

EPISTOLARIO
ANTONIO ALATORRE-MARCEL BATAILLON
(A PROPÓSITO DEL ERASMO Y ESPAÑA)

Introducción, edición y notas
de
ESTRELLA RUIZ-GÁLVEZ PRIEGO
y
ALEXANDRA TESTINO-ZAFIROPOULOS

NUEVA REVISTA DE



FILOLOGÍA HISPÁNICA

EL COLEGIO DE MÉXICO

EPISTOLARIO
ANTONIO ALATORRE-MARCEL BATAILLON
(A PROPÓSITO DEL *ERASMO Y ESPAÑA*)

PUBLICACIONES DE LA

NUEVA REVISTA DE
FILOLOGÍA HISPÁNICA

X

CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

EPISTOLARIO
ANTONIO ALATORRE-MARCEL BATAILLON
(A PROPÓSITO DEL *ERASMO Y ESPAÑA*)

Introducción, edición y notas
de
ESTRELLA RUIZ-GÁLVEZ PRIEGO
y
ALEXANDRA TESTINO-ZAFIROPOULOS



EL COLEGIO DE MÉXICO

199.492

E643

Epistolario Antonio Alatorre – Marcel Bataillon : (a propósito del *Erasmus y España*) / introducción, edición y notas de Estrella Ruiz-Gálvez Priego y Alexandra Testino-Zafropoulos ; traducción del francés al español de las cartas, Claudia Itzkowich. – 1a ed. – Ciudad de México, México : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2021.

317 p. ; 22 cm. – (Publicaciones de la Nueva Revista de Filología Hispánica ; X).

ISBN 978-607-564-236-9

Las cartas de las páginas 117-121, 125-128, 143-148, 149-152, 153-156, 161-162, 163-164, 165-168, 181-184, 255-258, 266-267, 272-275 y 279-282 fueron traducidas del francés al español.

1. Bataillon, Marcel. Erasme et l'Espagne. Español. 2. Erasmus, Desiderius, m. 1536 -- Influencia. 3. Alatorre, Antonio -- Correspondencia. 3. Bataillon, Marcel -- Correspondencia. 4. Intelectuales -- México -- Historia -- Siglo XX. I. Ruiz-Gálvez Priego, Estrella, ed. II. Testino-Zafropoulos, Alexandra, ed. III. Itzkowich, Claudia, tr. IV. t. V. Ser.

Epistolario Antonio Alatorre-Marcel Bataillon (a propósito del Erasmo y España)
Estrella Ruiz-Gálvez Priego y Alexandra Testino-Zafropoulos

Traducción del francés al español de las cartas de las páginas 117-121, 125-128, 143-148, 149-152, 153-156, 161-162, 163-164, 165-168, 181-184, 255-258, 266-267, 272-275, 279-282: Claudia Itzkowich.

Primera edición, junio de 2021

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Carretera Picacho-Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Alcaldía Tlalpan
14110, Ciudad de México, México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-564-236-9

Impreso y hecho en México

ÍNDICE

1948. Marcel Bataillon, Erasmo y “los modernos erasmistas” en México	9
El “descubrimiento” intelectual de América	9
Bataillon, Las Casas y el americanismo novo hispano/mexicano.	19
De nuevo España: el tornaviaje de 1950. Marcel Bataillon americanista y los americanistas españoles (1950-1966)	31
Madrid 1950. México 1966. Ramón Menéndez Pidal y M. Bataillon	43
Epílogo. México 1968: Revolución cultural. III Congreso de la A. I. H. Olimpiadas	52
Antonio Alatorre, traductor	55
El azar y la vocación.	55
El arte de traducir	59
Erudición y sensibilidad	62
Texto, contexto, génesis	67
La correspondencia Antonio Alatorre-Marcel Bataillon	71
Génesis y descripción del estudio realizado.	71
Normas de edición	75
Signos convencionales	75
1948.	77
1949.	79
1950.	103
1952.	117
1953.	125
1954.	137
1955.	141
1956.	143
1957.	153
1958.	163
1959.	165
1960.	173
1961.	175

1962.....	189
1963.....	191
1964.....	205
1965.....	247
1966.....	279
1967.....	293
1968.....	301
1971.....	309
1973.....	311
1974.....	317

1948. MARCEL BATAILLON, ERASMO Y “LOS MODERNOS ERASMISTAS” EN MÉXICO

EL “DESCUBRIMIENTO” INTELECTUAL DE AMÉRICA¹

Le Mexique était pour moi un inconnu passionnant, mais peuplé de vieux amis qui étaient les meilleurs des guides.

Marcel Bataillon, carta a Jean Baruzi²

El año de 1948 aparece como referencia en la historia del hispanismo, que inicia en estos años su definitivo arranque en calidad de disciplina científica de dimensión internacional. La vuelta a la normalidad, tras los años desastrosos de guerras y posguerras, es ya un hecho y, aunque tímidamente, los hispanistas del Viejo Mundo³ empiezan a retomar contactos y a reanudar relaciones. La presencia de Marcel Bataillon en México responde a esas circunstancias, pero se inscribe también en el contexto creado por el nuevo interés que despierta el hispanismo y por la nueva conciencia de las perspectivas de todo tipo que ofrece su vertiente americana.

¹ Jacques Lafaye evoca “el viaje a América” de Bataillon en 1948 y sus consecuencias en materia de interés profesional en un capítulo cobijado bajo un título elocuente: “Hacia el descubrimiento espiritual de América”. El título se hace eco y rinde homenaje implícito al utilizado por Robert Ricard, su predecesor en tareas “americanas”, para su tesis: *La conquête spirituelle du Mexique*. Aquí, y por tratarse de la andadura americana de Marcel Bataillon, he estimado preferible el calificativo de “intelectual”. Jacques Lafaye, *Marcel Bataillon. Un humanista del siglo XX*, FCE, México, 2008 (p. 55 para el título). Traducción española del original francés, “L’itinéraire intellectuel de Marcel Bataillon”, en *Les cultures ibériques en devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon (1895-1977)*, Fondation Singer Polignac, París, 1979, pp. 60-120.

² *Lettres de Marcel Bataillon à Jean Baruzi, 1921-1952*, ed. de S. Munari, Nino Aragano Editore, Florencia, 2005.

³ Por las mismas fechas se encuentra en Lima Dámaso Alonso. Él y Bataillon reanudan su relación epistolar tras 13 años de silencio, cf. Estrella Ruiz-Gálvez Priego, introducción a *Dámaso Alonso y Marcel Bataillon: Un epistolario en dos tiempos. En torno al Enquiridion/En torno al Hispanismo*, Fundación Universitaria Española, Madrid, 2013. A partir de ahora, *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*.

Para Marcel Bataillon, que sale por primera vez del Viejo Continente, el encuentro con la América hispana es deslumbrante. México, y más tarde Perú, le “fascinan” (*sic*),⁴ y este año de 1948 marcará un nuevo rumbo a sus investigaciones y a sus estudios. Se trata primordialmente de la nueva percepción del contexto geográfico, y por lo tanto mental, en el que se habían desenvuelto los hombres de la monarquía católica que tanto le atraían. La dimensión del problema americano, la complejidad y la novedad de las situaciones a las que esos hombres hicieron frente, el contraste entre la rudeza de la Conquista y el refinado bagaje intelectual del humanismo filoerasmista o simplemente cristiano constituyen un verdadero desafío intelectual para la sensibilidad de europeo de Marcel Bataillon.

Desde su nuevo observatorio americano, desde su nuevo punto de mira, Erasmo y los temas erasmistas de su tesis, publicada en francés en 1937, van a cobrar nuevos perfiles. El Nuevo Continente, espacio de todos los posibles, no había dejado de brindar su ocasión a la utopía filoerasmista. En las Américas todo parecía tener cabida. Y el erasmismo la tuvo.

Las líneas que siguen intentan reconstruir el contexto en el que se desarrolla ese encuentro que prelude la nueva apertura al Mundo del Hispanismo.

El 6 de junio de 1948 Bataillon llega a México desde París. La compilación de notas y cartas dirigidas a su esposa, editadas por Claude Bataillon,⁵ su hijo, nos transmite un eco de sus primeras impresiones. El país —como le sucedió en su día a Robert Ricard— le recuerda mucho a España, principalmente a Andalucía. El trayecto de México a Puebla le trae a la mente la sierra de Guadarrama.

En México se encuentran los amigos y conocidos del Centro de Estudios Históricos y Filológicos de Madrid;⁶ también Alfonso Reyes, que tanto había hecho para facilitar su venida, los Díez-Canedo, los Giner.

⁴ Así lo declara en carta a Dámaso Alonso de 1 de agosto de 1951, cf. *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*.

⁵ Claude Bataillon, “Un hispaniste découvre le Nouveau Monde: Marcel Bataillon en 1948”, *Caravelle*, 87 (2006), pp. 159-193. La segunda parte de esta publicación está dedicada sobre todo al viaje al Perú, un país que lo deslumbró literalmente: *Caravelle*, 89 (2007), pp. 251-294.

⁶ Marcel Bataillon estaba muy sólidamente relacionado con el microcosmos del Centro de Estudios Históricos de Madrid; había incluso emparentado con Giner de los Ríos, ya que una hermana de su esposa se había casado con José Giner de los Ríos.

Algunos de ellos, como José Moreno Villa, están definitivamente avecinados en México;⁷ otros, como Ontañón o Millares Carlo, han optado por el retorno a España y tramitan ya su vuelta, no siempre fácil. Este diario de viaje de Marcel Bataillon recoge puntualmente los encuentros realizados en esa época y nos permite conocer así el entorno en el cual se movía. El lunes 20 de junio, por ejemplo, ha ido a cenar a casa de los Giner de los Ríos, Francisco y su esposa, María Luisa Díez-Canedo. Allí también ha encontrado a muchos amigos. Debemos tener en cuenta que la mayoría de los españoles exilados son viejos amigos de Marcel Bataillon, o al menos relaciones de antaño. En algunos casos son nombres conocidos a los que va a poner cara. Es el caso de Mariano Ruiz-Funes, catedrático de derecho penal de la Universidad de Murcia, que trabajaba en El Colegio de México y colaboraba muy activamente en los *Cuadernos Americanos*. Ruiz-Funes había redactado el anteproyecto del Instituto de Estudios Penales, y estaba bastante relacionado con Edmundo O’Gorman, historiador de sólida formación jurídica, porque —como Silvio Zavala, Rafael Altamira Crevea y tantos otros— había empezado por hacer la carrera de derecho. Edmundo O’Gorman trabajaba con José Gaos, con quien mantenía una relación intelectual y amistosa.⁸

Como siempre, en ese tipo de viajes hay un programa apretado de conferencias que recaban siempre un éxito merecido y previsible, porque la llegada de un intelectual como Marcel Bataillon había despertado gran interés y no poca curiosidad. Su personalidad intrigaba, como intrigaba la elección de ese terreno de investigación, sorprendente para todo aquel que no formase parte del restringido círculo de El Colegio de México (Colmex) o de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Es por esta razón que, muy a menudo, se encuentran en los discursos de Marcel Bataillon aclaraciones y explicaciones sobre sí mismo, sobre su recorrido personal y sobre sus centros de interés. Así en la conferencia que pronuncia

⁷ Moreno Villa se había casado con Consuelo, la viuda de Genaro Estrada, embajador del gobierno de Cárdenas en España. Estrada había muerto en 1937. Sobre la relación entre Moreno Villa y Genaro Estrada, véase José Moreno Villa, *Vida en claro*, El Colegio de México, México, 1944.

⁸ Sobre la filiación intelectual y la relación cordial e incluso afectiva entre José Gaos y Edmundo O’Gorman, Teresa Rodríguez de Lecea, “Una entrevista con Edmundo O’Gorman”, *Historia Mexicana*, 46 (1997), pp. 955-969.

el 18 de junio,⁹ en el Centro de Estudios Históricos del Colmex.¹⁰ En esta conferencia, destinada a exponer un tema de investigación ante un público menos familiarizado con el tema que el europeo, Bataillon deja también entrever una parte de su vida personal, ya que su discurso empieza por ser un relato autobiográfico donde aclara delante de su audiencia quién es él, cuáles son las circunstancias que lo han llevado por los caminos de España y cómo y por qué se ha encontrado allí con un holandés llamado Erasmo que le acaparará mucho de su tiempo.

Marcel Bataillon se presenta en esta conferencia como historiador de la religión y, saliendo una vez más al paso de las especulaciones sobre su adscripción religiosa, afirma que él no es protestante,¹¹ e insiste para dejar bien claro que es católico y, como tal, bautizado, como lo fueron sus hermanos y como lo han sido sus hijos, pero de un catolicismo nominal, sin dimensión trascendente y desligado de toda práctica religiosa. Insiste en que no ha tenido ninguna formación religiosa, no ha recibido ninguna catequesis. El primer catecismo que leyó fue el *Diálogo de la doctrina cristiana* de Juan de Valdés,¹² cuando le cupo en suerte encontrar el único ejemplar existente en la Biblioteca de Lisboa. En cierto modo, Bataillon se presenta como un autodidacta en cuestiones religiosas. Siempre insistente en su voluntad de poner las cosas claras, continúa su conferencia haciendo una rápida pero significativa alusión a la situación religiosa de la Francia de su infancia: la de los católicos confrontados con el proceso laicista del Estado.¹³

En su auditorio —dentro de una evidente homogeneidad en cuanto al nivel cultural— hay sin duda personas de todo tipo. Entre esos asistentes hay personas que formaban parte seguramente de la mayoría católica del

⁹ A partir de las notas publicadas por Claude Bataillon, “Un hispaniste...”, art. cit., la fecha parece ser la del 18 de junio.

¹⁰ He consultado la versión manuscrita del texto conservada en el IMEC de la Abadía de Ardenne bajo la signatura BTL30-10. Trabajo sobre la versión digital de www.istor.cide.edu/archivos/num_32/notas.pdf

¹¹ La cuestión de la adscripción religiosa de M. Bataillon es recurrente. Sobre el tema y sobre la importancia que en su evolución tuvieron su maestro Dorison, su amigo Juan Baruzzi y el maestro de éste, Alfred Loisy, véase Estrella Ruiz-Gálvez Priego, introducción a *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*, pp. 21-46.

¹² Juan de Valdés, *Diálogo de la doctrina cristiana*, edición facsímil con intr. y notas de Marcel Bataillon, Universidad de Coimbra, Lisboa, 1925.

¹³ La cuestión del laicismo en Francia en relación con la biografía de Bataillon ha sido tratada en la introducción del *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*, pp. 13-19.

país y que tienen aún bien presente en la memoria el episodio de los cristeros. En primera fila estaban los representantes de la minoría agnóstica, y con frecuencia anticlerical, heredera del laicismo revolucionario nacional y de los maestros republicanos españoles. Entre esos maestros había algunos “modernos erasmistas” para quienes Zumárraga, Vasco de Quiroga o fray Martín de Valencia eran bien conocidos. Empezar su alocución hablando de éstos es manera sutil de saludar a los otros. Allí estaría, sin duda, Silvio Zavala,¹⁴ desde luego, Alfonso Reyes¹⁵ y muchos otros amigos perdidos de vista desde hacía tiempo. Muy probablemente también los Méndez Plancarte,¹⁶ cuyos trabajos conocía perfectamente Marcel Bataillon.

M. Bataillon precisa en su alocución que él no tiene orígenes españoles. Es francés y llegó a España llevado por el azar de sus circunstancias personales —una grave enfermedad— y por el de las circunstancias políticas del momento: la primera Guerra Mundial. Llegó sabiendo poco o nada de España¹⁷ y sin saber nada de español. Eso tendrá que repetirlo con frecuencia.¹⁸ También repetirá en diversas ocasiones que su encuentro con Erasmo

¹⁴ No he encontrado la lista de asistentes o invitados a esta conferencia, pero entre los que parecen potencialmente asistentes seguros habría que contar a Jaime Torres Bodet, a unos meses de ser nombrado director de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), y a Alfonso Méndez Plancarte, que desde luego no tenían que esperar una traducción española del *Erasmus y España* para leer un libro que parecía ser ya bastante conocido en México.

¹⁵ La “capilla alfonsina”, esa casa/biblioteca con un rinconcito en la galería donde Alfonso Reyes duerme, almuerza y vive sin dejar sus archivos y libros, le encanta a Bataillon.

¹⁶ Los hermanos Méndez Plancarte, Gabriel (1905-1949) y Alfonso (1909-1955), figuras estelares del humanismo y de las letras mexicanas del momento, muy unido el primero al Seminario de Cultura Mexicana, e inseparable el segundo de la figura de sor Juana, de quien fue eminente especialista. Ellos eran, intelectualmente hablando, conocidos de Marcel Bataillon. Pero es en este viaje de 1948 cuando se encuentra personalmente con ellos (al menos con Gabriel).

¹⁷ Quizá supiera un poquito más de lo que confiesa, habida cuenta de su nacimiento en Dijon, capital de una Borgoña muy unida a la Historia de España.

¹⁸ Cf. Elena Poniatowska, *Jardín de Francia*, FCE, México, 2000, pp. 264-276. La entrevista a Marcel Bataillon, que se recoge en esas líneas, no está datada, pero los hechos narrados —recepción del Águila Azteca de manos del embajador Ignacio Morones Prieto, quien lo fue en 1961, la alusión a un viaje al Uruguay en 1962— permite fecharla hacia 1962-1963, puesto que Bataillon alude a *La Celestina según Fernando de Rojas* como su “último libro”.

es fruto del azar. Y lo es, pero sólo hasta cierto punto, porque sólo el que busca encuentra, y de hecho su conferencia es el relato de una búsqueda, de una partida de caza en la que el cazador, aquí Bataillon, siguiendo con desnudo los índices que ha dejado la presa de nombre desconocido —aquí Erasmo—, acaba, después de mil peripecias afortunadas (*cf.* la del hallazgo del *Diálogo de la doctrina* de Juan de Valdés) por desvelar la identidad del encubierto. El orador francés entra luego en el meollo del asunto: lo que supuso para él la lectura atenta del *Enquiridion*: un libro en el que Bataillon sigue viendo el gran revulsivo que origina la transformación religiosa y espiritual de la España del siglo XVI.¹⁹ Eugenio Asensio aportará, en su día, matices que ayudarán a percibir con mayor nitidez los límites y contornos del erasmismo hispánico,²⁰ pero Bataillon se ocupa de “su” Erasmo, el de su libro, tal cual se presenta tras su publicación francesa de 1937, obra que se prepara, de hecho, para ser traducida al español.

El diario de Bataillon nos indica que el 3 de julio se ha encontrado con Daniel Cosío Villegas en casa de Alfonso Reyes, y con ellos habla de hacer la edición española de su libro *Erasme et l'Espagne*. Para la traducción se pensaba ya en algunos candidatos como José Almoína,²¹ pero el Fondo de Cultura Económica (FCE) propuso su propio candidato: Antonio Alatorre.

¹⁹ El tema ha sido abundantemente tratado en la introducción del *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*.

²⁰ Eugenio Asensio, “El erasmismo y las corrientes espirituales afines”, *RFE*, 36 (1952), pp. 31-99. La reedición de la SEMYR, Salamanca, 2000, incluye la “Carta Prólogo” de Marcel Bataillon, remitida a Asensio como respuesta al envío del artículo en cuestión. Es respuesta entusiasta fechada de 5 de septiembre de 1952.

²¹ José Almoína llega a México en 1945, tras una estancia en Santo Domingo, adonde había llegado en 1939. Su historia es particularmente dramática, porque, como muchos otros españoles, fue enrolado en las tareas educativas del país, pero a él le cupo el dudoso honor de ser designado como preceptor de Rafael Ramfís Trujillo, hijo del presidente de la República Dominicana. Almoína logró pasar a México, pero pereció allí asesinado en 1960. En 1948, José Almoína publicó un estudio sobre la influencia de Erasmo en Juan de Zumárraga y comparó el humanismo de éste con el de Vasco de Quiroga, insistiendo en la presencia de la *Utopía* de Tomás Moro en las obras de ambos, *cf.* José Almoína, “El erasmismo de Zumárraga”, *NRFH*, 4 (1948), pp. 93-126. Es también el editor de la *Regla cristiana breve*: Juan Zumárraga, *Regla cristiana breve*, ed., intr. y notas de José Almoína, Jus, México, 1951.

El mismo Alatorre nos cuenta, en una preciosa entrevista que le hace Jean Meyer,²² las condiciones y circunstancias en las que le llega el contrato. Según éste, el *Erasmus y España* de Marcel Bataillon es el segundo encargo que le hace el FCE. Su candidatura, para lo que es muy prestigiosa tarea, ha sido muy probablemente presentada por el maestro Raimundo Lida,²³ director del Centro de Estudios Filológicos y de la *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, y consejero literario número uno de Armando Orfila, argentino como él. Raimundo Lida es alguien a quien Alatorre admira profundamente y a quien considera deber mucho.²⁴

La traducción va a ser un ejercicio de alta exigencia, pero más aún lo será la reedición de 1966, porque Antonio Alatorre no quiere volver a dar ocasión a críticas y no se perdona algunos errores de su primer trabajo.²⁵ Naturalmente, la traducción del *Erasmus* va a permitir una difusión de la obra que la versión en lengua francesa no permitía cabalmente.

El libro no pasó nunca desapercibido, pero su fecha de aparición, la de 1937,²⁶ en plena Guerra Civil española y bajo los amenazadores nubarrones de las guerras que se venían encima, estaba lejos de ser ideal para su difusión. Faltaba sobre todo su destinatario número uno, España, que no

²² Jean Meyer, “Entrevista con Antonio Alatorre”, en *Egohistorias: El amor a Clío*, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México, 1993, pp. 13-55.

²³ Sobre los Lida, Raimundo y María Rosa, la muy reciente publicación de Miranda Lida, *Años dorados de la cultura argentina: los hermanos María Rosa y Raimundo Lida y el Instituto de Filología antes del peronismo*, Eudeba, Buenos Aires, 2014.

²⁴ Para todo lo que concierne a Antonio Alatorre, véase en esta obra la parte intitulada “Antonio Alatorre, traductor”, estudio realizado por Alejandra Testino-Zafiropoulos.

²⁵ “Entrevista con Antonio Alatorre”, en *Egohistorias*, *op. cit.*, p. 51.

²⁶ El libro era esperado, y la relativa facilidad con que pueden registrarse citas y referencias al *Erasmus y España* anteriores a su traducción entre autores españoles e hispánicos muestra que el libro, a pesar de las desfavorables circunstancias de su aparición, circulaba y se leía. Entre el público español se acusó temprana recepción y se le hicieron importantes reseñas, *cf.* Vicente Beltrán de Heredia, “*Erasmus y España*, A propósito de un libro reciente”, *Ciencia Tomista*, 57 (1938), pp. 544-582. También reseñó elogiosamente el libro Ricardo García Villoslada, *Archivum Historicum Societatis Iesu*, Roma, 1938. De este año data también la noticia de Antonio Machado, “Mairena Póstumo, Breve comentario al libro de Marcel Bataillon”, *Erasmus y España*, *Hora de España*, 23 (1938), pp. 113-114. Habrá también una reseña en la *RFH*, pero ya en 1943, *cf.* José Luis Romero, “Marcel Bataillon, *Erasmus et l’Espagne*”, *RFH*, 5 (1943), pp. 175-176.

podía recibirlo por entonces. En cambio, en 1950 la mayor facilidad de acceso a su lectura para el público hispanohablante va a dar lugar a muchos comentarios y a las primeras críticas y reseñas. Es decir: ahora, en 1950, el libro va a empezar a vivir en lengua castellana y Marcel Bataillon va a tener que volver a vivirlo, desde el pasado de su escritura, pero en su presente de 1950. Algo que no le es exactamente fácil.

En efecto, para el Marcel Bataillon de 1950 el *Erasmus y España* va a tener un no sé qué de “rechauffé” (*sic*).²⁷ La razón es sencilla: entre 1937, fecha de la publicación francesa, y 1950, fecha de la primera publicación española, han pasado 13 años, y muchas cosas inevitablemente han incidido si no sobre el libro mismo, que era y sigue siendo una obra maestra de constante actualidad, sí sobre su autor y su visión del mundo, sobre su conciencia de espectador y su percepción del erasmismo, probablemente, también. Esta traducción obliga a Marcel Bataillon a meterse de nuevo en la conflictiva atmósfera del erasmismo español, pero también en el “ambiente español” en que se gestó su tesis: ese ambiente de los años veinte y treinta, en el ambiente del erasmismo militante de los “modernos erasmistas”²⁸ del Centro de Estudios Históricos y Filológicos de Madrid. Pero, después de 13 años y dos guerras, todo parece muy lejos. Algunos de esos “modernos erasmistas” han dejado de serlo. Por ejemplo, Américo Castro, que con haber sido el mayor instigador de la edición del *Enquiridion* tiene arrumbado a Erasmo desde 1939.²⁹ Para el Américo Castro de “Lo hispánico y el erasmismo”,

²⁷ Carta a Dámaso Alonso del 16 de enero de 1950 que acompaña el envío de los dos volúmenes de la edición de 1950; cf. *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*, pp. 207-208.

²⁸ Para la cuestión de la asimilación de los krausistas del Centro de Estudios Históricos a los erasmistas del siglo xv, cf. Estrella Ruiz-Gálvez Priego, introducción a *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*, pp. 38-92. Recuerdo que el término fue utilizado por Fernando de los Ríos, quien en su discurso ante las Cortes Constituyentes de 1931 se calificó a sí mismo y a los suyos de “modernos erasmistas”: “Nosotros que somos los modernos erasmistas”. Bataillon recoge el hecho en la *Conclusión* de su tesis, véase *Erasmus y España*, trad. de Antonio Alatorre, FCE, México, 1950, p. 806.

²⁹ Américo Castro, “El ilusionismo erasmista”, en *Aspectos del vivir hispánico*, Alianza, Madrid, 1970, pp. 105-136 (primera edición en Santiago de Chile, Cruz del Sur, 1949). En la introducción de la edición de 1970, Castro indica el origen de la recolección de artículos del volumen, insistiendo en las fechas de su primera publicación bajo el título de “Lo hispánico y el erasmismo” en la *Revista de Filología Hispánica*, Buenos Aires, 1940 y 1941. Américo Castro señala también que son artículos que datan de 1939, es decir, escritos a raíz de la aparición del *Erasmus y España* de Marcel Bataillon

Erasmus es un “ilusionista” sin verdadero contenido y el “erasmismo” un gesto, una “ilusión”, poco menos que una moda del momento, la de los años de 1520-1530. La moda de los años 1920-1930 también. Américo Castro hace ya tiempo que está en otra cosa, en ese angustioso libro que acaba de publicar en 1948, y que tan fielmente refleja la repercusión de su presente sobre su visión del pasado: *España en su historia: cristianos moros y judíos*.³⁰ Un libro que ilustra perfectamente su nueva concepción del quehacer histórico. Ahora, en su nuevo método, el hecho histórico en sí ha dejado de ser objeto primero de investigación. Ahora su mirada se centra sobre el sujeto humano en su circunstancia histórica; sobre el acto de desarrollar su vivencia y su circunstancia vital en un acontecer histórico, y sobre la vivencia de ese acontecer en el medio humano. Se centra también sobre la duración del proceso generativo del hecho histórico. No son conceptos claramente explicitados, y Américo Castro volverá una y otra vez sobre esa Historia que es su historia, sobre esa manera de hacer historia que es su propia “vididura”, la de su condición de exiliado de su patria y de sí mismo: la vivencia de su persona que él intuye inmersa en un acontecer nacional del que es parte integrante.

El libro de A. Castro ha levantado polvaredas y ha provocado un muy fuerte rechazo por parte de la comunidad científica, incluida la francesa, e incluyendo a Marcel Bataillon. Él también ha cambiado, pero no ha quemado por ello sus barcos erasmistas. No tenía por qué hacerlo, ya que él nunca pidió a Erasmo más de lo que Erasmo podía darle: una mejor aprehensión no de lo que es o de lo que hubiera podido ser su patria, sino del fenómeno religioso en el siglo de las reformas.

Hay, con todo, un mundo que también para él se ha venido abajo: el de los “modernos erasmistas” del Centro de Estudios Históricos de los años 1920-1930, el de los erasmistas venidos del krausismo. Un acontecimiento que no ha podido dejar de repercutir sobre su quehacer de historiador, y, cuando en 1950 dirija en carta abierta la contestación de *l’Espagne religieuse dans son Histoire...*³¹ a la *España en su historia: cristianos moros y judíos* de A.

al que alude con frecuencia. Remito de nuevo a la introducción del *Epistolario Alonso-Bataillon*, pp. 88-92, para la cuestión del abandono del filoerasmismo por Castro.

³⁰ Américo Castro, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, Espasa, Buenos Aires, 1948.

³¹ Marcel Bataillon, “L’Espagne religieuse dans son histoire: lettre ouverte à Américo Castro”, *Bhi*, 52 (1950), pp. 5-26.

Castro, Bataillon reconocerá que para él también ha habido un antes y un después. Tras haber leído la tesis de Raymond Aron³² sabe que su *Erasmus y España* está escrito con la percepción de la realidad del hombre que era él en el momento de su escritura. Ha comprendido de qué manera su presente de individuo inmerso en la exaltante atmósfera de los modernos erasmistas del Centro de Estudios Históricos ha condicionado su mirada sobre el pasado del erasmismo. Ahora sabe de la imposible objetividad del historiador.

En esta *Lettre ouverte*, M. Bataillon invoca naturalmente la progenie del erasmismo. Su acción subterránea que se manifiesta en fray Luis de León o en fray Luis de Granada. Para poner en primer plano de su atención al *Erasmus y España* habrá de esperar un poco más, en particular considerará lo tratado en el Concilio Vaticano II, cuyo *aggiornamento* parece servir de eco a algunas tesis erasmistas y repercutir favorablemente sobre la actualidad de su tesis. Entretanto, y con vistas a la segunda edición en lengua española de *Erasmus y España*, la de 1966, Marcel Bataillon deberá confrontarse con la correspondencia exigente y apremiante de Antonio Alatorre, que demanda una colaboración asidua por su parte.³³

Sin embargo, en los años que van de 1950³⁴ a 1960-1965,³⁵ la persona de Erasmo habrá de ceder el paso a los nuevos y apasionantes centros de interés que han surgido tras su viaje de 1948. Nuevos temas que responden a los nuevos imperativos de su presente. Porque los desastres de la guerra lo han colocado ante la necesidad de hacer una historia que ha de ser humana antes de ser humanista o humanística, y es en el humano proceder de Las Casas, o en la humana transcripción de la *Utopía* humanística de Moro, en donde Bataillon va a encontrar la mejor justificación del erasmismo erudi-

³² Raymond Aron, *Introduction à la Philosophie de l'Histoire. Essai sur les limites de l'objectivité historique*, Gallimard, París, 1938.

³³ Véase A. Testino-Zafropoulos: "Antonio Alatorre, traductor".

³⁴ El primer escrito "americanista", fuera del artículo de "Erasmus y el Nuevo Mundo" que aparece incluido en la edición del *Erasmus y España* de 1950, es el de "L'Iñi-guiste et la Beata: Premier voyage de Calisto a México", publicado por Javier Malagón en *Revista de Historia de América*, y *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* (México), 31 (1951), pp. 59-75, véase *infra*, *Epistolario Alatorre-Bataillon*, carta núm. 13, 15 de abril de 1950.

³⁵ Los diversos estudios de Marcel Bataillon sobre Las Casas, publicados en diversos lugares y ocasiones entre 1951 y 1960, se hallan reunidos en un volumen publicado en español y datado en 1965: *Estudios sobre Las Casas*, Península, Madrid, 1965.

to. Se interesará también por Vasco de Quiroga, lector de Tomás Moro, y Las Casas,³⁶ fiel seguidor de los postulados tomistas, que protagonizan lo que Jacques Lafaye³⁷ califica de “humanismo en acción”.

BATAILLON, LAS CASAS Y EL AMERICANISMO NOVO HISPANO/MEXICANO

Para M. Bataillon la estancia en México ha sido una verdadera revelación. La Nueva España, tras su encuentro con Silvio Zavala, se presenta para él como el lugar en donde encuentra vida, aplicación directa y práctica justificación moral, la Utopía filo-erasmista. Sus clases del Colegio de Francia, las de 1950-1951 a 1954-1955, estarán dedicadas a esa Utopía y a sus hombres y también a la figura de Bartolomé de las Casas en quien el humanismo es humanitarismo cristiano. Se trata de analizar de qué manera Las Casas observa el Nuevo Mundo, pero considerando igualmente de qué manera se estima y juzga ese Occidente europeo que en esa década de los cincuenta sale de la segunda Guerra Mundial y tiene que hacer frente a los movimientos emancipadores de las colonias.³⁸

La figura de Las Casas, el interés que más que nunca despierta, está en relación directa con la actualidad política internacional. Una actualidad en que se plantea la cuestión del derecho a colonizar y que en 1948 ha llevado a la Asamblea General de la Naciones Unidas a firmar la Declaración Universal de los Derechos del Hombre. Todo ello hace que Las Casas en el México de los años cuarenta y cincuenta sea para Bataillon —aunque sin llegar a tener idéntico peso en su producción científica— lo que fue Erasmo en la España de los años veinte: la sorprendente revelación de un

³⁶ Estimo que sería impropio hablar de “erasmismo” en referencia a Las Casas, ya que su “humanismo” deriva directamente de santo Tomás de Aquino.

³⁷ Jacques Lafaye, “L’itinéraire intellectuel de Marcel Bataillon”, *Les cultures ibériques en devenir...*, *op. cit.*, p. 92, para la cita. Existe versión en lengua española: *Un humanista del siglo XX. Marcel Bataillon*, FCE, México, 2014.

³⁸ Las fechas son elocuentes: 1947, en que Inglaterra se ve obligada a reconocer la independencia de la India; 1954, en que desaparece la Indochina francesa y empieza la guerra de Argelia; 1956, fecha en la que Egipto recupera el canal de Suez; 1960, cuando el Congo deja de ser “belga”. Para Francia, la de 1962, que pone fin a los ocho años de guerra y los más de cien años de presencia francesa en Argelia (1830-1962).

mundo en donde se manifestaron las primicias de lo que será luego el ideario ético del principio de derecho y de justicia para los “conquistados”.

Así como el erasmismo había encontrado en España terreno abonado para su fructificación, porque el clima religioso de la Península había precedido su prédica religiosa, así, y de la misma manera Las Casas y los que como él se lanzaron a la lucha por la justicia marcaban el nacimiento de la conciencia del derecho del conquistado en el contexto histórico de la expansión europea.

La cuestión ocupaba ya mucho a no pocos estudiosos de ambas orillas. En México, la *Utopía* de Tomás Moro había dado lugar a los trabajos de Silvio Zavala,³⁹ pero también —y en el mismo año— al contrapunto de Edmundo O’Gorman.⁴⁰ En ello estaba también Millares Carlo. El encuentro entre Las Casas y Marcel Bataillon se hace por el intermedio de ellos.

Marcel Bataillon conocía naturalmente los trabajos de Silvio Zavala, pero en México los va —en cierto modo— a “vivir”. Con Zavala hará una excursión por Michoacán, visitando las tierras de la “Utopía”, la de Vasco de Quiroga, y podrá constatar la persistencia del recuerdo de éste entre las poblaciones indígenas. Unos días más tarde, cuando ya en Guatemala Marcel Bataillon haga la visita a Chichicastenango, en tierras de “Vera Paz”, no podrá disimular su admiración.

³⁹ Silvio Zavala, *La “Utopía” de Tomás Moro en la Nueva España y otros estudios*, Porrúa, México, 1937. Véase también, *Ideario de Vasco de Quiroga*, El Colegio de México, México, 1941. De esos años cuarenta del pasado siglo data también *Servidumbre natural y libertad cristiana según los tratadistas españoles de los siglos XVI y XVII*, Instituto de Investigaciones Históricas, Buenos Aires, 1944. Volverá sobre estos temas a lo largo de toda su larga vida, y ya en 1991 publica su *Ensayo bibliográfico en torno a Vasco de Quiroga*, El Colegio Nacional, México, 1991, en donde recoge su trabajo de 1937 sobre *La “Utopía” de Tomás Moro en la Nueva España*, y *El Pensamiento y las lecturas de Vasco de Quiroga*, publicado en diversos lugares en 1982, 1983 y 1987. Allí se recoge también una “Bibliografía sumaria de Silvio Zavala acerca de Vasco de Quiroga”, que consta de seis ocurrencias (p. 67), a las que habría que añadir los núms. 118 a 121, que aparecen en la bibliografía general, pp. 179-181.

⁴⁰ Edmundo O’Gorman, y Justino Fernández, *Santo Tomás Moro y la “Utopía” de Tomás Moro en la Nueva España*, Alcancía, México, 1937. O’Gorman critica sabiamente el prólogo de Genaro Estrada en el que el historiador considera atrevida puesta en relación —por no decir equiparación— entre Moro (“Santo Tomás Moro”) y Karl Marx. Sobre el tema, véase Eugenia Meyer, *Imprevisibles historias*, FCE, México, 2009, pp. 60-75.

Silvio Zavala y Millares Carlo trabajan en equipo. Son ambos discípulos del Centro de Estudios Históricos de Madrid, alumnos de Rafael Altamira Crevea y de Ramón Menéndez Pidal, respectivamente, y, como tales, historiadores de sólida formación jurídica. Juntos harán más tarde, en 1954, las ediciones de Juan López de Palacios Rubios: *De las islas del mar Océano* y de Matías de Paz, *Del dominio de los Reyes de España sobre los indios*.⁴¹

Silvio Zavala es un universitario brillante y un trabajador infatigable. De su estancia en España entre 1930 y 1936 datan *Los intereses particulares en la conquista de la Nueva España*, 1933, su tesis doctoral; *Las Instituciones jurídicas en la conquista de América* y *La encomienda indiana*, ambos de 1935. El libro sobre la *Utopía de Tomás Moro en la Nueva España*, escrito en España, se publicará, ya en México, en 1937. Son publicaciones fundamentales que ponen de relieve la importancia decisiva de la iniciativa personal y por lo tanto subrayan el protagonismo del individuo y de la empresa privada que llevan siempre, o casi siempre, la delantera a la iniciativa estatal. Al Estado le queda la tarea de unificar, codificar, moderar actos y decisiones que no proceden de una empresa nacida en su seno, y que no son el resultado de un proyecto estatal previo y planificado. Sus años de aprendizaje en el Centro de Estudios Históricos —tan influidos por los modelos alemanes— lo han marcado profundamente.⁴² Allí ha conocido, entre otros, a Lewis Hanke, joven estudiante como él e incluso al mismo Marcel Bataillon.

Silvio Zavala ha pasado también por París. Ha vuelto allí en 1947,⁴³ a un París que sale de la guerra destrozado. Ha estado en la VI sección de la

⁴¹ Juan López de Palacios Rubios, *De las islas del mar Océano*. Fray Matías de Paz, *Del Dominio de los Reyes de España sobre los indios*, edición de S. Zavala y A. Millares Carlo, FCE, México, 1954. La reseña de Marcel Bataillon aparecida en *Bhi*, 56 (1954), pp. 181-184, hace una crítica extremadamente elogiosa del trabajo de Millares Carlo calificado como “erudit continuateur de J. García Icazbalceta” y del análisis de S. Zavala sobre la ideología política —la de Enrique de Susa— que sustenta la estructura jurídica de ambos tratados. Hay que recordar que los dos colaboradores de esta edición han trabajado sobre un ejemplar anotado y comentado por el mismo Las Casas, documento de capital importancia, pero de imposible utilización sin el muy difícil trabajo de edición y traducción llevado a cabo por Millares Carlo.

⁴² Su “autohistoria”, relatada en la entrevista que le hace Jean Meyer en 2010, nos la presenta en su despacho presidido por un retrato de Rafael Altamira Crevea, de quien se confesará siempre alumno: Jean Meyer, “Silvio Zavala”, en *Egohistorias...*, *op. cit.*, pp. 203-225 y 209-211.

⁴³ Véase Jean Meyer, “Silvio Zavala”, en *Egohistorias...*, *op. cit.*, p. 211.

Escuela de Altos Estudios. Ha constatado, una vez más, las diferencias que podían existir en la percepción del hecho histórico entre él, alumno de Altamira, y, como tal, adicto a una práctica historiográfica de la “globalidad”, que asume la existencia de una multiplicidad causal, y los historiadores de la Escuela de los Anales, adictos a las doctrinas historiográficas basadas en la consideración de la inmanencia estructural, en la omnipotencia del sistema, horrorizados ante la idea de considerar la existencia de la noción de “protagonismo” o de “acontecimiento” decisivo. En esos años de París ha trabado conocimiento con Lucien Febvre y con Fernand Braudel, que aún no ha defendido su tesis. Lucien Febvre es su director de estudios. A Marcel Bataillon, que ya conocía de Madrid, tendrá buenas ocasiones de verle directamente, porque Zavala vivirá largos años en París.⁴⁴

Agustín Millares Carlo es un viejo conocido de Bataillon. Millares Carlo⁴⁵ es desde 1940 profesor en la UNAM, da clases de latín en la sección de Biblioteconomía y Paleografía del Centro de Estudios Históricos del Colmex que dirige Zavala, y ambos hacen un formidable trabajo de edición de textos fundamentales para la historia de México. En 1943 editarán un *Ensayo de bibliografía de las bibliografías mexicanas*.⁴⁶ Millares Carlo dirige, además, la Biblioteca Americana de Obras Latinas del Colmex, hace

⁴⁴ Como delegado permanente en la UNESCO entre 1956 y 1963, y como embajador de México entre 1966 y 1975.

⁴⁵ Agustín Millares Carlo (Las Palmas de Gran Canaria, 1893-1980) llega a México en 1938 con un historial académico prestigioso —era ya catedrático de paleografía en la Universidad de Madrid—, y con un cargo de circunstancias, el de vicecónsul de la república, para entre otras cosas gestionar la delicada cuestión de los niños de Morelia. El exilio le pesaba profundamente y vivía agudamente los roces profesionales que se producían en la convivencia entre los exiliados españoles y algunos de sus homólogos mexicanos. En 1949 había hecho una solicitud de repatriación que fue aceptada y en 1952 vuelve a España. Los problemas laborales —tiene que rehacer una carrera— le obligarán a vivir entre España, México —en donde era desde 1944 catedrático en el Colmex— y Venezuela. Hasta la fecha la más completa biografía de Millares Carlo es la de José González Moreiro, *Agustín Millares Carlo, el hombre y el sabio*, Gobierno de Canarias, Las Palmas, 1989.

⁴⁶ Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón, *Ensayo de bibliografía de las bibliografías mexicanas*, Biblioteca de la II Feria del Libro, México, 1943.

traducciones de textos clásicos, de Cicerón,⁴⁷ de Plutarco y, también, en 1941, de la *Utopía* de Tomás Moro.⁴⁸

Millares Carlo trabaja además en el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, en donde puede contar con la colaboración del equipo constituido por José Ignacio Mantecón⁴⁹ y Juan Bautista Vicens de la Llave,⁵⁰ ambos antiguos funcionarios del cuerpo de archiveros y bibliotecarios del Estado Español, dedicados como él —desde 1941— a los estudios americanistas, a la edición y a la publicación de textos relacionados con el derecho indiano y, más aún, con Bartolomé de las Casas. De 1941 data la edición de la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*,⁵¹ y de 1942 la publicación de *Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión*, cuya introducción viene firmada por Lewis Hanke.⁵²

⁴⁷ Marco Tulio Cicerón, *Académica. Las cuestiones académicas*, trad., notas e intr. de Agustín Millares Carlo, pról. de Juan David García Bacca, 1944. Y *De officiis, De los deberes*, trad., notas, e intr. de Agustín Millares Carlo, pról. de Juan David García Bacca, 1945. Sobre las ediciones latinas de Millares, véase, José Moreiro González, “Comentarios a la bibliografía filológico-literaria de Millares Carlo”, *Boletín Millares Carlo*, 12 (1987), pp. 57-92.

⁴⁸ Tomás Moro, “Utopía”, en *Utopías del Renacimiento*, Millares Carlo, FCE, México, 1941.

⁴⁹ José Ignacio Mantecón (Zaragoza, 1902-México, 1982), archivero del Archivo de Indias de Sevilla, por oposición. En él encontramos una vez más la clásica combinación derecho-filosofía y letras tan propia de las gentes del entorno del Centro de Estudios Históricos y Filológicos de Madrid. Hombre de fuerte implicación política, es miembro del Partido Comunista de España (PCE) desde 1948. Su manera de hablar tan precisa y su aguda inteligencia llaman la atención de Marcel Bataillon, entre otras cosas porque le hacen pensar en José Fernández Montesinos..., cf. *Un Hispaniste...*, op. cit., p. 17.

⁵⁰ Juan Vicens de la Llave (Zaragoza, 1895-Pekín, 1959) llegó a México en 1940. Como Mantecón, su paisano y amigo, pertenecía al Cuerpo de Archiveros Bibliotecarios y Arqueólogos del Estado, y era, como él, militante comunista, además de ser un auténtico misionero pedagógico, perfectamente integrable como tal en el programa cultural de Cárdenas, cf. Juan Vicens, *España viva*, Ediciones Sociales Internacionales, París, 1938. *Cómo organizar bibliotecas*, Atlante, México, 1942, numerosas reediciones en Grijalbo. Véase también su *Manual del catálogo diccionario*, Atlante, México, 1942.

⁵¹ Fray Bartolomé de las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*, pról. y sel. de Agustín Millares Carlo, Secretaría de Publicaciones, México, 1941.

⁵² Fray Bartolomé de las Casas, *De unico vocationis modo omnium gentium ad veram religionem*. (Copia del siglo XVI de la Biblioteca Pública del Estado de Oaxaca.) *Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión*, advertencia preliminar,

Lewis Hanke conocía bien España. Había estado allí trabajando en el Archivo de Indias entre 1929 y 1930. La dimensión política del clérigo Las Casas⁵³ le había atraído desde el principio, pero la presencia de Millares Carlo, su actividad de editor —gracias a su doble formación de filólogo e historiador del derecho—, le abrió perspectivas de colaboración particularmente interesantes que quedan plasmadas en las diversas ediciones que se van sucediendo entre 1942 y 1951. De 1943 data la edición del *Cuerpo de documentos del siglo XVI sobre los derechos de España en las Indias y las Filipinas*. El corpus documental era hallazgo de Lewis Hanke, la edición filológica y la traducción latina son obra de Agustín Millares.⁵⁴ La edición del llamado “inédito”,⁵⁵ que es de hecho la respuesta de Las Casas a la *Apología de Sepúlveda contra fray Bartolomé de las Casas*,⁵⁶ data de 1946. El texto redactado originalmente en castellano ha llegado hasta nosotros íntegro, pero en su versión latina. Fue leído por Las Casas ante la junta de teólogos y juristas reunidos por orden de Carlos I en Valladolid, en 1549.⁵⁷

ed. y anotaciones del texto latino por Agustín Millares Carlo, intr. de Lewis Hanke, FCE, México, 1942.

⁵³ Lewis Hanke, *Las teorías políticas del padre Bartolomé de las Casas*, Instituto de Investigaciones Históricas, Buenos Aires, 1935.

⁵⁴ Lewis Hanke y Agustín Millares Carlo, *Cuerpo de Documentos del siglo XVI sobre los derechos de España sobre las Indias y Filipinas*, descubiertos y anotados por Lewis Hanke, ed. de Agustín Millares Carlo, FCE, México, 1943.

⁵⁵ Agustín Millares Carlo, “Una obra inédita de Fr. Bartolomé de las Casas”, *Filosofía y Letras*, 21 (1946), pp. 111-118. Un buen resumen de la producción lascasista de Millares Carlo en Manuel Ramírez Muñoz, “Agustín Millares Carlo, lascasista”, *Boletín Millares Carlo*, 9-10 (1987), pp. 93-118.

⁵⁶ *Apología de Juan Ginés de Sepúlveda contra fray Bartolomé de las Casas, de fray Bartolomé de las Casas contra Juan Ginés de Sepúlveda*, trad. castellana de los textos originales latinos, intr., notas, e índices de Ángel de Losada, Editora Nacional, Madrid, 1975.

⁵⁷ “Argumentum Apologiae Reverendissimi/Domini fratris Barthomomei/ a Casaus episcopi quondam/Chiapensis adversus/Genesium Sepu/lvedam theolo/gum cordu/bensis.” Manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de París, Nouveaux Fonds Latins, núm. 1296. Cf. Manuel Ramírez Muñoz, “Millares Carlo Lascasista”, en *Boletín Millares Carlo*, 9-10 (1987), pp. 93-118. Véase también Carmen Bolaños Mejías, “Las instituciones jurídicas del periodo colonial de la historia de América en la obra de Agustín Millares Carlo”, *Boletín Millares Carlo*, 20 (2001), pp. 17-34.

La edición de la *Historia de las Indias*, preparada por Millares Carlo y prologada por Lewis Hanke,⁵⁸ data de 1951.

Para Millares Carlo el americanismo novohispano es tema de investigación directamente ligado a su situación de exiliado político. Es un tema que se aborda como tributo normal al país que lo acoge como un reconocimiento de la deuda moral contraída. Temas que se tratan, pues, desde la percepción de ese país en que viven, México.⁵⁹

Gracias a lo anotado en su cuaderno sabemos que Marcel Bataillon adquiere un ejemplar de *Del único modo* de Las Casas en la edición de Millares Carlo. Lo ha comprado en la librería Cristal. Un poco más tarde, Bataillon reseña su encuentro con José Gallegos Rocafull,⁶⁰ otro exiliado que se ocupa de la conquista y evangelización del Nuevo Mundo. Rocafull era sacerdote y profesor de filosofía; enseñaba en la UNAM “Filosofía de la Historia”; preparaba por entonces, con vistas a la celebración del IV Centenario de la Universidad Nacional Autónoma de México, un trabajo sobre *El pensamiento mexicano en los siglos XVI y XVII*.⁶¹

Más tarde se producirá otro encuentro fundamental para Marcel Bataillon: el encuentro con Edmundo O’Gorman. Éste no ha pasado por los alambiques madrileños, al menos no lo ha hecho directamente, pero se ha

⁵⁸ Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, 3 t., ed. del manuscrito original, e índice analítico de Agustín Millares Carlo, pról. de Lewis Hanke, FCE, México, 1951.

⁵⁹ El americanismo, con todo, no era exactamente una nueva preocupación intelectual para Millares, porque ya antes del exilio había mostrado un cierto interés por los temas americanos. Millares, como alumno directo de Menéndez Pidal, era medievalista de formación y sus trabajos de antes de la guerra se centraban en temas medievales: las *Fuentes diplomáticas para el estudio del reinado de Alfonso VIII* o la edición del *Corpus de Códices visigótico*, son proyectos que le acompañarán durante toda su existencia porque las circunstancias de su exilio le llevarán a posponerlos indefinidamente. No es el único en ese caso, cf. Javier Malagón Barceló, “El historiador español exiliado en México”, *Historia Mexicana*, 1 (1972), pp. 99-111.

⁶⁰ José M. Gallegos Rocafull (Cádiz, ¿1892?-¿1898?-México, 1963) es un exiliado atípico. Sacerdote, maestro de maestros, Miguel León-Portilla lo califica de “hombre importantísimo” y nos deja un testimonio de la alta estima y consideración de las que gozó Rocafull como intelectual y como persona, cf. Miguel León-Portilla entrevistado por Enrique Krauze, en Enrique Krauze, *Personas e ideas: Conversaciones sobre historia y literatura*, Penguin Random House, México, 2015.

⁶¹ José M. Gallegos Rocafull, *El pensamiento mexicano en los siglos XVI y XVII*, Ediciones del IV Centenario de la Universidad de México, México, 1951.

formado bajo la influencia de José Gaos y —a través suyo— de Ortega y Gasset y de Heidegger. Es, como tantos otros, historiador que llega a la Historia tras pasar por los estudios jurídicos, como ya lo hemos subrayado, pero O’Gorman no se contentará con estudiar el derecho, él lo ejercerá como abogado durante 10 años, y su antiguo oficio se transparenta en su estilo de escribir la Historia: capacidad persuasiva en la presentación de sus expedientes, utilización de un tono directo en su discurso, uso de la forma incisiva para lo que es “alegato” en defensa de su visión de los temas tratados, ironía distante y demoledora frente a las tesis contrarias. En suma, O’Gorman era un excelente polemista. La historiología de O’Gorman cuenta además con la notable aportación de un auténtico conocimiento de la escolástica medieval y en particular de la escolástica del siglo XIII, un conocimiento que le proporciona una aguda percepción de la mentalidad de los hombres de la Conquista, y que le permite poner las cosas “en su sitio” y deslindar los campos con nitidez. Sus escritos revelan la existencia de un poso religioso de gran calado⁶² que, independientemente del alcance trascendente que pueda haber tenido, se trasluce en su actividad de historiador⁶³ e incluso en su actitud vital. Sus combates en este sentido son numerosos. Dos de ellos se insertan directamente en el contexto de este trabajo. El primero por corresponder a la edición de *La “Utopía” de Tomás Moro en la Nueva España* de Silvio Zavala, el segundo por concernir

⁶² El capítulo de *Egohistorias* que Jean Meyer dedica a Edmundo O’Gorman es en cierto modo decepcionante. O’Gorman, siempre imprevisible, “se escabulle”. Nada nos dice de él. Las escasas 12 páginas que acepta dedicar a su “egohistoria” reproducen dos textos —eso sí capitales—, uno, “Del amor del historiador a su patria”, leído en 1974 con ocasión de la recepción del Premio Nacional de Artes, y el otro, “Fantasmas en la narrativa historiográfica”, leído en 1991 en su investidura como doctor Honoris Causa de la Universidad Iberoamericana. Esos textos nos dicen mucho de su quehacer de historiador, pero muy poco de cómo ha llegado a esa conciencia de necesaria y vital implicación e identificación con el oficio. Cf. Jean Meyer, *Egohistorias...*, *op. cit.*, pp. 153-165. O’Gorman se muestra más explícito en lo que concierne a su experiencia vital en la entrevista concedida a Teresa Rodríguez de Lecea, “Una entrevista con Edmundo O’Gorman”, *Historia Mexicana*, 46 (1997), pp. 955-969.

⁶³ Véase Andrés Lira, “La religión, una vía para conocer la obra de Edmundo O’Gorman”, en *Nuevo Mundo, Mundos Nuevos, Historia y Filosofía*, Coloquios 2012. Recuperado el 10 de agosto 2015, de: <http://nuevomundo.revues.org/64310:DOI:10.4000/nuevomundo.63410>. Comparto plenamente la idea de Andrés Lira.

al intercambio de opiniones con Marcel Bataillon sobre las nociones de “descubrimiento” y de “invención”.

En la primera polémica, O’Gorman se enfrenta a Silvio Zavala y a Genaro Estrada, su prologuista. Reprocha al primero atribuir a una mentalidad de hombre del Renacimiento una visión de la sociedad humana ideal que en Tomás Moro y en Quiroga no es más que aplicación puntual de la doctrina evangélica.⁶⁴ Reprocha al segundo haber tratado de utilizar políticamente el escrito de Tomás Moro, “Santo” Tomás Moro, poniéndolo en parangón con el ideal comunitario de raigambre marxista afín al cardenismo en el poder, y a la ideología política del propio Estrada.

Para O’Gorman, la contextualización es condición ineludible del saber hacer histórico,⁶⁵ como lo es —si se trata de hacer historia de la Nueva España— el conocimiento exacto de los parámetros del catolicismo, y dado que “todos los caminos llevan a Roma” (*sic*), añade que “no es necesario ser católico, aunque es mucho mejor serlo para ver las cosas así”.⁶⁶

La segunda polémica, que también va a traer cola, es la que surge en torno a la noción de “descubrimiento”.⁶⁷ Una “idea” que da lugar a un

⁶⁴ Cf. O’Gorman y Justino Fernández, *Santo Tomás Moro y la “Utopía” de Tomás Moro en la Nueva España*, Alcancía, México, 1937. Utilizo la edición de Eugenia Meyer, *Imprevisibles historias. En torno a la obra y al legado de Edmundo O’Gorman*, FCE, México, 2009, pp. 60-74.

⁶⁵ Lewis Hanke, *La lucha por la justicia en la conquista de América*, Sudamericana, Buenos Aires, 1949. El título tenía para O’Gorman el grave efecto de enunciar con el significante de Justicia, un concepto que forzosamente no podía tener en la Norteamérica de 1949 más que un muy distinto contenido y acepción del que tuvo en la América hispana del siglo xvi.

⁶⁶ Cf. O’Gorman y Justino Fernández, *Santo Tomás Moro...*, *op. cit.*, p. 73.

⁶⁷ Edmundo O’Gorman, *La idea del descubrimiento de América, Historia de esa interpretación y crítica de sus fundamentos*, Ediciones del IV Centenario de la Universidad de México/Centro de Estudios Históricos, México, 1951. Véase José Gaos, “Recensión sobre la idea del descubrimiento de América”, en *Obras completas*, UNAM, México, 1983, t. 8, pp. 185-206. Véase también Luis Arturo García Dávalos, “La reinención de la Historia o las posibilidades y método de una historia enraizada en la Filosofía: Edmundo O’Gorman por José Gaos”, *En-claves del pensamiento*, 2 (2007), pp. 97-115. Más reciente, Ricardo Murcia Nava, “Espectrografías de la Invención de América: asedios y cenizas en la historiografía de Edmundo O’Gorman”, en *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*. Recuperado el 30 de agosto de 2015, de: <http://nuevomundo.revues.org/63423>; DOI:104000/nuevomundo.63423

libro muy ampliamente reseñado por Marcel Bataillon, quien, al situarse desde el punto de vista del historiador del hecho histórico objetivo, se mostrará muy crítico. La reseña dará lugar a una respuesta de O’Gorman que pone de relieve el distinto enfoque de ambos estudiosos y —finalmente— lo irreconciliable de sus puntos de vista.⁶⁸ El descubrimiento, idea o hecho positivo es asunto de capital importancia para el mundo hispánico, y O’Gorman volverá sobre el tema en diversas ocasiones.

La noción de “descubrimiento”, al ir evolucionando en el pensamiento de O’Gorman, pasará a significarse en términos de “invención”: *La “invención” de América* que aparece en 1958.⁶⁹ El término adoptado para esta publicación merece atención porque el de “invención” es significativo radicalmente ambiguo, como lo es el uso que de él hace O’Gorman. Habría en efecto que recordar que si en su sentido actual, el término *invención* viene a significar la actividad de la imaginación, las formas que toman los fantasmas de nuestro cerebro, algo en suma a medio camino entre el espejo y el espejismo,⁷⁰ no fue éste su sentido primero. Este sentido actual no es sino resultado de un desliz semántico, el operado por el uso sobre la raíz latina de *invenio*, que ha transformado así su sentido primero de “hallazgo”,⁷¹ o

⁶⁸ Marcel Bataillon, “L’Idée de la découverte de l’Amérique chez les Espagnols du XVII^e siècle (d’après un livre récent)”, *Bhi*, 55 (1953), pp. 23-55, y Edmundo O’Gorman, “Marcel Bataillon et l’idée de la découverte de l’Amérique”, *Bhi*, 56 (1954), pp. 345-363. Una edición conjunta de ambas opiniones acabará por ver el día en México: *Dos concepciones de la tarea histórica con motivo de La idea del descubrimiento de América: Marcel Bataillon y Edmundo O’Gorman*, Imprenta Universitaria, México, 1955.

⁶⁹ Edmundo O’Gorman, *La invención de América. Investigación acerca de la estructura histórica del Nuevo Mundo y del sentido de su devenir*, FCE, México, 1958. Trabajo sobre la edición del FCE de 2012.

⁷⁰ Sobre O’Gorman como filósofo de la historia o historiador filósofo, puede verse, entre otros, Alfonso Mendiola, “¿Es posible el diálogo entre filosofía e historia? El caso de O’Gorman”, en *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, Colloques, 2012. Recuperado el 30 de agosto de 2015, de: <http://nuevomundo.revues.org.63417>, DOI:104000:nuevomundo.63417

⁷¹ El término, en su esencial ambigüedad, trae inmediatamente a la memoria un episodio de la historia del cristianismo —sin duda bien conocido por O’Gorman— que se encuentra a medio camino entre la leyenda dorada y la creencia de tradición medieval, el de la “invención” de la Santa Cruz por santa Elena, madre de Constantino, que celebra su fiesta el 3 de mayo. Es la llamada Cruz de Mayo, ocasión de muy grandes festejos en toda España y muy especialmente en Andalucía. Los franciscanos,

“encuentro”: *venir a*, sentido ya utilizado por Hernán Pérez de Oliva, en su *Historia de la invención de las Indias (circa 1528)*.⁷²

El discurso de Edmundo O’Gorman se desliza sobre las diversas acepciones de la idea del “descubrimiento” que, a su vez, parece deslizarse, porque “invención” es a la vez “invento” y hallazgo, aquello que causa sorpresa y admiración. Una manera de hacer la Historia tan sugestiva como poco conforme con la practicada por la Sorbona de los años cincuenta. Estas polémicas con O’Gorman, quien tiene también en su haber una muy importante producción de trabajos lascasistas,⁷³ son un anticipo de las que no dejarán de producirse en España y fuera de ella.

Marcel Bataillon, ya camino de vuelta, pasa por Washington. Se encontrará con Lewis Hanke —quien está a punto de publicar su libro sobre *La lucha por la justicia en la conquista de América*—.⁷⁴ Éste le hablará de

guardianes del Santo Sepulcro, hicieron reproducir el episodio en muchas de sus iglesias. Inútil parece recordar la presencia de esta devoción en toda la América hispánica.

⁷² Hernán Pérez de Oliva, *Historia de la invención de América (circa 1528)*, ed. de J. J. Arrom, Instituto Caro Cuervo, Bogotá, 1965.

⁷³ Los trabajos de O’Gorman siguen siendo enormemente sugestivos. La edición de Eugenia Meyer, *O’Gorman imprevisibles historias...*, permite saborear directamente su bella y erudita prosa. Los aquí citados se sitúan en un segundo tiempo de la cuestión indigenista y por consiguiente de Las Casas. Los cito por orden cronológico y en función del contexto de este trabajo.

O’Gorman “*La Apologética historia, su génesis y elaboración*”, en pról. a Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria*, UNAM, México, 1967.

———, “Sentido y actualidad de la *Historia de la Conquista de México* de Antonio de Solís”, Antonio de Solís y Rivadaneira, *Historia de la Conquista de México, Población y progresos de la América septentrional, conocida con el nombre de Nueva España*, anotación de José Valero, Porrúa, México, 1968.

———, “Estudio analítico de los escritos históricos de Motolinía”, en fray Toribio o Motolinía Benavente, *Memoriales o Libro de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*, UNAM, México, 1971.

———, “Hacia una nueva imagen del Padre Las Casas”, en pról. a Las Casas, *Los Indios de México y Nueva España*, ed. de Edmundo O’Gorman en colaboración con Jorge Alberto Manrique, Porrúa, México, 1979.

⁷⁴ Lewis Hanke, *La lucha por la justicia en la conquista de América*, trad. de Ramón Iglesia, Sudamericana, Buenos Aires, 1949. A raíz de su aparición el libro dio lugar inmediato a una serie de reseñas que revelan el interés que despertaba un tema de absoluta actualidad. Señalo tres de ellas por su relevancia y por su relación con el contexto de Bataillon. Las tres están hechas a partir de la traducción en lengua española de Ramón Iglesia, edición prácticamente simultánea de la aparición en inglés. Robert Ricard,

Manuel Giménez Fernández,⁷⁵ un colega con quien tiene un proyecto en común: una bibliografía lascasiana y un corpus de documentos para el estudio de su vida.⁷⁶

Manuel Giménez Fernández es jurista catedrático de historia de la Iglesia y de las Instituciones canónicas hispano-americanas y será, a partir de 1949, jefe de investigación y jefe de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos de Sevilla. Para Bataillon será también un amigo y un interlocutor irremplazable. Alguien a quien M. Bataillon, investigador sobre el padre Las Casas, visitará puntualmente cada año en Sevilla.

“Humanisme et colonisation aux origines de l’Amérique espagnole”, *Lettres d’Humanité*, 10 (1951), pp. 132-149. Noel Salomón, “Lewis Hanke, *La lucha por la justicia en la conquista de América*”, *Bhi*, 51 (1949), pp. 343-353. La reseña de Noel Salomón subraya —coincidiendo en esto con la crítica de Edmundo O’Gorman— una utilización del concepto de “justicia”, que parece perfectamente anacrónico y visto además “du point de vue des maîtres” (p. 352), e insiste —aquí también como O’Gorman— sobre la necesidad de considerar la profundidad de las raíces medievales y cristianas en la mentalidad de Las Casas. En 1954, Fernando Caro Molina, “La lucha por la justicia en la Conquista de América”, *Boletín del Instituto Caro Cuervo*, 10 (1954), pp. 460-470, insiste también sobre el sentido del concepto de justicia. Parece justo señalar aquí el interés de la aportación como traductor de Ramón Iglesia, quien venía también del Centro de Estudios Históricos, en donde había empezado la edición crítica de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, que terminó y editó en México en 1943. En el momento de la traducción había ya publicado su libro sobre *Cronistas e historiadores de la Conquista de México. El ciclo de Hernán Cortés*, El Colegio de México, México, 1942, y el que se suele considerar como su mejor libro: *El hombre Colón y otros ensayos*, El Colegio de México, México, 1944.

⁷⁵ Manuel Giménez Fernández (Sevilla, 1896-Sevilla, 1968), personaje singular en el agitado mundo de la II República española, representa el modelo ideal de hombre que logra acordar su vivencia personal y su actividad profesional como historiador y como docente en la Facultad de Derecho, con sus ideas políticas y su profunda religiosidad católica. De ahí la dedicación al estudio del padre Las Casas. Es un militante de la corriente política representada por la Democracia Cristiana. Su biografía más completa es la que le dedican Javier Tussel y José Calvo, *Giménez Fernández, precursor de la democracia española*, Diputación Provincial, Sevilla, 1990.

⁷⁶ Lewis Hanke y Manuel Giménez Fernández, *Bartolomé de las Casas, 1474-1566, bibliografía crítica y cuerpo de materiales para el estudio de su vida, escritos actuación y polémicas que suscitaron durante cuatro siglos*, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, Santiago de Chile, 1954.

DE NUEVO ESPAÑA: EL TORNAVIAJE DE 1950. MARCEL BATAILLON
AMERICANISTA Y LOS AMERICANISTAS ESPAÑOLES (1950-1966)

Las Casas, Sepúlveda, Tomás Moro, Vasco de Quiroga, Gonzalo Fernández de Oviedo, Acosta, Zumárraga, Motolinía y López de Gómara: todos estos autores han venido en el equipaje de Bataillon en su viaje de vuelta a Europa tras su periplo americano de 1948. Bartolomé de las Casas toma realmente mucho espacio. En carta de 16 de enero de 1950, Bataillon se excusa con Dámaso Alonso por su tardía respuesta a su correo, aduciendo el poco tiempo que le deja libre ese “diable d’homme de Las Casas, si difficile à saisir”.⁷⁷ El 19 de noviembre M. Bataillon escribe a su amigo Américo Castro. Es una larga carta⁷⁸ en cuya última hoja le informa de su viaje a España “por primera vez desde 1935”.

Ese viaje a España que Bataillon lleva a cabo en el otoño de 1950 era algo vivamente deseado pero era también, y al mismo tiempo, un paso que daba con cierta aprensión. No sabe bien cómo va a ser recibido, y, sobre todo, él viene con un *a priori* desfavorable hacia las personas con las que se va a ver obligado a colaborar, porque son personas que han tomado una opción política que no es la de sus amigos. No ha estado muy al corriente de los trabajos científicos de los colegas que habían optado por quedarse en España; así se lo había declarado en 1948 al embajador español en Lima.⁷⁹ Ahora, en este viaje de vuelta que ha querido considerar absolutamente privado, elude toda clase de contactos oficiales, españoles y franceses.⁸⁰ Por

⁷⁷ Carta a Dámaso Alonso de 16 de enero de 1950 que anuncia el envío de los dos volúmenes de la edición de 1950, cf. *Epistolario D. Alonso-M. Bataillon*, pp. 207-208. El envío, sin embargo, tardará aún unos meses, porque *Erasmus y España* no saldrá a la calle hasta después del verano.

⁷⁸ *Epistolario A. Castro-M. Bataillon*, pp. 176-179.

⁷⁹ Cf. Claude Bataillon, *Hispanisme et “engagement”*, *Lettres, carnets, textes retrouvés (1914-1967)*, prefacio de Agustín Redondo, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2009, pp. 111-117.

⁸⁰ En 1950 la Casa de Velázquez es dirigida por Mauricio Legendre (1878-1955), también eminente hispanista, pero de distinto signo político que Bataillon. La divergencia entre ambos estalla públicamente con ocasión de la publicación de la *Nouvelle Histoire d’Espagne*, cf. Maurice Legendre, *Nouvelle Histoire d’Espagne*, Hachette, París, 1938, que Marcel Bataillon reseñó muy negativamente en el *Bhi*, 40 (1938), pp. 448-457. Robert Ricard, por el contrario, católico como Legendre, le prestó siempre ayuda y apoyo moral a éste.

descontado, a su paso por Madrid ve a los amigos, a Ramón Menéndez Pidal, a Rafael Lapesa, a Dámaso Alonso, a Gregorio Marañón.⁸¹ Pero ha sido un paso rápido porque se ha marchado derecho a Sevilla, al Archivo de Indias, a buscar documentación para los cursos que dedica en el Collège de France a Las Casas entre 1951 y 1953.⁸² Tratará más tarde en sus cursos a Francisco López de Gómara (1954 y 1957).⁸³ Con Gómara también se tratará del Perú, país que fascina a Bataillon. En Sevilla se ha visto con Giménez Fernández,⁸⁴ quien prepara la bibliografía sobre Las Casas que publicará en colaboración con Lewis Hanke.⁸⁵ También se encuentra con José María de la Peña y Cámara⁸⁶ y con “un cierto Manzano” (*sic*) que no conoce. Se trata de Juan Manzano Manzano.⁸⁷ Lewis Hanke, con quien se

⁸¹ Gregorio Marañón vuelve a España en 1942. Don Ramón Menéndez Pidal lo hace a raíz del final de la guerra en 1939.

⁸² 1951: *L'Humanisme de Las Casas*; 1952: *La Découverte spirituelle du Nouveau Monde de Las Casas à Acosta*; 1953: *Origines intellectuelles et religieuses du sentiment religieux en Amérique latine*.

⁸³ 1954: *Les sources et l'influence de l'Histoire Générale de Las Indias de López de Gómara*; 1955: *Place de Gómara dans l'historiographie des pays hispano-américains du Pacifique*; 1956: *L'influence de Gómara dans l'historiographie dans la conquête du Pérou*; 1957: *Gómara et l'historiographie de la Conquête du Pérou*. A partir de 1958 y hasta 1962, pero siempre sobre el Perú, los cursos versarán sobre la historiografía pregarcilasiana y garcilasiana, primero, y, más tarde, de 1958 a 1962, sobre Rodrigo Lozano, Gutiérrez de Santa Clara, para acabar con un curso sobre *Les colons du Pérou contre Charles V*.

⁸⁴ Marcel Bataillon indica a Castro que Giménez Fernández es “ex ministro de Gil Robles que hoy se hace pasar por un católico de izquierdas y de la oposición”. *Epistolario A. Castro-M. Bataillon*, pp. 176-179. El tono contrasta vivamente con el que utilizará unos años más tarde, cuando escriba a Miguel Maticorena Estrada a propósito de la muerte de Giménez Fernández acaecida en 1968.

⁸⁵ Manuel Giménez Fernández, *Las bulas Alejandrinas de 1493 referentes a Indias*, Editorial Española, Sevilla, 1944; véase también, Lewis Hanke, *Bartolomé de las Casas (1474-1566) Bibliografía crítica y cuerpo de materiales para el estudio de su vida, escritos...*, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, Santiago de Chile, 1954.

⁸⁶ José María de la Peña y Cámara (1897-1994), licenciado en Filosofía y Letras, doctor en Derecho, archivero del Cuerpo de Archivos Bibliotecas y Museos del Estado. Desde 1931, en el Archivo de Indias, y su director entre 1957 y 1967. Fue también profesor de Historia del Derecho, y eminente americanista. De la Peña y Giménez Fernández serán indispensables e inesperados valedores para el trabajo de Marcel Bataillon sobre Las Casas.

⁸⁷ Juan Manzano Manzano, *La incorporación de las Indias a la Corona de Castilla*, Cultura Hispánica, 1948, véase también su *Historia de las Recopilaciones de Indias*,

había entrevistado en Washington en 1948, le había hablado ya de ellos. Todos éstos se convertirán muy pronto en auténticos e indispensables amigos. A partir de 1955 el nombramiento de Bataillon como administrador del Colegio de Francia le obligará a recurrir a los microfilms que sus nuevos amigos se arreglarán para hacerle llegar. Los nuevos amigos y en particular el entonces joven Francisco López Estrada, quien le facilita un microfilm, Ramón Carande y Thovar, y más tarde Antonio Domínguez Ortiz y Antonio Rodríguez Moñino, y los peruanos: Miguel Maticorena Estrada,⁸⁸ que está en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pero también Guillermo Lohmann Villena, quien ha debutado su carrera de diplomático en España en 1943.⁸⁹ En las notas de pie de página, además de los García Fernández y los Manzano, empiezan a aparecer García Gallo, Pérez de Tudela, Demetrio Ramos. Un poco más tarde veremos aparecer a Morales Padrón y a tantos más.

Entre 1951 y 1960, Marcel Bataillon publica 12 importantes trabajos de tema americanista que giran en torno a Las Casas. La cronología de su aparición es índice fiel del avance general del tema entre los hispanistas de ambos continentes. No son temas “inocentes”. No lo fueron en el siglo XVI y no lo son en el siglo XX. Son temas fundamentales y polémicos, que abordan la cuestión del derecho en la Conquista de América. El derecho a conquistar, pero también el derecho del hombre “conquistado”. Su derecho a ser considerado como ser único y sujeto de derechos. Son temas abordados a partir de la figura estelar de la polémica, la de Bartolomé de las Casas. El fraile, formidable polemista en vida, “piedra angular” de la Leyenda Negra, “piedra de escándalo” para muchos españoles y para no pocos de los hispanoamericanos, seguía provocando disensiones y antagonismos. En el

Cultura Hispánica, 1950. Juan Manzano Manzano (1911-2004) era discípulo de Rafael Altamira y, como tal, historiador con formación de jurista; además, catedrático de Historia del Derecho de la Universidad de Sevilla desde 1940, y rector de la misma entre 1954-1956. Eminentemente americanista, y sobre todo especialista en Colón, cf. su *Colón y su secreto*, Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 1976. Juan Manzano era, desde 1940, director en Sevilla del Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo del CSIC.

⁸⁸ Las cartas de M. Bataillon a Miguel Maticorena han sido publicadas por Teodoro Hampe Martínez, “De cronistas rebeliones y polémicas. Marcel Bataillon frente a la Conquista del Perú”, en *España y América en una perspectiva humanista. Homenaje a Marcel Bataillon*, Casa de Velázquez, Madrid, 1998, pp. 123-139.

⁸⁹ Allí estará prácticamente sin interrupción hasta 1960.

contexto político-histórico del siglo xx, su calidad de acusador de colonos y defensor del derecho de los indios lo sitúa del lado del “indigenismo” y, de cierta manera, en oposición al “hispano-americanismo”. Bataillon abraza el tema con entusiasmo.

La “querella” de Las Casas es tema apasionante, a la altura del apasionamiento con que se le trata frecuentemente. A la altura también de la importancia de la prenda en juego. Es tema, sin embargo, que más que ningún otro hubiera debido exigir serenidad. La que exige la obligación de situarlo en su sitio, es decir, en el sitio de esos hombres que abordaron la “novedad” radical de América con un bagaje intelectual y unas estructuras mentales que eran las de su época, las de la cruzada contra el infiel, las de la escolástica y las de la escatología milenarista, las del aristotelismo tomista y las del derecho romano, la de los libros de caballerías, que acompañan sus caminos y sus sueños. Algo que tiene siempre bien presente M. Bataillon.

En 1951 Bataillon vuelve a cruzar el mar. Ha ido a Perú, invitado a las celebraciones del Cuarto centenario de la Fundación de San Marcos de Lima que data del 12 de mayo de 1551⁹⁰ y de la que es Doctor Honoris Causa desde 1948. También celebra México los 400 años de la Real y Pontificia Universidad de México, fundada unos días más tarde: el 21 de septiembre de ese mismo año de 1551.⁹¹ Las dos conmemoraciones han dado lugar a sendos discursos pronunciados por Marcel Bataillon en la Sorbona y en fechas que se han querido próximas —si no exactamente coincidentes— con los acontecimientos celebrados. El 29 de mayo para Lima, el 14 de diciembre para México. Las dos conferencias volverán a ser leídas en Lima y México respectivamente. De 1951 data también el primer trabajo de Bataillon “americanista” y desde la primera línea nos sorprende por el entusiasmo con que aborda el tema, aquí el de *La Vera Paz, novela e historia*.⁹²

⁹⁰ El 29 de mayo de este 1951 Bataillon pronuncia un discurso en La Sorbona con ocasión del IV Centenario de la Universidad de San Marcos de Lima, *L'Université et la Société créole naissante en 1551*, que publicará al año siguiente en *Amérique Latine*, 1 (1952), pp. 22-24, reeditado en *Annales Economie Sociétés Civilisation*, 7 (1952), pp. 337-347.

⁹¹ Aquí el discurso pronunciado el 14 de diciembre de 1951 versará sobre Francisco Cervantes de Salazar, “L'Université du Mexique vue par Francisco Cervantes de Salazar, premier titulaire de la Chaire de Rhétorique”, y, como en el caso precedente, será publicado en *Amérique Latine*, 2 (1952), pp. 21-23.

⁹² Publicado como “La Vera Paz, roman et histoire”, *Bhi*, 58 (1951), pp. 235-300. Bataillon evoca indirectamente su visión de Chichicastenango. La viva impresión que

Bataillon empieza por decirnos que “No hay, en toda la historia moderna de la propagación del cristianismo, episodio más sensacional que el de la Vera Paz tal como se ha contado siempre desde fray Antonio de Remesal”. Habría que añadir: tal y como lo cuenta M. Bataillon, porque todo el artículo rezuma optimismo y buen humor; estado de ánimo que no le impide proceder a un sólido trabajo de desguace de mitos. Empezando por el de la “veracidad” de la “Paz” del episodio de la Vera Paz en la versión de Remesal,⁹³ quien narra a cien años de distancia los hechos acaecidos entre 1537-1538. Hechos —los narrados— particularmente distantes de la realidad.

El de la Vera Paz, proyecto de conquista pacífica que Las Casas entiende hacer aceptar, se inscribe en un movimiento de opinión que tanto en América como en la Península adhiere al principio de evangelización y conquista sin conquistadores. Un movimiento que lucha por imponer un punto de vista que choca con los intereses materiales de los conquistadores y de la Corona⁹⁴ y que, sin embargo, logrará hacerse oír, porque el Imperio español actúa bajo el peso de una carga ética que no tiene igual en la historia.

El proyecto de la Vera Paz es un sueño político y en el contexto del momento una auténtica utopía que, sin embargo, no fue exactamente un fiasco. Frente a la realidad hipotética de un éxito material del proyecto, Marcel Bataillon apelará a la incontestable realidad del éxito de la idea de la Vera Paz. Por el hecho mismo de existir, por lo que supone como alternativa y contrapunto a la violencia del guerrero conquistador, y más aún, por la influencia que ejerce sobre los ánimos y las mentes de los legisladores del Consejo de Indias. También por la realidad de la huella que deja su reflejo en las “Instrucciones” diversas que envían esos señores del Consejo que están tan lejos de las Indias. Así, por ejemplo, la “Instrucción para los nuevos descubrimientos dada por su Majestad el 1 de mayo de 1543”, redactada tras la comparecencia ante el Consejo de Indias del padre

le han hecho esos “indios entregándose a sus inmemoriales devociones agrarias en plena iglesia”; cf. Marcel Bataillon, *Estudios sobre Bartolomé de las Casas*, Península, Barcelona, 1976, versión española de *Études sur Bartolomé de las Casas*, réunis avec la collaboration de Raymond Marcus, Centre de Recherches de l'Institut d'Études Hispaniques, París, 1965.

⁹³ Antonio Remesal, *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala*, Madrid, 1619, edición de Carmelo Sáenz de Santa María, Atlas, Madrid, 1964.

⁹⁴ Para un desarrollo particularmente exhaustivo del tema, André Saint-Lu, *La Vera Paz Esprit évangélique et colonisation*, Centre de Recherches Hispaniques, París, 1968.

Las Casas, “obispo electo” de Chiapas. Había sido éste convocado para dar su parecer en calidad de experto en la materia;⁹⁵ del impacto causado por ese “parecer” dan cuenta los términos de la dicha instrucción.

Marcel Bataillon no disimula su admiración por el anciano inflexible. Las Casas es utopista pero pragmático y realista, generoso y dominante. Un poco también manipulador de los hechos y de la herramienta publicitaria. Persuadido de que la importancia del asunto justifica las versiones no totalmente exactas cuando no claramente exageradas e incluso torcidas y hasta falsas de los hechos. Las Casas era un formidable político, adversario temible y detestado, y como bien lo dice M. Bataillon, “no es un santo”. No, no lo es.

En 1952 Bataillon publica tres estudios particularmente importantes: “El clérigo Las Casas, antiguo colono reformador de la colonización”,⁹⁶ “Itinerario de una leyenda: los ‘caballeros pardos’”,⁹⁷ y “Vasco de Quiroga y Bartolomé de las Casas”.⁹⁸

El primero, nueva redacción, sin duda, de sus cursos en el Colegio de Francia, es una síntesis que sitúa al personaje Las Casas —ni santo ni demonio— en su sitio de “colonizador-convertido”. Bataillon se esfuerza por diferenciar las dos “conversiones” de Las Casas: la del clérigo que, en 1514 renuncia a su encomienda —sin olvidar sus intereses personales— y la del clérigo quien, en 1522 tras el fracaso de su proyecto de colonización pacífica, se hace monje dominico, tras de lo cual permanecerá durante años en el convento, estudiando y meditando.

Este importante artículo publicado en el *Bulletin Hispanique* da también testimonio de la estrecha compenetración a que ha llegado su autor con otro de esos nuevos amigos: se trata de Manuel Giménez, quien no ha dudado en enviarle las pruebas de la biografía de fray Bartolomé en

⁹⁵ “[...] el profesor Manzano [dice M. Bataillon], había dado a conocer estos documentos desde 1941”: cf. “El sentido misional de la empresa de Indias”, *Revista de Estudios Políticos*, 1 (1941), pp. 108-114. Juan Manzano, como tantos otros, ha dejado de ser un desconocido para Marcel Bataillon.

⁹⁶ “Le clérigo Casas ci-devant colon, réformateur de la colonisation”, *Bhi*, 54 (1952), pp. 276-369.

⁹⁷ “Itinerario de una leyenda: los ‘caballeros pardos’”, *Symposium* (Siracusa), 1 (1952), pp. 1-21.

⁹⁸ “Vasco de Quiroga y Bartolomé de las Casas”, *Revista de las Américas* (México), 33 (1952), pp. 83-95.

vías de publicación, como Marcel Bataillon lo señala. El libro de Giménez Fernández saldrá en 1953.⁹⁹

En el segundo estudio, “Itinerario de una leyenda: los ‘caballeros pardos’, Bataillon aborda la historia de esos labriegos castellanos, “reserva espiritual y moral” de la monarquía, a quienes se confía, muy ingenuamente, el proyecto de conquista pacífica del territorio de la Vera Paz. “Caballeros”, sin caballos pero “cruzados”, en el sentido primero del término, porque lucían en sus pechos la cruz de Calatrava. Su fracaso, el del primer intento de penetración pacífica, cubrió la idea de un ridículo que, recogido puntualmente por Oviedo y por Gómara, y más tarde por Juan de Castellanos y por Gutiérrez de Santa Clara, llevó a Bartolomé de las Casas a recluirse en el convento dominico de Santo Domingo (1522). La asimilación burlesca de los labriegos con los caballeros pardos nos recuerda cuán presente estaba la gesta de la Reconquista en el imaginario colectivo hispano.

El tercer estudio, “Vasco de Quiroga y Bartolomé de las Casas”, pone de manifiesto la existencia de una divergencia fundamental entre los puntos de vista de ambos personajes; una divergencia que concierne al derecho de conquista de los españoles y consecuentemente la justa soberanía del rey de España sobre las Indias. La carta que Vasco de Quiroga envía al obispo de Calahorra, Bernal Díaz de Luco, acompañaba su tratado “De debellandis Indis”, tratado hoy perdido, pero que en su día fue leído y muy apreciado por el Consejo de Indias. Vasco de Quiroga resumía en ella una posición sobre este punto, la suya, fruto de su experiencia. Quiroga consideraba la soberanía del rey de España sobre las Indias tan legítima o más que la que tenía sobre Castilla, porque esa soberanía tenía como causa y fin la evangelización del Nuevo Mundo. Al parecer, para Vasco de Quiroga, según esta carta en que no deja de hacer alusión al obispo de Chiapas y a su “rigor,” la conquista sería la “felix culpa”¹⁰⁰ que ha permitido y permite llevar a cabo

⁹⁹ Manuel Giménez Fernández, *Bartolomé de Las Casas*, t. 1, *Delegado de Cisneros para la reformación de las Indias (1516-1517)*, Escuela de Estudios Hispano Americanos, Sevilla, 1953. Véase la reseña de Marcel Bataillon, *Bhi*, 56 (1954), pp. 184-194. La reseña de 10 densas páginas señala numerosos defectos de forma y presentación, una cierta falta de distancia cuando se trata de estimar la calidad moral de los protagonistas de la historia de hace casi quinientos años, *cf.* “infame” Conchillos, pero subraya la importancia y la novedad de los documentos aportados.

¹⁰⁰ Vasco de Quiroga no emplea directamente el término en la carta, pieza de archivo exhumada por Bataillon, pero ésa es la idea que se desprende de su lectura,

esa evangelización del nuevo mundo. Coincidió en esto con Motolinía, porque en la perspectiva joaquinista, a la que tan adictos eran los franciscanos, esa evangelización está directamente relacionada con la Parusía y el Fin del mundo. Para Las Casas, que es también un adicto al profetismo, la “injusticia” de la Conquista no puede quedar justificada por el beneficio de la predicación y el bautizo. Es cuestión de principio, y aquí es él quien no admite que el fin justifique los medios.

Los “Comentarios a un famoso parecer contra Las Casas”,¹⁰¹ trabajo que Bataillon publica en 1953, parece abrir la puerta al americanismo peruano. En este estudio Bataillon analiza el llamado “anónimo de Yucay” que piensa poder atribuir a Jerónimo Ruiz del Portillo.¹⁰² Una atribución avalada por la identidad jesuítica de Portillo, por el nuevo contexto, en que se produce el documento, el de la reforma católica que implica la casi total cooperación entre el poder espiritual y el poder temporal, y en Perú con el virrey Toledo luchando contra la insurrección de Túpac Amaru.¹⁰³ La cuestión que se plantea y la razón del violento ataque de Portillo es la de la legitimidad del Inca; tirano para Portillo —como lo eran también para Motolinía todos los antiguos incas y aztecas— o legítimo señor de sus indios, según el parecer de Las Casas, expuesto en sus *Treinta proposiciones muy jurídicas* y en el *Tratado comprobatorio*. En tanto que tirano, claramente carente de derecho y, consecuentemente, insurrecto y digno de ser tratado como tal por el virrey Toledo. En tanto que legítimo propietario se entendería como una víctima.

Este parecer de Yucay es uno de los documentos más violentamente anti-lascasistas existentes. Fray Bartolomé, calificado como “muy buen religioso y venerable obispo”, aparece allí como engañado por el demonio, y el anónimo comentarista entiende que el error cometido por los que le si-

y la empleo porque tiene su origen en san Ambrosio, muy leído por Vasco de Quiroga.

¹⁰¹ *Letras* (Lima), 1 (1953), pp. 241-254.

¹⁰² Monique Mustapha atribuye el escrito a fray García de Toledo: cf. “Encore le parecer de Yucay”, *Ibero-Amerikanisches Archiv*, 3 (1977), pp. 215-229.

¹⁰³ La fecha, la del 16 de marzo de 1571, vísperas de Lepanto, ponía implícitamente en paralelo el enfrentamiento contra el turco y el enfrentamiento contra el inca. En ambos casos la Compañía se implicaba en la total necesidad de apoyar la política del rey de España.

guieron fue el de “creer a un hombre solo, que no era razón por ser uno”.¹⁰⁴ Una fórmula que remite también implícitamente a la estimación en que se tuvo al otro monje discordante: Martín Lutero.

De este mismo año de 1953 data “Las Casas y el licenciado Cerrato”,¹⁰⁵ un estudio que se sitúa también entre los escritos lascasianos de denuncia del sistema de encomienda. Como en el trabajo anterior, se trata de un escrito hecho a partir de un inédito del Archivo de Indias: la carta de denuncia de fray Bartolomé contra un funcionario, en principio ejemplar en su administración, el licenciado Cerrato, que se dedicaba a repartir indios entre los miembros de su familia. Lo que no deja de ser sorprendente es la relación de fray Bartolomé con los viejos “conquistadores” y en especial con el decano, Bernal Díaz del Castillo.

Este año de 1953 ha sido muy duro para M. Bataillon. Jean Baruzi, su amigo de toda la vida, ha muerto el 20 de marzo. Su esposa muere también unos meses después, en mayo. En noviembre, estando él en Madrid, muere su padre. Ahora él se prepara para partir a Santiago de Chile, pues ha aceptado la invitación a participar en el Congreso Latinoamericano de Universidades.

En 1954 publica “Para el Epistolario de Las Casas: una carta y un borrador”¹⁰⁶ y “Las doce dudas peruanas resueltas por Las Casas”.¹⁰⁷ El primer estudio pone de nuevo sobre la mesa la ardua cuestión de la encomienda que Las Casas quiere abolir y los conquistadores perpetuar. El documento, particularmente interesante, es el borrador de una carta que Las Casas dirige a fray Domingo de Soto, confesor del emperador. Fray Bartolomé, sorprendido con las manos en la masa por Bataillon, se nos presenta uti-

¹⁰⁴ “Creer a un hombre solo, que no era razón por ser uno”: la formulación lapidaria del parecer de Yucay remite una vez más al contexto del momento, el del arranque efectivo de la reforma católica. En efecto, la fórmula en cuestión guarda un estrecho parentesco con la empleada por la Universidad de la Sorbona y más tarde por el mismo Carlos V en la dieta de Worms para condenar a Lutero: “un solo fraile [contra Dios], errado en su opinión contra toda la cristiandad”, y sugiere la existencia de una inconsciente asimilación entre fray Bartolomé y fray Martín, dos monjes díscolos, en similar situación de denunciantes, “piedras de escándalo” y ocasión de ruptura.

¹⁰⁵ “Las Casas y el licenciado Cerrato”, *Bhi*, 55 (1953), pp. 79-87.

¹⁰⁶ “Pour l’ ‘Epistolario’ de Las Casas: une lettre et un brouillon”, *Bhi*, 56 (1954), pp. 366-387.

¹⁰⁷ “Les douze questions péruviennes résolues par Las Casas”, en *Hommage à Lucien Febvre*, t. 2, A. Colin, París, 1954, pp. 221-230.

lizando, para ese borrador, el reverso y los márgenes de una carta que le envía un abad de Arbas de muy difícil identificación. El borrador de Las Casas escrito en caliente y muy probablemente en 1549, responde a una carta de fray Domingo de Soto que tras haberse hecho esperar, y mucho, responde negativamente a su precedente invitación a venir en persona a las Indias para ver lo que pasa y ayudarle en su proyecto de disolución de la encomienda. Fray Domingo de Soto se ha mostrado indeciso: no sabe a quién creer, porque son muchos los que le escriben sobre el tema, pero en sentido contrario al de fray Bartolomé que arremete con extrema violencia contra mercedarios y franciscanos decididos a ejercer su misión en el contexto existente. Su borrador, al hacer valer la existencia de frailes que en estas órdenes podrían ser de su opinión, da también a entender la profunda división a la que daba lugar la cuestión de la encomienda en el seno de los mendicantes. Tampoco estaban todos los dominicos de acuerdo, no ya con la supresión de la encomienda, sino incluso con la prohibición de las nuevas empresas de descubrimiento o conquista.

“Las doce dudas peruanas resueltas por Las Casas”, escrito como homenaje a Lucien Febvre, utiliza un documento de 1559: un tratado de confesión en el que descubrimos a fray Bartolomé en su papel de obispo y como tal respondiendo a las dudas que pueden presentarse a un confesor del virreinato del Perú.

El cuestionario sometido al obispo de Chiapas emana de un joven colega, fray Bartolomé de Vega,¹⁰⁸ y la cuestión fundamental que vuelve de nuevo sobre la mesa es la del “derecho de conquista” y su aplicación en la vida cotidiana del conquistador. ¿Qué debe hacer ese confesor frente un penitente que se ha apropiado de bienes de indios? ¿Cómo y cuándo puede y debe negar la absolución a ese penitente?

Es evidente que el robo no permite más alternativa para su perdón que la restitución; quedan sin embargo por identificar las condiciones que hacen que se califique de robo lo que el guerrero califica de derecho de conquista. El documento, apasionante, nos indica hasta qué punto el peso de Las Casas podía seguir proyectando su sombra sobre el día a día del virreinato. Un punto que ayudará considerablemente a identificar la comunicación de Gui-

¹⁰⁸ Marcel Bataillon encuentra la carta de fray Bartolomé de Vega que acompaña el cuestionario, depositada en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, y la publica con el artículo.

llermo Lohmann Villena¹⁰⁹ sobre los legados y “donaciones” de ciertos personajes de Cuzco en el congreso lascasista celebrado en Sevilla en 1966 con motivo del cuarto centenario de la muerte de fray Bartolomé. Esos “legados y donaciones” aparecen como indispensables restituciones de bienes mal adquiridos. Como un requisito indispensable para obtener la absolución.

De 1955 data “La herejía de Francisco de la Cruz y la reacción anti-lascasiana”,¹¹⁰ que en el ciclo de estudios lascasistas de Bataillon es realmente un epílogo. El estudio se sitúa también en Perú, país que tan vivamente le atrae, pero ahora hacia 1571, es decir en el segundo tiempo de la conquista, en el tiempo de después de Las Casas. Un tiempo, el de la locura mesiánica y milenarista, que lleva a fray Francisco, antiguo alumno de san Gregorio de Valladolid, a constituirse en profeta de una utopía que no deja de tener algún punto en común con la que mueve a los anabaptistas de Leyden y que Bataillon califica de “estupenda utopía criolla”.¹¹¹

En 1959 Marcel Bataillon publica “Estas Indias (hipótesis lascasianas)”,¹¹² que concierne la persona de Las Casas en su faceta de escritor, y sitúa en España, en donde se encontraba desde 1547, la escritura de su *Apologética historia*.

Las razones por las que Las Casas esperó hasta 1552 para dar a la estampa —por su cuenta y riesgo— los tratados doctrinales, y las razones que le impulsaron a lanzarse a la redacción de la *Historia de las Indias* en la que trabajó a partir de 1552 hasta 1560, dan lugar a una serie de hipótesis que permite considerar la posibilidad de un fray Bartolomé inmerso en las fantasmagorías de la utopías milenaristas, las de la nueva cristiandad realizada en la nueva Jerusalén americana, con los indios considerados como verdaderos descendientes de Israel. Aquí, en esta *Historia de las Indias*, se mezclan con admirable facilidad el ilusionismo delirante y el realismo pragmático.

¹⁰⁹ Guillermo Lohmann Villena, “La restitución por conquistadores y encomenderos: un aspecto de la incidencia lascasiana en Perú”, *Anuario de Estudios Americanos*, 23 (1966), pp. 21-89.

¹¹⁰ En *Miscelánea de Estudios dedicados al Dr. Fernando Ortiz*, t. 1, Sociedad Económica de Amigos del País, La Habana, 1955, pp. 135-146.

¹¹¹ Perú nuevo Israel, sede de una nueva cristiandad en una sociedad de la que fray Francisco sería rey y papa (sin voto de castidad), en la que las mujeres serían bienes comunes y la poligamia la norma.

¹¹² En *Cultura Universitaria* (Caracas), 66-67 (1959), pp. 97-104.

De 1959 data también otro artículo de Marcel Bataillon sobre esta temática: “Carlos V, Las Casas y Vitoria”¹¹³ que, como el publicado en 1960, “Plus Ultra: La Corte descubre el Nuevo Mundo”,¹¹⁴ entran ya en el marco de la celebración del centenario de la muerte de Carlos I/V (1558/1958). Ambos estudios se integran en el volumen que recopila los artículos puramente lascasistas que acabamos de resumir.

Esta publicación colectiva en francés, *Études sur Bartolomé de Las Casas*,¹¹⁵ aparece en 1965 y su aparición responde también a la actualidad de otro centenario, el de la muerte de fray Bartolomé de las Casas, 1566/1966¹¹⁶ y a otra circunstancia: la aparición en 1963 de una biografía de fray Bartolomé firmada por Ramón Menéndez Pidal, *La doble personalidad del Padre Las Casas*.¹¹⁷

¹¹³ “Charles V, Las Casas y Vitoria”, en *Actas del Coloquio Charles Quint et son temps*, CNRS, París, 1959, pp. 17-91.

¹¹⁴ “Plus Oultre, la cour découvre les Indes”, en *Les fêtes de la Renaissance*, II, *Charles Quint*, CNRS, París, 1960, pp. 13-27.

¹¹⁵ Marcel Bataillon, *Études sur Bartolomé de Las Casas*, réunis avec la collaboration de Raymond Marcus, Centre de Recherches de l’Institut d’Études Hispaniques, París, 1965. La obra dio lugar a una serie de reseñas que —en general— aprovechan para establecer el paralelo entre los trabajos de Bataillon y la biografía de Menéndez Pidal: cf. las reseñas de André Saint-Lu, *Bhi*, 69 (1957), pp. 502-507; Marianne Mahn-Lot, en *Annales Sociétés Economies Civilisations*, 21 (1966), pp. 875-885. Más ponderada y bien argumentada, la crítica autorizada de Lino Gómez Canedo, *Journal de la Société des Americanistes*, 56 (1967), pp. 269-272. La versión española, *Estudios sobre Bartolomé de las Casas*, aparece precedida de un prólogo de Marcel Bataillon, pp. 5-42, en el que, tras proceder a la habitual exposición de las razones y raíces de sus trabajos en la materia, expone su malestar ante la difícil situación en la que le pone la obra de Menéndez Pidal sobre el padre Las Casas. Obra que no puede aprobar y cuya desaprobación no hubiera querido tener que exponer en público.

¹¹⁶ M. Bataillon volverá sobre casi todos estos temas en la publicación que firma en colaboración con André Saint-Lu, *Las Casas et la défense des indiens*, Julliard, París, 1971. Cf. las reseñas de Georges Baudot, en *Caravelle, Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, 16 (1971), pp. 225-228, y Frédéric Mauro, en *Revue française d’histoire d’outre mer*, 59 (1972), pp. 336-337.

¹¹⁷ Ramón Menéndez Pidal, *El Padre Las Casas, su doble personalidad*, Espasa-Calpe, Madrid, 1963.

MADRID 1950. MÉXICO 1966. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL
Y M. BATAILLON

A este cambio de horizontes me veo llevado por impulso íntimo irrenunciable. Lo emprendo como quien cumple un ingrato deber...

Ramón Menéndez Pidal¹¹⁸

En ese tornaviaje de 1950, M. Bataillon ha pasado por Madrid y ha visitado a Menéndez Pidal. ¿Se han realmente encontrado? Muy probablemente no. Nadie ha salido ileso de la hecatombe que han supuesto las guerras del pasado siglo, porque esa hecatombe no se ha limitado a suprimir millones de vidas humanas, también ha afectado profundamente el estatuto de los países europeos y, lógicamente, la percepción de su historia. La figura del padre Las Casas, su cruzada en favor del indio, encuentran ahora nueva resonancia. El interés que despierta su figura, la nueva forma que toman las polémicas que suscita su persona son buena muestra de la incidencia que ejercen las circunstancias del presente sobre la visión de los hechos del pasado. El desencuentro Bataillon/Menéndez Pidal a propósito de Las Casas es ilustrativo del cambio de perspectiva histórica. Ambos trabajarán sobre Las Casas durante 20 años, ambos reivindicarán el derecho a la justicia, porque, si para M. Bataillon, Las Casas es adalid del grupo de personas que en diversos lugares de la España del siglo XVI clamaba por la justicia para el indio, para Menéndez Pidal, Las Casas seguirá siendo la piedra angular que da asiento a la leyenda negra. Un hecho que también demanda justicia.

En el terrible verano de 1936, Ramón Menéndez Pidal ha dejado la Residencia de Estudiantes en condiciones dramáticas.¹¹⁹ Se ha refugiado en la Embajada de México, a la que confía la salvaguardia de sus archivos, y ha aprovechado la marcha del gobierno a Valencia para salir de Madrid. En septiembre del 36 él y Gregorio Marañón embarcan en Alicante en el destructor inglés *Active* y desembarcan en Marsella. De allí va a Burdeos

¹¹⁸ Prólogo a *El Padre Las Casas: su doble personalidad*, Espasa-Calpe, Madrid, 1963, p. xii.

¹¹⁹ Remito de nuevo al testimonio directo de José Moreno Villa, *Vida en claro...*, *op. cit.*, pp. 152-163.

donde está Georges Cirot.¹²⁰ Marchará luego a París y de allí a los Estados Unidos pasando por Cuba. En 1937 está en La Habana, y no hace falta mucha imaginación para entender la emoción que debió representar para él, “uno del 98”,¹²¹ su estancia en la isla. Dio allí varias conferencias¹²² de Historia de la Lengua, pero también sobre Carlos V,¹²³ de quien viene a hablar “como quien quiere llenar algún vacío o cumplir un deber” (*sic*).¹²⁴ También hablará sobre “La lengua de Colón” que publicará en el *Bulletin Hispanique* unos años más tarde, en 1942.¹²⁵

En este contexto Las Casas entra muy pronto en escena. En el artículo arriba citado lo hace desde la segunda página del escrito, y lo hace en forma discordante, porque Pidal entendía poder llegar a identificar la tierra natal del almirante a través de la identificación del origen lingüístico de su habla y el testimonio de Las Casas, quien por haber tratado directamente con el almirante debería poder ser tenido por veraz, queda entre paréntesis por ser fray Bartolomé “hombre arbitrario quien afirmaba con vehemencia y sin escrúpulos cuanto le convenía a sus propósitos”.¹²⁶ Además, el autor parece

¹²⁰ Georges Cirot, eminente hispanista y decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Burdeos, hizo lo posible y lo imposible por acoger a sus amigos de España. Menéndez Pidal, como Claudio Sánchez Albornoz, era doctor Honoris Causa de la Universidad de Burdeos, circunstancia que facilitaba el poder adjudicarles horas de docencia con las que sobrevivir.

¹²¹ Menéndez Pidal se identifica con frecuencia como “uno del 98”.

¹²² Respondía a la invitación de Fernando Ortiz, presidente de la Asociación Hispano Cubana de Cultura. Con don Ramón se inauguraba la cátedra de Historia de la Lengua Española, y sobre el tema dio un ciclo de 12 conferencias.

¹²³ *La idea imperial de Carlos V y otros ensayos*, Espasa-Calpe, Madrid, 1940, pp. 9-35. Reedición de la conferencia dictada en 1937 en la Institución Hispano-Cubana de Cultura; la conferencia fue editada una primera vez en la *Revista Cubana*, 10 (1937), pp. 5 y ss.

¹²⁴ Palabras con las que da comienzo la conferencia sobre Carlos V.

¹²⁵ “La lengua de Colón”, *Bhi*, 42 (1940), pp. 5-28.

¹²⁶ Ramón Menéndez Pidal, *La lengua de Colón, el estilo de santa Teresa y otros ensayos sobre el siglo XVI*, Espasa-Calpe, Madrid, 1942, pp. 9-46, cita en la p. 12. La recopilación de estudios contenida en este volumen comienza con éste, que le da título y que es reedición de varios artículos sobre el tema que llevan el mismo —o muy parecido— nombre del artículo publicado en el *Bhi*, arriba citado; al publicado en el *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua* de 1941, “Cómo hablaba Colón”, pp. 25-36, se añade un estudio lingüístico original sobre el lenguaje en don Fernando Colón. Don Ramón identifica el habla de Colón “con el dialecto genovés hablado, pero no escrito”.

complacerse en poner indiscriminadamente de relieve todo lo que podía denunciar un origen extranjero y un uso deficiente del castellano.

Estos dos temas históricos, el de Carlos V y Las Casas —éste aún en ciernes en las conferencias de La Habana— serán desarrollados puntualmente a lo largo de los años situados entre 1940 y 1963. Al ritmo también de los centenarios conmemorativos de los que, como bien dice O’Gorman, sería conveniente poder sustraerse.

En 1939 Menéndez Pidal ha vuelto a España. Allí está su familia. Allí está su archivo milagrosamente conservado. Allí está para él la realidad de su patria¹²⁷ y por lo tanto su sitio. No ha sido una vuelta fácil. Algunos de sus alumnos piensan que no hubiera debido volver. Su edad, setenta años, elimina cualquier posibilidad de recuperar su cátedra de Madrid, por lo demás, vacante desde 1938 por abandono de puesto de su titular. Así lo decidió la república. Ahora la ocupará Dámaso Alonso a quien él y Américo Castro llevaban años preparando para esto. Su sillón de la Real Academia de la Lengua le ha planteado más problemas. Sus colegas quieren absolutamente reintegrarle en el cargo de presidente, pero se impone guardar formas y tiempos que permitan salvaguardar las relaciones con el régimen. Menéndez Pidal, deseoso de evitar y de evitarse problemas, renuncia a la Academia de la que será sin embargo presidente en 1947. Su reintegración en la Real Academia de la Historia se hará más fácilmente, en 1940.¹²⁸ Entonces era director el duque de Alba.

Su actividad intelectual es incesante. En 1947 publica —entre otros— *La España del Cid*, “totalmente revisada y añadida” y *Los españoles en la historia*, prólogo al tomo I de la *Historia de España* que edita Espasa-Calpe bajo su dirección.

¹²⁷ Federico de Onís llegó a reprochárselo directamente y el 14 de octubre de 1951 don Ramón salió al paso de Castro, quien al parecer le había insinuado un reproche sobre su vuelta a España: “El que vive en su patria vive en su estado normal [...] Si yo cada vez que España tuvo gobiernos que me desagradaban me hubiera expatriado, hubiera vivido casi siempre en el extranjero. Mi patria es más mía que la de varios gobiernos que la detentan”, *apud* Joaquín Pérez Villanueva, *Ramón Menéndez Pidal, su vida y su tiempo*, Espasa-Calpe, Madrid, 1991, cita en la p. 426.

¹²⁸ La Academia de la Historia encontró modos y maneras para que don Ramón pudiera prestar el obligatorio juramento del cargo ante el Instituto de España, en forma aceptable para él. La fórmula del juramento había sido redactada por Eugenio d’Ors en Salamanca en 1938, con la presencia de los académicos asistentes.

En 1950, a los ochenta y un años, Menéndez Pidal va a dar a luz la tercera edición de una obra editada por primera vez en 1926, *Orígenes del español*,¹²⁹ la cual volverá a reeditarse por cuarta vez en 1956. Estas reediciones, siempre corregidas y “muy aumentadas” nos hacen tomar conciencia de hasta qué punto se trata de preocupaciones vivas y siempre presentes en su ánimo de investigador. De un *continuum*. En la primera edición tiene 57 años, en la segunda 81, en la tercera 87. No llegará a ver terminada *La historia de la lengua española*. Su nieto pondrá el punto final, Diego Catalán Menéndez Pidal, y aparecerá en 2005.

También siguen presentes en su ánimo los viejos temas esbozados en su peregrinación americana. Se presentan éstos a su atención de forma recurrente. El de “La idea imperial de Carlos V” se afina en 1946, con dos publicaciones “Fray Antonio de Guevara y la idea imperial de Carlos V”¹³⁰ y “Charles V et la conception de l’Empire”.¹³¹

El cuarto centenario de la muerte del emperador le brinda la oportunidad de dar publicidad a sus ideas en la materia: Menéndez Pidal acudirá a las celebraciones del centenario para “cumplir con su deber”. Esas manifestaciones tienen lugar en numerosos lugares. En Toledo por descontado,¹³² pero también en Granada y ya fuera de España, en Colonia y en París. Menéndez Pidal fue al Congreso de Colonia que organizaba Peter Rassow,¹³³ pero no al de París, aunque mandó una comunicación que fue leída por Luis Vázquez de Parga.

En los dos sitios Menéndez Pidal desarrolló su teoría sobre el origen de la idea imperial de Carlos V en una comunicación que llevaba por título “Formación del fundamental pensamiento político de Carlos V”.¹³⁴ Un

¹²⁹ *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península ibérica hasta el siglo XI*, Espasa-Calpe, Madrid, 1950.

¹³⁰ “Fray Antonio de Guevara y la idea imperial de Carlos V”, *Archivo Ibero-Americano* (Madrid), 6 (1946), pp. 331-338.

¹³¹ “Charles V et la conception de l’Empire”, *Revue de la Méditerranée*, 3 (1946), pp. 513-530.

¹³² VV.AA., *Carlos V y su ambiente*, Ministerio de Educación y Ciencia, Toledo-Madrid, 1958.

¹³³ *Karl V. Kaiser und seine Zeit*, coord. de P. Rassow und F. Schalk, Böhlau Verlag, Köln-Graz, 1960.

¹³⁴ “Formación del fundamental pensamiento político de Carlos V”, en *Karl V. Kaiser und seine Zeit*, op. cit., pp. 144-166.

pensamiento que aparecía sensiblemente diferente del que sustentaba la concepción imperial germánica y muy alejado de la concepción de la monarquía universal que desarrollaba Mercurino Gattinara. Para Menéndez Pidal, la esencia del principio del imperio en la idea de Carlos V venía de sus antepasados españoles y principalmente de la Reina Católica. El principio de “guerra al infiel y paz entre cristianos” aparecía consignado en el testamento de los Reyes Católicos, que Pedro de Quintana, secretario del rey Fernando, había resumido y preparado en 1516 para instrucción del joven Carlos. Menéndez Pidal, tanto en el coloquio de Colonia como en el de París, fundaba su razonamiento en el discurso del obispo Mota, portavoz del emperador ante las Cortes de Santiago. Un discurso que reproducía los términos del testamento regio.

En Colonia, la teoría de Menéndez Pidal no levantó —al parecer— comentario por parte de ningún participante. No fue exactamente así en París,¹³⁵ en donde M. Bataillon, tras asociarse al homenaje rendido por la sala al ilustre profesor, hacía notar la imposibilidad de saber hasta qué punto el discurso sobre las ideas políticas de Carlos V era realmente el del emperador. Hasta qué punto no le venía indirectamente impuesto por el país del que Mota sería portavoz de hecho y de derecho, tanto más cuanto que el emperador no hablaba español.

En realidad, la intervención de Menéndez Pidal, volviendo sobre un tema tratado ya en 1937 y sobre el que acababa de publicar un estudio, “Carlos V y las Comunidades vistas a nueva luz documental”,¹³⁶ que había salido a la calle tres meses antes de las celebraciones de los coloquios de París y Colonia,¹³⁷ probaba en primer lugar la preocupación por el tema del patriarca de las letras hispánicas, la profunda vinculación de éste a su patria y a su historia vivida como propia. Su compromiso personal con esa Historia.

La comunicación de M. Bataillon, “Charles Quint, Las Casas et Vitoria”,¹³⁸ retomaba en parte el título dado por Menéndez Pidal a su publi-

¹³⁵ “Formación del fundamental pensamiento político de Carlos V”, en *Charles Quint et son temps*, CNRS, París, 1972, pp. 1-8.

¹³⁶ “Carlos V y las Comunidades vistas a nueva luz documental”, en *P. Las Casas y Vitoria, con otros temas de los siglos XVI y XVII*, Espasa-Calpe, Madrid, 1958, pp. 65-98.

¹³⁷ 30 de septiembre-4 de octubre en París, y 26-29 de noviembre en Colonia.

¹³⁸ Véase núm. 113.

cación miscelánea: *P. Las Casas y Vitoria, con otros temas de los siglos XVI y XVII*, pero al incluir el nombre del emperador homenajeado, ampliaba la referencia a la casi totalidad de la publicación pidaliana, porque en esa publicación los protagonistas son tres: el Emperador, Las Casas y Vitoria.

Bataillon atacaba con su habitual maestría dos cuestiones fundamentales en la relación entre los tres personajes. Una era —y es— la idoneidad o diferencia entre la doctrina sustentada por Las Casas y la doctrina sustentada por el maestro Vitoria en cuanto a los derechos de los reyes de España sobre las Indias. Otra, de particular relieve, remitía al famoso anónimo de Yucay en el que se llegaba a acusar a la doctrina de Las Casas de algo tan grave como haber querido convencer a Carlos V de la necesidad de abandonar el hecho del imperio indiano, por ser éste absolutamente un contra derecho, según Las Casas.

Eran, ambos temas, tratados por Pidal en la ya nombrada publicación y si bien tanto él como Bataillon coincidían en considerar que los dos dominicos eran fieles discípulos de santo Tomás y como tales de doctrina idónea en cuanto al hecho mismo de la conquista, no eran exactamente coincidentes en la cuestión del anónimo de Yucay.

Las Casas había sabido imponer su presencia a Menéndez Pidal. Se había convertido, bien a pesar suyo, en viejo compañero de días y de noches, compañero francamente incómodo y poco deseado, pero del que no había manera de deshacerse. En 1940, le había dedicado un trabajo que resume en su título las dos visiones antinómicas de la empresa de América, “¿Codicicia insaciable? ¿Ilustres hazañas?”.¹³⁹ Es decir: Las Casas y Bernal Díaz del Castillo.

En 1956, Menéndez Pidal va a Salamanca. Ha sido invitado a dictar una conferencia por los dominicos del convento de San Esteban que celebran el séptimo centenario de su fundación. Pidal lógicamente viene para hablar del padre Vitoria, para él, verdadero contrapunto del padre Las Casas, quien, por esa circunstancia, se invita al debate y ocupa buena parte de la conferencia. Hasta tal punto que, en la publicación de la conferencia en Espasa-Calpe, Las Casas, fiel a sí mismo, se adelanta al ilustre jurista y le toma el primer puesto en la portada del libro: *El P. Las Casas y Vitoria con otros temas del siglo XVI*. Allí se encuentra también el artículo publicado en

¹³⁹ En *Escorial*, 1 (1940), pp. 21-35, recogido en *La lengua de Colón...*, *op. cit.*, pp. 85-100.

1957 que lleva igualmente un título elocuente, “Una norma anormal”.¹⁴⁰ En 1958 publica la primera versión de *El P. Las Casas y la leyenda negra*.¹⁴¹ La conferencia que pronuncia y publica en el Centro de Estudios Africanos en 1962, lleva el mismo título.

En 1962, en el Primer Congreso Internacional de Hispanistas celebrado en Oxford, que le elige presidente, Menéndez Pidal nos habla de Las Casas, del carácter contradictorio de las biografías que se le dedican y pone de relieve las razones y sinrazones de unos y otros. Las de los que piden que se le canonicen y las que le consideran “loco rematado”.¹⁴² Menéndez Pidal, anunciando de hecho su próximo libro, traduce en términos de paranoia la bipolaridad amor-indio/odio-compatriotas del padre Las Casas.

Todo en el padre Las Casas es excesivo, y el libro de Menéndez Pidal sucumbe al exceso de su exceso. *El Padre Las Casas, su doble personalidad*, que aparece en 1963, es un libro escrito con dolor, con cólera y con prisa. Su autor, que tiene 95 años, y que ha entendido su actividad profesional y su vida toda como un acto de servicio a su patria, lo escribe “por impulso íntimo irrenunciable” y confiesa emprenderlo “como quien cumple un ingrato deber”.¹⁴³ Como quien sabe que le queda poco tiempo. Muy poco tiempo para acabar con los asuntos pendientes, con las obligaciones aún no cumplidas, con lo que “tiene que hacer”. Menéndez Pidal se lanza a la empresa como nuevo don Quijote, y lo hace aun a sabiendas de que el libro es peligroso, y de que se enfrenta con débiles armas ante los molinos de viento de la leyenda negra.

Las 11 páginas preliminares, lejos del clásico estado de la cuestión, son un intento de *captatio benevolentiae*, un alegato a favor de su punto de vista: el del hombre que en el “expediente” del padre Las Casas entiende poder diferenciar el fondo y la forma. La justa causa de la defensa del indio y de sus derechos y la injusta forma de la acusación global e inmisericorde

¹⁴⁰ En *Cuadernos Hispanoamericanos*, 88 (1957), pp. 5-15.

¹⁴¹ Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado, Madrid, 1958. El trabajo tuvo una nueva publicación en los *Cuadernos Hispanoamericanos*, 157 (1963), pp. 5-23. Bajo el mismo título aparece la publicación registrada en el Instituto de Estudios Africanos, *Archivo*, 17 (1963), pp. 1-7.

¹⁴² “Observaciones críticas sobre las biografías de fray Bartolomé de las Casas”, *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*, dir. por F. Pierce C. Jones, Dolphin Books, Oxford, 1964, pp. 13-24.

¹⁴³ Prólogo a *El Padre Las Casas...*, *op. cit.*, p. xii.

hecha a sus compatriotas. Encomiable la una, vituperable la otra. Marcel Bataillon, a cuya serenidad apelaba Menéndez Pidal, aparecía citado directamente.

La recepción del libro fue lo que podía esperarse: muy encomiástica¹⁴⁴ por un lado, y muy criticada por el otro. En realidad, para las críticas, sobre todo por el lado francés, habrá que esperar a la salida en 1965 del volumen de M. Bataillon, *Études sur Bartolomé de Las Casas*. Este volumen editado con vistas al cuarto centenario de la muerte de fray Bartolomé, recogía los estudios sobre el tema publicados en diferentes sitios y ocasiones, ya reseñados en este estudio. La nueva edición se veía precedida por un largo prólogo en el que Marcel Bataillon, respondía y rebatía los propósitos del prólogo, y del volumen todo, de Menéndez Pidal.¹⁴⁵

El libro de Marcel Bataillon estaba en la tonalidad del momento; el de Menéndez Pidal era fundamentalmente extemporáneo. Pertenece a otra época. Lo que a su autor interesaba, lo que con ardor rebatía, era la veracidad de las contundentes afirmaciones de Las Casas sobre el comportamiento de sus compatriotas, pero esto, en 1963, era cuestión que hacía ya tiempo que había pasado a un segundo plano. En 1963 ya no se trataba del comportamiento de los hombres, ahora la figura de Las Casas y su discurso servían indirectamente de soporte a la crítica y condena del hecho colonial

¹⁴⁴ Sobre la amplitud de la recepción del libro no puede haber la menor duda: entre mayo de 1963, momento de su aparición, y diciembre de 1964, la *RFE* consigna 21 reseñas, elogiosas en general; cf. 47 (1964), pp. 106-111. Naturalmente también publicó reseñas la *Revista de Indias*, entre las más favorables a Menéndez Pidal, la de Roberto Levillier, "Una nueva imagen de Las Casas y el arte crítico de Menéndez Pidal", *Revista de Indias*, 91-92 (1963), pp. 111-122.

¹⁴⁵ Las reseñas del libro de M. Bataillon, la de Marianne Mahn Lot, "Controverses autour de Bartolomé de Las Casas", *Annales Economies et Sociétés*, 21 (1966), pp. 875-885, la de André Saint-Lu, *Bhi*, 69 (1967), pp. 502-507, suelen estimar el libro de M. Bataillon en relación o por comparación con el de R. Menéndez Pidal, elogiando al primero y desestimando al segundo. Ése es también el camino que emprende el P. Venancio D. Carro O. P., *España en América, sin Leyendas*, OPE, Madrid, 1963, muy duro con Menéndez Pidal y no siempre ecuaníme. Más ponderada y exacta, la reseña de Lino Gómez Canedo, "Études sur Bartolomé de las Casas par M. Bataillon", *Journal de la Société des Americanistes*, 56 (1967), pp. 269-272: elogia éste muy debidamente el libro de Marcel Bataillon sin aludir a la obra de Menéndez Pidal, y aporta datos que ponen en tela de juicio la veracidad de algunos de los hechos narrados por Las Casas, definitivamente no siempre digno de crédito.

en sí mismo. Algo que, en fechas aún muy recientes, y con bastantes menos escrúpulos que los españoles, habían practicado todos los europeos, fuera e incluso dentro de la misma Europa.

El año de 1966 trajo consigo el aluvión de manifestaciones conmemorativas del ya citado IV Centenario de la muerte del padre Las Casas. Sevilla le dedicó un coloquio que reunió lo más granado de los especialistas del tema.¹⁴⁶ Bataillon, muy citado, aunque no presente, va a ver confirmadas muchas de sus hipótesis peruanistas en los estudios de Guillermo Lohmann Villena.¹⁴⁷ Manuel Giménez Fernández,¹⁴⁸ encabezando el lascasianismo anti-pidaliano, celebró también debidamente su óbito.¹⁴⁹ Todo el mundo sucumbía a la tentación de las festividades “centenarias”,¹⁵⁰ incluso Edmundo O’Gorman, quien en 1966 celebraba el IV centenario de la muerte de fray Bartolomé dedicándole una edición antológica de *Los indios de México y Nueva España*. Las páginas del prólogo dedicadas a elucidar la difícil percepción de Bartolomé de las Casas, siguen siendo una lección de humanidad y de inteligencia histórica.¹⁵¹

El año de 1966 tiene también otra razón de relevancia de mayor importancia para M. Bataillon, que la del centenario de fray Bartolomé: Erasmo estaba de vuelta. El 31 de octubre de este año salía a la calle la segunda edi-

¹⁴⁶ *Estudios lascasianos: IV Centenario de la muerte de Las Casas*, ed. de F. Morales Padrón, Escuela de Estudios Hispanoamericanos, Sevilla, 1966.

¹⁴⁷ “La restitución por conquistadores y encomenderos, un aspecto de la incidencia lascasiana en el Perú”, en *Estudios lascasianos...*, *op. cit.*, pp. 21-89.

¹⁴⁸ “Bartolomé de las Casas en el IV Centenario de su muerte”, *ARBOR*, 65 (1966), pp. 369-439.

¹⁴⁹ “Sobre Bartolomé de las Casas”, *Anales de la Universidad de Sevilla*, 24 (1964), pp. 1-66.

¹⁵⁰ Por descontado no son los aquí citados los únicos en acordarse de Las Casas, pero la bibliografía sobre el tema necesitaría un tiempo y un espacio que difícilmente podrían integrarse en el marco de esta publicación. El repertorio publicado en 1954 por Manuel Giménez Fernández y Lewis Hanke registra por sí solo 849 fichas sobre este tema que no ha dejado de levantar pasiones y —consecuentemente— de incrementar sus aportaciones —*Bartolomé de las Casas (1474-1566). Bibliografía crítica y cuerpo de materiales*, Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, Santiago de Chile, 1954—. Un muy útil resumen de la bibliografía lascasiana y del estado de la cuestión, en Álvaro Huerga, *Fray Bartolomé de las Casas, vida y obras*, Alianza Editorial, Madrid, 1998; versión francesa en Cerf, París, 2005.

¹⁵¹ Fray Bartolomé de las Casas, *Historia de los indios de México y Nueva España*, ant. y ed. de E. O’Gorman, con la colaboración de J. A. Manrique, Porrúa, México, 1966.

ción en lengua española del *Erasmus y España*, en la admirable traducción de Antonio Alatorre. Erasmo y Bataillon quedaban así, y en cierto modo, integrados en la vida cultural de México, formando parte del panorama cultural que había de acoger dos años más tarde el Tercer Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas.

EPÍLOGO. MÉXICO 1968: REVOLUCIÓN CULTURAL.
III CONGRESO DE LA A. I. H. OLIMPIADAS

En la memoria de la mayoría de las personas, el año de 1968 evoca los acontecimientos revolucionarios del mes de mayo en París y los de los meses de julio a septiembre en México. Las llamadas revoluciones culturales que sacuden las universidades y que intentan llamar la atención y poner en evidencia los fallos de unos sistemas que se anuncian ya como el de las sociedades del común bienestar, siendo así que el bienestar no es común.

Para México, el episodio revolucionario, que también se inscribe en ese contexto, se sitúa en un momento político particular. El país, que está saliendo adelante económicamente, quiere darse a conocer al mundo y utilizar para ello la fantástica oportunidad publicitaria que constituyen las manifestaciones deportivas —y culturales— de los Juegos Olímpicos. Pero no son los únicos que piensan en esa oportunidad. La oposición del país entiende también dar a conocer al mundo los fallos del sistema y la apertura de los Juegos Olímpicos —que tiene lugar el 12 de octubre— se ve oscurecida por los trágicos episodios que han acompañado la represión de una contestación política, que no se entiende que deba manifestarse públicamente.

Sin embargo, entre los acontecimientos dramáticos de la Plaza de las Tres Culturas, y los festivos del 12 de octubre se desarrolla también otra manifestación cultural, que el país estima de muy alta envergadura: la de las jornadas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas¹⁵² que El Colegio de México tiene el honor de acoger.

El Congreso se veía acogido por Víctor Urquidi, presidente de El Colegio de México. La admirable alocución de Jaime Torres Bodet dejaba constancia ante los hispanistas del mundo entero del nivel cultural del país y de la alta conciencia que de sí mismo tenía. M. Bataillon quedaba elegido para

¹⁵² 26 a 31 de agosto.

sucedier en el cargo de presidente a Dámaso Alonso, sucesor a su vez de Menéndez Pidal. La edición de las Actas del Congreso quedaba a cargo de Antonio Alatorre.

Dámaso Alonso, presidente saliente, cedía rápidamente la palabra al presidente electo, Marcel Bataillon, quien haciendo un rápido pero denso repaso de los orígenes de El Colegio de México, hablaba del que había sido alma del mismo, el querido Alfonso Reyes, que él había conocido en el Madrid de los años veinte, en el Centro de Estudios Históricos.

Recordó Bataillon que todos ellos eran hijos espirituales de don Ramón Menéndez Pidal a quien saludaba desde México, al tiempo que evocaba el destino de aquellos amigos suyos que llegaron a México “traídos por las olas”.

Hacía pues un balance, el balance del hispanismo, el de su rápido crecimiento el de su estado de expansión, pero también, implícitamente, el del país que los acogía, el de ese Colegio de México que Antonio Alatorre presentaba como “institución joven pequeña e inexperta”,¹⁵³ pero que era, en relación con los hispanistas, lo que las Olimpiadas para los deportistas: la vitrina del éxito cultural del país.

El hispanismo estaba tomando un nuevo rumbo. Se abría un nuevo capítulo, y la muerte de don Ramón Menéndez Pidal acaecida en Madrid, el 14 de noviembre de este año del 68, parecía poner punto final al que se había abierto cien años antes: los que hubiera cumplido don Ramón de haber vivido hasta el 13 de marzo de 1969.

Se había cerrado un capítulo, pero se había abierto otro, y se abría en México.

Estrella Ruiz-Gálvez Priego
París, 30 de septiembre de 2015.

¹⁵³ Cf. prólogo de Antonio Alatorre en *Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, ed. de C. H. Magis, El Colegio de México, México, 1970.

ANTONIO ALATORRE, TRADUCTOR

Mais une traduction ne vise-t-elle pas, non seulement à “rendre” l’original, à en être le “double” (confirmant ainsi sa secondarité) mais à devenir, à être aussi une œuvre? Une œuvre de plein droit? Paradoxalement, cette dernière visée, atteindre l’autonomie, la durabilité d’une œuvre, ne contredit pas la première, elle la renforce. Lorsqu’elle atteint cette double visée, une traduction devient un “nouvel original”. Que peu de traductions atteignent ce statut, c’est certain. Un certain nombre y parviennent; quelques-unes, les “grandes traductions” atteignent au rang d’œuvres majeures et exercent alors un rayonnement sur la culture réceptrice que peu d’œuvres “autochtones” ont.

Antoine Berman

EL AZAR Y LA VOCACIÓN

Dentro de sus multifacéticas actividades, Antonio Alatorre hizo de la traducción un oficio que pronto se convirtió en estandarte glorioso en su carrera, reconocido como tal por todos sus pares. Si tomamos en cuenta sus propias palabras, Antonio Alatorre parece haberse sumergido en esta aventura de la traducción casi por casualidad. Su formación intelectual parece también haber sido fruto de un azar maravilloso que lo llevó de las puertas de un seminario religioso, en donde nunca terminó por sentirse a gusto, a las puertas de El Colegio de México, que se convertirá en ese lugar preciado que podría ofrecerle “la carrera que había soñado”.¹ El encuentro capital que tuvo con Daniel Cosío Villegas, quien le introdujo en el Fondo

¹ Entrevista de Jean Meyer con Antonio Alatorre, *Egohistorias: El amor a Clío*, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México, 1993, p. 40.

de Cultura Económica; la llegada a México de Raimundo Lida,² su gran maestro y mentor, así como su amistad con Joaquín Díez-Canedo, con Eugenio Ímaz, con Arreola y con tantos otros intelectuales de la época moldearán poco a poco el espíritu vivaz e intelectual de Alatorre.

Ese azar maravilloso que evocamos y que Alatorre llama simplemente “accidentes” lo lleva a seguir un seminario de traductores, dirigido por Millares Carlo, en sus años de estudiante en la Facultad de Filosofía y Letras. Conocedor del griego y el latín, Millares Carlo propone a Antonio Alatorre la traducción al español de las *Heroidas* de Ovidio.³ A partir de ese momento una luz nueva aparece en su vida: no sólo muestra y “se” demuestra capacidad para traducir una obra latina compleja, sino que además descubre su interés por el estudio de las influencias de la literatura clásica, el valor de las traducciones de esas obras y el papel de las imitaciones dentro del panorama literario en lengua castellana. Su “terreno” de predilección comienza a dibujarse y su curiosidad intelectual a desarrollarse y alimentarse, siempre con el apoyo incondicional de Raimundo Lida.

Después de esta primera traducción del latín, seguirán muchas otras, particularmente de libros de civilización y literatura, como lo veremos. Alatorre, gracias a sus conocimientos lingüísticos, va a traducir textos del griego, del inglés, del portugués, del francés, del italiano e incluso del alemán, con la colaboración de Margit Frenk. Si de por sí el proceso de la traducción es un ejercicio complejo, el hecho de traducir textos escritos en varias lenguas diferentes implica, necesariamente, no sólo un saber sobre las lenguas “de partida”, sino también y sobre todo una profunda cultura que permita restituir el texto de origen de la manera más precisa en la lengua de “llegada”.⁴ El traductor debe tomar en cuenta todos los aspectos

² “[...] sin Lida, Alatorre no sería de ninguna manera eso que buenamente ha llegado a ser”, *ibid.*, p. 41.

³ UNAM, México, 1950.

⁴ Como lo dice Amparo Hurtado Albir, “no basta con los conocimientos lingüísticos; el traductor ha de poseer también conocimientos extralingüísticos: sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo, etc. Los conocimientos extralingüísticos varían según el texto de que se trate (y su dificultad cambia según los conocimientos extralingüísticos que tenga en cada caso el traductor), pero son totalmente indispensables para poder traducir; sin ellos el traductor ni puede comprender el texto original ni puede reformularlo debidamente” (*Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid, 2001, p. 30).

que influyeron de un modo u otro en la obra que debe traducir, y, simultáneamente, debe demostrar una indiscutible habilidad para la escritura que le permita plasmar en su propia lengua (traducción directa en el caso de Alatorre) los matices y las características específicas del texto de partida. Todos estos aspectos son perfectamente dominados por Antonio Alatorre, lo que lo sitúa rápidamente en una posición de excepción.

En 1948 y por otra de esas casualidades que parecen poblar la vida de Alatorre Raimundo Lida y Arnaldo Orfila le sugieren traducir el libro de Marcel Bataillon escrito y publicado en francés en 1937: *Erasmus et l'Espagne*. Este texto del hispanista francés conocía, desde su publicación, una repercusión considerable dentro de los estudios sobre la espiritualidad de la época clásica y, si bien su difusión fue significativa, se presentía la necesidad de una traducción en lengua castellana, tanto más cuanto que el objeto de la tesis de Bataillon se centra en los textos y archivos españoles de los siglos xv y xvi. En las propias palabras de Bataillon, de lo que se trata en su texto es de poner de relieve a aquellos españoles que fueron impregnados por Erasmo, y, particularmente, de atender la necesidad de “diseñar la realidad viva del erasmismo español en el espacio y en el tiempo”.⁵

Sin embargo, hubieron de pasar 13 años antes de poder contar con la edición del libro en español. Es necesario señalar que, para muchos intelectuales españoles e hispanoamericanos de esa época, la traducción en español de la obra de Bataillon hace que ésta sea mejor conocida, mejor difundida, y mejor estudiada. Asensio incluso (y a pesar de las correcciones que aportará después de su lectura) estima que la edición española de *Erasmus y España*, al ser acrecentada “y traducida con fidelidad”, “mejora la francesa”.⁶

El trabajo de traducir esta obra “sensacional”⁷ marca sin duda un hito en la carrera de Alatorre, porque, gracias a esta labor, el alcance del libro

⁵ *Erasmus y España*, trad. de Antonio Alatorre, FCE, México, 1950, t. 1, p. viii.

⁶ “El erasmismo y las corrientes espirituales afines”, *RFE*, 36 (1952), p. 31. “La edición española —con un completísimo índice analítico y reproducción de los textos españoles en su original— mejora la francesa.” Respecto a este tema, Bernardino Llorca señala: “Ahora bien, como es natural en la primera edición (la francesa) estos textos son reproducidos en traducción francesa; pero al preparar la española, se ha tenido un cuidado especial en reproducir los textos originales españoles, cosa que comunica a la edición castellana un sabor añejo, que no posee el original francés”. “Erasmus y España”, *Salmanticensis*, 1 (1954), p. 184; las cursivas son nuestras.

⁷ Entrevista con Jean Meyer, *op. cit.*, p. 51.

de Marcel Bataillon en el mundo hispánico fue muy importante y, por consiguiente, su traductor terminará por convertirse en “medio famosito”,⁸ lítote del propio Alatorre para calificar el impacto de su traducción y las consecuencias de este impacto favorable para su persona.

La primera traducción sale en 1950 bajo el título: *Erasmus y España, estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, editada por el Fondo de Cultura Económica en dos tomos. Esta versión española tiene además un apéndice llamado “Erasmus y el Nuevo Mundo” en donde se estudia la influencia de los textos de Erasmo en México. Lejos de parecer oportunista, esta reflexión de Bataillon sobre el eco de las ideas erasmianas en la Nueva España había comenzado ya en los años treinta,⁹ incluso antes de la primera publicación de la obra en francés.¹⁰ Pero evidentemente es en este apéndice publicado por primera vez en la traducción de su obra en español en 1950 que esa reflexión toma todo su significado, entre otras cosas porque, particularmente, ya varios años atrás habían aparecido los estudios de Silvio Zavala y de Robert Ricard¹¹ que le sirvieron a Bataillon para profundizar sus elucubraciones al respecto.

⁸ *Ibid.*, p. 51.

⁹ “Érasme au Mexique”, en *Deuxième Congrès National des Sciences Historiques, Alger, 14-16 de avril 1930*, Alger, 1932, pp. 31-44.

¹⁰ Decía Bataillon en 1930: “Al señalar la influencia de Erasmo en México, no obedezco al deseo de causar extrañeza, ni siquiera al de aportar algunos materiales exóticos para un monumento a la gloria de Erasmo de Rotterdam. Para quien sabe hasta qué punto Erasmo gustó, fue leído, traducido y asimilado en la España de Carlos V, nada más natural que esta influencia [...] Hoy se ve cada vez más claro que el erasmismo, entendido en el sentido lato de simpatía por los ideales de Erasmo, en parte cundió por el Nuevo Mundo por el mero hecho de ensancharse allí el área de la cultura española y en parte tuvo aspectos más específicos, aunque siempre ligados a la significación profunda de Erasmo dentro de la revolución religiosa de su tiempo”. “Apéndice”, en *Erasmus y España*, op. cit., 1950, t. 2, p. 435.

¹¹ Silvio Zavala, *La “Utopía” de Tomás Moro en la Nueva España*, Antigua Librería Robredo, México, 1937; *Ideario de Vasco de Quiroga*, El Colegio de México, México, 1941; “Letras de Utopía (Carta a Don Alfonso Reyes)”, *Cuadernos Americanos*, 2 (1942), pp. 146-152; “Thomas More au Mexique”, *Annales: Economies. Sociétés. Civilisations*, 3 (1948), pp. 1-8. Robert Ricard, *La conquista espiritual de México, Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523 a 1572*, trad. de Ángel María Garibay K., Jus-Polis, México, 1947 (en francés la primera edición es de 1933).

En 1948 empieza entonces la correspondencia entre el traductor Antonio Alatorre y el autor Marcel Bataillon, la cual durará más de veinte años y tratará un abanico de cuestiones, muchas inherentes a los aspectos necesarios de la traducción, otras en torno a los grandes temas literarios e históricos que salen a la luz en esa época. El contexto social mexicano de entonces, como está precisamente presentado en la introducción de este libro, está íntimamente relacionado con los españoles emigrados a esas tierras, pero también con otros personajes de Sudamérica (argentinos en particular) que deciden instalarse en México. Y en ese “caldo cultural”, alimentado de aportes intelectuales de muy alto nivel, se bañan ambos correspondientes.

EL ARTE DE TRADUCIR

Las primeras traducciones de Alatorre conocen un éxito notorio, y poco a poco en el encuadre de sus funciones dentro de la *NRFH* la traducción se convierte en el centro principal de sus actividades. La precisión casi obsesiva de Antonio Alatorre en el momento de traducir le vale la admiración de sus coetáneos dentro y fuera de México. Él mismo reconoce su inclinación por querer controlarlo todo, llegando incluso a corregir los textos originales antes de traducirlos.¹² Esta preocupación por la perfección de sus traducciones hace que comience a entablar correspondencia con los diferentes autores, con el fin de pedirles ciertas precisiones de sus textos, pero también para sugerirles algunos cambios, o para que completen la bibliografía. Esto mismo hará Alatorre en su correspondencia con Marcel Bataillon, como lo veremos.

Los testimonios que se tienen sobre la manera de traducir de Antonio Alatorre no dejan lugar a dudas sobre su profesionalidad y su dedicación.

¹² “En verdad, durante esos años la niña de mis ojos fue la *NRFH*. Puedo asegurar que le dediqué más atención que el propio Lida [...] Dejaba a veces que la corrección de galeras la hicieran los becarios, para que se enseñaran y pacientemente les señalaba las erratas que se les habían escapado, para que fueran aprendiendo; pero luego leía yo esas mismas galeras, y las primeras pruebas, y las segundas y las terceras. Corregía el estilo de los originales que llegaban; traducía los que no venían en español; mantenía correspondencia (jamás tuve secretaria) con los autores para preguntarles unas cosas, para sugerirles otras” (Antonio Alatorre, *Estampas*, El Colegio de México, México, 2012, p. 65).

Martha Elena Venier¹³ nos recuerda algunos de estos momentos fundamentales dentro de su trayectoria de traductor:

Antonio ponía el mismo empeño en sus traducciones de libros que no estaban destinados al público amplio (el *Erasmus* de Bataillon, *La tradición clásica* de Highet,¹⁴ *La disputa del Nuevo Mundo*, de Gerbi,¹⁵ su versión, sensatamente hecha en prosa de las *Heroidas* de Ovidio,¹⁶ entre otros) que alimentaba con datos extra conservados en la memoria y en un archivo extenso de lo que podía necesitar algún día. Es particular encontrar el nombre de Antonio unido al oficio de traductor, aunque consta, por testimonio de los autores traducidos, que dedicó mucho tiempo al arte de manera muy especial. Gilbert Highet, en el prólogo a los dos tomos de su *Tradición clásica* agradece las advertencias de María Rosa Lida a sus imprecisiones, pero “sobre todo a mi traductor, Antonio Alatorre, que con su vigilancia siempre alerta y su notable conocimiento de la materia, me ha prestado una ayuda inapreciable (los párrafos sobre la evolución del castellano en el capítulo 6 se deben a él exclusivamente). Es poco común hallar un traductor en quien se unan de ese modo la habilidad y los conocimientos [...] La traducción, ese arte descuidado, es en la literatura un elemento muchísimo más importante de lo que la mayoría de nosotros cree. Es cierto que no suele producir grandes obras, pero a menudo contribuye a la creación de grandes obras”.

Si hemos citado este esclarecedor fragmento es porque mucho de lo que aquí se expresa se podrá subrayar también en la traducción del *Erasmus*, de Marcel Bataillon, y si las palabras de Highet son particularmente elocuentes, las que pronunciará Bataillon con respecto a la traducción en español de su libro y a la persona del traductor lo serán incluso aún más.

En su prólogo a la traducción española de 1950 Marcel Bataillon alaba sobre todo la “escrupulosidad ejemplar” y la “paciencia” de Antonio Alato-

¹³ *Con Antonio Alatorre: In Memoriam*, comp. de Luzelena Gutiérrez de Velasco, El Colegio de México, México, 2012, pp. 138-139.

¹⁴ *La tradición clásica: influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, FCE, México, 1954.

¹⁵ Antonello Gerbi, *La disputa del Nuevo Mundo: historia de una polémica, 1750-1900*, FCE, México, 1960.

¹⁶ Ovidio, *op. cit.* La primera traducción es de 1950. Hay una segunda traducción de A. Alatorre, de 1987, Conaculta, México.

re. Si comparamos estas simples palabras con las evocadas en la “Advertencia sobre la segunda edición española”, escritas a finales de noviembre de 1965, poco antes de la nueva publicación de 1966, la progresión del elogio se vuelve grandilocuente:

A quien debe más la segunda edición de este libro es al traductor. Antonio Alatorre no se ha contentado con contribuir valiosamente al acopio de datos destinados a poner las notas al día, con subir de punto la riqueza y precisión de la bibliografía, es decir con mejorar esta obra como instrumento de trabajo para el lector de 1965. Ha tenido el valor de someter su propia traducción —a pesar de los elogios que había merecido— a la más exigente autocrítica, haciéndola más fiel al pensamiento del original en bastantes pasajes, y obligando al autor a rectificar erratas o deslices de la primera edición francesa. Con sus escrúpulos de traductor ejemplar, con su amor a esta obra que le llevó a adentrarse en cada renglón de ella, Alatorre ha superado al propio autor en conocimiento de su libro y en deseo de que sea “el más hermoso, el más gallardo, y más discreto que pudiera imaginarse”¹⁷ sobre la materia. Colaborador ya más que traductor mío, se ha hecho acreedor a todo cariño y agradecimiento, tanto de parte del autor como de sus lectores.

Las palabras de Marcel Bataillon son relevantes porque no solamente elogia el arte de traducir de Antonio Alatorre sino que reconoce, abierta, franca, humildemente, el trabajo de erudición, de precisión, de corrector, de bibliófilo y de consejero de Alatorre, hasta tal punto que le adjudica el honor de conocer su obra más que él mismo. Pocos traductores pueden jactarse de haber recibido del autor de las obras de sus traducciones un enaltecimiento de este calibre.

¹⁷ Marcel Bataillon hace referencia con estas frases entre comillas, a las escritas por Miguel de Cervantes, en su prólogo a la Primera parte del *Quijote*: “Desocupado lector: sin juramento me podrás creer que quisiera que este libro, como hijo del entendimiento, fuera el más hermoso, el más gallardo y más discreto que pudiera imaginarse” (*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed., intr. y notas de Martín de Riquer [1980], Planeta, Barcelona, 1990, p. 11).

ERUDICIÓN Y SENSIBILIDAD

La meticulosidad con la cual Alatorre abordaba sus traducciones es una característica que se encuentra reflejada perfectamente en la correspondencia que transcribimos en este libro. Pero al mismo tiempo que el traductor utiliza la faceta más rígida de su método, el tenor de su sapiencia y la amplitud de sus conocimientos dejan entrever una erudición que añade a su método escrupuloso una sensibilidad indispensable para poder abarcar, en un primer tiempo, el sentido de lo enunciado por Bataillon en francés y, en un segundo tiempo, para expresarlo con la misma pertinencia y con los mismos matices en español.

Tenemos que tomar en cuenta que en 1950 salió la primera edición de la traducción de *Erasmus*, traducción muy bien recibida por los lectores, como lo hemos visto. Pero en 1966 sale la segunda edición, que conlleva una verdadera “retraducción” del primer texto. Alatorre no se conforma con volver a copiar su trabajo de hace más de quince años, sino que retoma, frase por frase, cita tras cita, nota de pie de página tras nota de pie de página, su primera traducción. Estamos frente a una situación peculiar, no porque la “retraducción” sea un hecho poco frecuente, sino porque aquí el que vuelve a traducir es la misma persona que ha efectuado la primera traducción. Y si, por ende, en una segunda traducción la crítica resulta ineludible, si es el mismo traductor quien vuelve a volcarse sobre el texto, la autocrítica puede llevar a situaciones muy singulares que pueden tomar matices de reprobación o incluso de censura. Antoine Berman,¹⁸ el gran especialista del análisis de la traducción, señala que, de hecho, existe siempre una cierta tensión entre crítica y traducción, y lo que nos parece más elocuente es que Berman habla de este trabajo de crítica de la traducción como un acto que muy a menudo toma un rumbo obsesivo: la señalización sistemática de todos los defectos que se encuentran en la primera traducción, lo que lleva inevitablemente a juzgar el trabajo realizado de manera estricta y rigurosa. Ninguna traducción es perfecta; Berman utiliza el neologismo de *défectivité* para explicar justamente el conjunto de errores, de faltas, que puede afectar cualquier traducción.¹⁹

¹⁸ *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, París, 1995 (véase, en particular, pp. 40-42).

¹⁹ “Cette tendance à vouloir ‘juger une traduction’, et à ne vouloir faire que cela, renvoie fondamentalement à deux traits fondamentaux de tout texte traduit, l’un étant

Antonio Alatorre, mucho tiempo antes de que existiese esta reflexión bermiana sobre la crítica de la traducción, aplicó a su propio trabajo esa mirada cuestionadora utilizando sin reparos, y frente al autor del texto original, las palabras más severas hacia sí mismo. La lectura de sus cartas nos lo demuestra: su primera traducción del *Erasmus* le parece insuficiente, errónea, inexacta. Si nos detenemos en el estudio del campo léxico utilizado por Alatorre para hablar de ella, podemos entrever el tono poco piadoso con el cual se juzga: “mis despropósitos”, “mis disparates”, “mis errores”, “mis desastres”, “mis gazapos gordos”, “mis metidas de pata”. En el mes de julio de 1963 Alatorre le confiesa humildemente a Bataillon: “En el ejemplar de Erasmo que se mandará al linotipista he hecho ya todas las correcciones: las señaladas por Asensio²⁰ y por usted, las erratas de imprenta y las cosas que yo había anotado en mi ejemplar. Pero me he puesto a leer de corrido el libro y me he encontrado con que muy a menudo la traducción no es buena. A veces está muy apegada al francés (recuerdo que usted me hizo notar eso cuando leyó una muestra de la traducción, creo que la parte dedicada a Alfonso de Valdés) y a veces la traducción es torpe. E incluso he hallado contrasentidos...”²¹

Sus faltas parecen afectarle profundamente; así, Alatorre deja entrever en una de sus frases su desolación frente a la relectura de su primera traducción: “Claro que también *es deprimente* ver que había traducido ‘les parents de Cazalla’ por ‘los parientes de Cazalla’, a pesar de que a continuación se especificaba ‘su padre y su madre’.”²² El sentimiento de vergüenza por mis errores de hace quince años queda un poco oculto por la idea de que esta nueva edición va a ser muchísimo mejor. Y ya le he dicho cuánto ha significado esta lectura atenta e inquisitiva para mi apreciación de su espléndido libro”.

Una frase en particular nos parece que da cuenta de este sentimiento de culpabilidad profunda que invade a Alatorre. En marzo de 1965, cuando

que ce texte ‘second’ est censé correspondre au texte ‘premier’, est censé être véridique, vrai, l’autre étant ce que je propose d’appeler la *défectivité*, néologisme qui cherche à rassembler toutes les formes possibles de défaut, de défaillance, d’erreur dont est affectée toute traduction” (*op. cit.*, p. 41).

²⁰ Asensio señala, en efecto, algunos errores cometidos por Alatorre, pero termina diciendo que no son más que “leves descuidos en tarea de largo aliento” (*op. cit.*, p. 31).

²¹ Véase la carta núm. 50, 8 de julio de 1963.

²² Confunde aquí Alatorre, seguramente por una falta de atención, “padres” con “parientes”.

aún la segunda traducción no está totalmente terminada, Antonio Alatorre intenta hacer una última lectura con la ayuda de su esposa y colaboradora Margit Frenk. En su carta enviada a Marcel Bataillon el traductor hace otra vez un *mea culpa* conmovedor que deja entrever una imagen hiperbólica de su perfeccionismo: “Hemos podido así descubrir todavía una respetable cantidad de errores, contrasentidos, pequeñas omisiones, etc. Estoy cada vez más avergonzado de la tarea hecha en 1949-50. *Hasta me dan ganas de publicar en algún lugar unas notas destinadas a los poseedores de la primera edición, para que corrijan en sus ejemplares los errores más gordos*”.²³

Estas palabras son paradigmáticas de su estado de ánimo frente a la relectura de su primera traducción, pero, al mismo tiempo, reflejan el colmo de la puesta en tela de juicio de su propio trabajo. El traductor está dispuesto a publicar una *fe de erratas* por su cuenta, dirigida a todos aquellos que poseen una edición de su primera traducción. El método parece inédito, incluso en nuestros días. No tenemos constancia que esto se haya realizado finalmente. Todas las correcciones han sido directamente aplicadas en la edición definitiva de la segunda traducción de 1966.

Marcel Bataillon, que desde hace ya varios años en su correspondencia intenta responder lo más precisamente posible, punto por punto, a las largas listas interrogatorias de su traductor (quien, sin embargo, no parece nunca estar satisfecho del resultado), se muestra agradecido por tanta preocupación, pero al mismo tiempo le hace saber a Alatorre su fatiga por la insistente demanda, considerada como una verdadera obsesión. En cierta medida podemos observar con las acotaciones de Marcel Bataillon que él mismo reconoce también sus propios límites como autor, y reconoce igualmente los límites inherentes al cansancio producido por el paso de los años. Así, en la respuesta del 18 de marzo de 1965, Marcel Bataillon escribe lo siguiente: “Para no retrasar su trabajo dediqué anoche unas dos horas, antes de acostarme, a contestar sus preguntas [...] Lo esencial, casi lo único, será decir mi agradecimiento a su cuidadosísima revisión. No sé si es muy frecuente una autocrítica tan seria de un traductor que quiere ser digno de los elogios que le han tributado. El autor aquí no puede volver a escribir su libro. No sólo habría que repensarlo, sino volver a puntualizar muchos detalles consignados a veces con alguna precipitación”.²⁴ Y dos meses des-

²³ Véase la carta núm. 75, 13 de marzo de 1965. Las cursivas son nuestras.

²⁴ Véase la carta núm. 76, 18 de marzo de 1965.

pués, en mayo de 1965, Bataillon le escribe a Alatorre, esta vez en francés: “Comment voulez-vous que je ne sois pas effrayé par votre avalanche de questions? Mettez-vous un peu à la place d’un homme qui a abandonné il y a huit jours la bibliothèque, rompu le système de réflexes peu à peu monté pendant dix ans, qui vit réfugié au 3^e étage du Collège”.²⁵ Podríamos traducir aquí el término *effrayé* no solamente como “asustado” sino incluso como “apabullado” por la avalancha de preguntas formuladas por Alatorre.

Según el testimonio de Martha Elena Venier, Alatorre siempre fue consciente de su marcada meticulosidad en su labor de traductor. Es lo que Bataillon llama “excesivo escrupulo”, término que Alatorre parece haber guardado en su memoria como si se tratase de un reproche.²⁶ Aun así, como si fuese más fuerte que él, Alatorre continúa hasta el último momento enviando listas y listas de preguntas a Bataillon, esas “latosísimas preguntas”,²⁷ como el traductor mismo las llama, excusándose a veces levemente, cortésmente, otras de manera mucho más sincera y sentida.

En los últimos meses de la correspondencia, poco antes de la publicación de la segunda traducción, se cumplían casi veinte años de epístolas continuas, casi veinte años de intercambios no solamente científicos sino también personales y amistosos. Un gran respeto se había creado entre ambos interlocutores; respeto como personas, respeto amistoso, pero también respeto intelectual. Casi veinte años de una correspondencia que fue indispensable para las dos traducciones realizadas en español de *Erasmus y España*, pero que también sirvió para enriquecer el horizonte cultural de ambos personajes.²⁸ Los grandes libros y autores de la época fueron comen-

²⁵ Carta núm. 80, 10 de mayo de 1965.

²⁶ “Antonio [Alatorre] era consciente de lo que llamaré su ‘problema’; alguna vez me citó a manera de autorreproche y acentuando el énfasis, esas líneas de Bataillon sobre su exceso de escrupulo” (Martha Elena Venier, “Antonio Alatorre (1922-2010)”, *NRFH*, 2 [2010], p. 458).

²⁷ Véase la carta núm. 82, 2 de junio 1965.

²⁸ En una carta del 29 de junio de 1964, por ejemplo, en su tradicional lista de preguntas y acotaciones, Alatorre le indica a Bataillon que una de las ediciones que él pone en su bibliografía sobre el *Paschale* de Celio Sedulio no es más que una reimpresión cuatro años posterior a la original. En julio de ese mismo año, Alatorre vuelve a señalarle a Bataillon un problema en su bibliografía, esta vez una omisión que el traductor supone adrede: “No sé si usted omite adrede la bibliografía reciente sobre Valtanás”, y a continuación el traductor le da una lista de todos los trabajos y publicaciones sobre Valtanás. Y en esa misma carta Antonio Alatorre evoca la cuestión del erasmismo en

tados, criticados, reseñados por ambos corresponsales a lo largo de todo su epistolario. Como director de la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Alatorre contribuyó además a publicar otros artículos de Marcel Bataillon,²⁹ lo invitó a dar conferencias en México, lo incluyó, por una parte, en su vida personal, su matrimonio, sus viajes, el nacimiento de su hija... ¿Cómo no ser sensible, pues, frente a un hombre que escribió una obra magna, al cual él tuvo el honor de traducir y, sobre todo, un hombre del cual recibió el elogio más grandioso que un traductor puede recibir? Bataillon, en 1965, reconoce en efecto que su traductor conoce su obra, *Erasmo y España*, tanto como él o aún más que él. Estas palabras de su “viejo amigo” conmueven a Antonio Alatorre y le producen también cierta incomodidad. De este modo, en la carta del 2 de junio de 1965 a Marcel Bataillon, Alatorre comienza con un acto de contrición: “Y perdóneme. Bien me doy cuenta de que ese afán de precisión que se me ha metido tiene mucho de pueril, de manera que gran parte del trabajo en que lo he metido sirve, más que para perfeccionar su libro, *para cumplir un capricho del abajo firmante...*”³⁰ Y no vuelva a decir que yo conozco y amo a su libro mejor que usted mismo. Esto me ha inflado de orgullo, pero ¿no es un poquillo exagerado y un mucho injusto para con usted?”

“Cumplir un capricho”, así define Antonio Alatorre su voluntad de perfección, su necesidad constante de precisiones, su indispensable búsqueda

Portugal, tema que todavía no había sido desarrollado por Marcel Bataillon: “A propósito de Resende, supongo que usted deja de mencionar adrede lo que se ha hecho sobre el erasmismo portugués, puesto que no es el tema de su libro. En todo caso, por si usted piensa de otro modo y por si le sirven de algo, le copio las fichas que tengo a mano”. Si comparamos la edición de 1950 de la primera traducción y la segunda de 1966, vemos que todas las acotaciones de A. Alatorre para la bibliografía así como sus comentarios han sido tomados en cuenta. Esto es una muestra, entre otras muchas, de la colaboración directa que el traductor tuvo con el autor del libro, completando, en cierta medida, algunos “olvidos” de Marcel Bataillon.

²⁹ Véase, por ejemplo, la carta del 28 de septiembre de 1964 enviada por Alatorre, con remitente de la *Nueva Revista de Filología Hispánica*: “En cambio su reseña de M.R.L. (María Rosa Lida) ¡qué cosa monumental! Me parece espléndida de cabo a rabo, clarísima, vigorosa, contundente. Desde luego no pienso publicarla como reseña sino como artículo. Dígame usted qué título quiere que le ponga”. Notemos que Alatorre hace la traducción de la reseña de Bataillon (“La originalidad artística de *La Celestina*”, *NRFH*, 17 [1963-1964], pp. 264-290).

³⁰ Las cursivas son nuestras.

exigente de lo adecuado, de lo justo, de la palabra, del tono, del sentido apropiado. Cada detalle cuenta porque para el traductor no se trata sólo de detalles. Lejos estamos de la definición de “capricho”, considerado como una decisión que se toma de manera arbitraria “inspirada por un antojo”, como lo dice el diccionario de la Real Academia Española. La arbitrariedad y el antojo son dos aspectos que en ningún momento se destacan de la traducción de *Erasmus y España*.

TEXTO, CONTEXTO, GÉNESIS

“Me siento amigo de todos los posibles lectores de mi traducción.”³¹

En su introducción a la segunda traducción de las *Heroidas* de Ovidio podemos encontrar muchas reflexiones de Antonio Alatorre que nos permiten conocer la concepción que él tenía del acto de traducir.³² Es de notar que para Alatorre no era suficiente transportar un texto de una lengua *a* a una lengua *b*. Era necesario para él explicar el sentido de lo que había traducido, pues ello le parecía indispensable para la comprensión del texto. La autocrítica está también presente en esta segunda traducción de las *Heroidas*, pero, si bien hay reconocimiento de sus faltas con respecto a su primer trabajo de 1950, hay también justificación de sus actos: “Cometí en ella algunos disparates, pero pocas verdaderas traiciones”.³³ Traicionar el texto de origen es, como sabemos, un tema muy presente en todo acto de traducción. Pero, si consideramos que una traducción no consiste sólo en dar el equivalente de una palabra por otra palabra en otra lengua (*verbo verbum redere* como lo dice Cicerón), es evidente que el traductor

³¹ Antonio Alatorre, introducción a la segunda edición de su traducción de las *Heroidas* de Ovidio, Conaculta, México, 1987: “Me siento amigo de todos los posibles lectores de mi traducción y por cariño a ellos he procurado que en ningún pasaje se queden en ayunas del sentido. Pero por respeto a ellos también he procurado que no se me pase la mano” (*op. cit.*, p. 15).

³² “Los cambios que más abundan se deben a un cambio mío en cuanto al concepto de traducción” (*op. cit.*, p. 19; véanse, particularmente, todos los ejemplos que da Alatorre sobre las diferencias de traducción entre la primera y la última edición).

³³ Antonio Alatorre, *op. cit.*, p. 17.

debe tener el recurso de emplear expresiones que, por un motivo u otro, le parecen más adecuadas en la lengua de llegada. Gran debate retomado especialmente por Georges Mounin en su obra *Les belles infidèles*.³⁴ Para Mounin la finalidad de estas expresiones o *belles infidèles* no es otra que la de adecuar al gusto de la época un texto que de otro modo podría ser olvidado o, incluso, rechazado.³⁵

La noción de “fidelidad” se entiende como la relación que se establece entre el texto original y su traducción, y muy a menudo se interpreta que un texto es fiel al original si se realiza una traducción literal. Pero, como lo explica Hurtado Albir, fidelidad en la traducción expresa “únicamente la existencia de un vínculo entre un texto original y su traducción pero no la naturaleza de ese vínculo [...] este principio se concretiza en fidelidad a lo que *ha querido decir* el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción”.³⁶

Alatorre especifica concretamente las características de la nueva traducción de las *Heroidas*, lo que nos permite entender su método: “Mi nueva traducción se parece mucho a la de 1950 pero es otra. He revisado el texto línea a línea, he enderezado lo torcido, corregido errores, podado frondosidades. Todas las páginas han sido castigadas, algunas de ellas severamente. (En 1950 era yo demasiado joven.)”³⁷ Recordemos que en 1950 era Alatorre demasiado joven para traducir a Ovidio; sin embargo, en ese mismo año termina la primera traducción de *Erasmus y España*.

¿Qué necesidad tenía de “podar las frondosidades” de su primera traducción de Ovidio? “Cada nueva generación debe pedir nuevas traducciones de los clásicos”, dice T. S. Eliot, y así lo cita Alatorre en su introducción.³⁸ Parece, pues, necesario, al pasar de los años, volver a traducir los

³⁴ Georges Mounin, *Les belles infidèles*, Presses Universitaires de Lille, París, 1994.

³⁵ *Ibid.*, p. 57. “Les ‘belles infidèles’ ne prétendaient pas autre chose comme on l’a vu, qu’éviter ce qui répugnait au goût de leur temps”.

³⁶ Amparo Hurtado Albir, *op. cit.*, p. 202; las cursivas son nuestras.

³⁷ *Op. cit.*, p. 18.

³⁸ Señalemos que su segunda traducción de Ovidio tiene muy buena crítica: “Antonio Alatorre [...] nos entrega una hermosa traducción al español fluida y agradable en que rescata del texto ovidiano, sobre todo, la poesía. Esta nueva traducción de Alatorre a las *Heroidas* viene, por lo demás, a confirmar lo que su enorme trayectoria como inteligente y culto traductor ha sembrado con creces: el ejercicio de traducir no consiste en la mecánica substitución de unos vocablos por otros sino en la creación de

textos, porque en cierta medida, para las nuevas generaciones, las antiguas traducciones pueden considerarse caducas. Como lo especifica de hecho Fabienne Durand-Bogaert,³⁹ cada época posee su propia “doxa traductora”, y en este sentido “no sólo cambian las significaciones, sino que también se gastan las palabras, la lengua se mueve, se renueva, y como lo había presentido Walter Benjamín, “mientras la palabra del escritor perdura en lo que le es propio, es el destino mismo de la más grande traducción de desaparecer en el crecimiento de la lengua”.

Por eso mismo la traducción se considera un movimiento perpetuo que, *in fine*, nunca puede ser definitivo. De ahí que en estos últimos años, y sobre todo a partir de los estudios de Antoine Berman sobre la crítica de las traducciones, se vuelvan a considerar los textos ya traducidos, pero no solamente desde un punto de vista crítico negativo, sino, al contrario, desde un punto de vista hermenéutico. Por eso es tan importante tomar en cuenta también los testimonios de los traductores y remontar, cuando esto es posible, a la génesis misma de la traducción. Conocer la génesis de una traducción a través de las huellas dejadas por el traductor (anteriores a la traducción final) nos permite sin lugar a dudas adentrarnos en el proceso mismo del acto de traducir. Escoger uno u otro término, buscar o no una equivalencia, acercarse o alejarse de la lengua de partida, adaptar necesariamente o no las expresiones a la lengua de llegada, descifrar los meandros de una frase compleja, listar las posibles variantes, proponer diferentes resultados, escrutar el origen de un texto citado, evaluar su repercusión..., estos y tantos otros aspectos, estudiados por el traductor, nos abren las puertas de la comprensión de lo que podríamos llamar la estrategia traductora.

una textualidad condicionada tan poderosa semióticamente para el lector como lo fue el texto originante [*sic*]. Herón Pérez Martínez, “Las *Heroidas* de Ovidio, prólogo, traducción y notas de Antonio Alatorre”, *Relaciones*, El Colegio de Michoacán, 32 (1987), p. 121.

³⁹ Fabienne Durand-Bogaert, “Ce que la génétique dit, la traduction le fait”, *Genesis* [en línea], 38 (2014). Publicado el 12 de junio de 2014. “Car non seulement les significations changent, mais les mots s’usent, la langue bouge, se renouvelle, et comme l’avait pressenti Walter Benjamin, ‘pendant que la parole de l’écrivain perdure dans ce qui lui est propre, c’est le destin même de la plus grande traduction de disparaître dans la croissance de sa langue’” (cf. Walter Benjamin, “La tâche du traducteur”, trad. de Martine Broda, *Poésie*, 55 [1991], p. 153).

Al presentar en este libro el epistolario de Antonio Alatorre y Marcel Bataillon, nos introducimos precisamente dentro de este “laboratorio traductológico” que nos permite entender el proceso intelectual, cultural y lingüístico del cual se ha servido el traductor para su trabajo. Una lectura minuciosa de cada una de las cartas que forman parte de esta correspondencia permitirá medir la amplitud de la labor realizada por Antonio Alatorre, la maestría con la cual ha llevado a cabo tan ardua tarea, el rigor con el que corrige y se corrige, la riqueza de sus conocimientos —tanto sobre los textos clásicos como en torno a los contemporáneos—, la destreza con la que capta las singularidades del texto de partida, la sensibilidad con la cual entabla la comunicación con el autor, intercambio que perdurará tantos años y que formará para siempre una parte esencial de la vida de ambos correspondientes.

Sin lugar a dudas, gracias a este epistolario y todo lo que representa, así como a la relación particular que de él emana, se puede decir que hubo y hay un antes y un después de la obra *Erasmus et l'Espagne*.

Alexandra Testino-Zafirooulos

LA CORRESPONDENCIA ANTONIO ALATORRE-MARCEL BATAILLON

GÉNESIS Y DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO REALIZADO

Hace ya unos cuantos años nuestra actividad de investigadoras docentes en la Universidad de Caen, en Normandía, nos llevó a la profesora Estrella Ruiz-Gálvez y a mí, así como a un grupo de colegas interesados en temas que conciernen a la literatura y la civilización hispánicas, a dedicar largas horas de estudio en el Instituto de la Memoria de la Edición Contemporánea (IMEC),¹ que se encuentra no muy lejos de nuestro campus universitario, albergado en una antigua abadía, cuya arquitectura sobria e imponente es más que propicia para el retiro intelectual. Allí se encontraba el fondo Marcel Bataillon, que conserva, en gran parte manuscrita, la obra prolífica del gran hispanista francés: sus cursos del Collège de France, aquéllos expuestos en la Universidad de Argelia, aquéllos pronunciados en la Sorbona, sus conferencias, algunos de sus artículos, sus reseñas, sus documentos profesionales (fichas, notas, apuntes) y también una gran parte de la correspondencia que mantuvo con los intelectuales de su tiempo, de horizontes diversos. Se estima que unas 108 cajas pertenecientes a este fondo entraron al IMEC en 2001. Dentro de las cajas consagradas a la correspondencia y bajo la rúbrica BTL6 se encuentra parte del epistolario mantenido con Antonio Alatorre, traductor en lengua española de la obra mayor de Marcel Bataillon: *Erasmus et l'Espagne*, publicada por primera vez en París en 1937.

Como sabemos, la primera edición de *Erasmus y España* en español es de 1950;² luego, habrá una segunda, que será publicada en 1966 y alcanzará múltiples reimpresiones, lo cual muestra el impacto del libro de Bataillon y el de su traducción. En dicha caja BTL6 se encuentran, pues, esencialmente y por orden cronológico (que no es el presentado en las carpetas o *sous chemises*) las cartas de Marcel Bataillon a Antonio Alatorre, principalmente

¹ Institut Mémoires de l'édition contemporaine.

² *Erasmus y España. Estudios sobre la doctrina espiritual del siglo XVI*, trad. de Antonio Alatorre, 2 t., FCE, México, 1950.

aquéllas del periodo 1948-1950, es decir, corresponderían a la primera traducción de la obra.³ De manera sorprendente tenemos las enviadas por Bataillon, pero no las de Alatorre de esta época. Después, en otra carpeta nos encontramos con las cartas enviadas por Alatorre a Bataillon, que pertenecen a los años de la segunda traducción/edición de *Erasmus*, es decir, en torno al lapso 1963-1966. Aquí faltan las cartas de Marcel Bataillon; sólo podemos adivinar las respuestas del hispanista francés gracias a sus acotaciones escritas en el margen, o, mejor dicho “los márgenes”, puesto que muy a menudo todos los espacios de la hoja están anotados por Bataillon (costado izquierdo, derecho, superior e inferior).

Las cartas enviadas por Alatorre en su mayoría están dactilografiadas (salvo por añadidos hechos con seguridad antes de enviar el correo, o bien alguna frase amistosa en particular que Alatorre escribía con su pluma); las acotaciones de Bataillon se presentan por supuesto escritas de su propia mano.⁴ Los membretes no son sistemáticos: a veces aparece el de El Colegio de México, el de la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, o en ocasiones simplemente una dirección. En esta caja del fondo del IMEC, mezcladas junto con las cartas y las carpetas, se encuentran a menudo unas “listas” no siempre fáciles de contextualizar y con referencias que podríamos llamar “técnicas”, puesto que son frases llamadas “preguntas” [*sic*] enumeradas la mayoría de las veces y acompañadas al final de un número correspondiente a las páginas del libro en donde se encuentran. Estas “preguntas” tratan de la comprensión de algunos términos y expresiones de la lengua de partida (el francés), de las interpretaciones posibles, de las equivalencias más correctas en la lengua de llegada (el español), en suma, tratan de los problemas inherentes a la traducción (de lo cual hablaremos más tarde).

Para conocer la otra parte de la correspondencia, la enviada por Bataillon a Alatorre, establecimos contacto con los derechohabientes de Antonio Alatorre en México, así como con las personas que se ocupan de su legado en El Colegio de México (Colmex), en donde pasó y trabajó más de la mitad de su vida. Reciban aquí agradecimiento particularmente todos

³ Tenemos que tomar en cuenta que la primera edición del libro en español corresponde a una *primera* traducción hecha por Alatorre, mientras la segunda edición (la de 1966) corresponde a una *segunda* traducción, o una “retraducción”, de la cual hablaremos en el apartado siguiente.

⁴ Para alcanzar una mayor precisión, describiremos las cartas a medida que las transcribamos, como se podrá ver más adelante.

aquellos que, de una y otra parte, nos han facilitado y permitido el trabajo con estos fondos: la familia Bataillon y la familia Alatorre, y también la estimada colaboración de Martha Lilia Tenorio y los servicios del Colmex que nos han proporcionado una copia digital de la correspondencia de Alatorre con Bataillon allí conservada.

Las cartas provenientes del fondo Alatorre de El Colegio de México son muchísimo más numerosas (de la manera en que están digitalizadas se cuentan 85), y van del 12 de octubre de 1947 al 7 de junio de 1971. Contrariamente a las enviadas por Alatorre, las epístolas de Marcel Bataillon son, en su mayoría, manuscritas, muy pocas se encuentran dactilografiadas y están escritas, fundamentalmente, en lengua castellana.

Como todo trabajo con manuscritos, no siempre nos ha sido fácil comprender todo lo expresado en las cartas, no tanto por la caligrafía de Marcel Bataillon que, debemos reconocer, es particularmente clara, sino porque la reproducción con la cual trabajamos en muchas partes se presenta superpuesta a otras hojas, o bien la reproducción superpone lo escrito en el anverso y en el reverso de la carta debido a la fineza del papel de carta aéreo, lo cual nos ha dificultado la labor. Por ello, estas reproducciones aparecen con frecuencia como una maraña de palabras yuxtapuestas, algunas con una tinta más espesa, que parecen imposibles de desenmarañar.

Una vez reunidos los fondos del IMEC con los recibidos de México hemos procedido a ordenar cronológicamente las cartas, y cada vez que esto fue posible se han cotejado y transcrito los envíos con su correspondiente respuesta, tanto de una parte como de la otra, pero hemos de reconocer que no siempre se logra tener la cadencia completa del epistolario. Particularmente compleja nos ha resultado la contextualización de las “listas” escritas en hojas separadas con preguntas, anotaciones, reflexiones y elucubraciones sumamente sabias e, incluso, con consejos bibliográficos para añadir a la publicación de la obra en español. Aquellas listas, que aparecían con un número de página concreto, nos permitieron localizar la frase evocada en su totalidad (frase que no aparece en las listas, puesto que todo se abrevia) en la primera edición de 1950 de *Erasmus y España*.⁵

⁵ Quisiera agradecer aquí en particular a Roberto Domínguez por haberme ayudado de manera eficaz y generosa durante estos años de trabajo en torno a la correspondencia enviándome artículos afines y, sobre todo, consiguiéndome en una antiquísima librería de Buenos Aires los dos tomos de la primera edición en español de *Erasmus y*

El paso de la primera edición en español con su traducción correspondiente (1950) a la segunda edición y su “retraducción” (1966) nos ha demandado muchas horas de investigación que, admitimos, han sido frondosas pero apasionantes. En los 16 años que transcurrieron entre la primera edición y la segunda, como es evidente, la bibliografía había aumentado y se había desarrollado, diríamos casi “multiplicado”, con lo cual las referencias se hicieron mucho más importantes. Entretanto, muchos debates habían surgido y muchas opiniones diferentes se habían publicado. Se evocan nuevos conflictos, nuevos temas, nuevas teorías que nos transportaron del siglo xv a los primeros años del siglo xx, hasta los finales del mismo e incluso mucho más allá. Sin contar, por supuesto, con los textos antiguos y sus diferentes traducciones, adaptaciones, localizaciones y publicaciones. Con un ritmo riguroso y totalmente acompasado, Estrella Ruiz-Gálvez y yo hemos dado las explicaciones y las acotaciones necesarias en las notas a pie de página procurando que sean lo más precisas y explícitas posibles.

El estudio conjunto de esta correspondencia nos ha permitido analizar mucho más que el aspecto puramente dedicado a la traducción. Todo un universo intelectual con sus evoluciones, influencias, encuentros y desencuentros se pone de relieve en este epistolario. Ambos interlocutores han desaparecido hoy y esto, sin duda, es uno de los puntos que hemos echado de menos: no poder nosotras mismas entrevistar a estos personajes para ver beneficiado nuestro análisis con sus aprobaciones o comentarios.

Otro de los aspectos que tuvimos que aceptar es el de inmiscuirnos, en cierta medida, en la intimidad de la vida de cada uno de estos interlocutores, quienes, habiendo establecido un vínculo más allá de la relación autor-traductor, evocan en esta correspondencia hechos y momentos particulares de sus vidas, con sus alegrías y tristezas. Es un aspecto que hemos decidido conservar, porque nos pareció fundamental para dar a conocer el lazo profundo que se había creado entre ambos personajes. De ahí que se pueda notar un cambio entre las primeras epístolas y las últimas; el tono formal del principio de la correspondencia se volverá cada vez más coloquial y amistoso.

Nuestro deseo fue, pues, conservar la correspondencia tal como ésta existe y permanecer fieles al estilo y las particularidades de cada uno de sus

España. Gracias a esto pude entender y seguir paso a paso, marcar, anotar y subrayar todas las referencias evocadas por Alatorre y por Bataillon en su epistolario.

interlocutores. La transcripción de ciertos signos tipográficos tiene como finalidad transmitir, en la medida de lo posible, las características inherentes a las cartas (anotaciones en el margen, signos de aprobación o de rechazo, interrogaciones, etcétera.

NORMAS DE EDICIÓN

Las normas adoptadas corresponden a las adoptadas en el epistolario Dámaso Alonso-Marcel Bataillon,⁶ para tener una continuidad editorial en el proyecto de publicación de las correspondencias del fondo Bataillon del IMEC.

SIGNOS CONVENCIONALES

- Se conservan los paréntesis curvos () cuando éstos aparecen en el manuscrito original.
- Los corchetes [] se utilizan para enmarcar el desarrollo de abreviaturas.
- Las tachaduras se indican por línea en negrita entre paréntesis agudos ⟨-⟩.
- La barra doble oblicua // señala la continuación sobre los márgenes del texto principal.
- La aposición lateral de tipo *post scriptum* se transcribe por la colocación de la frase entre dos barras oblicuas: // //.
- El *post scriptum* precedido de la abreviatura convencional, P. S., se conserva como tal.
- El caso —excepcional— de un grafismo ilegible se señala como tal mediante paréntesis agudos: «ilegible».
- Se utiliza letra cursiva para transcribir los subrayados que en el manuscrito corresponden a las referencias bibliográficas. Por el contrario, el subrayado enfático se conserva como tal en la transcripción. Los subrayados a lápiz, que connotan la atención del receptor, se identifican como “subrayados de lectura”.

⁶ *Dámaso Alonso-Marcel Bataillon: un epistolario en dos tiempos*, ed., intr., notas y coord. de Estrella Ruiz-Gálvez Priego, Fundación Universitaria Española, Madrid, 2013.

- Se ha querido poner de relieve la cadencia del intercambio epistolar indicando el cambio de año mediante la inclusión, en el margen superior derecho, de los guarismos correspondientes en negritas de tamaño ligeramente superior al resto; ejemplo: **1956**.
- Se respetan los márgenes del original sin intervenir en el sistema de puntuación, que, se estima, responde a la índole misma de un documento privado destinado a la comunicación entre colegas.
- Se respeta la forma personal de firmar la correspondencia (Marcel Bataillon lo hace uniendo, la mayoría de las veces, la inicial de su nombre a la de su apellido sin discontinuidad: “MBataillon”; Antonio Alatorre firma con su nombre y apellido completo o bien con la inicial de su nombre y su apellido completo con una discontinuidad: “A. Alatorre”).
- Respetamos los datos dados en cada carta respecto a la fecha, el lugar y los diferentes tipos de membrete.
- Anotaciones a pie de página:
- Se ha querido evitar una anotación exhaustiva que pudiera distraer la atención del lector de la finalidad misma de las cartas para mantener el sentido de “diálogo”; sin embargo, hemos preferido marcar algunas aclaraciones y desarrollar un poco el contexto cuando consideramos que esto era necesario para una mayor comprensión del tema tratado en la carta.
- Para contextualizar los propósitos, algunas notas remiten al contenido de la “Introducción”, donde el lector puede encontrar más amplia información sobre la cuestión.⁷

Alexandra Testino-Zafirooulos

⁷ Agradecemos a Lázaro Tello Pedró por la cuidadosa revisión de las pruebas.

Núm. 1.¹ M. Bataillon a A. Alatorre

14-XII-48

Querido Alatorre

Por fin me vuelvo a poner al habla con Ud. Después de tantos meses de viajar, de conocer gentes y cosas nuevas, reanudo la vida más austera del profesor sedentario. No he perdido de vista a mi lejano traductor. La semana pasada entregué un ejemplar de mi *Erasmus* (ejemplar rescatado de una herencia familiar) a la Dirección General de Relaciones Culturales para hacérselo llegar por el conducto del Sr. Sirol, agregado cultural nuestro (Nazas 43).

Ayer mandé al Sr. Sirol las correcciones y adiciones al capítulo I, con las citas españolas originales del mismo capítulo. La vía diplomática es no sólo más segura, sino también mucho más barata. Con el aumento reciente de los partes del correo aéreo, mandar cartas de 20 gramos por avión es una ruina.

Dígame cómo recibió el libro y lo referente al capítulo primero —y dígame también cómo marcha su trabajo—. Si Ud. quiere comunicarme una muestra, tal vez lo pueda hacer acudiendo a la bondad de François Chevalier,² si este amigo nuestro viene a Francia en plazo breve.

¹ Formato de cuartilla, una hoja recto/verso. Sin lugar de emisión. El texto continúa por el margen izquierdo, para acabar sobre el margen superior con escritura en renglones de disposición vertical con respecto al cuerpo central del texto. Firma sobre el margen superior.

² François Chevalier (1914-2012), director del Instituto Francés de América Latina (IFAL) entre 1948 y 1962, y director de la Casa de Velázquez entre 1967 y 1979. Dos direcciones que hablan por sí solas del papel jugado por Chevalier en las relaciones entre Francia y el hispanismo español e hispanoamericano. Su tesis, *La Formation des grands domaines au Mexique (terre et société aux XVI et XVII siècles)*, fue traducida al español por Antonio Alatorre. Sobre su estancia en México en el periodo de 1946-1949, coincidente con el primer viaje de M. Bataillon de 1948, véase Introducción.

Cuando sepa que ha llegado bien la primera remesa de adiciones y citas, le mandaré la continuación.

A propósito de citas, me parece que será conveniente, para todas las que no vayan en notas, adaptarlas a la ortografía, acentuación y puntuación modernas, salvo en los [casos en que la grafía antigua podía representar una pronunciación diferente de la actual (dubda y no duda). Consúltelo con el Sr. Orfila, a quien le ruego salude de mi parte cordialmente. Muchos recuerdos a todos los maestros y amigos del Colegio. Un gran abrazo ibérico de su viejo amigo,

MBataillon]

Núm. 2.³ M. Bataillon a A. Alatorre

Domingo 20-III-49

Querido amigo Antonio⁴

Efectivamente se extravió su carta de principios de enero. Pero sí llegó a mis manos la traída por nuestro amigo Chevalier. Y hubiera querido contestarle hace muchas semanas, decirle cuánto me gusta el escrúpulo con que Ud. traduce mi obra magna, aunque el escrúpulo me parece excesivo a veces y creo que puede y debe, en ocasiones, sacrificarse a la soltura.⁵ Ud. verá las sugerencias puestas a lápiz en las páginas de muestra que le devuelvo adjuntas.

Por fin le mando la contestación a todas sus dudas, y la copia de todos los textos españoles que no convenía traducir de mi francés al español.⁶ La

³ Formato 21/27, dos cuartillas. Sin lugar de emisión. El texto continúa por el margen izquierdo, para acabar sobre el margen superior con escritura en renglones de disposición vertical con respecto al cuerpo central del texto. Firma sobre el margen superior. *Post scriptum* sobre el margen superior.

⁴ En algunas cartas Bataillon se dirige a Antonio Alatorre llamándolo por su nombre (Antonio), y en otras, por su apellido (Alatorre).

⁵ En el prólogo a la traducción española de la primera edición de *Erasmus y España*, FCE, México, 1950, p. xvi, Marcel Bataillon señala, al hablar de la traducción realizada por Antonio Alatorre: “El traductor ha cumplido su cometido con una escrupulosidad ejemplar”. Lo “excesivo” subrayado en esta carta termina siendo “ejemplar” en el prólogo publicado finalmente. Este tema de la precisión o “escrúpulo” de Alatorre a la hora de traducir será recurrente en el epistolario Alatorre-Bataillon, en lo que concierne tanto a la primera traducción en español (1950) como a la segunda (1966). Nos encontraremos, pues, varias veces con este tipo de acotaciones, como lo veremos más adelante.

⁶ Respecto a las citas de los textos, Marcel Bataillon también dice en el prólogo aquí arriba nombrado que fue Alatorre quien no quiso “españolizar” las citas que Bataillon había traducido para su libro en francés; el problema de encontrar las citas originales, particularmente las de las obras de Erasmo que ya habían sido traducidas al español, cotejar las distintas versiones existentes, considerar o no las fuentes primeras de esas

única excepción es la de los textos de la *Querela Pacis*. Estoy tan abrumado de trabajo que no he conseguido todavía copiar los párrafos en cuestión de la traducción de Cortegana.⁷ Sólo puedo hacerlo en la Reserva de la Biblioteca Nacional. Además no estoy del todo convencido de que sea la mejor solución. La traducción de Cortegana es bastante fiel, pero no tiene la elegancia de la del Arcediano del Alcor (*Enquiridion*).⁸ No sé cómo resultarán

mismas citas en latín y localizarlas en las diferentes bibliotecas en donde los textos se encontraban resultó sin lugar a dudas uno de los aspectos más difíciles de la traducción, tanto para el traductor como para el autor: “No quiso españolizar [el traductor] de su cosecha ni una sola cita española traducida por mí al francés. Entre él y yo, a costa de muchas horas de trabajo, hemos dado con los originales; y hasta hemos acudido, para las citas de obras de Erasmo traducidas al español, a las versiones castellanas del siglo xvi, con la única excepción del Tratado de la oración, pues los tesoros de la Staats-Bibliothek de Múnich, a pesar de la buena voluntad de los bibliotecarios, no han salido todavía de sus escondites del tiempo de guerra. Gracias, ante todo, a la paciencia de Antonio Alatorre se exime esta traducción de lacras que suelen deslucir empresas análogas”, *ibid.*, pp. xvi-xvii.

⁷ Diego López de Cortegana (1455-1524), canónigo e inquisidor hispalense, traductor de Apuleyo, Eneas Silvio, Flavio Josefo o Erasmo, entre otros. Considerado como uno de los primeros difusores del erasmismo en España, traduce la *Querela Pacis* en 1520. Véase en particular Marcel Bataillon, capítulo II, “Primeros encuentros de Erasmo con España” (1516-1520), *Erasmo y España, op. cit.*, pp. 84 y ss. Las citas que Bataillon y Alatorre harán de la *Querella de la Paz* corresponden a la edición de Alcalá, 1529; véase la nota número 25, Bataillon, *Erasmo y España, op. cit.*, p. 100: “El traductor [Cortegana] se ciñe bastante al original latino, sin añadirle ni quitarle nada de bulto”. Es decir que, respecto a lo que Bataillon dice en esta misma carta unas líneas más abajo, de querer traducir él mismo del latín al español, en el momento de la publicación final se optará por la traducción de Cortegana arriba citada. Véase, también la carta núm. 3, donde Bataillon insiste en que él envía a Alatorre las citas de las primeras traducciones de Erasmo, “aunque no sean siempre inmejorables”, y, en particular, las de la *Querela Pacis*. Para una bibliografía reciente sobre Diego López de Cortegana, véase *La metamorfosis de un inquisidor: el humanismo de Diego López de Cortegana (1455-1524)*, ed. de F.J. Escobar Borrego, S. Díez Rebozo, L. Rivero García, Universidad de Huelva, Huelva, 2012. Véase, también, sobre Diego López de Cortegana, traductor de Erasmo, Adolfo Bonilla y San Martín, “Erasmo en España, Episodio de la historia del Renacimiento”, *Rbi*, 17 (1907), pp. 14 y ss.

⁸ Sobre el Arcediano del Alcor, traductor del *Enquiridion* de Erasmo, véase Dámaso Alonso, “La traducción del *Enquiridion*”, en Erasmo, *El Enquiridion o Manual del caballero cristiano*, ed. de Dámaso Alonso, pról. de Marcel Bataillon, *Revista de Filología Española*, Madrid, 1932, reimpresión facsimilar en Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1971, pp. 473-503; sobre esta edición Estrella Ruiz-Gálvez

tantas frases de español arcaico y sin nervio metidas en unas páginas de español moderno. Si tuviera tiempo —y tal vez lo tenga en mayo— preferiría traducirlas yo del latín de Erasmo a un español mediano que Ud. perfeccionase. Ud. imagina la cantidad de horas que suponen las cuatro páginas adjuntas de textos y contestaciones. Y eso que tengo bastante buena memoria para dar, en general, después de unos tanteos, con el libro o con la carpeta de apuntes en que duermen desde hace más de quince años los textos que me hacen falta. Estoy decidido a hacer todo lo posible para que la traducción española salga tan esmerada como quieren mi traductor y el Fondo de Cultura. A Ud., a su novia, a R. Lida quedo agradecidísimo por el cuidado que ponen en hacer esta labor casi perfecta. Y ya ve Ud. qué poco atento soy, qué selvático en medio de mi selva de papeles, ya que sólo a esta altura de mi carta le doy la enhorabuena por su casamiento y por la sustitución del Sr. Cosío Villegas⁹ en la Secretaría del Colegio. Espero que estos renglones lleguen a tiempo para presentar al joven matrimonio Alatorre mis mejores deseos de felicidad. Ojalá llegue también sin más demora el ejemplar de *Erasmé et l'Espagne*, aunque, para regalo de boda, es pesadote.

Gracias también, cordialmente, al Sr. Orfila,¹⁰ por su ofrecimiento de pagar los gastos de las cartas algo pesadas que está visto que han de ir por avión. ¿No pueden tomar nota allá del franqueo de dichas cartas para tenerlo en cuenta en el momento de pagarme algo?

Al Sr. Lida¹¹ diga me atrae mucho el proyecto de publicar los *Coloquios*

Priego, *Dámaso Alonso-Marcel Bataillon. Un epistolario en dos tiempos*, Fundación Universitaria Española, Madrid, 2013.

⁹ Daniel Cosío Villegas (1898-1976), intelectual, abogado, político, historiador, economista mexicano, fundador del Fondo de Cultura Económica (FCE). Fue presidente de El Colegio de México de 1957 a 1963.

¹⁰ Arnaldo Orfila Reynal nació en Argentina en 1897 y murió en México en 1997; doctor en química, se convierte más tarde en editor. Será director del FCE en Buenos Aires entre los años 1945 y 1947, y en el FCE de México de 1948 a 1965. Es Orfila Reynal el director del Fondo de Cultura durante estos años de la correspondencia entre el traductor y el autor de *Erasmé y España*.

¹¹ Raimundo Lida (Lemberg, 1908-Cambridge, 1979), filólogo; especialista en filología románica y literatura de los Siglos de Oro, filósofo de la lengua, y también crítico literario y ensayista. Su formación de hispanista se desarrolla en el Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires, dirigido por Amado Alonso (1896-1952), alumno de Menéndez Pidal. Raimundo Lida continuó la obra

como Anejo de la *NRFH*. Quedó el texto de todos los coloquios (traducidos en sus más primitivas o mejores versiones españolas) casi pronto para imprimirse. Del estudio preliminar hay unas cuantas páginas escritas. Habría que completarlo. Pero como tendré que referirme a menudo a *Erasmé et l'Espagne*, más vale hacerlo cuando esté publicada la traducción.

Si salen las dos publicaciones con poco intervalo, se ayudarán una a otra en su difusión. Lo del apéndice sobre *Erasmó en Méjico*¹² me deja más perplejo. En realidad hay que //hacer y deseo hacer un estudio más amplio sobre el humanismo cristiano de los evangelizadores del Nuevo Mundo. Lo que cabe en la traducción de *Erasmé et l'Espagne* es poner al día lo dicho sobre Zumárraga,¹³ Lázaro Bejarano,¹⁴ y algunos más con referencias a los

de Amado Alonso en la *Revista de Filología Hispánica*, que en 1947, tras su traslado a México, pasará a llamarse *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Enseñará en la Universidad de Buenos Aires, en El Colegio de México y, tras la muerte de Amado Alonso, ocupando la cátedra de este último, en la Universidad de Harvard en los Estados Unidos. Véase Introducción.

¹² Marcel Bataillon ya había tratado este tema en el Congreso de Argelia del mes de abril de 1930: "Erasmé au Mexique", en *Deuxième Congrès International des Sciences Historiques*, Alger, 14-16 Avril 1930; Alger, 1932, pp. 31-44. En la ya citada edición del *Enquiridión*, Marcel Bataillon publicará, en el apéndice, un capítulo sobre "El *Enchiridion* y la *Paráclisis* en Méjico", pp. 527-534. Luego, como sabemos, se publica ya en la edición de 1950 en español, también como apéndice, "Erasmó y el Nuevo Mundo; véase *Erasmó y España*, *op. cit.*, 1950, pp. 435-454.

¹³ Los trabajos de José Almoína Mateo (Lugo, 1908-México, 1960) sobre fray Juan de Zumárraga son en efecto muchos e importantes, entre otras cosas, porque se escriben sin tener conocimiento del *Erasmó y España* de Marcel Bataillon, que se publica en circunstancias particularmente poco favorables para los lectores españoles adictos al erasmismo (1937). José Almoína, exiliado en Santo Domingo y preceptor del hijo mayor de Trujillo, es autor de tres estudios erasmistas particularmente interesantes, *La Regla cristiana breve de fray Juan de Zumárraga*, edición de José Almoína, Jus, México, 1951; *La biblioteca erasmista de Diego Méndez*, Universidad de Santo Domingo, Ciudad Trujillo, 1945, y *Rumbos heterodoxos en Méjico*, Universidad de Santo Domingo, 1947. Véase Introducción.

¹⁴ Lázaro Bejarano, Señor de Curaçao, poeta satírico y erasmista que podríamos calificar de "moderado", era quizá sevillano de nacimiento. No se sabe con exactitud en qué fecha llegó a la Hispaniola, pero debió casarse allí hacia 1529. Era lector de la *Paráclisis* y declarado partidario de san Pablo en la versión erasmista; el cabildo de Santo Domingo denuncia en 1558 sus errores luteranos, sin consecuencias. Además de sus poesías, se le debe un *Diálogo apoloético contra Ginés de Sepúlveda*, hoy perdido, pero mencionado con cierta frecuencia en sus días. Es personaje que ha retenido frecuen-

trabajos de Jiménez Rueda¹⁵ y Almoína.¹⁶ Después de Pascua, sobre todo en mayo, podré hacer un esfuerzo intenso para adelantar la redacción de las adiciones. Ahora dispongo de poquísimos tiempo. Muchos recuerdos muy afectuosos a todos los amigos del Colegio y del Fondo de Cultura. A Ud. un gran abrazo de su amigo

MBataillon

No tengo el N° 3 de 1946 de *Ábside*,¹⁷ conozco lo de F[ray] Diego Valadés.¹⁸ Cuando Ud. tenga tiempo mándeme una nota, por favor. Chevalier tiene el acto de la tesis marcado para el 2 de abril. Creo que regresará a México poco después.//

temente la atención de los especialistas, cf. Pedro Henríquez Ureña, *Erasmizantes en el Nuevo Mundo*, La Nación, Buenos Aires, 1935. Más recientemente, Ignacio Arellano y Antonio Llorente Medina, *Poesía satírica y burlesca en la Hispanoamérica colonial*, Iberoamericana Vervuert, Madrid, 2009. Véase Introducción.

¹⁵ Julio Jiménez Rueda, *Don Pedro Moya de Contreras primer inquisidor de México*, Xóchitl, México, 1944. Véase, también, *Herejías y supersticiones en la Nueva España (Los Heterodoxos en México)*, Imprenta Universitaria, México, 1947.

¹⁶ Sobre José Almoína como representante del exilio republicano entre México y Santo Domingo, Vicente Llorens, *Memorias de una emigración: Santo Domingo 1939-1945*, Renacimiento, Valencia, 2006. Véase Introducción.

¹⁷ La revista *Ábside*, de cultura mexicana, fue fundada en 1937 por Gabriel Méndez Plancarte (1905-1949).

¹⁸ Fray Diego Valadés (Tlaxcala, 1533-1582). Franciscano desde 1555, alumno de Pedro de Gante, publica en 1579, en latín, su *Rhetorica cristiana*, que es, de hecho, tanto un arte de retórica como un arte de catequesis adaptada al indio. Políglota y verdadero lingüista, conocedor del náhuatl, el otomí y el tarasco.

Núm. 3.¹⁹ M. Bataillon a A. Alatorre

20-V-49

Querido amigo Alatorre

Ahí va, con mucha demora, mi contestación a su carta del 2 de mayo. Sirva de disculpa el volumen. Además, en cuanto se acabaron mis clases, hace una semana exactamente, me cayeron encima muchos acreedores reclamando artículos y otras cosas prometidas. Con todos voy cumpliendo poco a poco, lo menos mal que puedo.

Me importa mucho que salga bien la edición española de mi *Erasmus*, y así como le agradezco enormemente el cuidado que pone en ella, estoy dispuesto a contestar todas sus preguntas. //En particular sobre modismos franceses cuyo sentido le puede resultar dudoso.//

Me fastidia mucho el que Ud. no haya recibido el ejemplar salvado del saqueo de la casa de mi suegra en Menton, pues se lo mandaba con una intención de particular afecto. El Sr. Sirol está haciendo investigaciones, a ver si el libro se ha extraviado buenamente o si, como temo, lo robó alguien porque le apetecía. Ya sólo me queda, con el ejemplar que manejo y lleno de apuntes, otro, virgen, destinado a una posible reproducción anastática [*sic*] de la edición francesa.

En cuanto a la bibliografía, me parece que bastará intercalar los libros y artículos nuevos que voy utilizando en las adiciones de las notas. Lo cual modificaré, desde luego, la numeración. Cuento con Ud. para esta muy parcial refundición.

Para las citas de los capítulos siguientes, tropiezo con una dificultad. Me parece muy bien poner, aunque no sean siempre inmejorables, las viejas versiones de las obras de Erasmo. Por eso le mando las más importantes de la *Querela Pacis*. Pero de la *Praeparatio ad Mortem* no tengo más que unos pocos apuntes y cotejos de las versiones españolas con el latín. Por eso, en mi libro había traducido del latín y remitido a él. Y de las versiones españolas no existe ejemplar en París. Voy a ver si alguien, desde Madrid, me

¹⁹ Dos hojas recto/verso de formato 21/27. Sin lugar de emisión, probablemente París. *Post scriptum*. Apostilla señalada con un asterisco (*) sobre el margen izquierdo de la primera carilla: se transcribe entre barras oblicuas: //...//.

manda las citas en la versión de Bernardo Pérez.²⁰ Para el *Modus Orandi*²¹ estoy en situación análoga o más grave, porque no veo quien pueda copiar-me trozos del único ejemplar de Munich, aun en la hipótesis favorable de que el libro haya sobrevivido a la guerra y vuelto a su colocación anterior. Voy a ver lo que puedo conseguir. De la *Doctrina Cristiana* de Valdés,²² ¿no habrá algún ejemplar en México? Aquel Sr. Pedro Gringoire,²³ que tradujo en el número VII de *Luminar* todo mi prólogo ¿no podría prestar el ejemplar que manejó? Desde luego estoy dispuesto a copiar lo que haga falta, pero también me gustaría ahorrar un poco de tiempo y de trabajo.

Pienso también en la ilustración del libro y me gustaría que Ud. hablara con la gente del Fondo de Cultura acerca de la importancia que le quieren dar. Tengo en mi casa las planchas zincogradas [*sic*], montadas en bloques de madera, de unos excelentes retratos de humanistas (grabados por Ph. Galle) que sirvieron en 1942 para la ilustración de un artículo mío

²⁰ Bernardo Pérez de Chinchón, canónigo de León y luego de Gandía y de Valencia (?-1548). Su obra más conocida es: *Libro llamado Antialcoran: que quiere dezir contra el Alcorán de Mahoma*, Valencia, 1532. Traduce al castellano la obra de Erasmo *De Praeparatione ad Mortem*, con el título *Preparación y aparejo para bien morir* (1535). En nota a pie de página 4, *Erasmus, op. cit.*, t. 2, cap. xi, p. 152, se señala: "Las citas que siguen de la *Praeparatio ad mortem* están tomadas de la traducción de Bernardo Pérez". Bernardo Pérez de Chinchón había realizado también y anteriormente la traducción de las obras erasmianas: *Sileni Alcibiadis* (*Silenos de Alcibiades*, 1529), *Lingua* (*La lengua de Erasmo*, 1531) y la *Precatio Dominica* (*Declaración del Pater Noster*, 1528). Para el tema de los traductores de Erasmo en España véase, también, el capítulo VI de *Erasmus y España, op. cit.*, t. 1, pp. 325 y ss.

²¹ *Modus Orandi Deum*. Traducción anónima: *Tratado de la Oración y forma que todo christiano deve seguir, compuesto por Erasmo rotherodamo, nuevamente traduzido*, Andrés de Burgos, Sevilla, 1546. Bataillon, en *Erasmus y España, op. cit.*, t. 2, p. 169, dice sobre esta traducción: "Nos gustaría poder situar al anónimo traductor ya sea entre los clérigos y seglares que gravitan en torno a Egidio y a Constantino, ya entre los frailes enamorados de la interioridad y titubeantes entre la vía erasmiana y una vía más ascética".

²² Juan de Valdés, *Diálogo de la doctrina cristiana*, Alcalá, 1529.

²³ Gonzalo Báez-Camargo (1899-1983), periodista, escritor, traductor mexicano. Utiliza el seudónimo de Pedro Gringoire (recordando a uno de los personajes de Victor Hugo en su obra *Nuestra Señora de París*, llamado Pierre Gringoire). Funda la revista *Luminar*, que se publica de 1937 a 1951. Ingresó como miembro numerario a la Academia Mexicana poco antes de morir, en 1981.

sobre *Philippe Galle et Arias Montano*.²⁴ Son retratos de Cisneros, Arias Montano, Erasmo (derivado del retrato de la Galería de Parma), Vives, Juan Dantisco, Azpilcueta, Furió Ceriol. Están envueltas cada una en papel blanco, y creo que se han conservado bien a pesar de la falta de calefacción de mi casa durante varios años. Además, el impresor Paillart conserva por lo menos las planchas de las láminas II, III, IV, V, VII, IX, XII, XIV y XVIII de mi *Erasme et l'Espagne*. Está buscando las otras en heliograbado, pero teme que se hayan perdido a consecuencia de la guerra. Conseguir nuevas fotografías de Alemania en la situación actual tal vez sea difícil, a no ser que se gestione la cosa con oficiales norteamericanos de Munich. Veré dentro de poco lo que puede hacer, a base de la edición francesa, un hijo mío, excelente fotógrafo. Sentiría sobre todo que desapareciera de la edición española, aunque hubiese la compensación de otros retratos nuevos, la medalla de Alfonso de Valdés.²⁵ De mi amigo Laguna,²⁶ siempre habrá manera de sacar nueva fotografía en París. De todos modos, voy a ver si puedo, en breve, tener en casa los clichés tipográficos conservados por Paillart, y si Chevalier, cuando se embarque el 4 de junio, los lleva a México con los demás (de retratos de Galle). Supongo que al Fondo de Cultura le conviene utilizarlos. Haga el favor de decírmelo a vuelta de correo para que (ilegible) de la bondad de Chevalier y dígame al mismo tiempo si ve manera de disponer de un ejemplar que haya en México del *Diálogo de Doctrina Christiana de Valdés*.²⁷

²⁴ Marcel Bataillon, "Philippe Galle et Arias Montano", en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, París, 1942, t. 2, pp. 132-160.

²⁵ Se respetará el deseo de Bataillon, puesto que en la edición de *Erasmus y España*, *op. cit.*, t. 1, entre la página 500 y la 501, figura como lámina núm. xv la foto de la medalla de Alfonso de Valdés, grabada por Cristóbal Weiditz. Es un cliché de G. Habich.

²⁶ Andrés Laguna, *Viaje de Turquía*, atribuido a Cristóbal de Villalón. El ejemplar con el que trabajó Marcel Bataillon es el editado por Serrano y Sanz en *Autobiografías y memorias*, t. 2, Nueva Biblioteca de Autores Españoles. En la edición de *Erasmus y España*, *op. cit.*, se encuentra, en efecto, una lámina con el cliché sacado de la Biblioteca Nacional de París (entre las pp. 280 y 281 del t. 2) que es un retrato del doctor Andrés Laguna, que aparece según lo indicado debajo del cliché en su traducción de *Dioscórides* (Salamanca, 1563).

²⁷ Juan de Valdés, *Diálogo de doctrina cristiana*. Bataillon hizo la introducción y las notas de la reproducción facsímil del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa (edición de Alcalá de Henares, 1529), y que fue editado en Coimbra en 1925.

A Ud. y a su mujer y a todos los amigos de allá, los más cariñosos saludos de

MBataillon

Dígale al Licenciado Alfonso Reyes²⁸ que le escribiré en breve. Desde luego no llegó nunca a publicarse la continuación de la Tesis de Loiseau sobre Goethe. Pero creo que hay sobre Goethe un libro de conjunto del mismo Loiseau, de hace seis o siete años.²⁹ Voy a enterarme de lo que es, de si es asequible, y si vale la pena.

Otra cosa en materia de citas, respeto en general la ortografía antigua, en cuanto supone diferencias de pronunciación. Pero ni respeto la S larga (ſ) ni la y en vez de u o u en vez de y. Supongo que Lida estará de acuerdo. Hay una exactitud supersticiosa que molesta mucho a la inmensa mayoría de los lectores sin provecho para nadie.

²⁸ Sobre Alfonso Reyes en su relación con Marcel Bataillon, al que había conocido en Madrid en sus años del Centro de Estudios Históricos, véase Introducción.

²⁹ Hyppolyte Loiseau, *L'évolution morale de Goethe: les années de libre formation*, tesis para el doctorado *dès lettres* presentada en la Facultad de Letras de la Universidad de París, 1911. Aparentemente, la continuación no se ha publicado. El "libro de conjunto" del cual habla Marcel Bataillon es seguramente el siguiente: H. Loiseau, *Goethe: l'homme, l'écrivain, le penseur*, J. Vrin, París, 1943.

Núm. 4.³⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

11-6-49

Querido Alatorre,

Ya sabía por el Sr. Sirol que el libro había llegado ¡por fin! Me alegro de que Ud. tenga por lo menos la satisfacción de poseer personalmente el original del libro que Ud. traduce con tanta dedicación. Estamos enteramente de acuerdo acerca de la modernización de la ortografía. Soy yo el que no recordaba bien nuestro propósito común de hacer el texto más legible conservando sólo las grafías que implican o parecen implicar diferencia de pronunciación respecto de la actual.

Con lo que le mando hoy quedan contestadas todas sus preguntas y evacuadas todas las citas que puedo encontrar. Si no es abusar de su bondad, creo que es mejor seguir con el mismo procedimiento, es decir que Ud., para las páginas 619 y siguientes me mande la lista de sus dudas y de las citas que le faltan. Contestaré con la mayor brevedad.

Mis adiciones llegan al final del Capítulo IX. También procuraré redactar en las semanas que vienen las de los capítulos siguientes.

En cuanto a las ilustraciones, el amigo Chevalier lleva en su equipaje las planchas de todas las zincografías de la edición francesa, y la de los retratos de Cisneros, Vives, Erasmo, Azpilcueta, Furió Ceriol y Arias Montano. De los heliograbados de la edición francesa, mi hijo el fotógrafo ha sacado unas copias fotográficas algo ampliadas que espero se puedan grabar en México. La medalla de A. Valdés no ha salido mal.*

He mandado estas copias por correo ordinario, protegidas por un cartón, hace cuatro o cinco días. Si el grabador prefiere que le mande las negativas, pueden ir por correo aéreo.

Como lo verá es imposible antes de muchos meses copiar nada del *Tra-tado de la oración* de Munich. Pero de Madrid espero que me manden las

³⁰ Carece de indicación sobre el lugar de emisión, probablemente París. Una hoja 21/27 recto verso. Apostilla en pie de margen inferior recto, señalada por asterisco (*) en el cuerpo del texto.

* Valdría la pena incluirla ya en helio, ya en fotograbado más vulgar.

citas de la *Preparación*.³¹ Estoy seguro de que alguien me las mandará. No las traduzca Ud. hasta que le diga otra cosa.

Perdone la precipitación de esta carta. A todos mis amigos, mi saludo más cordial. A su señora “dé mis encomiendas”. Le abraza afectuosamente su viejo amigo,

MBataillon

³¹ Se trata, como ya lo hemos visto, de las ediciones de las traducciones en castellano de los libros de Erasmo de las cuales se quieren sacar las citas ya traducidas (para que Antonio Alatorre y Marcel Bataillon no tengan que hacer una traducción propia suplementaria).

Núm. 5.³² M. Bataillon a A. Alatorre

1 de julio 1949

Querido Alatorre

No me explico cómo su última lista de preguntas, con fecha del 8 de mayo, sólo salió de México el 21 de junio y llegó aquí el 27. De todos modos, Ud. verá que no pierdo tiempo para contestarle. Ahí va:

1º/ la contestación a todas las preguntas.

2º/ las adiciones a los capítulos X y XI con las citas de la *Preparatio ad mortem* en español.

El capítulo XI tenía muchas adiciones y me demoré algunos días en él. Los siguientes irán más de prisa.

Como Ud. verá, me decido a quitar de las notas lo referente a erasmismo en América y a aprovechar lo publicado de doce años a esta parte para redactar un Apéndice: *Erasmus y el Nuevo Mundo*,³³ bien debido homenaje a la Nueva España que tiene la iniciativa de esta edición española de mi libro. Presentados los datos en forma (aunque sobria) más sistemática, cobrarán más interés y llamarán más la atención de los públicos americanos del Norte y del Sur. Ya empecé a escribir el tal apéndice. Lo terminaré en cuanto acabe las adiciones de los últimos capítulos. Después no faltará sino el prólogo de la 2ª edición, que pienso redactar también en español (todo, como las adiciones, sujeto a la lima de Ud. y del amigo Lida). No me muevo de París hasta 1º de agosto. Para entonces quedará todo listo.

La inclusión en la bibliografía de publicaciones recientes podrá hacerse mientras se vaya imprimiendo el libro. Confío que Ud. lo podrá hacer entresacando de las adiciones lo que no aparece en la bibliografía de 1937.³⁴

Un cordial abrazo de

MBataillon

³² S. L. Una hoja 21-27 recto/verso. Papel correo aéreo.

³³ *Vide supra* Antonio Alatorre, traductor, nota 10.

³⁴ Se trata de la bibliografía del texto en francés, *Erasmus et l'Espagne*, cuya primera edición es de 1937.

En materia de ilustraciones creo que con las planchas que llevó Chevalier y las fotos de los heliograbados que mandé por correo, basta y sobra.

A no ser que a Joaquín Díez-Canedo³⁵ y al Sr. Orfila Reynal³⁶ les parezca bien repetir la portada del Tomás Moro de Zumárraga, que ya se grabó para el libro de M. Picón Salas, *De la Conquista a la Independencia*.³⁷

Se me ocurre que tal vez el Apéndice pueda comunicarse en pruebas a los *Cuadernos Americanos* para que lo publiquen poco antes de salir el libro a la venta. Con lo cual le haría propaganda para el libro al mismo tiempo que se cumpliría mi deseo de colaborar en los *Cuadernos*. ¿Qué les parece?

³⁵ Joaquín Díez-Canedo (1917-1999) nace en Madrid y muere en México, adonde llega después de la Guerra Civil española, en 1941. Hijo del escritor Enrique Díez-Canedo, que también partió de España para instalarse en México. En estos años de la correspondencia Alatorre-Bataillon, Joaquín Díez-Canedo trabajaba junto a Arnaldo Orfila Reynal en el FCE. Creará también una editorial llamada Joaquín Mortiz, en donde se publicarán las obras de muchos intelectuales latinoamericanos. Véase Introducción.

³⁶ Véase nota 10.

³⁷ Picón Salas nace en Mérida en 1901 y muere en Caracas en 1965; escritor, historiador, diplomático venezolano; muy vinculado a México, donde publica en 1944 su obra *De la conquista a la Independencia*.

Núm. 6.³⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

Querido Alatorre

¡Ahí va la contestación a sus últimas preguntas y el resto de mis adiciones! Ya no falta más que el Apéndice (“Erasmus y el Nuevo Mundo”) y el prólogo que estoy decidido a mandar antes del 1° de agosto.

Desde luego habrá más preguntas, en particular para la bibliografía. Pregunte Ud. Yo contestaré. Pero habrá dos meses (agosto y septiembre) que pienso pasar lejos de mis libros y papeles. Ud. verá la mejor manera de sistematizar las citas y referencias de la bibliografía. Será conveniente adoptar más siglas de bibliotecas (BPU, Bib[lioteca] pública de Évora), revistas (C.I., Ciencia Tomista), colecciones (CSIC, Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Sé que Ud. lo hará muy bien. Le agradezco que me indique las cosas que pasan por sus manos. Aquí andamos bastante mal de revistas. Sobre todo las de América llegan tarde. Aún no he podido ver el artículo de Otis H. Green en *Philological Quarterly*. Habrá que ponerlo de todas maneras en la bibliografía. Me hubiera gustado referirme a él en una nota. Tal vez me mande O.H. Green una separata. Conocía la tesis de Sister M.C. Huff sobre el soneto “No me mueve mi Dios”. Hasta tengo una reseña casi pronta. Si no hay otra prometida a la *NRFH*, podría mandarla. Pregúntelo a Lida.

Perdone que le escriba muy de prisa. Es enorme la cantidad de cosas que quisiera hacer antes de 1° de agosto.

Afectuosos saludos a todos los amigos de México. ¿Quiere Ud. dar un recado mío a Chevalier? Escarpit³⁹ le entregará unos cientos de pesos míos destinados a la compra de libros. Me interesaría mucho que me mandase cuanto antes (por correo ordinario naturalmente):

³⁸ S.L. sin fecha. Una hoja 21-27 recto/verso. Papel correo aéreo.

³⁹ Robert Escarpit (1918-2000) era desde 1945 y hasta 1949 secretario general y director del Instituto Francés de “l’Amérique latine” en México. Más tarde, profesor en la Universidad de Burdeos, y ya en 1958, director del laboratorio de Ciencias de la Comunicación del CNRS. En lengua española publica en 1968 *La revolución del libro*, Alianza, Madrid, y un poco más tarde, *Teoría general de la información y comunicación*, Icaria, Barcelona, 1976, y *Teoría de la comunicación y práctica política*, FCE, México, 1983. Véase Introducción.

Motolinía, *Historia de los Indios de la Nueva España*; México, 1941.⁴⁰
Cartas de Religiosos (Nueva Col[ección] de docum[entos] para la Hist[oria] de México); México, 1941.⁴¹

Remesal, *Historia General de las Indias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapas y Guatemala* (reimpresión hecha en Guatemala)

De antemano, mil gracias,

Suyo, cordialmente

MBataillon

Ud. verá una referencia incompleta de un artículo mío “Charles Quint, Bon Pasteur...”, ahora en prensa en el *Bulletin Hispanique*.⁴² Es absurdo, no tengo pruebas. Tendría que escribir al secretario del B.H. a Burdeos, esperar la salida del fascículo que puede tardar unos quince días más. Lo mando así para no retrasar la remesa de estas adiciones.

⁴⁰ Véase fray Toribio Motolinía, *Historia de los Indios de la Nueva España*, Chávez Hayhoe, México, 1941.

⁴¹ Probablemente es la edición de las *Cartas de religiosos de la Nueva España (1539-1594)*, t. 1 (1886), Nueva Colección de Documentos para la Historia de México, México, reimpreso en 1941. Véase la cita de Marcel Bataillon en *Erasmus y España*, *op. cit.*, t. 2, “Erasmus en el nuevo mundo”, p. 453, nota 57.

⁴² Este artículo de Marcel Bataillon saldrá en efecto en el *Bulletin Hispanique* con el siguiente título: “Charles-Quint bon pasteur, selon Fray Cipriano de Huerga”, *Bhi*, 50 (1948), pp. 398-406.

Núm. 7.⁴³ M. Bataillon a A. Alatorre
La Chaux des Crotenay (Jura)

3 de septiembre de 1949

Querido amigo Alatorre

Esta carta no es contestación a la suya de fines de julio. Le escribo en plena vacación de verano, repartiendo el tiempo entre paseos, lecturas y trabajos realizables con pocos libros. Pasado mañana dejaremos mi mujer y yo (con el menor de nuestros hijos y el nieto) este rincón del Jura en que nos ha tocado un mes de agosto luminoso, casi caluroso a pesar de la altura de 750 m. Felizmente siempre son frescas aquí las tardes y las noches. Del 5 al 18 de septiembre estaremos en Castelnau-le-Lez (Hérault) en casa de mi padre. Espero que se reúnan allí con nosotros todos mis hijos y mi yerno, el cual salió airosamente de las oposiciones de agregación de filosofía. Es amigo y discípulo aventajado de Merleau-Ponty a quien Ud. tal vez oyó en México. Del 19 al 21 estaré en París, de paso nada más, con motivo de una reunión internacional de profesionales de los estudios franceses. Del 22 al 30 en Roma y Florencia, tomando parte en un congreso de Estudios Humanísticos, con una comunicación sobre *Utopie et colonisation* a base de la *Información en derecho* de Quiroga,⁴⁴ magnífico tema descubierto por Zavala,⁴⁵ y que entrará también en mis investigaciones del próximo invierno.

Después del 1° de octubre estaré en París otra vez de asiento, ultimando la labor que me toca en la edición mexicana de *Erasmus et l'Espagne*. Está

⁴³ Una hoja, 21-27 recto/verso. Papel correo aéreo.

⁴⁴ Según la referencia dada por Marcel Bataillon en la nota 35, p. 447, *Erasmus y España*, op. cit., t. 2: *Información en derecho*, en los apéndices de don Vasco de Quiroga, reimpresión de la biografía que publicó Juan José Moreno en el siglo XVIII, seguida de las *Ordenanzas de Hospitales*, *Testamento*, *Información en derecho*, *Juicio de Residencia y Litigio por la Isla de Tultepec*, compilación de Rafael Aguayo Spencer, México, 1941.

⁴⁵ Silvio Zavala, *La Utopía de Tomás Moro en la Nueva España y otros estudios*, José Porrúa e hijos, México, 1937. Los estudios sobre Vasco de Quiroga de Silvio Zavala forman parte de su "ciclo madrileño"; parte de los trabajos que caracterizan su estancia en el Centro de Estudios Históricos de Madrid, que las circunstancias del momento le habían obligado a dejar. Silvio Zavala vuelve a México en 1936; en 1948 es miembro docente de El Colegio de México.

escrito el prólogo en borrador. Si no se lo saco ahora en limpio, es que el prólogo es siempre lo último que hay que dar a la imprenta. Habrá también que completar la bibliografía, teniendo en cuenta las preguntas de su última carta. Pero esto, claro, sólo se puede hacer en París, con mis libros y papeles a mano.

Muchos recuerdos a los amigos todos. A Silvio Zavala dígame cuánto le agradezco su nota bibliográfica sobre Quiroga. Me interesaba sobre todo saber si no quedaba rastro del Parecer (tantas veces aludido) en la *Información en derecho*. Supongo que los libros pedidos a Chevalier llegaron a mi casa hace tiempo. No me remiten desde París los paquetes de libros que llegan en mi ausencia. Dígame a nuestro amigo del Instituto Francés que disculpe mi silencio epistolar.

Le acompaño a Ud. con el pensamiento en la fastidiosa labor de corrección de pruebas.

Saludos respetuosos de su amigo,

MBataillon

Núm. 8.⁴⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

13 de octubre de 1949

Querido Alatorre

Por fin le mando

- 1º) la contestación a todas sus preguntas que quedaban pendientes,
- 2º) una página de adiciones preparada a fines de julio y que, no sé cómo, se escapó de la remesa de entonces,
- 3º) el prólogo de la traducción.

Ya no falta más que el retrato de Laguna. Tal vez sea preferible encargar un negativo en microfilm que yo mandaré por avión. Dígame lo que le parece. No puse el *Danstiscus* por no abusar de las ilustraciones, ya que no corresponde a un personaje importante del libro. Pero si Uds. se empeñan, puedo mandar por correo el grabado en zinc que tengo ya hecho.

Como Ud. verá en las adiciones, ya en julio tenía a mano la nota de Otis Green,⁴⁷ mandada por el autor. El mismo Greca me mandó en agosto la galerada de otra nota breve *Erasmus in Spain, 1589-1624*, destinada a publicarse en la *Hispanic Review* de octubre. Como se refería allí a Fr. Juan de Pineda, le advertí que este caso estaba tratado en los *Addenda* de mi libro (*Addenda* que tal vez no conoce Green por faltar en los ejemplares de tesis salidos de la imprenta algunos meses antes de la edición principal). No sé si retiró o modificó su trabajo en vista de mi comunicación.

⁴⁶ S.L. Una cuartilla recto/verso.

⁴⁷ Otis Howard Green (1898-1978), célebre hispanista estadounidense, director de la *Hispanic Review* y profesor de la Universidad de Pensilvania. Hizo una tesis doctoral sobre Luperco Leonardo de Argensola en 1927, pero su obra más conocida es *Spain and the western tradition: the castilian mind in literatura from "El Cid" to Calderón*, University of Wisconsin Press, 1963, de la cual existe una traducción en castellano: *España y la tradición occidental: el espíritu castellano en la literatura desde "El Cid" hasta Calderón*, 4 t., Gredos, Madrid, 1969. Aquí Marcel Bataillon se refiere a la reseña de O.H. Green, *Erasmus in Spain, 1589-1624*, aparecida finalmente en la *HR*, 27 (1949), pp. 331-332.

Prefiero no aludir a esta segunda nota en mi adición. Bastará añadirla a la bibliografía si sale en dicho número de octubre de la *Hispanic Review*.

Me parece discreta —desde el punto de vista del editor— la precaución de no dar al autor (al traductor en este caso) las galeradas, que corren siempre el riesgo de recargarse con correcciones sustanciales. Espero que gracias a este sistema marche más de prisa la impresión.

A todos los amigos del Colegio, muchos recuerdos de mi parte. Y muchas gracias al Sr. Adib por las tiradas aparte. A pesar de que no me convenice el intento para dejar una probabilidad a la paternidad de Fr. Miguel de Guevara.⁴⁸ Si tengo tiempo, redactaré una nota breve para la *NRFH*.

Un abrazo cordial de

MBataillon

⁴⁸ Víctor Adib, miembro del Centro Mexicano de Escritores, había publicado “Fray Miguel de Guevara y el soneto a Cristo Crucificado”, *Ábside*, 13 (1949), pp. 311-326. Víctor Adib había escrito también una reseña ese mismo año de 1949 en la *NRFH*, 3 (1949), pp. 90-91, acerca del texto de Sister Mary Cyria Huff sobre el soneto anónimo.

Núm. 9.⁴⁹ M. Bataillon a A. Alatorre

5.XI.49

Querido Alatorre,

Perdone que le conteste tarde. He tenido estas semanas quehaceres variadísimos. Ante todo, la cuestión del microfilm de la *Eneida* traducida por Juan de Villena; no es cuestión difícil de resolver. Para facilitar las cosas, puedo encargar el trabajo, que ha de costar unos miles de francos, pues el manuscrito tiene más de 300 hojas, y puede tardar varias semanas según el servicio fotográfico esté atascado. Si Ud. está de acuerdo, lo gestionaré como si fuera para mí, y le mandaré el microfilm ya pagado en cuanto esté terminado. Ud. —o el Colegio— me abonaría el valor de los francos gastados en un cheque que entregaría a Chevalier, pues necesito pesos mexicanos para compras de libros.

Ahora, lo de la *Praeparatio*. Creía haberle contestado en julio que prefería dejar el capítulo tal como está. En un libro así, que no tiene nada de manual, no hay método uniforme de exposición que se imponga. Se trata de un libro que fue traducido a raíz de su publicación en latín. Hablo primero de lo que significó para Erasmo, luego de su contenido, por fin de sus traducciones y de la huella más difusa que deja en la literatura edificante. Aquí no hay problema de modificaciones profundas por los traductores. Creo, pues, perfectamente normal atenerme al proceso de exposición de la edición francesa de mi libro, aunque se advierta en una nota que las citas se hacen por la traducción de B. Pérez mencionada más adelante. Ya que la demora de la impresión hacía posible llegar a tiempo con las citas de menor extensión que faltaban, escribí a un amigo de Madrid que las copiará en la edición de 1555 (Amberes). Espero que no tarde. Se las remitiré enseguida cuando lleguen a mis manos.

En el N° 259 de la Bibliografía, todo el misterio consiste en que 11 (once) se ha vuelto II. Había puesto, excepcionalmente, el número de folios, para que se viera la importancia reducida de la mutilación que menciono. Vea Ud. si hay que entrar en tantos detalles, // o si es preferible trasladar estos datos a la página del libro en que se menciona la edi-

⁴⁹ S.L. Una cuartilla recto/verso.

ción y se da un facsímil. Por hoy, nada más. Le abraza cordialmente su amigo,

MBataillon

Ahí va una lista de libros que Chevalier podría hacer llegar a Porrúa comprometiéndose al pago en mi nombre.//

Núm. 10.⁵⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

11 déc.[embre] 1949

Querido Alatorre,

Cuatro letras de prisa y corriendo para decirle que quedó “ordenado” el micorfilm. Espero que llegue a sus manos por los días del año nuevo.

Me ocuparé de las revistas. Escribiré a un señor que tiene la *Revue Hispanique*. La compró cara antes de la guerra. Supongo que no la venderá barata. Tal vez diga un precio que no resulte prohibitivo para un presupuesto subvencionado por la Rockefeller Foundation.

Diga a Lida que estoy con gran deseo de colaborar en la *NRFH*, pero que estoy ahora abrumado de trabajo. Alimentar dos cursos con investigaciones de primera mano es una labor ímproba. Pero tan interesante que posterga todo lo demás.

No se me olvide darle la nueva forma de la nota de la p. 599. Es: Allen, t. X, p. 337, EP. 2892, l. 158-160. A Pedro y Cristóbal Mexía, Friburgo, 24 de dic[iembre] 1533.⁵¹

Suyo, afectuosamente

MBataillon

No sabía de la mudanza de González de la Calle de Bogotá a México, aunque la comprendo por muchos motivos. Déle Ud. un gran abrazo mío cuando lo vea.

⁵⁰ S.L. Una cuartilla recto.

⁵¹ Percy Stafford Allen (1869-1933). Editor del *Opus epistolarum Des. Erasmus Roteradami, denuo recognitum et auctum...* Oxoni, in typographeo clarendoniano, 1906-1947. La edición del tomo 10 al que hace alusión M. Bataillon data de 1941.

Núm. 11.⁵² M. Bataillon a A. Alatorre

18 nov[iembre] 49

Querido Alatorre,

Sólo hoy he recibido las citas menores del Aparejo. Espero que lleguen aún a tiempo.

Acabo de recibir el n°4 de la *Hispanic Review* de 1949. Veo que Green⁵³ publica su nota tal como venía en la prueba que me comunicó, sin tener en cuenta mi nota de la p. 854 sobre Fr. Juan de Pineda que probablemente falta (con las 4 páginas de “Addenda et Corrigenda”) en el ejemplar de “Tesis” que manejó (como le advertía en mi carta). Habrá, pues, que mencionar esta última contribución de Green en la Bibliografía, aunque no creo útil referirme a ella en la nueva nota correspondiente a la p. 76.

Espero que me dé pronto buenas noticias de la impresión del Mamotreto. Espero su confirmación para encargar el microfilm de la *Eneida* traducida por Juan de Villena.

Afectuosamente suyo

MBataillon

La enhorabuena más cordial a Lida⁵⁴ por la *NRFH*. He recibido hace pocos días el n° abril-junio. Es de una densidad y de un interés tal que la revista figura ya a la cabeza de las publicaciones de su clase.

¿Podrá el Fondo mandarme *Las Corrientes...* de Henríquez Ureña?⁵⁵

⁵² S.L. Una cuartilla recto.

⁵³ Otis H. Green, *vide supra* nota 47.

⁵⁴ En 1949 Raimundo Lida estaba ya en México y se hacía cargo de la *NRFH*.

⁵⁵ Pedro Henríquez Ureña, *Las corrientes literarias en América Hispánica*, Buenos Aires, 1941. Pedro Henríquez Ureña (Santo Domingo, 1884-Buenos Aires, 1946). Personalidad intelectual de primer plano en todo el mundo hispánico. Profesor universitario en México (1906-1913), los Estados Unidos (1915-1916) y más aún en Argentina, en donde colabora a partir de 1923 con Amado Alonso en el Instituto de Filología y Literatura Hispánica de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires. De su estancia en México data uno de sus más bellos y evocadores estudios: *En la orilla: mi España*, México Moderno, México, 1922, y más tarde desde Buenos Aires,

De todos modos lo incluiré en la Bibliografía de la *Revue de Littérature Comparée*.

Plenitud de España, Losada, Buenos Aires, 1940. Sobre Pedro Henríquez de Ureña, Alfredo Roggiano, *Pedro Henríquez Ureña en México*, UNAM, México, 1989. Véase Introducción.

1950

Núm. 12.⁵⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

31.1.50

Querido Alatorre,

Me alegro de que haya llegado sin novedad el microfilm. No le hablé del estado incompleto de la obra, porque suponía que Ud. estaba enterado del particular por el catálogo de Morel-Fatio⁵⁷ o el de Ochoa,⁵⁸ que ambos lo mencionan como es natural. Espero que, así y todo, será para Ud. una buena base de trabajo. La cuenta es:

309 images [<i>sic</i>] microfilm à 8fr.	2 472
Taxe	20
	2 492
Correo certif[icado] por avión	260
Total	2 752

Siento que también al continente americano le alcancen las restricciones de energía eléctrica, y que eso demore la impresión de nuestro *Erasmus*.

Pero ¿qué le vamos a hacer? Aprovechar la demora para corregir esas menudencias que me propone.

X p. 16, n. 1. Corrijase: clene and chast. Lo demás está bien.

X p. 44, n. 2. Desgraciadamente, no apunté en Madrid la página de Lyell. Y es libro que no tengo a mano.

X p. 52, n. 2. Es embriaga así en mis apuntes

⁵⁶ S.L. Una cuartilla recto/verso.

⁵⁷ Alfred Morel Fatio, *Catalogue des Manuscrits Espagnols et des Manuscrits Portugais*, Bibliothèque Nationale, Département des Manuscrits, Imprimerie Nationale, París, 1892.

⁵⁸ Eugenio de Ochoa, *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, Imprenta Real, París, 1844.

p. 59, n. 1. Hay que rehacer la nota de acuerdo con el addendum —que, desde luego, desaparece—.

X p. 123, n. 2. La referencia al Opus es Allen, t. x, Ep. 2792, l. 17-24.

X p. 148, l. 23. Es constante el uso de MN como abreviatura de Magister noster o Magistri Nostre. Lo interpreta así Allen y cuadra muy bien con la alusión al teólogo Coronel.

X p. 191, n. 1. Al final está bien, núm. 41.

X p. 199. Al principio será bien, como usted propone, decir condenada algunos años después a cárcel perpetua.

X p. 202, n. de la página anterior. Al final no es t. III sino L. III, o libro III.

X El título exacto de mi artículo “Un itinéraire cistercien” es: “Un itinéraire cistercien à travers l’Espagne et le Portugal du xviiè siècle” (*Mélanges d’études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*, París, Lisboa, 1949, pp. 33-60).

Creo recordar que cité, en adición a la nota de la p. 65, “Lo hispánico y el erasmismo”, de A. Castro.⁵⁹ Conviene indicar en la Bibliografía que hay nueva edición titulada *Aspectos del vivir hispánico* (Santiago de Chile, Cruz del Sur, 1949).⁶⁰

Sobre coincidencias entre Guevara y el erasmismo, véase el artículo de Américo Castro: “Antonio de Guevara, un hombre y un estilo del siglo xvi”, en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 1945, pp. 46-67. Ponga Ud. las páginas. Sólo tengo a mano una tirada aparte.

De prisa, con saludos para los amigos todos, le manda un gran abrazo su

MBataillon

⁵⁹ Américo Castro, “Lo hispánico y el erasmismo”, *RFH*, 2 (1940), pp. 1-34, y 4 (1942), pp. 1-66.

⁶⁰ Américo Castro, *Aspectos del vivir hispánico. Espiritualismo, mesianismo, actitud personal en los siglos XIV al XVI*, Cruz del Sur, Santiago de Chile, 1949.

Núm. 13.⁶¹ M. Bataillon a A. Alatorre

15 de abril de 1950

Querido Alatorre

Muchas gracias por su carta. Me parece muy bien la forma de calcular la equivalencia mexicana de mis 2 752 francos del microfilm. Pasar por la equivalencia del dólar es lo normal en estos tiempos.

En cuanto a la división del *Erasmus* traducido por Ud. en dos tomos, es asunto de la incumbencia del editor. Lo que ha pensado el Sr. Orfila está bien pensado. En lo que no estaría de acuerdo es en hacer de los dos tomos algo como partes independientes de un conjunto. Es evidente que el Fondo no puede vender los dos volúmenes sueltos. ¿Para qué, pues, alterar la numeración de los capítulos? Personalmente preferiría incluso la numeración continua de las páginas, sistema que veo adoptado ahora con cierta frecuencia (por ejemplo, en Kubler, *Mexican Architecture of the XVIIth century*⁶²) y que facilita mucho el trabajo de consulta (el índice alfabético resulta también más fácil de hacer). Uds. verán. Me alegro de que la impresión vaya avanzando con regularidad. Diga a Lida que tengo un trabajo entre manos para la *NRFH*. Es cosa de pocas páginas, que pienso titular: “El anonimato del soneto ‘No me mueve mi Dios...’”⁶³. Procuró situar el famoso soneto en una tradición de sonetos espirituales y estudiarlo tanto en el conjunto de la *Vida del espíritu* de Antonio de Rojas⁶⁴ como con relación al manuscrito del P. Guevara.⁶⁵ Mi conclusión es que no se puede fallar en el pleito de atribución ni en un sentido ni en otro. Ni es probable que

⁶¹ S.L. Una cuartilla recto/verso con dos *post scriptum* que ocupan el margen inferior verso y los márgenes izquierdos verso y recto.

⁶² George Kubler, *Mexican Architecture of the sixteenth century*, Yale University Press, New Haven, 1948.

⁶³ Marcel Bataillon, “El anónimo del soneto ‘No me mueve mi Dios...’”, *NRFH*, 4 (1950), pp. 254-269.

⁶⁴ Antonio de Rojas, *Vida del espíritu*, Madrid, 1628.

⁶⁵ Fray Miguel de Guevara, *Arte doctrinal y modo general para aprender la lengua matlatzinga*, México, 1638.

llegue a resolverse dicho pleito. Espero que no lo lleven a mal el amigo D. Alberto María Carreño⁶⁶ ni el Sr. Adib.

Probablemente estaré fuera de París del 20 de abril a primeros de mayo. Terminadas mis clases del Colegio de Francia, tengo un inmenso deseo de apartarme de mis papeles aunque no sea más de 10 o 12 días. Y además mi hijo mayor, que ha encontrado novia en su rincón africano, tiene muchas ganas de presentarla a sus padres. Por eso es probable que hagamos en avión el viaje de Argelia, mi mujer y yo.

Afectuosos saludos a los amigos del Colegio y del Fondo de Cultura.

Le abraza

MBataillon

¿Me quiere hacer el favor de preguntar de mi parte a Malagón,⁶⁷ por teléfono, si puede caber en el próximo número de la Rev[ista] de Hist[oria] de América un artículo mío de 8 páginas aproximadamente, titulado “L’*in*-guiste et la *beata*: Premier voyage de Calisto a Mexico”? (se trata de uno de los compañeros de San Ignacio, y el asunto se relaciona con las primeras beatas que llegaron en 1521 para encargarse de los conventos de niñas indias).⁶⁸ Como hablé del caso en una de mis clases, prefiero que otro no se apodere del tema, y por eso quisiera no dejar la publicación para el //año que viene. Si le conviene a Malagón, que me ponga por avión cuatro letras.

⁶⁶ Alberto María Carreño (1875-1962), miembro de las academias mexicanas de la Lengua (1925) y de la Historia (1936), publicó los archivos del presidente Porfirio Díaz e intervino como mediador entre la Iglesia católica y el presidente Portes Gil en el conflicto de los Cristeros. En 1946 logró localizar el lugar de descanso de los restos de Hernán Cortés, cuyo paradero parecía ignorado tras 110 años de olvido. La fecha de 1946 relaciona el acontecimiento con la presencia de los exiliados españoles miembros de El Colegio de México. Véase Introducción.

⁶⁷ Javier Malagón Barceló (1911-1990), historiador del derecho, miembro del Centro de Estudios Históricos de El Colegio de México, profesor de la UNAM. Nace en España pero durante la Guerra Civil se va a vivir a México, donde sirve en la Organización de Estados Americanos (OEA) (de 1958 a 1970) como secretario del programa de becas, y también fue secretario de Educación, Ciencia y Cultura (de 1970 a 1977). Se ocupó de la *Revista de Historia de América* y del *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*.

⁶⁸ Marcel Bataillon, “L’*In*guiste et la *Beata*. Premier voyage de Calisto a México”, *Revista de Historia de América*, 31 (1951), pp. 59-75.

Y otro encargo. Habían quedado en mandarme, del Fondo de Cultura (cobrándolo de la cuenta de mis gastos de correo) el libro de P. Henríquez Ureña, *Corrientes literarias*.⁶⁹ No ha llegado. ¿Quiere usted ver si se olvidaron de mandarlo?

⁶⁹ Pedro Henríquez Ureña, *Las corrientes literarias en la América Hispánica*, edición de Joaquín Díez-Canedo, FCE, México, 1949.

Núm. 14.⁷⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

26 de julio de 1950

Querido Alatorre,

Ante todo la respuesta a las preguntas chiquitas.

+687 n. 1, póngase “Juan Ramírez, el Complutense”⁷¹ [en efecto, dice Bonilla⁷² Juan Ramírez Complutense, lo cual evidentemente quiere decir el catedrático de Alcalá].

+705-10, póngase en los dos sitios Vasto, que es lo corriente.

+726 l. 9. Propongo:

A Pedro le han creído ciegamente... y se lo merece.

[Si Ud. ve algo mejor no se fie de mí ciegamente.]

+752. El texto citado por Lea⁷³ dice “Considerado bien estos negocios”, lo cual, dentro de la libertad de sintaxis del español del siglo XVI, me parece admisible.

+p. 759, ¡ha dado Ud. con una errata doble! Debía decir : à compléter leur Index de 1550.

+ p. 560 n. 3, ha hecho Ud. bien en poner Vibero.

En cuanto a las ediciones de Ávila, la del P. Sala Balust⁷⁴ (de la Biblioteca de

⁷⁰ Carta conservada en el IMEC; Abbaye d’Ardenne, S.L.

⁷¹ Juan Ramírez de Toledo, profesor de retórica en la Universidad de Alcalá de Henares a partir del año 1523. Según Marcel Bataillon, poco se conoce sobre este personaje. “El único testimonio impreso de su actividad es un glosario latino-español de los diálogos de Vives” (*Erasmus y España, op. cit.*, t. 1, p. 186, nota 14).

⁷² Adolfo Bonilla y San Martín, “Un antiaristotélico del Renacimiento: Hernando Alonso de Herrera”, *Revue Hispanique*, 50 (1920), pp. 61-197.

⁷³ Henry Charles Lea, 1825-1909, *A History of the Inquisition in Spain*, 4 t., Londres-Nueva York, 1906-1907. Versión Española, *Historia de la Inquisición española, obra completa*, Fundación Universitaria Española, Madrid, 1982.

⁷⁴ Luis Sala Balust, especialista y editor de san Juan de Ávila, *Obras completas*, 6 t., ed. de Luis Sala Balust, Biblioteca Católica, Madrid, 1970. Una nueva edición crítica de las *Obras completas*, en la Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 2002-2003. En 1950 —fecha de la cita de Marcel Bataillon— Luis Sala preparaba la edición del tomo 1 de las *Obras completas*, que corresponde al Epistolario, y las llamadas “Obras menores”. El volumen 1 incluye una biografía del entonces Beato Juan de

Autores Cristianos, tiene Ud. razón) no ha salido que yo sepa. En cuanto a la de Cherprenet,⁷⁵ creo que no saldrá porque Cherprenet riñó con Aubier. Más vale no mencionarla.

La doctrine spirituelle du B. J. d'Avila es y seguirá siendo una memoria escrita a máquina presentada a la Facultad de Letras de Argel.

Ávila que sale de la pluma de Luis Sala Balust. Cf. Beato Juan de Ávila, *Obras completas* (...), edición crítica del doctor don Luis Sala Balust, Madrid, 1952.

⁷⁵ St. Jean d'Avila, *Audi Filia*, ed. de J. Cherprenet, Aubier, París, 1954.

Núm. 15.⁷⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

19 de agosto de 1950

Querido amigo Alatorre,

En este rinconcito de los Alpes me llega una carta del Sr. Orfila con la grata noticia de que los primeros ejemplares del *Erasmus* quedarán prontos dentro de un mes. No sé si la previsión es algo optimista. Por si la Conclusión de la obra queda todavía en galeradas, quisiera hacer una adición de la nota que se refiere —si no estoy trascordado— a la cuestión del papel de los cristianos nuevos de origen judío. Allí hago una alusión demasiado somera al papel de los moriscos <siguen dos líneas prácticamente borradas> y cito un trabajo de Baruzi que desarrolla ideas de Asín. Aunque no tengo aquí a mano ningún libro, quisiera añadir lo siguiente:

No se trata de zanjar aquí en pocas líneas el complejo problema de orígenes espirituales planteado en toda su extensión por Américo Castro (*España en su historia: cristianos, moros, y judíos*,⁷⁷ y *Aspectos del vivir hispánico*), problema de cuyos aspectos islámico-cristianos volvió a ocuparse D[on] Miguel Asín⁷⁸ en su obra póstuma *Shadilíes y Alumbrados* (publicada) en la revista *Al-Andalús*, 1944).⁷⁹

Si el Colegio tiene la colección de la revista *Al-Andalús*, sería fácil puntualizar más la cita. Pero dado el carácter global de la misma, no creo que sea necesario afinar tanto.

⁷⁶ Carta conservada en el IMEC, Abbaye d'Ardenne, S.L.

⁷⁷ Américo Castro, *España en su historia: cristianos, moros y judíos*, Losada, Buenos Aires, 1948, y *Aspectos del vivir hispánico*, *op. cit.*

⁷⁸ Miguel Asín Palacios, "Shadilíes y Alumbrados", *Al-Andalús*, 9 (1944), pp. 321-345.

⁷⁹ En la conclusión de la edición en español de *Erasmus y España* se encuentra este añadido pedido por Marcel Bataillon en la nota 3, pp. 431-432, del tomo 2. Se respeta totalmente lo escrito por Bataillon completando las referencias de los libros citados con las fechas de edición.

Aquí me dedico a pasear, a divertirme con mi nieto, y a leer la obra magna de Auerbach,⁸⁰ *Mimesis*.

Saludos afectuosos

MB.

⁸⁰ Erich Auerbach (Berlín, 1892-1957). Profesor en la Universidad de Marburg: *Mimesis Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*, A. Francke, Bern, 1946. Traducción española de J. Villanueva y E. Imaz, *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura*; fue editada en México por el FCE en 1950.

Núm. 16.⁸¹ M. Bataillon a A. Alatorre

12-IX-1950

Querido Alatorre,

Su carta del 28 de agosto me alcanzó todavía en los Alpes. Sólo ayer regresé a París. No quise contestarle antes de tener mis libros a la mano.

p. 786. Le acusan efectivamente a Sigüenza de criticar las interpretaciones alegóricas de los santos. Se trata evidentemente de las interpretaciones de la Biblia elaboradas por los santos (los Padres como San Agustín o los Escolásticos como sto. Tomás). Creo que en español como en francés hay poca ambigüedad y Ud. puede dejar de los santos.

p. 823. Es Erasmo (y no Cervantes), cuyo parentesco espiritual recalca Bertini⁸² en su artículo, cuya idea esencial es el paralelismo de la corriente ariostina y de la erasmiana en el renacimiento español.

p. 769 n. 3. Sesión XXV está evidentemente bien corregido por Ud.

Quisiera darle buenas noticias de la foto de la lápida segoviana (Inveni Portum...). Pero me temo que la promesa del colega que salió para Segovia en julio haya fallado. Le he puesto cuatro letras. Si me llega la foto en estos días, se la mandaré con toda urgencia.

Me alegro mucho de ver que está resuelto su viaje a Europa con su esposa (todavía esta mañana me lo confirma una carta de D[on] Alfonso Reyes). No les corre prisa llegar en octubre, como no sea para gozar de una temporada generalmente hermosa en París y aclimatarse. La actividad docente en la enseñanza superior sólo se reanuda en noviembre (École des Hautes Études y Sorbonne) y diciembre (Collège de France). La matrícula de La Sorbona no empieza antes del curso, que yo sepa —y de seguro

⁸¹ Carta conservada en el IMEC, Abbaye d'Ardenne.

⁸² Giovanni Maria Bertini, "L'Orlando furioso" e la Rinascenza spagnola", *La Nuova Italia*, núm. 8-10, agosto-octubre de 1934, t. 12, pp. 12-14. Giovanni Maria Bertini (Barcelona, 1900-Turín, 1995), fundador de los *Quaderni Ibero Americani*, era ante todo un medievalista —con una tesis doctoral sobre el Arcipreste de Hita (1923)—.

no acaba antes—. Estoy seguro de que Salomon,⁸³ gracias a Ud. y otros mexicanos, habrá aprovechado muy bien su temporada en México. Me interesará hablar por [*sic*] Ud. de las ideas de Aubrun⁸⁴ y de la reacción del público frente a esas ideas.

No se me olvide un encargo para Lida: Decirle que entré con mucho gusto en una Chaîne des romanistes de la cual él también era eslabón, y me tocó mandarle un libro que, espero, le interesará.

Afectuosos saludos de

MBataillon

⁸³ Noël Salomon (1917-1977) es personalidad muy representativa de la influencia de la Escuela de los Annales sobre el Hispanismo de los años cincuenta y sesenta del pasado siglo; cf. el título de su tesis doctoral *Recherches sur le thème paysan en la "comedia" au temps de Lope de Vega*, Freret, Burdeos, 1965. Versión española: *Lo villano en el teatro del Siglo de Oro*, Castalia, Madrid, 1985. Véase Introducción.

⁸⁴ Charles V. Aubrun (1906-1993) era hispanista de personalidad pronunciada que despierta con frecuencia comentarios en los que se refleja la perplejidad o la irritación de sus interlocutores hispánicos ante sus posturas. Cf. los comentarios de Dámaso Alonso, en *Epistolario...*, p. 206, o los de Américo Castro en *Américo Castro-Marcel Bataillon, Epistolario* (1923-1972), edición de Simona Munari, Biblioteca Nueva-Fundación Zubiri, Madrid, 2012, pp. 81, 148, 176, 186. Era, como Marcel Bataillon, alumno de Martinenche, personalidad relevante del expansionismo francés sobre la América hispana. Véase Introducción.

Núm. 17.⁸⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

30-IX-50

Querido Alatorre,

Esta tarde, por fin, me ha traído las fotografías de la sepultura de Laguna el amigo que se había ofrecido a encargarlas durante su estancia en Segovia. ¡Y estaban hechas desde hace dos meses! No entendió el buen señor que era cosa urgente, y creyó preferible traérmelas él mismo a la vuelta. ¡Qué le vamos a hacer!

A ver si es tiempo todavía para incluir dos láminas más en la ilustración del libro... o una (pues lo más importante es el escudo con los lemas en latín y en griego). Ud. verá que se trata de las dos partes de una misma lámpida de bronce —no sé si se puede decir así no tratándose de una lámpida de piedra—. Convendría poner como título de las láminas: Sepultura del Dr. Laguna y de su padre en la iglesia San Miguel de Segovia (I y II) o, si no se publica más que la empresa: Empresa del Dr. Andrés de Laguna en su sepultura (Iglesia de San Miguel de Segovia).

De todos modos, si se incluye en el libro y en la lista de las láminas, creo necesario poner, por lo menos al pie de la lista, una nota que diga:

Nótese, entre las filacterias, la figurilla del peregrino de Santiago, que confirma la identificación de Laguna con el Pedro del Viaje de Turquía.

Es un hallazgo precioso y sentiría que no saliera en la edición española de mi libro.⁸⁶ De todas maneras comentaré este pormenor en el artículo que preparo sobre “Juan de Dios y Juan de Voto a Dios”, para el homenaje a la memoria de Solalín que publicará *Romance Philology*.

¿No cree Ud. que, aunque estuviera impresa la lista de las láminas, valdría la pena hacer e incluir los dos grabados nuevos —o por lo menos

⁸⁵ Carta conservada en el IMEC, Abbaye d’Ardenne. Tres cuartillas recto/verso.

⁸⁶ Se van a publicar finalmente en la edición en español y en el tomo 2, entre las páginas 288 y 289, ambas fotos de la tumba del doctor Laguna y su padre, con las referencias exactas y con las mismas palabras dadas por Marcel Bataillon. Estas fotos figuran como las láminas números XXII *bis* y XII *ter*.

uno— de los ejemplares del tomo 2 no están encuadernados todavía? Podría pegarse la leyenda correspondiente en una tirilla de papel aneja a la lista.

En fin, a Uds. —es decir a Joaquín Díez-Canedo y a Ud.— les toca ver allá lo que puede y debe hacerse a estas alturas. Le agradeceré mucho que me traiga, cuando venga a París, las fotografías originales, si las puede recobrar de manos del fotograbador. Y a ver si me trae también un primer ejemplar del libro. Sería para mí una grandísima alegría.

Le saluda afectuosamente

Su amigo

MBataillon

¿Quiere Ud. decir al Sr. Orfila Reynal que nunca llegó a mis manos la lista de publicaciones históricas del Fondo de Cultura que me anunciaba en su carta del 8 de agosto? Demoré la contestación en espera de que llegase dicha lista, base necesaria para las sugerencias que me pedía para el porvenir. Ruego al Sr. Orfila que me disculpe. Ya tengo una lista de títulos interesantes. Ando en busca de otros que valga la pena traducir.

1952

Núm. 18.⁸⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

28 de marzo de 1952

Queridos amigos

Unas cuantas líneas para decirles que esta noche estuve pensando en ustedes mientras terminaba mi curso sobre el *Viaje de Turquía*. Cité la bonita estrofa de la *Almoneda* de Juan del Encina,⁸⁸ que había yo olvidado después de referirme a ella en mi artículo sobre las Peregrinaciones españolas del judío errante.⁸⁹ Es importante para reconstruir lo que el nombre de Pedro de Urdemalas evocaba a oídos de los españoles cuando Laguna hizo de él un héroe novelesco. Reuní material para un extenso comentario sobre ese extraordinario libro. Para comprender cómo está hecha la novela será necesario ver con qué está hecha, y sólo entonces podrá ocupar el lugar que le corresponde como creación literaria. Escribí a Lida⁹⁰ para preguntarle si en los anejos de

⁸⁷ S. L. Dos cuartillas recto/verso. Subrayados enfáticos.

⁸⁸ Juan del Encina (o Enzina), *Cancionero*, primera edición, 1496.

⁸⁹ Marcel Bataillon, "Pérégrinations espagnoles du Juif errant", *Bbi*, 43 (1941), pp. 81-122.

⁹⁰ Entre la correspondencia guardada por Antonio Alatorre figura una carta de Marcel Bataillon a Lida en la que justamente le informa de su escrito sobre las *Peregrinaciones* de Pedro de Urdemalas (muestra de una edición comentada), que, como sabemos, será publicado en el volumen 6 de la *NRFH* (véase la nota 51, debajo). Aun si esta carta no está dirigida a Alatorre, como se encuentra entre sus papeles, la transcribimos aquí:

29-IV-52

Querido amigo Lida,

Cuatro letras muy de prisa porque me estoy preparando a salir, el viernes, para un viaje de tres semanas a Sevilla y Madrid. Viaje de puras investigaciones en bibliotecas y archivos —con un poco de turismo, pues me acompaña mi mujer que nunca estuvo en Sevilla—, y sólo un día en Madrid. Un grave quebranto de la salud de mi compañera nos impidió realizar ese viaje en otoño. Ya imaginaré Ud. con qué ilusión lo preparamos otra vez.

la *NRFH* podría considerarse publicar una nueva edición anotada con una copiosa introducción.⁹¹ Habría que dar un golpe de Estado y rebautizar el libro “Aventuras de Pedro de Urdemalas” o algo mejor. En todo caso, quitarle el triste sambenito de *Viaje de Turquía* que ha impedido hasta ahora que se le trate como una novela. Las páginas que le dedicó el P. Villoslada⁹² contienen, entre algunas buenas observaciones, estupideces apabullantes.

Nos pone melancólicos, a mi mujer y a mí, pensar que cuando lleguemos a España, muy probablemente ustedes ya no estarán ahí. Vamos a ir a descansar a Menton del 12 al 26 abril, aproximadamente y, si todo sale bien, pasaremos sólo unos días en París antes de salir a España. Mi mujer no está todavía tan fuerte como quisiera. Tiene los ojos frágiles, pues las hemorragias retinianas afectaron mucho su vista.

Gocen mucho el final de su estancia en España y dennos algunas noticias. Reciban nuestros muy afectuosos saludos

MBataillon

Gracias por señalarme las obras religiosas de López de Úbeda.⁹³ Me había

Entre las cosas que quiero hacer allá, hay un complemento de información sobre los manuscritos del *Viaje de Turquía* o *Peregrinaciones de Pedro de Urdemalas*. Por eso ni quiero ni puedo ultimar ahora la redacción de la muestra de edición anotada que le prometí para la *NRFH*. Pero a principios de junio podré mandársela. Y, como no pienso moverme mucho durante el verano que viene, espero redactar buena parte del prólogo y anotación de las *Peregrinaciones*. A pesar de que no dudaba de que los de México se interesaran por mi proyecto, me alegra la manera con que Ud. habla de él.

Le ruego que salude afectuosamente de mi parte a Amado Alonso, por cuya salud hago votos muy fervorosos.

Un abrazo de su viejo amigo,

MBataillon

⁹¹ M. Bataillon, “Andrés Laguna, *Peregrinaciones de Pedro de Urdemalas*” (muestra de una edición comentada), *NRFH*, 6 (1952), pp. 121-137.

⁹² R.G.S.J. Villoslada, “Renacimiento y Humanismo”, en *Historia general de las literaturas hispánicas*, t. 2, dir. de Guillermo Díaz-Plaja, Barcelona, 1951. Estos temas serán retomados por Marcel Bataillon, particularmente en su artículo “Andrés Laguna auteur du *Viaje de Turquía*”, *Bhi*, 58 (1956), pp. 121-181.

⁹³ Juan López de Úbeda, poeta de tipo tradicional con amplia producción de tema religioso. Su homonimia con el médico y escritor Francisco López de Úbeda, autor presumible de *La pícaro Justina*, como lo consideraban Marcel Bataillon y Foulché-Delbosch, ha conducido a veces a confusiones.

propuesto consultar el Palau,⁹⁴ pero no lo había hecho todavía cuando recibí su carta. García Morales acaba de contarme del resultado negativo de sus investigaciones sobre esas ediciones barcelonesas de 1618-1619. El *Bulletin Hispanique* publicará una descripción de ellas.

⁹⁴ Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero español e hispanoamericano*, Barcelona, primera edición, 1948.

N° 18.⁹⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

28 mars 1952

Chers amis,

Quelques lignes pour vous dire que je pensais à vous ce soir en finissant mon cours sur le *Voyage en Turquie*. J'ai cité la jolie strophe de la *Almondada* de Juan del Encina,⁹⁶ que j'avais oubliée après y avoir renvoyé dans mon article sur les Pérégrinations espagnoles du Juif errant en Espagne.⁹⁷ Elle est importante pour reconstituer ce que le nom de Pedro de Urdemalas évoquait à des oreilles espagnoles quand Laguna en a fait un héros de roman. J'ai amassé la matière d'une riche annotation sur ce livre extraordinaire. C'est seulement quand on aura vu avec quoi c'est fait qu'on pourra comprendre comment c'est fait et que le roman prendra la place qui lui revient en tant que création littéraire. J'ai écrit à Lida⁹⁸ pour lui demander

⁹⁵ S. L. Dos cuartillas recto/verso. Subrayados enfáticos.

⁹⁶ Juan del Encina (o Enzina), *Cancionero*, primera edición, 1496.

⁹⁷ Marcel Bataillon, "Pérégrinations espagnoles du Juif errant", *Bbi*, 43 (1941), pp. 81-122.

⁹⁸ Entre la correspondencia guardada por Antonio Alatorre figura una carta de Marcel Bataillon a Lida en la que justamente le informa de su escrito sobre las *Peregrinaciones* de Pedro de Urdemalas (muestra de una edición comentada), que, como sabemos, será publicado en el volumen 6 de la *NRFH* (véase la nota 51, debajo). Aun si esta carta no está dirigida a Alatorre, como se encuentra entre sus papeles, la transcribimos aquí:
29-IV-52

Querido amigo Lida,

Cuatro letras muy de prisa porque me estoy preparando a salir, el viernes, para un viaje de tres semanas a Sevilla y Madrid. Viaje de puras investigaciones en bibliotecas y archivos —con un poco de turismo, pues me acompaña mi mujer que nunca estuvo en Sevilla—, y sólo un día en Madrid. Un grave quebranto de la salud de mi compañera nos impidió realizar ese viaje en otoño. Ya imaginará Ud. con qué ilusión lo preparamos otra vez.

Entre las cosas que quiero hacer allá, hay un complemento de información sobre los manuscritos del *Viaje de Turquía* o *Peregrinaciones de Pedro de Urdemalas*. Por eso ni quiero ni puedo ultimar ahora la redacción de la muestra de edición anotada que le prometí para la *NRFH*. Pero a principios de junio podré mandársela. Y, como no pienso moverme mucho durante el verano que viene, espero redactar buena parte del prólogo y anotación de las *Peregrinaciones*. A pesar de que no dudaba de que los de México se interesaran por mi proyecto, me alegra la manera con que Ud. habla de él.

si les Anejos de la *NRFH* envisageraient la publication d'une nouvelle édition annotée avec copieuse introduction.⁹⁹ Il faudrait faire un coup d'état et rebaptiser le livre "Aventuras de Pedro de Urdemalas" —ou quelque chose de mieux. En tout cas lui ôter le morne sanbenito de *Viaje de Turquía* qui a empêché jusqu'ici de le traiter comme un roman. Les pages que lui a consacrées le P. Villoslada¹⁰⁰ contiennent, avec quelques bonnes remarques, des bêtises désarmantes.

Nous sommes mélancoliques, ma femme et moi, à la pensée que nous irons sans doute en Espagne quand vous n'y serez plus. Nous allons nous détendre à Menton du 12 au 26 avril environ, et, si tout va bien, nous ne passerons que quelques jours à Paris avant de repartir pour l'Espagne. Ma femme n'est pas encore aussi solide que je voudrais. Elle a, notamment, les yeux fragiles. Des hémorragies rétinienne ont fort endommagé sa vision.

Profitez bien de la fin de votre séjour en Espagne, et donnez-nous quelques nouvelles.

Partagez nos très amicales pensées

MBataillon

Merci pour l'indication sur les pièces religieuses de López de Úbeda.¹⁰¹ Je me proposais de consulter le Palau,¹⁰² mais ne l'avais pas encore fait quand j'ai reçu votre lettre. García Morales vient de me dire le résultat négatif de ses recherches sur ces éditions barcelonaises de 1618-19. Le *Bulletin Hispanique* en publiera une description.

Le ruego que salude afectuosamente de mi parte a Amado Alonso, por cuya salud hago votos muy fervorosos.

Un abrazo de su viejo amigo,

MBataillon

⁹⁹ M. Bataillon, "Andrés Laguna, *Peregrinaciones* de Pedro de Urdemalas" (muestra de una edición comentada), *NRFH*, 6 (1952), pp. 121-137.

¹⁰⁰ R.G.S.J. Villoslada, "Renacimiento y Humanismo", en *Historia general de las literaturas hispánicas*, t. 2, dir. de Guillermo Díaz-Plaja, Barcelona, 1951. Estos temas serán retomados por Marcel Bataillon, particularmente en su artículo "Andrés Laguna auteur du *Viaje de Turquía*", *Bhi*, 58 (1956), pp. 121-181.

¹⁰¹ Juan López de Úbeda, poeta de tipo tradicional con amplia producción de tema religioso. Su homonimia con el médico y escritor Francisco López de Úbeda, autor presumible de *La pícaro Justina*, como lo consideraban M. Bataillon y Foulché-Delbosc, ha conducido a veces a confusiones.

¹⁰² Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero español e hispanoamericano*, Barcelona, primera edición, 1948.

Núm. 19.¹⁰³ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 27 oct. 1952

Collège de France
Chaire de langues et littératures de la péninsule
Ibérique et de l'Amérique Latine

Querido amigo

Precisamente porque ando muy atareado entre obligaciones variadísimas no quiero demorar la contestación a su carta. Y empiezo por las preguntas referentes a las citas italianas —que me retrotraen a la época en que Ud. traducía mi *Erasmus* con ejemplar minuciosidad—:

- a) Nota 18; el original dice, como Ud. sospechaba, effetto. b) *Ibid.* La divergencia entre “habbia da essere il loro Esdra” y “había ad esser perpetuo” existe, en cambio, en el original. No me atrevo a corregir porque sospecho, por lo que veo en ese libro y otros, que el uso era fluctuante.
c) Nota 24, el original dice como Ud. sospechaba: sono lette. Veo que me fié demasiado, al releer mi artículo sacado en limpio, de la mecanógrafa, que sabe bien el español, pero nada de italiano.

Se le olvidó a la Srta. Olga Quiroz el encargo de invitarme a colaborar en *Historia Mexicana*. Espontáneamente pensé en hacerlo porque encuentro la revista muy simpática. Tengo en borrador, próxima a sacarse en limpio, una contribución titulada *Zumárraga reformador del clero seglar* (una carta inédita del primer obispo de México).¹⁰⁴ No tardaré en mandársela.

¹⁰³ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Añadidos en el margen izquierdo. Firmado, margen superior recto. A partir de octubre de 1952 las cartas enviadas por Marcel Bataillon suelen tener el membrete del Colegio de Francia. Marcel Bataillon es desde 1945 profesor en el Colegio de Francia, titular de la cátedra de Lenguas y Literaturas de la Península Ibérica y de América Latina. Véase Introducción.

¹⁰⁴ Este artículo será publicado finalmente en 1953, Marcel Bataillon, “Zumárraga, reformador del clero seglar (una carta inédita del primer obispo de México)”, *Historia Mexicana*, 3 (1953), pp. 1-10.

En cuanto el homenaje a Amado,¹⁰⁵ bien suponía que la *Nueva Revista* había de rendírselo. Pero no sabía cuándo. Como tengo de momento más proyectos históricos que literarios o filológicos, veo que esto me va a decidir a redactar un estudio que quedó dormido entre mis apuntes: *La tortolica del romance y de San Juan de la Cruz. Para la biografía de un tópico de historia natural moralizada*.¹⁰⁶

Mucho nos hemos alegrado, mi mujer y yo, de que los Alatorre estén los dos bien de salud y trabajando con entusiasmo. En esta casa han entrado dos alegrías a fines del verano: el nacimiento de otra nietecita en el hogar de los Africanos (nació en una clínica de París y en casa hemos tenido a padres e hijas hasta hace ocho días), y el noviazgo de Philippe, el fotógrafo, que se casa dentro de pocas semanas con una simpática muchacha estudiante de inglés. Mi pobre mujer es la que sigue con sus achaques [de hipertensión]. Cuando pensábamos que iba por buen camino, al entrar el otoño, le dio otro accidente, que entorpece los movimientos de la mano y el pie derechos. Espero que todo se normalice al cabo de unos cuantos meses. Pero es enfermedad muy molesta. Todos los de esta casa los recuerdan con mucho cariño. No nos olviden.

Su affmo.

MBataillon

¹⁰⁵ Amado Alonso (1896-1952) es personalidad de fundamental importancia en lo que podemos calificar de fenómeno de exportación del modelo filológico-científico de Menéndez Pidal y del Centro de Estudios Históricos a la América Hispana. Vivió en Buenos Aires desde 1926 a 1947, en donde fundó y dirigió el Instituto de Filología Hispánica de la Facultad de Filosofía y Letras. Las circunstancias políticas lo llevaron a dejar Argentina y pasar a los Estados Unidos, en donde ocupó la cátedra de Literatura Española de la Universidad de Harvard. De actualidad e interés en torno a muchos aspectos de su obra son algunos de sus títulos: *Castellano, español, idioma nacional*, 1938; *El problema de la lengua en América*, 1935. Marcel Bataillon entra en relación con él en su primer viaje a México de 1948. Véase Introducción.

¹⁰⁶ M. Bataillon, "La tortolica de *Fontefrida* y del *Cántico espiritual*", *NRFH*, 7 (1953) [homenaje a Amado Alonso], pp. 291-306.

1953

Núm. 20.¹⁰⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 6 de febrero de 1953

Collège de France
Chaire de langues et littératures
de la péninsule Ibérique et de l'Amérique Latine

Sí, mi querido amigo, acabo de recibir el núm. 2 de 1952 de la *NRFH*, y había recibido, quince días antes, las impresiones de mi artículo por separado, que me pareció excelentemente presentado desde el punto de vista tipográfico.

Espero poder terminar de aquí a quince días mi pequeño artículo sobre la Tortolica. Pero no se imaginan esta vida mía, con mi mujer en cama desde hace dos meses, enferma desde hace tres. Al fin cedieron los dolores agudos de la ciática. La enferma pasará a ser convaleciente, levantarse una hora, ir retomando progresivamente una vida normal. Todo esto me tomará todavía mucho tiempo, pero ya no será el espectáculo descorazonador del dolor de un ser querido.

Desde hace tres meses he trabajado muy poco y mal. Y la casa está muy solitaria desde que Philippe se casó (está en París, afortunadamente). Claude está en Argelia, al lado de su hermano mayor, para documentar un informe geográfico sobre la región de El Oued.

Pero me he demorado mucho antes de expresarle la alegre emoción que me produce saber que usted y la señora Alatorre estarán pronto inmersos en la carrera de “padres”. Mi mujer y yo deseamos de todo corazón que empiecen “con buen pie” y que les procure numerosas alegrías.

No me atrevo a prometerle que verá su manuscrito, dado todo el retraso que tengo con mi trabajo, pero si me da la referencia exacta, nada más fácil que mandar hacer un microfilm en la Bibl[ioteca] Nacional.

¹⁰⁷ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Apostilla margen izquierdo verso.

Mucha suerte con sus nuevas tareas como secretario de la Revista.¹⁰⁸ Estoy seguro de que lo hará de maravilla. Que la señora Alatorre termine pronto el trabajo que esperamos de ella.

Reciban uno y otro nuestros muy afectuosos saludos

MBataillon

//El artículo para *Historia Mexicana* se envió desde noviembre a François Chevalier, pero debe de haber llegado cuando estaba él de vacaciones. Seguro lo encontró esperándolo en el buzón.//

¹⁰⁸ Se trata de la *Nueva Revista de Filología Hispánica*.

N° 20¹⁰⁹

M. Bataillon a A. Alatorre

Collège de France Paris, le 6 février 1953

Chaire de langues et littératures

de la péninsule Ibérique et de l'Amérique Latine

Oui, mon cher ami, je viens de recevoir le n°2 de 1952 de la *NRFH*, et j'avais reçu, une quinzaine de jours avant, les tirages à part de mon article, que je trouve excellemment présenté du point de vue typographique.

J'espère pouvoir finir d'ici une quinzaine mon petit article sur la *Tor-tolica*. Mais vous imaginez mal la vie qui est la mienne avec ma femme au lit depuis deux mois, malade depuis trois. Enfin les souffrances aigües de la sciatique ont cédé. La malade va être une convalescente, se lever une heure, puis reprendre très progressivement une vie normale. Tout cela me prendra encore bien du temps, mais ce ne sera plus pour moi le spectacle démoralisant de la douleur d'un être cher.

J'ai bien peu et mal travaillé depuis trois mois. Et la maison est bien solitaire depuis que Philippe est marié (il reste à Paris, heureusement). Claude, lui-même est en Algérie, auprès de son frère aîné pour documenter un mémoire de géographie sur la région d'El Oued.

Mais je tarde beaucoup à vous dire mon émotion joyeuse de vous savoir bientôt, Madame Alatorre et vous, engagés dans la carrière de "parents". Ma femme et moi souhaitons de tout cœur que vous y entriez "con buen pie" et qu'elle vous procure des joies nombreuses.

Je n'ose vous promettre que je verrai votre manuscrit avec tout le retard que j'ai dans mon travail. Mais si vous me donnez la référence exacte, rien de plus facile que de vous faire exécuter un microfilm à la Bibl[iothèque] Nationale.

Bon courage dans vos nouvelles tâches de secrétaire de la Revue.¹¹⁰ Je suis sûr que vous vous en tirez à merveille. Que Madame Alatorre finisse vite le travail que nous attendons d'elle.

¹⁰⁹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Apostilla margen izquierdo verso.

¹¹⁰ Se trata de la *Nueva Revista de Filología Hispánica*.

Recevez l'un et l'autre nos bien affectueuses pensées.

MBataillon

[L'article pour *Historia Mexicana* a été envoyé dès novembre à François Chevalier. Mais il a dû arriver quand celui-ci était parti en vacances. Il l'aura trouvé dans le courrier en attente à son retour.]

Núm. 21.¹¹¹ M. Bataillon a A. Alatorre

Viernes 24-IV-53

Queridos amigos

No quiero demorar esta carta que va con mi artículo ya tan retrasado y mi felicitación por el nacimiento de la niña. Aunque va todo en circunstancias muy dolorosas para mí. La noticia del feliz acontecimiento sucedido en su casa fue la última alegría de mi mujer antes de una crisis que me temo mucho va a ser fatal.

Había visto a Devoto el martes a la salida de mi clase. A las 9 de la noche vino la nueva acometida de las arterias, dejando a mi pobre mujer paralizada del lado izquierdo con plena conciencia. Después se agravó el caso como era de temer. Ahora se está intentando lo último que se puede hacer, con pocas, muy pocas probabilidades de éxito.

Le abraza tristemente, con toda su voluntad de compartir la alegría de los amigos lejanos
su viejo amigo

MBataillon

¹¹¹ S.L. Muy probablemente, París. Una cuartilla recto/verso.

Núm. 22.¹¹² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 23 de juillet 1953

Collège de France
Chaire de langues et littératures de la péninsule
Ibérique et de l'Amérique Latine

Querido amigo

Nada urgente tengo que decirle. Me conmovió hondamente su afectuosa carta. Pienso a menudo en Ud., en su mujer, en su niña. Claro que la ausencia de Lida¹¹³ deja cargar sobre Ud. una mayor responsabilidad. Estoy seguro de que Ud. hará la Revista muy bien con Lida en Harvard, como la hacía con Amado en Harvard el propio Lida.

Me siento a ratos algo deshecho, a pesar de la compañía de Claude y de la proximidad de Philippe.

He tenido que ocuparme del concurso de agregación. Ya libre de estas tareas, vuelvo con menos ganas de las que quisiera a mi trabajo personal. Il faut vouloir, decía Valéry, et ne pas excessivement vouloir. Estoy como convaleciente y tengo que volver poco a poco a la vida normal. Sólo a mediados de agosto, cuando venga Pierre de África iré con él y su familia a Barèges, en el Pirineo.

No han llegado aún las tiradas a parte de *Historia Mexicana*. Llegaron antes los dólares, cuyo recibo le acompaño.

Le mando mi extenso estudio sobre Las Casas reformador de la colonización, que tal vez les sirva de recordatorio del curso de 1950-51.

A Ud. y a su mujer un afectuoso saludo de su viejo amigo,

MBataillon

¹¹² Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

¹¹³ Tras la muerte de Amado Alonso, Raimundo Lida pasa a ocupar la cátedra de Literatura Hispánica en Harvard.

Núm. 23.¹¹⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

14, rue Abbé de l'Épée
París

31 de julio de 1953

Mi querido amigo

Les agradezco mucho, a Ud. y a Lida, el que se hayan acordado del *Bulletin* para ofrecerle la reseña de la Srta. Speratti.¹¹⁵ La publicaremos con mucho gusto. Excuso decirle que si a Ud. o a su señora les sobran artículos o articulillos o reseñas que por cualquier motivo no quepan bien en su *Nueva Revista*, Uds. son de los colaboradores que el *Bulletin* desea.

Le abraza su viejo amigo

MBataillon

¹¹⁴ Tarjeta de formato postal.

¹¹⁵ Emma Susana Speratti Pineiro, reseña, *Publicaciones periodísticas anteriores a 1895 de Don Ramón del Valle Inclán*, estudio preliminar y notas de William L. Fichter, presentación de Alfonso Reyes, El Colegio de México, México, 1952; también en *Bhi*, 55 (1953), pp. 400-402.

Núm. 24.¹¹⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

1 de agosto de 1953

Mi querido amigo

Acababa de escribirle una postal agradeciéndole el favor que hace al *Bulletin* con la reseña de la Srta. Speratti cuando llegaron las pruebas de *La tortolica*.

Ahí van más correcciones:

p. 1 Título: modificar la división de líneas.

LA TORTOLICA

DE FONTEFRIDA Y DEL CÁNTICO ESPIRITUAL

P. 2, 1. 16 desconocemos en vez de reconocemos .

1. 26 ostentan. Ud. tiene razón. Es preferible el indicativo.

P. 3 cita latina de Plinio, primera línea, puntuar adulteria; coniugii .

Nota 8: creo preferible poner en vez de ELIANO AELIANUS, ya que se trata de una edición grecolatina.

P. 4, 1.1 y 3. A no ser que la forma hexemeral esté consagrada en español (no lo creo), me parece que este neologismo cultísimo ha de ceñirse más a la forma griega hexaemeral .

P. 5, nota en el verso de Virgilio, cessabit en vez de cesabit .

P. 7, cita latina del *De natura rerum*, 2ª línea: ad requiescendum en vez de ad requiesdendam .

P. 8, de acuerdo con la corrección que Ud. propone, para mayor claridad: parezcan llamas o que no son sino unas ramas desnudas.

P. 10, cita de Cecco d'Ascoli, 2º verso: vedova en vez de verdora

Acerca de la p. 8,¹¹⁷ tengo un escrúpulo de purismo tal vez excesivo. Yo había escrito la vidriera de Notre Dame... la estilización de las vidrieras , ateniéndome a la palabra castiza (está en santa Teresa). Veo que Ud. ha pre-

¹¹⁶ Formato cuartilla, papel de avión, recto/verso. Numerosos subrayados enfáticos. Grafismos (flechas) de llamadas de atención.

¹¹⁷ Marcel Bataillon hace una flecha que va de la línea anterior, donde está marcada la página 8, a esta línea nueva, que añade al final.

ferido vitral, palabra no autorizada por los diccionarios que tengo a mano. Si últimamente ha sido adoptado vitral por un congreso de historiadores del arte de lengua española, no me opongo. Pero no quisiera hacerme cómplice de un neologismo y de un galicismo innecesarios (también tenemos verrière en francés). Ud. verá qué autoridad tiene vitral y decidirá.

Adjunta le mando una nota para la bibliografía de la *Revista de Historia de América*. ¿Quiere Ud. entregarla a Zavala o a Malagón? De antemano, mil gracias.

A Ud. y a su mujer, afectuosos saludos de su viejo amigo,

MBataillon

Núm. 25.¹¹⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 5 nov. 1953

Collège de France
Chaire de langues et littératures de la péninsule
Ibérique et de l'Amérique Latine

Querido Alatorre

Hace tiempo ya que llegaron a mi casa las separatas del artículo mío de *Historia Mexicana*. Muchas gracias por la intervención que Ud. tuvo en enviármelas. He vuelto anteayer de España, en donde estuve haciendo unas búsquedas en Madrid y Sevilla. Salieron documentos de interés, otros naturalmente que los que procuraba. Al volver me encontré con que acababa de morir mi padre. Tenía 89 años cumplidos. Hasta septiembre había gozado de buena salud. Desde entonces había tenido no ya parálisis, sino unos amagos que hacían temer lo peor. Pero murió sin darse cuenta, en un instante. Gran consuelo para su familia y para sus innumerables admiradores y amigos. Fue uno de los grandes biólogos de nuestra época. Pero para mí son muchas despedidas dolorosas para un solo año.¹¹⁹

He querido enterarle a ud. como buen amigo, al mismo tiempo que contesto su pregunta sobre la fecha de la *Vida del espíritu* de A. de Rojas. La de 1626 es errata, que le indiqué cuando recibí el fascículo en París, estando Ud. aquí. 1628 es la fecha correcta.

//No sabía la negativa de Lida, hija, desde luego, de su modestia y escrupulosidad. A Ud. y a su mujer afectuosos saludos de

MBataillon

¹¹⁸ Membrete del Colegio de Francia. Cuartilla recto/verso. La misiva continúa por margen izquierdo recto. Firma, margen superior recto. *Post scriptum* en el margen superior recto. Subrayados enfáticos.

¹¹⁹ Se refiere a la pérdida de su esposa, como ya lo ha evocado en cartas anteriores. En 1953 Marcel Bataillon pierde a su esposa, y también a su padre y a su gran amigo Jean Baruzi.

Dentro de 15 días salgo para Santiago de Chile, al Congreso Latinoamericano de Universidades. Me decidió a aceptar la atracción de la biblioteca y archivo Medina,¹²⁰ amén de la presencia de mi hija en São Paulo. Allí me detendré a la vuelta. Excuso decirle con qué cariño les recuerdan a Ud. los amigos de España, especialmente Rodríguez-Moñino.//¹²¹

¹²⁰ Se trata de la Biblioteca Americana José Toribio Medina y de los archivos del mismo nombre, que se encuentran desde 1925 en la Biblioteca Nacional de Chile. José Toribio Medina Zavala (1852-1930) fue un bibliófilo, coleccionista e investigador chileno, quien, gracias a sus cargos y sus viajes por América y Europa, logró recopilar unas fuentes valiosísimas para el estudio de la época colonial y particularmente para lo que concierne a la Capitanía General de Chile. Publicará la *Colección de Historiadores de Chile* (a partir de 1886) y la *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de Chile* (entre 1888 y 1902 publica 30 volúmenes de esta colección).

¹²¹ Antonio Rodríguez-Moñino (1910-1970), figura señera de la cultura española del siglo xx. Académico, coleccionista bibliógrafo y bibliófilo. Él y su esposa María Brey reunieron una muy importante biblioteca legada a su muerte a la Real Academia Española. Sus trabajos sobre el romancero *Las fuentes del Romancero General* (12 volúmenes) y la edición del *Cancionero general* de Hernando del Castillo son obras de referencia obligada en la materia: *Cancionero General de muchos y diversos autores*, Cristóbal Koffman, Valencia, 1511, edición facsímil de la Real Academia Española, intr., índices y apéndice de Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, 1958. Su vinculación con el Centro de Estudios Extremeños propició su relación con personalidades como la de Pedro Urbano González de la Calle o la de Joaquín Díez-Canedo (1917-1999), muy relacionados a su vez con Alfonso Reyes y, más tarde, con Marcel Bataillon. Muy característica de su actividad de bibliófilo es la publicación que reseña Núñez Arenas en el *Bhi*, 52 (1952), pp. 288-291; Antonio Rodríguez-Moñino, *Curiosidades bibliográficas. Rebusca de libros viejos y papeles trasapelados*, Langa y Compañía, Madrid, 1946.

1954

Núm. 26.¹²² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 23 mai 1954

Collège de France
Chaire de langues et littératures de la péninsule
Ibérique et de l'Amérique Latine

Mi queridísimo amigo

Hacía falta que Silvia me viniese a ver para avergonzarme de mi prolongado silencio. ¡Qué monada de niña! No sé de qué felicitarles más —por la parte que toca a cada uno de los padres—, si de la niña o del *Homenaje*. De veras, no creo que ha salido hasta la fecha homenaje hispánico más enjundioso, legible y decoroso que este de la *NRFH* a Amado Alonso.¹²³ Bien lo merecía la memoria de tal maestro. Me alegro de ver cómo gustó mi contribución a las personas cuyo juicio me importa más. La de Ud. sobre Quevedo, Erasmo y Constantino,¹²⁴ ¡figúrese si me gustó! Hay una cosa más agradable en la vida que hallar cosas, y es ver que en una senda abierta por uno se hallan personas discretas y pacientes cosas que uno no hizo sino olfatear. Me pareció más del olfato que de la vista que me cayó en suerte.

Estoy trabajando mucho cosas debidas desde hace tiempo al *Bulletin*. Tal vez encuentre después tiempo para dar algo a la *Nueva Revista*. También hice últimamente cosas americanas (Colón, Las Casas) que me son-

¹²² Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

¹²³ Se trata del artículo ya citado que hizo Marcel Bataillon (“La tortolica de *Fontefrida...*”) para la *NRFH*, en Homenaje a Amado Alonso.

¹²⁴ Antonio Alatorre, “Quevedo, Erasmo y el Doctor Constantino”, *NRFH*, 7 (1953), pp. 673-685.

sacó el amigo Devoto¹²⁵ para revistas argentinas (*Imago Mundi*,¹²⁶ *Buenos Aires Literaria*).¹²⁷ Beso la mano a la princesita Silvia. A sus padres, el afectuoso recuerdo de su viejo amigo,

MBataillon

¹²⁵ Daniel Devoto (1916-2001), intelectual argentino, musicólogo, filólogo, investigador medievalista, poeta. Estudia y trabaja en París, en donde conoce a Marcel Bataillon, que se convertirá en su amigo. Colabora con él y Alatorre en la relectura de la traducción española de *Erasmus y España*. Se casará con Mariquiña, hija de don Ramón María del Valle-Inclán. Su nombre queda unido a lo que constituye su mayor título de gloria, la constitución del fichero HISPANICA, que registra y describe la totalidad de los títulos hispánicos de las bibliotecas parisinas: Nacional, Mazarina, Sorbona, Sainte Geneviève.

¹²⁶ Revista cultural publicada en Argentina entre los años 1953 y 1956.

¹²⁷ Revista argentina que comienza a publicarse a partir de 1952. Daniel Devoto pertenecía al grupo de redactores (junto a Julio Cortázar o Ana María Barrenechea, entre otros). El último número de la revista es de 1964.

Núm. 27.¹²⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 30.VII.1954

Collège de France
Chaire de langues et littératures de la péninsule
Ibérique et de l'Amérique Latine

Mi querido amigo

Quería mandarle una cosilla mía titulada *Glanes cervantines* en que me refiero a su trabajo sobre las *Heroidas*.¹²⁹ Es más. Creía haberlo hecho hace un mes. Y ahora encuentro entre mis papeles un ejemplar dedicado a Antonio y Margit Alatorre. ¿Habré preparado dos? ¿Le habré mandado otro? Es poca cosa, y tal vez lo haya visto ya en el N° 15 de *Quaderni Ibero-Americani*.¹³⁰ Dígame si se malogró mi deseo de mandarle un Estratto.

Otra cosa. Me dice el amigo Daniel Devoto que Alberto Salas¹³¹ sospecha la existencia en México de un ejemplar completo de la edición príncipe de la *Historia General de las Indias* de Gómara.¹³² Según Salas, en el prólogo de la edición Robredo¹³³ de la obra (que Salas cree de Ramírez Cabañas)¹³⁴ “se

¹²⁸ Membrete del Colegio de Francia. Dos cuartillas recto/verso. La misiva continúa por el margen izquierdo de la primera cuartilla (recto). Firma sobre el membrete. *Post scriptum* sobre el margen superior.

¹²⁹ *Las “Heroidas” de Ovidio y su huella en las letras españolas*, trad. y notas de Antonio Alatorre, UNAM, México, 1950.

¹³⁰ Marcel Bataillon, “Glanes cervantines”, *QIA*, 15 (1954), pp. 393-397.

¹³¹ Alberto M. Salas, *Las armas de la Conquista*, Emecé, Buenos Aires, 1950. Marcel Bataillon reseña muy favorablemente esta publicación en *Bhi*, 55 (1953), pp. 211-212.

¹³² Francisco López de Gómara, *Primera y segunda parte de la historia general de las Indias con todo el descubrimiento y cosas notables que han acaecido desde que se ganaron hasta el año de 1551. Con la Conquista de México de la Nueva España*, Agustín Millán, Zaragoza, 1552.

¹³³ Francisco López de Gómara, *Historia de la Conquista de México*, 2 t., intr. y notas de D. J. Ramírez Cabañas, Pedro Robredo, México, 1943.

¹³⁴ Joaquín Ramírez Cabañas (1886-1945), profesor de la UNAM, historiador de la Nueva España. Escribió, con el seudónimo de J. Pérez de Lugo, *La cuestión religiosa en México, recopilación de leyes, disposiciones legales y documentos para el estudio de este problema político*, Centro Cultural Cuauhtémoc, México, 1926.

alude constantemente a las variantes que hay en las primeras ediciones”. Lo que me interesa más que todo es localizar un ejemplar completo de la 1ª edición (Zaragoza 1552-53, N° 153 de la Bibl[ioteca] Hisp[ano]Am[er]icana) de J.T. Medina)¹³⁵ que tenga el mapa, pues de este documento no conozco más que la descripción algo vaga que Medina copia de Quaritet. Le agradeceré mucho cualquier indicación que me consiga de un ejemplar de Gómara ed[ición] Príncipe con mapa.

Ahora libre de los trabajos forzados de la Agregación, me dedico a terminar muchos trabajos interrumpidos.

//Dentro de una semana llegarán mis hijos y nietas de Argelia. Y hacia el 15 de agosto saldremos juntos, en auto, a pasar un mes en Saboya. Deseo que esta carta les encuentre bien a Ud. y a su mujer y a la preciosa niña, gozando de perfecta salud.

Les saluda afectuosamente, su viejo amigo,

MBataillon

Muy bueno el nuevo N° de la *N.R.F.H.* Voy a indicar lo de las referencias antisemitas a Alberto Sicroff, un joven profesor de Princeton que está terminando aquí una tesis para la Univ[ersidad] de París sobre la controversia de los *Estatutos de limpieza*.¹³⁶ La empezó conmigo hace unos seis años.

¹³⁵ Vide supra nota sobre Medina y sus catálogos. José Toribio Medina, *Biblioteca Hispano-americana (1493-1810)*, en casa del autor, Chile, 1900.

¹³⁶ Albert A. Sicroff, *Les controverses des statuts de pureté de sang en Espagne du XV^e au XVII^e siècles*, Didier, París, 1960. En español: *Los estatutos de limpieza de sangre: controversias entre los siglos XV y XVII*, Taurus, Madrid, 1985.

1955

Núm. 28.¹³⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 7 de junio de 1955

//L' administrateur du//
Collège de France
// 11, Pl. Marcelin Berthelot//

Querido Alatorre

Recibo su carta el mismo día en que, copiada mi contribución al Homenaje a Alfonso Reyes, me veía apurado para mandarla a la persona más adecuada. Ud., seguramente, la sabrá encaminar bien.

No me envidien por mi actividad, pues está pasando ahora los límites de lo tolerable. Por motivos largos de explicar, no he podido libertarme de la presidencia del tribunal de agregación de español, ni siquiera de la corrección de los trabajos escritos (y son 97 candidatos). Y después de varios años sin tesis, tengo tres en dos meses (una de ellas, felizmente, la del amigo Daniel Devoto, pasado mañana). Y la administración del Colegio me plantea muchos problemas de que no podría desenvolverme al no tener una secretaria muy bien organizada. Voy a trabajar duro, sin descanso, hasta bien entrado el mes de agosto.

Hace diez días que vivo en esta casa, acompañado por mi hijo Philippe—el fotógrafo—, mi nuera y un nietecito de 18 meses.

Espero que Silvia siga tan bien como sus padres. Mis hijos todos, y los cinco nietos o nietas, gozan de buena salud. Acaban de llegar a Francia los argelinos. Mil gracias por sus buenas noticias y por el ofrecimiento del

¹³⁷ Membrete del Colegio de Francia, pliego 21/27, recto/verso. *Post scriptum* caligráfico en *supra* escrito y que rodea el membrete del Colegio de Francia, lo que indica la calidad de “administrateur” y la dirección postal que se ruega comunicar a la *NRFH* y a El Colegio de México.

Curtius¹³⁸ en español, que me apetece mucho tener a mano. Yo por mi parte le voy a mandar cuanto antes el libro —o mejor dicho los dos libros de S. Denis, si, como supongo, no están agotados. En el peor de los casos le mandaré mi ejemplar en préstamo. De lo de la reimpresión de Gaston Paris,¹³⁹ voy a ver lo que hay de cierto. Se lo diré.

A Ud. y a su mujer, afectuosos recuerdos de su viejo amigo,

MBataillon

La *Historia* de Gómara, edición príncipe, con mapa, apareció por fin en la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid. Tengo microfilm de los principios.

// Le ruego apunte mi nueva dirección y la comunique a la *NRF* y al Colegio de México//

¹³⁸ Ernst Robert Curtius, *La literatura europea y Edad Media latina* ha sido publicado en español por el FCE, en la colección Lengua y Estudios Literarios, justamente en este mismo año de 1955, y la traducción es precisamente de Margit Frenk y Antonio Alatorre.

¹³⁹ Gaston Paris (1839-1903). Fue profesor de Lenguas Romanas en el Colegio de Francia. Fundador de la *Revue Critique* y de la *Revue Historique*, fue elegido miembro de la Académie française en 1896 y ocupó el sillón 17. Su tesis de doctorado se publicó en 1866 con el título *Histoire poétique de Charlemagne*. En 1885 se publicaron sus dos tomos sobre *La poésie au Moyen Âge*, y en 1888, *La littérature française au Moyen Âge*. En esta carta no se precisa de qué texto se habla en particular.

1956

Núm. 29.¹⁴⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 30 de enero de 1956

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre

Mil gracias a usted y a su mujer por sus amables deseos. Reciban los míos muy tarde, pero tengan por seguro que ustedes están entre aquellos hacia quien mi *Sehnsucht*¹⁴¹ [*sic*] se dirige cuando pienso en México.

Uno de mis seguidores argentinos, Ángel Héctor Azeves, tiene diez años haciendo y perfeccionando un excelente estudio sobre *La elaboración literaria de Martín Fierro*.¹⁴² El autor, discípulo y amigo de Marasso,¹⁴³ trabaja con un sentido crítico más exigente que el de su maestro en materia de fuentes. Es un tipo modesto. Se puso feliz cuando le propuse publicar en la *Revue de Litt[érature] Comparée* un pequeño capítulo de su estudio sobre El viejo Vizcacha de Martín Fierro y la tradición picaresca. Por otro lado, puesto que en Argentina el ambiente no está como para este tipo de publicaciones, le propuse que tanteara el terreno en México. Su estudio tiene 86 páginas de gran formato dactilografiadas con una amplia interlí-

¹⁴⁰ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso con escritura en el margen izquierdo, y el margen superior, el cual recubre el membrete que enmarca el mensaje central.

¹⁴¹ *Sehnsucht*, palabra de la lengua alemana que puede traducirse por “nostalgia” o “añoranza”. Marcel Bataillon recurre con frecuencia al alemán para las referencias sentimentales.

¹⁴² Ángel Héctor Azeves, *La elaboración literaria de Martín Fierro*, Universidad de la Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Buenos Aires, 1960.

¹⁴³ Arturo Marasso, hombre de letras argentino (1890-1970), poeta y profesor en la Universidad de la Plata, en la Facultad de Humanidades.

nea. Es decir, no hay material suficiente para un libro de *Tierra Firme*¹⁴⁴ ni para un *Breviario*¹⁴⁵ del Fondo. Pero, ¿el *Colegio* no tiene una colección de cuadernos de formato pequeño donde pudiera haber un estudio así? Cuando Azeves transcriba las páginas que vamos a publicar aquí, // podrá enviarme el manuscrito. Sigo trabajando en mis novelas del siglo XVI y sobre Gómara.¹⁴⁶ Avancé mucho en mis estudios lagunescos. Pienso dedicar un número del *Bulletin* casi por completo a Laguna y al *Viaje de Turquía*.¹⁴⁷ Y pronto publicaré un nuevo estudio sobre el Lazarillo¹⁴⁸ con un texto bilingüe. Encuentro también elementos nuevos en la novela de Núñez de Reinoso.¹⁴⁹ Suyo, cordialmente,

MBataillon

¹⁴⁴ *Tierra Firme* es una revista de historia y ciencias sociales en cuya creación participó Américo Castro; véase Salvador Bernabéu Albert, “El americanismo en el Centro de Estudios Históricos. Américo Castro y la creación de la revista *Tierra Firme* (1935-1937)”, en *De las Independencias al Bicentenario*. Trabajos presentados al segundo congreso internacional de Instituciones Americanistas, dedicado a los fondos documentales desde las Independencias al Bicentenario, Barcelona, octubre de 2005, Casa América Catalunya, 2006, pp. 47-70.

¹⁴⁵ *Breviario* es una colección del FCE que empezó a publicarse en 1948. Véase Introducción.

¹⁴⁶ Recordemos que Marcel Bataillon, a partir de 1953, centra sus cursos del Collège de France en Gómara; véase, por ejemplo, “Les sources et l’influence de la Historia General de las Indias, de López de Gómara” (Fondos del Collège de France consultados en el IMEC, referencias BTL 19.4/19.5/19.6; “Place de Gómara dans l’historiographie des pays hispano-américains”, IMEC, BTL 20.1/ 20.2; “Gómara et l’historiographie de la conquête du Pérou”, IMEC, BTL 21.1/ 21.2/ 21.3/ 21.4.

¹⁴⁷ Los estudios de Marcel Bataillon sobre el doctor Laguna van a ser publicados bajo el título *Le Docteur Laguna, auteur du “Voyage en Turquie”*, Librairie des éditions espagnoles, París, 1958, 153 pp. Este libro reúne los diferentes artículos que Marcel Bataillon había publicado sobre el tema, como “Laguna conteur à la première personne”, ya publicado en el *Bhi*, 58 (1956).

¹⁴⁸ En 1958 sale una edición del Lazarillo en francés: *La vie de Lazarillo de Tormes*, trad. de A. Morel-Fatio, texto anotado, comentado e introducido por Marcel Bataillon, Aubier, París, 1958, 221 pp.

¹⁴⁹ Sobre Núñez de Reinoso, Marcel Bataillon publica en 1957 “Alonso Núñez de Reinoso et les marranes portugais en Italie”, *Miscelânea de Estudos em honra do Prof. Harnâni Cidade*, Universidade de Lisboa, Lisboa, 1957, pp. 1-21.

Zavala me mencionó un trabajo interesante del Colegio sobre las grandes épocas del indigenismo mexicano. ¿Será posible enviármelo?¹⁵⁰//

¹⁵⁰ Luis Villoro, *Los grandes momentos del indigenismo en México*, El Colegio de México, México, 1950.

N° 29.¹⁵¹ M. Bataillon a A. Alatorre

Collège de France
París, le 30 janvier 1956
L'ADMINISTRATEUR

Cher Alatorre,

Merci mille fois, à vous et à votre femme, pour vos aimables vœux. Recevez bien tard les miens. Mais soyez sûrs que vous êtes de ceux vers qui s'oriente ma Sehnsucht¹⁵² [*sic*] quand je pense à Mexico.

Un de mes auditeurs argentins, Angel Hector Azeves a fait et perfectionné depuis une dizaine d'années excellente étude sur *La elaboración literaria de Martín Fierro*.¹⁵³ L'auteur, élève et ami de Marasso,¹⁵⁴ travaille avec un sens critique plus exigeant que son maître en matière de sources. C'est un modeste. Il a été ravi quand je lui ai proposé de publier dans la *Revue de Litt[érature] Comparée* un petit chapitre de son étude sur El viejo Vizcacha de Martín Fierro y la tradición picaresca. D'autre part, comme l'Argentine manque un peu d'ambiance, actuellement, pour ce genre de publications, je lui ai proposé de faire tâter le terrain à Mexico. Son étude a 86 pages dactylographiées de grand format mais à grand interligne. Il n'y a donc

¹⁵¹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso con escritura en el margen izquierdo, y el margen superior, el cual recubre el membrete que enmarca el mensaje central.

¹⁵² *Sehnsucht*, palabra de la lengua alemana que puede traducirse por "nostalgia" o "añoranza". Marcel Bataillon recurre con frecuencia al alemán para las referencias sentimentales.

¹⁵³ Ángel Héctor Azeves, *La elaboración literaria de Martín Fierro*, Universidad de la Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Buenos Aires, 1960.

¹⁵⁴ Arturo Marasso, hombre de letras argentino (1890-1970), poeta y profesor en la Universidad de la Plata, en la Facultad de Humanidades.

pas matière ni pour un livre de *Tierra Firme*¹⁵⁵ ni pour un *Breviario*¹⁵⁶ du Fondo. Mais le *Colegio* n'a-t-il pas une collection de cahiers de petit format où une telle étude serait à sa place ? Quand Azeves aura transcrit les pages que nous allons publier ici, // je pourrais vous envoyer le manuscrit. Je travaille toujours sur mes romans du XVIe s. et sur Gómara.¹⁵⁷ Mes études lagunienues ont fait un sérieux pas en avant. Je compte consacrer à Laguna et au Voyage en Turquie un numéro presque entier du *Bulletin*.¹⁵⁸ Et je vais faire paraître sous peu une nouvelle étude sur le Lazarillo¹⁵⁹ avec un texte bilingue. Je trouve aussi du nouveau dans le roman de Nuñez de Reinoso.¹⁶⁰ Cordialement à vous

MBataillon

¹⁵⁵ *Tierra Firme* es una revista de historia y ciencias sociales en cuya creación participó Américo Castro; véase Salvador Bernabéu Albert, "El americanismo en el Centro de Estudios Históricos. Américo Castro y la creación de la revista Tierra Firme (1935-1937)", en *De las Independencias al Bicentenario*. Trabajos presentados al segundo congreso internacional de Instituciones Americanistas, dedicado a los fondos documentales desde las Independencias al Bicentenario, Barcelona, octubre 2005, Casa América Catalunya, 2006, pp. 47-70.

¹⁵⁶ *Breviario* es una colección del FCE que empezó a publicarse en 1948. Véase Introducción.

¹⁵⁷ Recordemos que Marcel Bataillon, a partir de 1953, centra sus cursos del Collège de France en Gómara; véase, por ejemplo, "Les sources et l'influence de la Historia General de las Indias, de López de Gómara" (Fondos del Collège de France consultados en el IMEC, referencias BTL 19.4/19.5/19.6; "Place de Gómara dans l'historiographie des pays hispano-américains", IMEC, BTL 20.1/ 20.2; "Gómara et l'historiographie de la conquête du Pérou", IMEC, BTL 21.1/ 21.2/ 21.3/ 21.4

¹⁵⁸ Los estudios de Marcel Bataillon sobre el doctor Laguna van a ser publicados bajo el título *Le Docteur Laguna, auteur du "Voyage en Turquie"*, Librairie des éditions espagnoles, Paris, 1958, 153 pp. Este libro reúne los diferentes artículos que Marcel Bataillon había publicado sobre el tema, como "Laguna conteur à la première personne" ya publicado en el *Bhi*, 58 (1956).

¹⁵⁹ En 1958 sale una edición del Lazarillo en francés: *La vie de Lazarillo de Tormes*, trad. de A. Morel-Fatio, texto anotado, comentado e introducido por Marcel Bataillon, Aubier, París, 1958, 221 pp.

¹⁶⁰ Sobre Núñez de Reinoso, Marcel Bataillon publica en 1957 "Alonso Núñez de Reinoso et les marranes portugais en Italie", *Miscelânea de Estudos em honra do Prof. Harnâni Cidade*, Universidade de Lisboa, Lisboa, 1957, pp. 1-21.

Zavala me signale un travail intéressant du Colegio sur les grandes époques de l'indigénisme mexicain. Pourrait-on me l'envoyer?¹⁶¹//

¹⁶¹ Luis Villoro, *Los grandes momentos del indigenismo en México*, El Colegio de México, México, 1950.

Núm. 30.¹⁶² M. Bataillon a A. Alatorre

La Borie, 26 de agosto de 1956

Mi querido amigo

La *NRFH* me llegó a la casa de campo del Collège. Eso quiere decir que me encontró más disponible para leerla que cuando estoy en mi oficina de administrador, donde soy requerido para demasiadas ocupaciones. De modo que quiero hacerle saber cuánto apreció el estilo, la variedad temática, la calidad, la utilidad (pienso en el esfuerzo bibliográfico) de la Revista a la que tantos cuidados procura usted. Actualmente estoy sumergido en los estudios celestinescos, a raíz de que el libro de Gilman¹⁶³ me incitara a llevar hacia esa dirección mis investigaciones sobre las estructuras y los estilos de las novelas del siglo XVI. El cap. 2 de Gilman sobre Carmelo Samonà¹⁶⁴ y el de J.M. Lope¹⁶⁵ sobre los trabajos de Criado de Val¹⁶⁶

¹⁶² Una cuartilla recto.

¹⁶³ Stephen Gilman, *The art of "La Celestina"*, University of Wisconsin Press, Madison, 1956. Marcel Bataillon hace una reseña de este libro un año después, en la *NRFH*, 11 (1957), pp. 215-224. Señalemos además que Margit Frenk se encargará de la traducción al español de esta obra: *La Celestina: arte y estructura*, Taurus, Madrid, 1974.

¹⁶⁴ Carmelo Samonà (Palermo, 1926-Roma, 1990). Es sin duda uno de los más eminentes hispanistas italianos del siglo XX. Sus orígenes sicilianos influyeron muy probablemente en su vocación de hispanista y aun más en los temas de estudios, cf. *Studi sul romanzo sentimentale e cortese nella letteratura spagnola del Quattrocento*, Carucci, Roma, 1960. Véase también: *Ippogrifo violento, Studi su Calderón, Lope e Tirso*, Garzanti, Milano, 1990.

¹⁶⁵ Juan M. Lope, reseña publicada en la *NRFH*, "Sintaxis del verbo español moderno, M. Criado de Val; *Análisis verbal del estilo; Índice verbal de la "Celestina"*, 1 (1956), pp. 65-73.

¹⁶⁶ Manuel Criado de Val (19 de noviembre 1917-5 de marzo de 2015) fue uno de los últimos representantes de la gran escuela filológica madrileña, heredera de Menéndez Pidal. Entre sus numerosos trabajos de lengua y literatura sobre el Arcipreste de Hita o *La Celestina* parece útil destacar, por lo representativo de su manera de hacer: *Teoría de Castilla la Nueva: la dualidad castellana en la lengua, la literatura y la historia*, Gredos, Madrid, 1969. Hombre polifacético, imaginativo con grande capacidad de innovación, se le debe la creación del proyecto de "Caminería Hispánica", cf. *Atlas de Caminería Hispánica*, Asociación Española de la Carretera, Madrid, 2011. La cá-

llegaron en el momento justo para responder a algunas de mis preocupaciones.

Mis hijos de Argelia vinieron a pasar una semana conmigo en Limousin. También estaban en ese momento mi hijo más joven y su mujer, que volvieron a París a esperar el nacimiento de su bebé (el núm. 6 de mis nietos). Yo vuelvo al Collège dentro de ocho días. Me cayó muy bien, después del agotamiento de junio y julio, pasar cuatro semanas en el campo. El dominio del Collège comprende, junto con tres granjas y un terreno boscoso, la casa natal de Arsène d'Arsonval,¹⁶⁷ tal y como nos la dejó su viuda, un gran inmueble, al que no le falta confort, edificado hace 125 años por un médico rural y que conserva todavía su amplia cocina // rústica, con piso de piedra y rutilante de cazuelas de cobre. A Margit le gustaría (al menos eso pienso, no sé por qué) esta vieja vivienda limusina. ¿Por qué no vienen a verla algún día? Reciba los fieles recuerdos de su viejo amigo,

MBataillon//

tedra de "Caminería", de la Universidad de San Nicolás de Hidalgo de Morelia, lleva su nombre.

¹⁶⁷ Jacques Arsène d'Arsonval (1850-1950), biofísico, alumno de Claude Bernard en el Colegio de Francia.

N° 30¹⁶⁸

M. Bataillon a A. Alatorre
La Borie, 26 Août 1956

Mon cher Ami,

La *NRFH* m'est arrivée dans la maison des champs du Collège. C'est vous dire qu'elle m'a trouvé plus disponible pour la lire que lorsque je suis dans mon cabinet d'administrateur, sollicité par trop d'occupations. Aussi veux-je vous dire combien j'apprécie la tenue, l'intérêt varié, la qualité, l'utilité (je pense à l'effort bibliographique) de la Revue à laquelle vous donnez tant de soins. Je suis plongé actuellement dans des études célestinesques, le livre de Gilman¹⁶⁹ m'ayant incité à porter de ce côté mes recherches sur les structures et les styles de romans du XVIe s. Le c.2 de Gilman sur Carmelo Samonà¹⁷⁰ et celui de J. M. Lope¹⁷¹ sur les travaux de Criado de Val,¹⁷² viennent bien à point répondre à certaines de mes préoccupations.

¹⁶⁸ Una cuartilla recto.

¹⁶⁹ Stephen Gilman, *The art of "La Celestina"*, University of Wisconsin Press, Madison, 1956. Marcel Bataillon hace una reseña de este libro un año después, en la *NRFH*, 11 (1957), 215-224. Señalemos además que Margit Frenk se encargará de la traducción al español de esta obra: *La Celestina: arte y estructura*, Taurus, Madrid, 1974.

¹⁷⁰ Carmelo Samonà (Palermo, 1926-Roma, 1990). Es sin duda uno de los más eminentes hispanistas italianos del siglo xx. Sus orígenes sicilianos influyeron muy probablemente en su vocación de hispanista y aun más en los temas de estudios, cf. *Studi sul romanzo sentimentale e cortese nella letteratura spagnola del Quattrocento*, Carucci, Roma, 1960. Véase también: *Ippogrifo violento, Studi su Calderón, Lope e Tirso*, Garzanti, Milano, 1990.

¹⁷¹ Juan M. Lope, reseña publicada en la *NRFH*, "Sintaxis del verbo español moderno, M. Criado de Val; *Análisis verbal del estilo; Índice verbal de la "Celestina"*, 1 (1956), pp. 65-73.

¹⁷² Manuel Criado de Val (19 de noviembre 1917-5 de marzo de 2015) fue uno de los últimos representantes de la gran escuela filológica madrileña, heredera de Menéndez Pidal. Entre sus numerosos trabajos de lengua y literatura sobre el Arcipreste de Hita o *La Celestina*, parece útil destacar, por lo representativo de su manera de hacer: *Teoría de Castilla la Nueva: La dualidad castellana en la lengua, la literatura y la historia*, Gredos, Madrid, 1969. Hombre polifacético, imaginativo con grande capacidad de innovación, se le debe la creación del proyecto de "Caminería Hispánica", cf. *Atlas de Caminería Hispánica*, Asociación Española de la Carretera, Madrid, 2011. La cátedra de "Caminería", de la Universidad de San Nicolás de Hidalgo de Morelia, lleva su nombre.

Mes enfants d'Algérie sont venus passer une semaine avec moi en Limousin. J'avais aussi, à ce moment, mon plus jeune fils et sa femme, qui sont retournés à Paris attendre la naissance d'un bébé (le N° 6 de mes petits enfants). Je vais regagner moi-même le Collège dans 8 jours. Cela m'aura fait le plus grand bien, après le surmenage des mois de juin et de juillet, de passer à la campagne quatre semaines. Le domaine du Collège comporte, avec trois fermes et quelques bois, la maison natale d'Arsène d'Arsonval¹⁷³, telle que nous l'a laissée sa veuve, une grande bâtisse, non sans confort, édifiée il y a 125 ans par un médecin de campagne et qui garde encore sa grande cuisine // paysanne pavée de galets, rutilante de casseroles de cuivre. Margit aimerait (du moins je le pense, je ne sais pourquoi) cette vieille demeure limousine. Et pourquoi ne viendrez vous pas la voir un jour? Partagez les fidèles souvenirs de votre vieil ami

MBataillon//

¹⁷³ Jacques Arsène d'Arsonval (1850-1950), bio-físico, alumno de Claude Bernard en el Colegio de Francia.

1957

Núm. 31.¹⁷⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 19 de marzo de 1957

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Sí, querido Alatorre, estoy decidido a hacerle una reseña de Gilman para la *NRFH*.¹⁷⁵ Y ahora más que nunca, por un sentimiento de justicia que comparto con usted. Sobre todo, porque, sin prever lo que sucedería, prometí para un homenaje a Spitzer¹⁷⁶ un estudio sobre *La Célestine primitive*.¹⁷⁷ Es el segundo capítulo de un libro en el que estoy embarcado y que se titulará *La Célestine selon F. de Rojas*.¹⁷⁸ revolucionario o reaccionario, como prefieran: me dedico a borrar sesenta años de comentarios deformantes (¡Oh, *Zeitgeist!* ¡Cuántos crímenes se han cometido en tu nombre!) y vuelvo a la interpretación que Rojas y su siglo (y los tres siglos siguientes hasta el buen Aribau)¹⁷⁹ hicieron de la obra: un *lehrstück* grandioso, un poco subido de tono, pero sin la menor audacia metafísica o moral. Yo tomo el partido de creer todo lo que Rojas dijo, y me parece que hago bien. En particular

¹⁷⁴ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. La misiva se prolonga sobre el margen izquierdo del recto y acaba sobre el margen superior recto. *Post scriptum* sobre el margen derecho recto. Subrayados enfáticos.

¹⁷⁵ *Vide supra* nota 163.

¹⁷⁶ Leo Spitzer (1887-1960) es referencia casi obligada para los estudiosos del Centro de Estudios Históricos, figura preeminente de la lingüística pero también de la estilística, cf. *Lingüística e historia literaria*, trad. de José Pérez Riesgo, Gredos, Madrid, 1955.

¹⁷⁷ Marcel Bataillon, "La Célestine primitive", *Studia philologica et litteraria in honorem L. Spitzer*, Francke Verlag, Bern, 1958, pp. 39-55.

¹⁷⁸ El libro será finalmente publicado en 1961: "*La Célestine*" *selon Fernando de Rojas*, Didier, París, 1961.

¹⁷⁹ Buenaventura Carlos Aribau, *Novelistas anteriores a Cervantes*, Biblioteca de Autores Españoles, t. 3, Madrid, 1846.

La Célestine primitive es para mí una prueba. Es decir, que para mí no todo en el libro de Gilman es bueno. El tema (creación y tradición) es para mí “pintar como querer”. Pero gracias a Dios hay otra cosa, una feliz ingenuidad reencontrada frente a estos singulares diálogos, si bien a ese respecto hay mucho que decir que G[ilman] no vio.

Todo esto significa que Pedro de Urdemalas está un tanto descuidado. Dejo que se reimpriman algunos estudios lagunescos, al tiempo que pulo mi introducción al *Lazarillo*, lista para imprimirse.¹⁸⁰ // Pero quédese tranquilo, estoy demasiado fascinado por Pedro de Urdemalas como para abandonarlo. Cuando uno tiene la desgracia —¿o la fortuna?— de apasionarse por nuevos temas, éstos se disputan la prioridad.

Les saluda afectuosamente a usted y a Margit,

MBataillon

Espero con impaciencia el homenaje a Reyes.¹⁸¹ ¿Se hicieron tirajes por separado? Tomo cuidadosa nota de sus deseos. Gracias por la ficha de Pedro de Navarra,¹⁸² el libro está en la British y en la Hisp[anic]. Society//

¹⁸⁰ *Vide supra* nota 148.

¹⁸¹ M. Bataillon, “Hernán Cortés, autor prohibido”, para el *Libro jubilar de Alfonso Reyes*, UNAM, México, 1956, pp. 77-82.

¹⁸² Pedro de Navarra, *Diálogos* (hacia 1560).

N° 31.¹⁸³ M. Bataillon a A. Alatorre

París, le 19 mars 1957
Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Oui, cher Alatorre, je suis décidé à vous faire pour la *NRFH* un c.r. [compte rendu] de Gilman.¹⁸⁴ Et maintenant plus que jamais par un sentiment de justice que je partage avec vous. Et d'autant plus que, sans prévoir ce qui allait arriver, j'ai promis pour un hommage à Spitzer¹⁸⁵ une étude sur *La Célestine primitive*.¹⁸⁶ C'est le second chapitre d'un livre dans lequel je suis lancé et qui s'intitulera *La Célestine selon F. de Rojas*:¹⁸⁷ révolutionnaire, ou réactionnaire, comme on voudra, je passe l'éponge sur 60 ans de commentaires déformants (o Zeitgeist! que des crimes commis en ton nom!) et je reviens à l'interprétation que Rojas et son siècle (et les 3 siècles suivants jusqu'au bon Aribau¹⁸⁸) ont donné de l'œuvre: un *lehrstück* grandiose, un peu subido de tono, mais sans la moindre audace métaphysique ou morale. Je prends le parti de croire tout ce que Rojas a dit, et je m'en trouve bien. En particulier *La Célestine primitive* est pour moi une évidence. C'est dire que tout n'est pas bon pour moi dans le livre de Gilman. La thématique (Création et Tradition) est pour mi "pintar como querer". Mais Dieu merci il y a autre chose. Et une heureuse naïveté retrouvée devant ces singuliers dialogues. Bien qu'il y ait là-dessus beaucoup à dire, que G.[Gilman] n'a pas vu.

¹⁸³ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. La misiva se prolonga sobre el margen izquierdo del recto y acaba sobre el margen superior recto. *Post scriptum* sobre el margen derecho recto. Subrayados enfáticos.

¹⁸⁴ *Vide supra* nota 163.

¹⁸⁵ Leo Spitzer (1887-1960) es referencia casi obligada para los estudiosos del Centro de Estudios Históricos, figura preeminente de la lingüística pero también de la estilística, cf. *Lingüística e historia literaria*, trad. de José Pérez Riesgo, Gredos, Madrid, 1955.

¹⁸⁶ M. Bataillon, "La Célestine primitive", *Studia philologica et litteraria in honorem L. Spitzer*, Francke Verlag, Bern, 1958, pp. 39-55.

¹⁸⁷ El libro será finalmente publicado en 1961: "*La Célestine*" selon Fernando de Rojas, Didier, París, 1961.

¹⁸⁸ Buenaventura Carlos Aribau, *Novelistas anteriores a Cervantes*, Biblioteca de Autores Españoles, t. 3, Madrid, 1846.

Résultat: Pedro de Urdemalas reste un peu “en carafe”. Je laisse réimprimer quelques études lagunesques, en même temps que je mets au point pour l'impression mon introduction au *Lazarillo*.¹⁸⁹ // Mais soyez tranquille, je suis trop mordu par Pedro de Urdemalas pour le laisser tomber. Quand on a le malheur —ou le bonheur?— de se passionner pour de nouveaux sujets ils se disputent la priorité. Affectueusement à vous et à Margit

MBataillon

J'attends avec impatience l'Hommage à Reyes.¹⁹⁰ A-t-on fait des tirés à part ? Je prends bonne note de vos désirs. Merci pour la fiche Pedro de Navarra,¹⁹¹ le livre est au British et à la Hisp[anic]. Society//

¹⁸⁹ *Vide supra* nota 148.

¹⁹⁰ M. Bataillon, “Hernán Cortés, autor prohibido”, para el *Libro jubilar de Alfonso Reyes*, UNAM, México, 1956, pp. 77-82.

¹⁹¹ Pedro de Navarra, *Diálogos* (hacia 1560).

Núm. 32.¹⁹² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 24 juin 1957

Collège
de
France

Querido Alatorre

Por fin le mando —mieux vaut tard que jamais— una extensa reseña del libro de Gilman.¹⁹³ Confieso que me ha costado mucho esfuerzo (aunque no me satisface la forma; si puede limarse respetando el sentido, hágalo). Pero no podía demorar mi intento de ser justo después del injusto ataque de Spitzer.¹⁹⁴ Sólo siento retrasar la redacción de *La Célestine selon Fernando de Rojas*,¹⁹⁵ libro que me trae ilusionado (espero que no iluso).

Tengo ahora muchas cosas que hacer para el Colegio. Hace tres días que recibí el copioso N° 3-4 de la *NRFH* y aún no he tenido tiempo de hojearlo.

A Ud. y a su mujer, afectuosos saludos de,

MBataillon

¹⁹² Membrete del Colegio de Francia. Una tarjeta, recto.

¹⁹³ *Vide supra* nota 163.

¹⁹⁴ Leo Spitzer hace una violenta crítica del libro de Stephen Gilman que publica en la *Hispanic Review*, "A New book on the Art of *the Celestina*", *HR*, 25 (1957), pp. 1-25. A su vez, S. Gilman redacta una respuesta en la misma revista y en el mismo año: "A rejoinder to Leo Spitzer", *HR*, 25 (1957), pp. 112-121. Esta respuesta fue traducida al español y aparece en el libro que hace la Universidad de Salamanca en honor a S. Gilman en 2002: *Del Arcipreste de Hita a Pedro Salinas*. En esta respuesta S. Gilman comienza diciendo lo siguiente: "Spitzer es una institución que yo he contemplado con reverencia y admiración desde el principio de mi carrera académica. También es el hombre que acaba de dedicar un artículo de veinticinco páginas en esta revista [*HR*] a atacar implacablemente mi libro *The Art of la Celestina*. Con esta acción quedan de manifiesto la desproporción y la disparidad entre el fin y los medios. Es como cazar perdices con una escopeta para elefantes o a un solo soldado con artillería pesada. ¡Qué poco ha dicho Spitzer sobre *La Celestina* (la auténtica caza mayor para los dos)! ¡Cuánto sobre *The Art of la Celestina* y su autor!" (pp. 351-352). Esto nos permite entender por qué Marcel Bataillon habla en esta carta del "injusto ataque de Spitzer".

¹⁹⁵ *Vide supra* nota 178.

//Mil gracias por la separata de *Los romances de Hero y Leandro*, estudio excelente, y más aún por los trabajos sobre el problema de la mexicanidad de Ruiz de Alarcón y sobre Menéndez Pelayo, problema histórico¹⁹⁶ que me prometo leer en breve con mucho interés.//

¹⁹⁶ Antonio Alatorre, “Los romances de Hero y Leandro”, *Libro jubilar de Alfonso Reyes, op. cit.*, pp. 1-41; “Breve historia de un problema: la mexicanidad de Ruiz de Alarcón”, *Antología MCC* [México City College], México, 1956; “Menéndez Pelayo, problema histórico”, *Cuadernos Americanos*, 1 (1957), pp. 182-195.

Núm. 33.¹⁹⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 19 oct[obre] 1957

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo Alatorre

Después de redactar el primer capítulo de mi libro celestinesco (*Rojas trahi et glorifié*) me escandaliza la referencia única a Menéndez Pelayo como origen de la moderna traición glorificante, pues siguió ciegamente a Wolf.¹⁹⁸ Es absolutamente necesario corregir el primer párrafo de la p. 2 del texto (copiado a máquina) de mi reseña de Gilman. Basta añadir en la primera línea desde Wolf y Menéndez Pelayo y quitar en la última línea, fin del, dejando anteriores al pasado siglo.

Como no corregí el ejemplar que conservo de tal copia a máquina, me horrorizan las muchas erratas. Creo que corregí las más graves en el ejemplar que le mandé. Corrijo aquí, por si acaso, las más peligrosas

- p. 1, párrafo 1, línea 10, ahondar (no abondar)
- 3, línea 8, trascendente (no tes)
- p. 4, mitad, coma después de “trayectorias de carácter”
- p. 5, párrafo 2, línea 1 y sig. Sacar el jugo a las interpolaciones menudas, no se detiene mucho en escrutar la máxima interpolación de los autos XIV a XX. Donde...
- p. 6, l. 29, habitaba como Rojas
- l. 31, insufflándolo
- p. 7, l. 2, que “quiere decir” algo
- l. 6, del proceso por Rojas

¹⁹⁷ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. La misiva continúa en el margen izquierdo, firma en el margen superior recto. Numerosos subrayados enfáticos. Tachaduras.

¹⁹⁸ Fernando Wolf, *Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen Nationalliteratur*, A. Asher, Berlín, 1859, traducción en español realizada por Miguel de Unamuno y notas de Marcelino Menéndez y Pelayo, *Historia de las literaturas castellana y portuguesa*, La España Moderna, Madrid, 1896.

párrafo 3, l. 4, El conjunto forma
p. 8, párrafo 3, l. 2, “lehrstück”
p. 9, l. 14, de locura y de descaro

Ya sé que mis temores son ridículos, contando con un corrector como Ud. Pero me tranquilizaría ver una prueba si aún es tiempo. Se la devolvería por avión a vuelta de correo.

Perdone esta carta interesada. Otra vez escribiré más largo. Es posible que les vaya a ver a mediados de // febrero. Mientras tanto les saluda afectuosamente, a Ud. y a su mujer, su viejo amigo

MBataillon//

Núm. 34.¹⁹⁹ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 20 de nov[iembre] de 1957

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre

Encontré su amable carta y las pruebas ayer a medianoche, a mi vuelta de Bâle, adonde fui a dar una conferencia sobre Erasmo visto desde España para la Sociedad Histórica y la universidad.

Ya ve cómo cumplo mi promesa y corrijo de inmediato estas pruebas. De hecho, ya estaban muy bien corregidas, en particular el error de la p. 216. Únicamente me quedé enganchado con una palabra que remite no sólo a mi texto dactilografiado, sino a mi borrador. Está en la p. 222: Proceso, en lugar de procedimiento me suena hoy como una incorrección. ¿Qué piensa? En fin, ¡usted decida!

Estoy muy conmovido por su amable invitación para cuando vaya a la Ciudad de México —en febrero, según las previsiones oficiales— a participar en la inauguración de las nuevas sedes del Institut Français. En principio nada me suena más agradable que unos días de intimidad con usted y la señora Alatorre. Déjeme reservar la respuesta definitiva para cuando sepa mejor lo que Chevalier espera de mí. Lo mismo en lo que se refiere a las conferencias. Sería raro que no me pidieran una en el instituto, y no quisiera sobrecargar una estancia que seguramente será breve. En cambio, quisiera pasar varias semanas en México el verano próximo, antes de ir a Chapel Hill. Quizá, entonces, el Colegio podría contemplar invitarme.

Una pregunta más. El amigo Ángel Héctor Azeves, de La Plata, está sorprendido de no haber recibido más noticias del proyecto de edición de su trabajo sobre *Martín Fierro*, que según yo había sido aceptado formalmente. Espero que no haya habido un cambio // de parecer. A todos los amigos del Colegio, pero particularmente a usted y a su mujer, mi fiel recuerdo.

¹⁹⁹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso sin firmar. Continuación sobre el margen izquierdo recto.

N° 34²⁰⁰

Paris, le 20 nov[embre] 1957

M. Bataillon a A. Alatorre
Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Cher Alatorre,

J'ai trouvé votre bonne lettre et les épreuves hier soir à minuit, en rentrant de Bâle où j'ai été faire une conférence sur Erasme vu d'Espagne, pour la Société Historique et l'Université.

Vous voyez que je tiens ma promesse en les corrigeant sans délai, ces épreuves. Elles étaient d'ailleurs déjà très bien corrigées.

Sans parler de la faute de la p. 216. Je n'ai été accroché que par un mot qui remonte non seulement à mon texte dactylographié mais à mon brouillon. C'est à la p. 222, Proceso, pour procedimiento me choque aujourd'hui comme une impropriétés. Et vous? Enfin, décidez!

Je suis très touché de votre aimable invitation pour le moment où j'irai à Mexico —en février d'après les prévisions officielles— participer à l'inauguration des nouveaux locaux de l'Institut français. En principe rien ne peut m'être plus agréable que quelques jours d'intimité avec vous et Madame Alatorre. Laissez-moi réserver la réponse définitive jusqu'à ce que je sache mieux ce que Chevalier attend de moi. De même en ce qui concerne les conférences. Il est difficile qu'on ne m'en demande pas une à l'Institut. Et je ne voudrais pas surcharger un séjour qui sera sûrement bref. En revanche, je voudrais bien passer plusieurs semaines à Mexico l'été prochain, avant d'aller à Chapel Hill. Peut-être, alors, le Colegio pourrait-il envisager de m'inviter.

Encore une question. L'ami Ángel Héctor Azeves, de La Plata, s'étonne de ne plus recevoir de nouvelles du projet d'édition de son travail sur *Martín Fierro*, qui avait été retenu, me semble-t-il, de façon ferme. J'espère qu'on n'a pas changé // d'avis. À tous les amis du Colegio, mais particulièrement à vous et à votre femme, mon fidèle souvenir.

²⁰⁰ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso sin firmar. Continuación sobre el margen izquierdo recto.

1958

Núm. 35.²⁰¹ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 19 de junio de 1958

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre

Unas líneas rápidas para agradecerle de todo corazón.

Primero por la recepción del *Lazarillo*²⁰² y su comentarista. Es agradable pensar que la trompeta de Fama sonará en su honor en la región más transparente del aire.

Gracias asimismo por la invitación a dar un cursillo. Se me ocurre, como tema, *Aspectos de La Celestina*, en cuatro lecciones, o cinco, si le parece mejor. Podría exponer los puntos esenciales que se encontrarán en mi libro²⁰³ (cuya redacción avanza y que dará un paso decisivo en la tranquilidad de julio).

Si propongo el número mínimo de lecciones para poder llamarlo cursillo, no es solamente por pereza, sino también porque conozco la dificultad para reunir a un público consistentemente fiel... Y también quiero honrar los sagrados derechos al turismo.

Usted podrá ponerse de acuerdo sobre los detalles con Chevalier, que será mi agente de viajes y mi *manager*.

A usted, a su mujer, a la divina Sylvie y a su hermano, mil saludos amistosos

MBataillon

²⁰¹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

²⁰² Recordemos que en 1958 se publica *La vie de Lazarillo de Tormes*, con la traducción de A. Morel Fatio y anotaciones, comentarios e introducción de Marcel Bataillon, Aubier, París, 1958.

²⁰³ "*La Célestine*" selon Fernando de Rojas, *op. cit.*

N° 35²⁰⁴

Collège de France Paris, le 19 juin 1958
L'ADMINISTRATEUR

Cher Alatorre,

Un mot rapide pour vous remercier de tout cœur.

D'abord de l'accueil fait à *Lazarillo*²⁰⁵ et à son commentateur. Il est agréable de penser que la trompette de la renommée sonnera en leur honneur dans la région la plus transparente de l'air.

Merci également pour l'invitation à faire un cursillo. Je pense, comme sujet, à *Aspectos de La Celestina*, en quatre leçons, ou cinq si vous le jugez préférable, je pourrais exposer les points essentiels qu'on retrouvera dans mon livre²⁰⁶ (dont la rédaction avance et va faire un pas décisif dans la tranquillité relative de juillet).

Si je propose le nombre minimum de leçons qu'on pousse baptiser cursillo, ce n'est pas seulement par paresse, c'est aussi que je connais la difficulté de réunir un public durablement fidèle... Et aussi que je veux ménager les droits sacrés du tourisme.

Vous pourrez vous entendre sur les détails avec Chevalier, qui sera mon cornac et mon manager.

À vous, à votre femme, à la divine Sylvie et à son frère, mille pensées amicales

MBataillon

²⁰⁴ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

²⁰⁵ Recordemos que en 1958 se publica *La vie de Lazarillo de Tormes*, con la traducción de A. Morel Fatio y anotaciones, comentarios e introducción de Marcel Bataillon, Aubier, París, 1958.

²⁰⁶ "*La Célestine*" selon Fernando de Rojas, *op. cit.*

Núm. 36.²⁰⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, 26.IX.1959

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Queridos amigos

Perdonen que les comunique un poco tarde la alegría que me provocó escuchar (con mis hijos) el hermoso disco del Grupo Alatorre que su amigo Hernández Campos²⁰⁸ tuvo la bondad de hacerme llegar. Para mí, la alegría musical se duplicaba por el placer de reconocer voces amigas. Lo escucharé de nuevo,²⁰⁹ muy pronto, con amigos hispanistas (¡cuántos “amigos”!).

Quizá sepan que pasé un tiempo en Brasil: la primera semana de agosto en Río y las dos siguientes en Bahía, para el Coloquio luso-brasileiro. Tuve el placer de reunirme ahí con varios amigos, entre ellos Asensio.²¹⁰ Mi rea-

²⁰⁷ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Continuación, firma y *post scriptum* en el margen izquierdo recto.

²⁰⁸ Jorge Hernández Campos (Guadalajara, 1921-2004), poeta, filólogo, residente durante largos años en Italia y en España.

²⁰⁹ Antonio Alatorre y Margit Frenk, su esposa, aficionados a la música y entusiastas de las composiciones musicales del renacimiento español, grabaron un disco cantado por ellos con las canciones del *Cancionero de Upsala* y otras composiciones del renacimiento español, traídas por ellos a México tras su estancia en Madrid de 1952. Ya muerto Antonio Alatorre, Margit Frenk relata con nostalgia la experiencia de esos años. Cf. *Con Antonio Alatorre In memoriam*, El Colegio de México, México, 2012, pp. 45-52. El Colegio de México había hecho una edición facsímil del *Cancionero de Upsala* en 1944.

²¹⁰ Eugenio Asensio (1902-1996) es interlocutor habitual y —privilegiado de Marcel Bataillon. En 1952 publica en la *Revista de Filología Española* un artículo que supone el mayor reajuste —si no, rectificación— a las tesis del *Erasmus y España* de Bataillon. Eugenio Asensio, dejando de lado la idea de la revolución erasmista, sitúa el erasmismo en el seno de las corrientes espirituales que desde finales del siglo xiv venían

climatación al Viejo Mundo se complicó un poco con dos gripas sucesivas. Apenas estoy saliendo de la segunda. ¿Fue usted o don Alfonso quien tuvo la buena idea de enviarme dos homenajes ya un poco viejos a Alfonso Reyes, el de *Novedades*²¹¹ (1951) y el de 1949 publicado por el Fondo? Fue un agasajo. Mientras escribo personalmente a don Alfonso, hágale por favor llegar mi fiel amistad. Estoy leyendo feliz *La historia natural das laranjeiras*, tomo IX.²¹²

De prisa le envío//afectuosos recuerdos y un enorme agradecimiento por el disco.

MBataillon

//Encontré en mi ejemplar del homenaje a Martinenche²¹³ una bonita tarjeta postal de México que Lida le dirige a Antonio, Hôtel du Luxembourg. Se la devolveré... en París si Dios quiere.//

transformando el sentir religioso de las gentes de la Península. Véase “El Erasmismo y las corrientes espirituales afines”, *RFE*, 36 (1952), pp. 31-99; *El Erasmismo y las corrientes espirituales afines, conversos, franciscanos, italianizantes con algunas adiciones y notas del autor. Carta prólogo de Marcel Bataillon*, SEMYR, Salamanca, 2000. La carta de acuse de recibo del artículo por Marcel Bataillon y los comentarios de éste señalan la comunión de pensamiento entre ambos interlocutores, que ya se había manifestado en otras ocasiones.

²¹¹ En el suplemento literario dominical de la revista *Novedades* del 7 de octubre de 1951 se publica un Homenaje a Alfonso Reyes; el FCE lo había hecho ya dos años antes, en 1949. Marcel Bataillon redactará un año más tarde de esta carta de 1959, en el *Bulletin Hispanique*, una “Nécrologie” a la muerte del gran intelectual mexicano, *Bhi*, 62 (1960), pp. 117-120.

²¹² Alfonso Reyes, *Historia natural das laranjeiras*, en *Obras completas de Alfonso Reyes*, t. 9, FCE, México, 1959.

²¹³ Ernesto Martinenche (1869-1939) es personaje clave en el hispanismo francés de la primera mitad del siglo xx. Director de tesis de Marcel Bataillon, él es quien promueve su primer viaje a España, en 1915. Fundador en 1929 del Instituto de Estudios Hispánicos de la calle Gay Lussac, es también él quien —ya en 1910— inicia y empuja las relaciones culturales entre la América hispana y Francia, y quien aboga por la apelación de “Latino-América”. Sobre este aspecto, véase el libro de Paulette Patou, *Alfonso Reyes y Francia*, trad. de Isabel Vericat, El Colegio de México, México, 2009 (reimpresión de la edición española de 1990). Sobre la actitud de Marcel Bataillon frente a esta cuestión *Epistolario Dámaso Alonso-Marcel Bataillon, op. cit.*, p. 116. Véase Introducción.

Nº 36.²¹⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 26.IX.1959

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Chers amis

Pardon de vous dire un peu tard la joie que j'ai eue (avec mes enfants) à écouter le beau disque du Grupo Alatorre que votre ami Hernández Campos²¹⁵ a eu la bonté de me transmettre. Pour moi la joie musicale se doublait du plaisir de reconnaître des voix amies. J'écouterai de nouveau votre disque,²¹⁶ sans tarder, avec des amis hispanisants (que d' "amis"!).

Vous savez peut-être que j'ai passé quelque temps au Brésil: la première semaine d'août à Rio, les deux suivantes à Bahia, pour le Coloquio luso-brasileiro. J'ai eu le plaisir d'y retrouver pas mal d'amis, dont Asensio.²¹⁷

²¹⁴ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Continuación, firma y *post scriptum* en el margen izquierdo recto.

²¹⁵ Jorge Hernández Campos (Guadalajara, 1921-2004), poeta, filólogo, residente durante largos años en Italia y en España.

²¹⁶ Antonio Alatorre y Margit Frenk, su esposa, aficionados a la música y entusiastas de las composiciones musicales del renacimiento español, grabaron un disco, cantado por ellos con las canciones del *Cancionero de Upsala* y otras composiciones del renacimiento español, traídas por ellos a México tras su estancia en Madrid de 1952. Ya muerto Antonio Alatorre, Margit Frenk relata con nostalgia la experiencia de esos años. *cf. Con Antonio Alatorre In memoriam*, El Colegio de México, México, 2012, pp. 45-52. El Colegio de México había hecho una edición facsímil del *Cancionero de Upsala* en 1944.

²¹⁷ Eugenio Asensio (1902-1996) es interlocutor habitual y —privilegiado de Marcel Bataillon. En 1952 publica en la *Revista de Filología Española* un artículo que supone el mayor reajuste —si no, rectificación— a las tesis del *Erasmus y España* de Bataillon. Eugenio Asensio, dejando de lado la idea de la revolución erasmista, sitúa el erasmismo en el seno de las corrientes espirituales que desde finales del siglo xiv venían transformando el sentir religioso de las gentes de la Península. Véase "El Erasmismo y las corrientes espirituales afines", *RFE*, 36 (1952), 31-99; *El Erasmismo y las corrientes espirituales afines, conversos, franciscanos, italianizantes con algunas adiciones y notas del autor. Carta prólogo de Marcel Bataillon*, SEMYR, Salamanca, 2000. La carta de acuse de recibo del artículo por Marcel Bataillon y los comentarios de éste señalan la comunión de pensamiento entre ambos interlocutores, que ya se había manifestado en otras ocasiones.

Ma réacclimatation [*sic*] au Vieux Monde a été un peu compliquée par deux gripes successives. Je sors à peine de la seconde. Est-ce vous ou Don Alfonso qui avez eu la bonne idée de m'envoyer deux Hommages déjà un peu anciens à Alfonso Reyes, celui de *Novedades*²¹⁸ (1951) et celui de 1949 imprimé par le Fondo? Je m'en suis délecté. En attendant que j'écrive personnellement à Don Alfonso, dites lui ma fidèle amitié. Je lis avec bonheur *La historia natural das laranjeiras* dans son tome IX.²¹⁹

En hâte je vous envoie//mon très affectueux souvenir, avec un grand merci pour le disque.

MBataillon

//Retrouvé dans mon exemplaire de l'Hommage à Martinenche²²⁰ une jolie carte postale de Mexico adressée par Lida à Antonio, Hôtel du Luxembourg. Je vous la rendrai... à Paris si Dios quiere.//

²¹⁸ En el suplemento literario dominical de la revista *Novedades* del 7 de octubre de 1951 se publica un Homenaje a Alfonso Reyes; el FCE lo había hecho ya dos años antes, en 1949. Marcel Bataillon redactará un año más tarde de esta carta de 1959, en el *Bulletin Hispanique*, una "Nécrologie" a la muerte del gran intelectual mexicano, *Bbi*, 62 (1960), pp. 117-120.

²¹⁹ Alfonso Reyes, *Historia natural das laranjeiras*, en *Obras completas de Alfonso Reyes*, t. 9, FCE, México, 1959.

²²⁰ Ernesto Martinenche (1869-1939) es personaje clave en el hispanismo francés de la primera mitad del siglo xx. Director de tesis de Marcel Bataillon, él es quien promueve su primer viaje a España, en 1915. Fundador en 1929 del Instituto de Estudios Hispánicos de la calle Gay Lussac, es también él quien —ya en 1910— inicia y empuja las relaciones culturales entre la América hispana y Francia, y quien aboga por la apelación de "Latino-América". Sobre este aspecto, véase el libro de Paulette Patou: *Alfonso Reyes y Francia*, trad, Isabel Vericat, El Colegio de México, México, 2009 (reimpresión de la edición española de 1990). Sobre la actitud de Marcel Bataillon frente a esta cuestión *Epistolario Dámaso Alonso-Marcel Bataillon*, *op.cit.*, p. 116. Véase Introducción.

Núm. 37.²²¹ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 17.XI.1959

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre,

Después de varias conversaciones del año pasado, me siento comprometido a dar al Colegio de México un tomo de Estudios Lascasianos, que sólo con lo puramente lascasiano alcanzaría unas 300 páginas en 8°, y que podría abultar aun más en caso de abarcar *Las Casas y otros temas americanos*.

Quisiera saber pronto si el Colegio se siente comprometido también. No quisiera dejar pasar una oportunidad que se me ofrece en la persona de un posible traductor, Miguel de Salabert,²²² joven escritor español, desterrado voluntario, inteligente y culto, y muy falto de recursos en París. Ha publicado en *Cuadernos*. Parece dispuesto a trabajar bajo la dirección del autor, sin deseo de brillar, ni de que su nombre aparezca siquiera en la portada. Me dice (ya lo sabía yo) que *Taurus*, de Madrid (empresa para la cual tradujo bastante del francés) desea mucho publicar esta de otra serie de estudios míos. Y, francamente, sólo por falta de ayuda demoraba una publicación de este tipo.

Le ruego que si, la cosa es factible de parte del Colegio, me escriban cuanto antes 1°/ofreciéndose a publicar en 1960 mis *Estudios lascasianos* o *Las Casas y otros temas americanos* (me limitaría, para mayor unidad, a lo del siglo XVI); 2°/aceptando en principio la colaboración del Sr. Salabert para traducir lo redactado en francés y sacar en limpio el conjunto y dándome para él una base de remuneración decente. De otro modo, me puedo arreglar con él, anticipándole la remuneración y cobrándola después yo.

²²¹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. La misiva continúa en el margen izquierdo recto. *Post scriptum* a continuación.

²²² Miguel Salabert (1931), periodista, escritor y traductor; vivió en París y trabajó para la Agencia France Press. Entre sus traducciones al español podemos citar la de Julio Verne, *Veinte mil leguas de viaje submarino*, y *La educación sentimental*, de Gustave Flaubert. Su novela más conocida como escritor fue *El exilio interior*, publicada en 1988 en España.

//Deseo que esta carta les encuentre, a todos los del Colegio y a la cabeza al querido don Alfonso,²²³ bastante bien de salud y animoso.

A Ud. y a su mujer el cariñoso saludo de

MBataillon//

²²³ Naturalmente, se trata de don Alfonso Reyes.

Núm. 38.²²⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 19.XII.1959

COLLEGE
DE
FRANCE

Queridos amigos

Ante todo las más expresivas gracias a Antonio

1º/ por la gentileza con que sacó en claro el asunto del compromiso en materia de publicación de mis estudios lascasianos (veremos qué cara tomará este asunto)

2º/ por la generosidad para con el Institut de la rue St Guillaume,²²⁵ que procurará corresponder.²²⁶

Hace algunos días, al recibir el interesantísimo N° 3-4 de la *NRFH*, busqué en vano en mi biblioteca el N° 2, y, consultando la tabla del t. XII para rememorar me el tal N° 2, me di cuenta de que no llegó a mis manos. Efectivamente contiene cosas que, al recibirlo, hubiera leído con avidez. ¿Pueden mandarme otro ejemplar?²²⁷ Estoy dispuesto a reexpedirles el 3-4 del tomo XI, que me entregaron gentilmente en México, y tengo duplicado por haber recibido otro ejemplar por correo. Mil gracias de antemano.

²²⁴ Membrete del Colegio de Francia, una cuartilla recto/verso. Apostillas en el margen izquierdo recto y en el margen izquierdo verso seguramente de la mano de Antonio Alatorre, reproducidos en nota de pie de página. Lleva adjunta una tarjeta, recto/verso, calificada de "hijuela" por Marcel Bataillon, que transcribimos en pliego aparte. En el margen superior de esta tarjeta la apostilla de Alatorre subraya enfáticamente "mandarles toda la colección y hacer tarjetón".

²²⁵ Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine (IHEAL).

²²⁶ En el margen aparecen las preguntas siguientes: "¿se mandó? ¿está en las tarjetas de envío?" Seguramente escritas por Alatorre al recibir la carta de Bataillon.

²²⁷ En el margen está escrito: mandado el 16 de febrero de 1960.

Afectuosas felicitaciones de Navidad y año nuevo para todos los Alatorre, grandes y pequeños

MBataillon

Esta hijuela es para recordar el deseo que tiene el Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine, 28 rue St. Guillaume, Paris VII, de recibir la *NRFH* a base de canje de publicaciones.

Digo "recordar" porque aseguré de buena fe a mi hija bibliotecaria del Instituto que ya se lo había pedido el año pasado.

Debo advertir honradamente que las publicaciones del Institut son todavía incipientes.

Pero también confío en que se multiplicarán en plazo breve.

1960

Núm. 39.²²⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

26.IX.1960

Querido amigo

Espero que estas líneas lleguen a sus manos en cualquiera de las Américas. Son nada más un entusiasta parabién por la publicación de *La disputa del Nuevo Mundo*.²²⁹ Una vez más, una traducción sale de sus manos como la última edición mejorada (last and best) de un libro. Gran parte de este imponente volumen es nueva para mí, pues no he visto la edición italiana. Estoy seguro de que la investigación de Gerbi, tan inteligente y sugestiva, tendrá por fin, gracias a Ud., el ambiente internacional que merece.

A Ud. y a Margit los saludos afectuosos de

MBataillon

²²⁸ Una cuartilla recto verso, sin lugar de emisión.

²²⁹ Antonello Gerbi, *La disputa del Nuevo Mundo. Historia de una polémica (1750-1900)*, trad. de Antonio Alatorre, FCE, México, 1960.

1961

Núm. 40.²³⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 26.III.1961

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo Alatorre,

No espero, para contestar su carta del 8 de febrero, la llegada de los apuntes avilianos de D. Alfonso, preciosa reliquia y tal vez acicate intelectual para mí. Ante todo sepa que colaboraré en el homenaje de la *NRFH*.²³¹ A pesar de que tengo cosas casi hechas me gustaría ofrecer a la memoria de Reyes una cosa de interés novohispano; pienso en un artículo sobre *Gutiérrez de Santa Clara escritor mexicano*. Mientras más analizo la superchería de las *Guerras Civiles del Perú*, tan sabia y astuta cuanto ingenua, más me duele que los mejicanos no se interesen por el más notable de sus escritores mestizos del primer siglo hispánico.

Quiero plantearle otra vez el problema de la publicación de mis estudios sobre *Las Casas*. Ahora se ofrece un traductor, Ignacio Gaos²³² (hermano de José y de Vicente), que parece bien preparado (estoy haciendo una prueba con él) y vive ahora en París. ¿Estaría el Colegio ahora en condiciones de incluir la publicación del tomo en su programa de publicaciones, y hacer una especie de contrato ya con el autor ya con el traductor? Lo único

²³⁰ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. La misiva continúa por el margen izquierdo del recto y acaba sobre el margen superior recto.

²³¹ "Gutiérrez de Santa Clara, escritor mexicano", *NRFH*, 3-4 (1961) [Homenaje a Alfonso Reyes], pp. 405-440.

²³² Ignacio Gaos y González Pola se encontraba, en efecto, en París, y Marcel Bataillon trataba también de introducirlo como traductor de sus trabajos con el editor de Gredos, cf. carta a Dámaso Alonso del 13 de febrero de 1961, en *Dámaso Alonso-Marcel Bataillon...*, pp. 224-225. Sobre José Gaos, hermano mayor de Ignacio, véase Introducción.

que me importa es que el traductor sea bueno y lo paguen decentemente. Creo que tendrá cierto éxito la publicación en español de //estos estudios míos, que citan todos los lascasistas (vea el tomo II de la obra monumental de Giménez Fernández)²³³ y que están al alcance de pocas personas. Le ruego plantee el problema a Daniel Cosío y me dé una respuesta en cuanto pueda.

¡Cuánto me gustaría ver a los Alatorre en Utrecht!²³⁴ No le debo ocultar que soy uno de los que más lo desean y puesto a escoger entre Ud. y un casi homónimo que estuvo en Chapel Hill, no vacilo ni una mínima fracción de segundo.

Afectuosamente

MBataillon//

²³³ Manuel Giménez Fernández, *Bartolomé de las Casas*, Escuela de Estudios Hispánico-Americanos, Sevilla, 1953 (t. 1) y 1960 (t. 2).

²³⁴ Se trata seguramente del III Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Comparada, que tuvo lugar en Utrecht en el mes de julio de 1961, y cuyas actas fueron publicadas en 1962.

Núm. 41.²³⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 28.IV.1961

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre

Gracias por su carta del 21 de abril. Llegó a mis manos, como Ud. imaginará, en unos días de gran angustia política. Ya se acabó, más pronto de lo que se podía esperar, la pesadilla de la militarada fascista, aunque todavía queda mucha depuración por realizar.²³⁶ Debía haber pasado toda esta semana en Cambridge, pues me habían invitado para dar, del 24 al 28, unas 5 "Norman Maccoll Lectures" sobre Bartolomé de las Casas. Pero el domingo por la tarde, a pesar del disgusto que me daba desbaratar todo lo preparado por los amigos ingleses, mandé un telegrama a Wilson²³⁷ para decirle que mis responsabilidades acá me impedían ausentarme. Queda finalmente el compromiso aplazado para fin de octubre.

Acabo de calcular con Ignacio Gaos las horas de trabajo que supondría la traducción de mis estudios lascasianos del francés. Creo que no se podría

²³⁵ Membrete del Colegio de Francia, una cuartilla recto/verso. La misiva continúa por el margen izquierdo del recto y acaba sobre el margen superior recto. *Post scriptum* sobre el margen superior recto. Subrayados enfáticos.

²³⁶ Marcel Bataillon se refiere a los acontecimientos que tuvieron lugar como manifestación en contra de la política argelina del general de Gaulle. En abril de 1961 unos generales putchistas partidarios de la Argelia francesa se sublevaron oponiéndose al referéndum del 8 de enero de 1961, por el cual se reconocía el derecho a escoger su autodeterminación a los argelinos. Los sublevados serán condenados firmemente en el discurso del general de Gaulle, que les obliga a abandonar su pronunciamiento y obedecer a la ley (célebre discurso del 23 de abril de 1961, que designa a estos generales como "ambiciosos y fanáticos"); esta carta que escribe Marcel Bataillon data de cinco días después de ese discurso.

²³⁷ Edward Meryon Wilson (1906-1977), especialista de Calderón y Góngora, antiguo becario de la Residencia de Estudiantes en 1922; catedrático de español en Londres en 1945, más tarde (1958), en Cambridge; fue presidente de la A.I.H. Gran amigo de Dámaso Alonso, quien le dedica en 1977 su estudio sobre la *Epístola moral a Fabio de Andrés Fernández de Andrada*, Gredos, Madrid, 1977.

pagar al traductor menos de 120 000 francos antiguos, o sea 1 200 nuevos francos. Unos 240 dólares USA. Yo orientaría al Sr. Gaos, le daría el original de los textos que cité traducidos. Ya sabe Ud. personalmente lo que es eso. A pesar de que algunos piensan lo contrario, creo que es labor algo más difícil que traducir una novela de tipo corriente. Entregaría un manuscrito a máquina que// abarcase también la copia en limpio de mis estudios ya existentes en lengua española y un prólogo sintético sobre lo que se sabe y lo que se ignora de la vida y obra de Las Casas. Estimo que una tirada de 3 000 se agotaría en pocos años. Decidan ustedes con toda libertad. Como sabe no pido para mí nada más que un centenar de ejemplares. Afectuosos saludos de

MBataillon

Muchos recuerdos al Lic[enciado] Cosío.²³⁸ Estoy redactando mi “Gutiérrez de Santa Clara, escritor mexicano” para la *NRFH*²³⁹

²³⁸ Daniel Cosío Villegas (1898-1976), piedra angular del proyecto cultural que engloba el Colegio de España, El Colegio de México y el FCE, fue intelectual de aguda conciencia nacional. Su implicación personal en la tarea de construcción nacional lo lleva a hacer duros análisis sobre la situación de México tras la revolución que había dado al traste con el Porfiriato, cf. “La Crisis de México”, *Cuadernos Americanos*, 32 (1947), pp. 29-51. Toda su tarea de historiador, sociólogo y economista fue un servicio a su patria y es en ese contexto y con esa mentalidad como hay que entender la llamada que desde 1936-1937 hace a los miembros del Centro de Estudios Históricos de Madrid y la acogida que les depara en el llamado Colegio de España. Véase Introducción.

²³⁹ *Vide supra* nota 231.

Núm. 42.²⁴⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 20 mai 1961
día de mis 66 años...

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Contesto más tarde de lo que pensaba a su amable carta del 3 de mayo. Quise que mi ayudante Robert Klein calculase con alguna exactitud la cantidad de cuartillas (entendí páginas a máquina de 27 líneas y 62 signos por línea) que supondría la colección de artículos: *Las Casas, Estudios y documentos*. Como Ud. verá, son unas 450. Tomando como promedio de cantidad de notas un artículo como *La Vera Paz*, pienso que podría ser un tomo de 350 páginas de impresión como las del *Bulletin Hispanique*, tomando en cuenta el índice alfabético y el prólogo que habría que redactar. Los estudios marcados con * son los que habría que traducir. Creo que toda la materia incluida será de interés para los especialistas y para los que no lo son* // juzgué preferible no incluir largos artículos de reseña. Todo quedaría puesto al día con breves alusiones —en notas— a hallazgos y debates complementarios//. Pues distan todavía mucho de haber sido “digeridos” por los historiadores de América. En fin, Uds. verán...

Escribí al Sr. Robert B. Knox²⁴¹ (ya había utilizado su artículo de la *Rev[ista] de Historia de América*) por si me puede facilitar un ejemplar de sus tesis en préstamo o en microfilm. Mientras tanto dejo mi artículo sobre Gutiérrez de Santa Clara en borrador.

No sé quién me mandó desde El Colegio de México una copia de ms [manuscrito] con la adjunta nota que le devuelvo con la identificación del

²⁴⁰ Una cuartilla recto/verso. Apostilla sobre margen izquierdo recto.

²⁴¹ Marcel Bataillon se refiere seguramente al texto de Robert B. Knox, “Notes on the identity of Pedro Gutierrez de Santa Clara and some members of his family”, *RHA*, 45 (1958), pp. 93-105.

manuscrito. Se trata de un texto ya publicado, bien conocido de los especialistas del M[aestro] de Ávila.²⁴²

A Ud. y a Margit un afectuoso saludo de su viejo amigo,

MBataillon

²⁴² Juan de Ávila (Almodóvar del Campo, 1500-Montilla, 1569). Es evangelizador de Andalucía, sacerdote y maestro de sacerdotes. Su obra escrita y su predicación marcaron profundamente a los espirituales de su época y más aún a los del siglo siguiente. Sus obras siguen atrayendo la atención de los investigadores. Sobre todo el comentario al salmo 64, cf.: *Libro espiritual sobre el verso audi, filia, et vide...*, Pedro Madrigal, Madrid, 1588; *Libro espiritual que trata de los malos lenguajes del mundo, carne y demonio, y de los remedios contra ellos. De la fe y del propio conocimiento, de la penitencia, la oración, meditación...*, Juan Brocar, Alcalá, 1556, cf. Juan de Ávila, *Obras completas*, ed. de Luis Sala Balust, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1970 y 2007. Se le atribuye el famoso soneto “No me mueve mi Dios para quererte”.

Núm. 43.²⁴³ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 3 de octubre de 1961

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo,

Su carta del 28 me da gusto y me *sensibiliza*, como dicen los portugueses. Pero al que le corresponde estar apenado es a mí. Debo decirle que, en Buenos Aires, me asaltaron las ofertas editoriales espontáneas, y que, en particular, la Editorial Universitaria me ofreció publicar de inmediato mis estudios sobre Las Casas y otros temas relacionados (dado que está por publicar *La Celestina* de María Rosa).²⁴⁴ Como sentía que de su lado había mucha buena voluntad, pero también dificultades muy serias, acepté en principio la oferta de la EUDEBA, que está esperando le indique qué quiero incluir en el volumen. Usted comprenderá hasta qué punto estoy conmovido y al mismo tiempo confundido por el esfuerzo que usted hace en el Colegio, ahora que ya no estoy, prácticamente, en condiciones de aprovecharlo. Espero pueda usted plantear mi situación al Lic[enciado] Cosío.

Acabo de comprometerme también con la Editorial Nova de Buenos Aires para la traducción de mi *Célestine*,²⁴⁵ y recibí ofertas de la EUDEBA

²⁴³ Una cuartilla recto/verso. La misiva continúa por el margen izquierdo del verso. Apostilla sobre el margen izquierdo del recto. Subrayados enfáticos.

²⁴⁴ María Rosa Lida de Malkiel, *La originalidad artística de La Celestina*, EUDEBA, Buenos Aires, 1962.

²⁴⁵ Marcel Bataillon, *La Celestina selon Fernando de Rojas*, Didier, París, 1961. Cuatro años antes, en 1956, Stephen Gilman había publicado *The art of la Celestina* (*vide infra*); había, por lo tanto, tres trabajos particularmente importantes sobre el tema, tres trabajos que exponían visiones y teorías sobre la obra, su autoría y su sentido no siempre concordantes. Sobre la *Celestina* de María Rosa Lida, véase la reseña de Pierre Heugas en *Bhi*, 3-4 (1964), pp. 405-418. La publicación de María Rosa Lida salía, además, en circunstancias particulares: era obra póstuma de la eminente hispanista. Marcel Bataillon comenta a Dámaso Alonso en carta de 1 de octubre de 1961 la impresión que le había causado ver el volumen en el taller del impresor. Véase Introducción.

y de G. de Torre²⁴⁶ (a nombre de Losada y la Edit[orial] Hispanoamericana)... justo en el momento en que Orfila pedía ver mi libro para una eventual oferta del Fondo... Me permití sugerir a Orfila que el Fondo se está volviendo pesado, que le hace falta iniciativa (me parece que dejan de lado cualquier literatura que no sea mexicana y deploro su falta de interés por los cronistas de América).

No me disgusta que Gilman²⁴⁷ haya presentado mi libro de manera crítica en la *NRFH*, donde yo critiqué el suyo. Quizás haya usted visto la reseña de mi *Lazarillo* que hizo Silverman²⁴⁸ en *Romance Philology*. “Dolet mío”, pues no llega hasta el esqueleto de ese pequeño libro sin pretensión // pero no sin cierta novedad. Usted me dice Hemos recibido su *Celestina*, dígame (pues ha habido casos de fuga) si recibió un ejemplar para usted y Margit y otro para la *NRFH*. Gilman no me ha acusado la recepción del suyo todavía.

Afectuosamente,

M.B.

²⁴⁶ Guillermo de Torre (Madrid, 1900-Buenos Aires, 1971), además de poeta y crítico de arte y literario —cf. *Literaturas europeas de vanguardia*—, es fundador con Atilio Rossi, Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña de la editorial Losada.

²⁴⁷ Stephen Gilman (1917-1986), profesor en Harvard, alumno de Américo Castro, publica en 1956 *The art of Celestina*, una versión de la obra de Rojas muy influenciada por las teorías de Castro y, como tal, muy discutida. Marcel Bataillon le había hecho la reseña para la *NRFH*, 11 (1957), pp. 215-224. En 1974 la obra será traducida al español por Margit Frenk y publicada en Madrid por Taurus; cf. Stephen Gilman, *La Celestina: arte y estructura*, versión española de Margit Frenk, Taurus, Madrid, 1974. Pierre Heugas hace la reseña en el *Bhi*, 77 (1975), pp. 234-235.

²⁴⁸ Joseph H. Silvermann, reseña de *La vie de Lazarillo de Tormès*, ed. de Marcel Bataillon, *Romance Philology*, 15 (1961), pp. 88-94.

N° 43²⁴⁹

M. Bataillon a A. Alatorre
Collège de France Paris, le 3 octobre 1961.
L'ADMINISTRATEUR

Cher Ami,

Votre lettre du 28 me fait plaisir et me sensibiliza, comme disent les Portugais. Mais c'est à mon tour d'être gêné. Je dois vous dire que, à Buenos Aires, j'ai été assailli d'offres éditoriales spontanées, et que, en particulier, la Editorial Universitaria m'a demandé instamment de publier mes études sur Las Casas et sujets connexes (comme elle s'appête à publier *La Celestina* de Maria Rosa).²⁵⁰ Sentant que de votre côté il y avait, avec beaucoup de bon vouloir, des difficultés très sérieuses, j'ai accepté en principe l'offre de la EUDEBA, laquelle attend de moi l'indication de ce que je veux inclure dans le volume. Vous comprendrez combien je suis touché et en même temps confus de l'effort que vous faites au Colegio alors que je ne suis plus guère en mesure d'en profiter. Voulez-vous poser ma situation au Lic[enciado] Cosío.

Je viens de m'engager aussi pour la prochaine traduction de ma *Celestine*²⁵¹ envers la Editorial Nova de Buenos Aires; j'avais des offres aussi d'EUDEBA et de G de Torre²⁵² au nom de Losada et Edit[orial] Hispano-

²⁴⁹ Una cuartilla recto/verso. La misiva continúa por el margen izquierdo del verso. Apostilla sobre el margen izquierdo del recto. Subrayados enfáticos.

²⁵⁰ María Rosa Lida de Malkiel, *La originalidad artística de La Celestina*, EUDEBA, Buenos Aires, 1962.

²⁵¹ Marcel Bataillon, *La Celestina selon Fernando de Rojas*, Didier, Paris, 1961. Cuatro años antes, en 1956, Stephen Gilman había publicado *The art of la Celestina* (vide *infra*), había, por lo tanto, tres trabajos particularmente importantes sobre el tema, tres trabajos que exponían visiones y teorías sobre la obra, su autoría y su sentido no siempre concordantes. Sobre la Celestina de María Rosa Lida, véase la reseña de Pierre Heugas en *Bhi*, 3-4 (1964), pp. 405-418. La publicación de María Rosa Lida salía, además, en circunstancias particulares: era obra póstuma de la eminente hispanista. Marcel Bataillon comenta a Dámaso Alonso en carta de 1 de octubre de 1961 la impresión que le había causado ver el volumen en el taller del impresor. Véase Introducción.

²⁵² Guillermo de Torre (Madrid, 1900-Buenos Aires, 1971), además de poeta y crítico de arte y literario —cf. *Literaturas europeas de vanguardia*— es fundador con Attilio Rossi, Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña de la editorial Losada.

americana)... juste au moment où Orfila demandait à voir mon livre pour une offre éventuelle du Fondo... Je me suis permis de laisser entendre à Orfila que le Fondo s'alourdit, manque d'initiative (je trouve qu'il se désintéresse au fond de la littérature autre que mexicaine et déplore son manque d'intérêt pour les chroniqueurs d'Amérique).

Il ne me déplait pas que mon livre soit présenté critiquement par Gilman²⁵³ à la *NRFH* où j'ai critiqué le sien. Vous avez peut être vu la reseña de mon *Lazarillo* par Silverman²⁵⁴ dans *Romance Philology*. "Mon dolet" car cela n'atteint pas l'ossature de ce petit bouquin sans prétention// mais non sans quelque nouveauté. Vous me dites Hemos recibido su Celestina, dites moi (car il y a eu des fuites) si vous avez bien reçu un exemplaire pour vous et Margit et un autre pour la *NRFH*. Gilman ne m'as pas encore accusé réception du sien.

Affectueusement

M.B.

²⁵³ Stephen Gilman (1917-1986), profesor en Harvard, alumno de Américo Castro, publica en 1956 *The art of Celestina*, una versión de la obra de Rojas muy influenciada por las teorías de Castro y, como tal, muy discutida. M. Bataillon le había hecho la reseña para la *NRFH*, 11 (1957), pp. 215-224. En 1974 la obra será traducida al español por Margit Frenk y publicada en Madrid por Taurus; cf. Stephen Gilman, *La Celestina: arte y estructura*, versión española de Margit Frenk, Taurus, Madrid, 1974. Pierre Heugas hace le reseña en el *Bhi*, 77 (1975), pp. 234-235.

²⁵⁴ Joseph H. Silvermann, reseña de *La vie de Lazarillo de Tormès*, ed. Marcel Bataillon, *Romance Philology*, 15 (1961), pp. 88-94.

Núm. 44.²⁵⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 2.XI.1961

COLLEGE
De
FRANCE

Mi querido amigo

Ahí va, por fin, mi contribución al homenaje a Don Alfonso.²⁵⁶ ¡Ojalá no resulte excesivamente largo! Me parece importante devolver a la literatura mexicana a Gutiérrez de Santa Clara —como restituí a la española al autor del *Viaje de Turquía*—. Pero no se puede hacer sin notas que den a entender la inmensidad de la labor que supone deshacer una superchería pseudohistoriográfica cuando es a pesar de todo historia documentadísima. A ver si por fin se interesan por este autor los mexicanos de hoy.

Tuve que estar toda la semana pasada en Inglaterra para dar en Cambridge las Norman Maccoll Lectures, sobre el P[adre] Las Casas. Me recuerda el escribir su nombre después de haberme comprometido con la EUDEBA en el mismo momento en que el Colegio hacía un esfuerzo por publicar mis estudios lascasianos. Pero ¿qué le vamos a hacer? Crea que me alegra la idea de volver a México en un próximo //porvenir si se pueden compaginar los proyectos del Colegio y los míos. Reciba el afectuoso saludo de

MBataillon para Ud. y Margit y todos los amigos.

²⁵⁵ Una cuartilla recto/verso. La misiva con la firma continúa por el margen izquierdo del recto. Numerosos subrayados enfáticos.

²⁵⁶ *Vide supra* nota 231.

Núm. 45.²⁵⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 4 dic[iembre] 1961

COLLEGE
DE
FRANCE

Querido Amigo Alatorre

Gracias por su carta del día 30. Me alegro de que le parezca tan conveniente mi estudio sobre Gutiérrez de Santa Clara. Ojalá sea principio de un interés renovado de los mexicanos por su escritor mestizo de los _____ de la Nueva España.

Y mil gracias por su ayuda. Ya sabe que soy menos joven y, si no más humilde, menos presumido que nuestro colega Coseriu.²⁵⁸ La fórmula algo rara de “incurrido en prohibición” que no sé si es elegante o incluso correcta la había adoptado porque la otra (cuya historia es muy curiosa) no fue prohibida del todo sino en sus primeras ediciones, hoy perdidas. Ud. verá de todos modos que la descuidada acumulación de éstas no tenía perdón de Dios.

Ahora las preguntas sobre las notas:

El primer reparo es enteramente justo. Hay que decir licenciado las dos veces. Lo de doctor fue mera equivocación mía. Si se puede añadir algo, me gustaría intercalar aquí en la nota 32 (después de... t. IV pp. 254-262): ¿Quién sabe si una vez más el escritor impuso nombre y apellido a un personaje acudiendo a recuerdos de mocedad?

²⁵⁷ Una cuartilla recto/verso en papel de envío postal por avión, cuya transparencia dificulta particularmente la transcripción. Numerosos subrayados enfáticos. Tachaduras, llamadas que remiten a papeletas sueltas no encontradas.

²⁵⁸ Eugenio Coseriu (1921-2002). En 1961, Coseriu, que era desde 1951 profesor de filología y lingüística en la Universidad de Montevideo, había publicado ya una de sus obras mayores, *Sincronía diacronía e historia*, Gredos, Madrid, 1958. Siempre en la editorial Gredos, en la *Biblioteca Románica Hispánica*, dirigida por Dámaso Alonso, publicará entre 1958 y 1992 nueve títulos que corresponden a lo más significativo de su obra de lingüista, entre ellos, el que sin duda preparaba en el momento en que Marcel Bataillon escribe esta carta: *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, Madrid, 1962.

¿Acudiendo a recuerdos de mocedad? <Del mismo año que el testamento del padre>.²⁵⁹ <Da pocos datos posteriores>²⁶⁰ al testamento del padre de Pedro Gutiérrez, que es un documento (Millares y Mantecón, *opus cit.* t. II, p. 178)²⁶¹ en que se alude a las casas que labraba el licenciado Delgadillo? [//En cuanto... etc

En cuanto a las referencias de R[afael] Loredo, se trata de dos trabajos distintos, el segundo reciente. Conviene completar la nota N° 91 poniendo (después de repartos) Lima 1958.²⁶²

Otro agregado —si Vd. lo admite— podría ser útil en la nota 72 sobre las fiestas de moros y cristianos:

Del mismo año es otra fiesta organizada por el mismo motivo en Oaxaca (Paso y Troncoso, *Epistolario*, t. III, p. 244).

¡Perdone! El asunto de Pedro Gutiérrez es fecundísimo. Me limito a lo que puede ser sugestivo para investigadores mexicanos.

A Vd. y a Margit el afectuoso recuerdo de MBataillon

Poco satisfecho por la forma de los añadidos le mando adjunto otra redacción. Habrá Vd. notado que conviene poner en la nota 29 l.10 el título de la obra de Millares y Mantecón, y sustituirlo por *op. cit.* en la nota 37.

²⁵⁹ <-> Tachado.

²⁶⁰ *Supra* escrito.

²⁶¹ Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón, *Repertorio bibliográfico de los archivos mexicanos y de las colecciones diplomáticas fundamentales para la historia de México*, Aldina, México, 1948. Sobre Agustín Millares Carlo exiliado en México y la paleografía hispánica, véase Introducción.

²⁶² Rafael Loredo, *Los repartos*, D. Miranda, Lima, 1958.

Núm. 46.²⁶³ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 6 déc[embre] 1961

COLLÈGE
DE
FRANCE

Querido amigo Alatorre,

Ahí va otro añadido. Es algo que se le ocurrió esta mañana al amigo Klein al fichar la parte de Cartas de Indias utilizable para mi investigación peruana. Deséchelo si le parece ya largo mi artículo. Pero creo que de observaciones de esta índole pueden tomar pie sus compatriotas para seguir explicando la superchería de Gutiérrez de Santa Clara.

Un abrazo de

MBataillon

²⁶³ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto.

1962

Núm. 47.²⁶⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 1.III.62

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Mi querido amigo,

Ahí van las pruebas —por lo menos las páginas que llevan correcciones más a lápiz—. Perdone las correcciones de autor, de las páginas 13-14 y 22. Espero que no alteren la paginación. En el segundo caso, tal vez resulte mejor sustituir enero y mayo por I y V o por las fechas más completas de las cartas reducidas a estar forma: 28-I y 2-V. Ud. verá.

Es difícil estar alerta a las supercherías de su paisano sin perder de vista que manejó una documentación inédita muy extensa. El médico de Carvajal,²⁶⁵ resulta de una carta inédita del Demonio de los Andes, que se llamaba efectivamente Cristóbal Sánchez. Gasca²⁶⁶ se refiere a él (CODOIN,

²⁶⁴ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Continuación de la misiva por el margen izquierdo del recto. Firma sobre el margen superior recto. Subrayados enfáticos.

²⁶⁵ El Demonio de los Andes es el apodo de Francisco de Carvajal (Ragama, 1464-Jaquijaguana, 1548), estudiante en Salamanca, soldado de fortuna en Italia con el gran Capitán, conquistador con Pizarro en Perú. Excelente soldado de personalidad muy característica entre los hombres de las guerras civiles del Perú; su actuación en el contexto de la “Gran rebelión” de Gonzalo Pizarro no es conocida por diversas fuentes. Cf. Pedro Cieza de León, *Crónica del Perú, Historiadores primitivos de Indias*, t. 2, Atlas, Madrid, 1947, pp. 349-458. Véase también Agustín de Zárate, *Historia del descubrimiento y conquista del Perú y de las guerras y cosas señaladas en ella, acaecidas hasta en vencimiento de Gonzalo Pizarro y sus secuaces* (Amberes, 1555), en *Historiadores primitivos de Indias*, t. 2, Atlas, Madrid, 1947.

²⁶⁶ Pedro de la Gasca (Ávila, 1493-Sigüenza, 1567) es el prototipo del gran servidor de imperio. La Corona le debió no sólo la pacificación del Perú sino también la puesta en marcha del aparato administrativo indispensable para el funcionamiento legal del

XLIX, 257) después de vuelto al campo leal, llamándolo “un licenciado Sánchez”. De modo que sólo queda por plantear —y explicar según creo, por la mexicanidad— lo de Delgadillo.

En el caso de D. Alonso de Montemayor²⁶⁷ resulta más honrado y más útil mencionar las referencias de Gasca que permiten situar la vuelta del personaje al Perú.

Otra vez ¡perdón!

Ya están en México mi hijo Claude, su mujer y sus dos niños. Espero que le irá bien por allá al geógrafo y a su familia. Sé que proyecta ponerse al habla con Ud.

Estamos viviendo aquí días peligrosos. No se podía dejar a los teóricos de la guerra psicológica hacer impunemente todas sus experiencias en Argelia durante más de tres años sin que resultase// de ello un peligro mortal para Francia. Sigo persuadido de que no tienen porvenir, ni siquiera en Argelia, si no nos dejamos intimidar. Pero habrá que ir a medidas drásticas contra una gente capaz de todo.

A Ud. y a su mujer el afectuoso saludo de

MBataillon

territorio, cf. Juan Cristóbal Calvete de Estrella (o Estella), *Rebelión de Pizarro en el Perú y vida de Don Pedro Gasca, escrita por Don Juan Cristóbal Calvete de Estrella*, Tello, Madrid, 1889.

²⁶⁷ Alonso de Montemayor (Sevilla). El comentario de Marcel Bataillon transmite la dificultad de identificación del personaje, de quien sabemos poco. Luchó con Pizarro y, desterrado del Perú, marchó a Nueva España, allí redactó unas memorias sobre las guerras del Perú, que Gonzalo Fernández de Oviedo utilizó en la *Historia general y natural de las Indias e islas y tierra firme del mar océano*, Cromberger, Sevilla, 1547.

1963

Núm. 48.²⁶⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 31 janvier 1963

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre,

Cuatro letras nada más para agradecerle sus dos cartas del 24 de enero —la del amigo y la del Director del Centro de Estudios Filológicos—. ²⁶⁹

Quiero decirle oficialmente —ya que se sabía de antemano después de mi conversación con el Licenciado Cosío Villegas— que acepto complacido la honrosa invitación de El Colegio de México.

Estoy ahora ocupadísimo con mis cursos. Además salgo mañana para Lovaina, a recibir un doctorado *honoris causa*.

Dentro de algunas semanas, cuando reciba las separatas de mi artículo sobre Gutiérrez de Santa Clara, le escribiré con menos prisa.

Suyo cordialmente

MBataillon

²⁶⁸ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

²⁶⁹ Antonio Alatorre era desde 1953 director del Centro de Estudios Filológicos, fundado en 1947 por Alfonso Reyes y Raimundo Lida. Lo será hasta 1972.

Núm. 49.²⁷⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 8 mars 1963

COLLÈGE
DE
FRANCE

Querido amigo

¿Salió ya el libro de Maria Rosa Lida sobre *La Celestina*?²⁷¹ Supongo que merecerá una amplia reseña y en principio no rechazo la idea de hacerla para la *NRFH*.²⁷² Hasta ahora no ha llegado a mis manos.

Otra cosa. Supongo que me mandaron de la *NRFH* 50 (o 49, quitado el ejemplar de Claude)²⁷³ tiradas aparte de mi artículo sobre Gutiérrez de Santa Clara.²⁷⁴

Sólo me fue entregado por el correo un paquete que llevaba, si mal no recuerdo, un 2 y contenía 24 ejemplares.

¿Quiere darme la fecha de la remesa y decirme si fue certificada para que pueda reclamar? Pues hace más de quince días que me llegó la remesa que supongo incompleta.

De prisa le saluda, afectuosamente, su amigo

MBataillon

²⁷⁰ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

²⁷¹ María Rosa Lida de Malkiel, *La originalidad artística de "La Celestina"*, *op. cit.*

²⁷² Marcel Bataillon, "La originalidad artística de *La Celestina*", *NRFH*, 3-4 (1964), pp. 264-290.

²⁷³ Claude Bataillon, hijo mayor de Marcel Bataillon, estaba en México por aquellos momentos.

²⁷⁴ *Vide supra* carta 40.

Núm. 50.²⁷⁵ Antonio Alatorre a Marcel Bataillon²⁷⁶

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MEXICO
Guanajuato, 125
México 7, D.F.

8 de julio de 1963

Querido amigo Bataillon,

Después de haber dicho que no a su amable ofrecimiento de reseñar para la *NRFH* el *magnum opus* de María Rosa,²⁷⁷ ahora me dirijo contritamente a usted para pedirle que nos haga esa reseña (o sea que “siempre sí”, como decimos en México). Hubo un mal entendido [*sic*] con Gilman, el cual me había pedido que le reservara esa reseña, desde antes de que apareciera el libro. ¡Y después se comprometió con la *Romanic Review*! Ojalá sea tiempo todavía. Y ojalá no esté resentido por el no anterior.

En el ejemplar de *Erasmus* que se mandará al linotipista he hecho ya todas las correcciones: las señaladas por Asensio²⁷⁸ y por usted, las erratas de imprenta y las cosas que yo había anotado en mi ejemplar. Pero me he puesto a leer de corrido el libro y me he encontrado con que muy a menudo la traducción no es buena. A veces está muy apegada al francés (recuerdo que usted me hizo notar eso cuando leyó una muestra de la traducción, creo que la parte dedicada a Alfonso de Valdés); y a veces la redacción es torpe. E incluso he hallado contrasentidos. Por ejemplo:

²⁷⁵ Membrete de El Colegio de México, *NRFH*. Una cuartilla recto/verso. La misiva acaba sobre el margen izquierdo verso. Una apostilla en el margen izquierdo recto [IMEC].

²⁷⁶ Carta dactilografiada.

²⁷⁷ El libro de María Rosa Lida, impresionante por su volumen y su erudición, da lugar a numerosos comentarios de Marcel Bataillon, con sus correspondientes. María Rosa Lida (1919-1962), hermana de Raimundo Lida, casada con el lingüista Yakob Malkiel, fue eminente hispanista; alumna de Amado Alonso durante la docencia en Harvard de este último. Sus trabajos sobre el Arcipreste de Hita o sobre Juan de Mena, o *La Celestina* siguen conservando toda su validez, *cf.* la ferviente noticia necrológica de M. Bataillon en el *Bhi*, 1-2 (1962), pp. 189-191.

²⁷⁸ Eugenio Asensio, *vide supra* nota 210.

I, 2, lín.[ea] 6: “En él... es en quien...”: se entiende (a causa del quien) que “en Lutero”; claro que es en “el erasmismo”.²⁷⁹

I, 12, lín[eas] 1-2: la redacción es muy confusa y me temo que falsa. Supongo que es más bien: “...afinidades profundas que fácilmente pueden quedar olvidadas cuando se emplea el rótulo de ‘Contrarreforma’”.²⁸⁰

I, 36, lín[eas] 12-13 de la cita: parecería que las biblias hebreas son cuidadosísimas en la transcripción de las palabras de Cristo (!). La traducción será más bien: “y que, para decirlo con palabras de nuestro Salvador, no omiten ni una tilde ni una iota...”.²⁸¹

I, 47, lín[ea] 7: “con los manuscritos latinos más antiguos”.²⁸²

I, 48, lín[eas] 13-14: eso no se entiende. Debe ser: “sentidos ocultos, de entre los cuales el más sabio traductor no podrá dar nunca más que uno solo”.²⁸³

He leído así, con la pluma en la mano, las primeras 50 páginas. Las correcciones son abundantes. Por desgracia, no tendría tiempo para realizar esta tarea con la rapidez que Orfila quisiera. Yo le había propuesto hacer mis retoques en galeras, suponiendo que esos retoques no serían muy abundantes. Hoy a mediodía le mostraré esas 50 páginas para que vea si

²⁷⁹ *Erasmus y España*, edición de 1950, *op. cit.*, t. 1, p. 2, líneas 5-6, la frase es la siguiente (subrayamos la parte señalada por Alatorre para que sea más comprensible): “El movimiento espiritual que nos proponemos estudiar en este libro no nació del acto revolucionario de Lutero. En él probablemente, es en quien Prerreforma, Reforma, y Contrarreforma manifiestan mejor su unidad profunda”.

²⁸⁰ Tomo 1, p. 12, línea 1-2: “Reforma protestante afinidades profundas que no se olvidan con tanta facilidad por el mero nombre de Contrarreforma”.

²⁸¹ Tomo 1, p. 36, a partir de la línea 17 de la cita: “Que hayan cambiado algo en los pasajes que los favorecían contra nosotros, o en los que favorecían a los unos y a los otros, o en los que no favorecían ni a los unos ni a los otros, ello no es creíble, cuando por el contrario sabemos que ellos son mucho más diligentes que nosotros en la copia, corrección y revisión de los libros, los hebreos sobre todo, que han sujetado a un sistema de números no solamente las palabras, sino cada sílaba y cada letra del Antiguo Testamento, y que, para transcribir las palabras de nuestro Salvador, no omiten ni un acento ni una iota”.

²⁸² Tomo 1, p. 47, línea 7: “una confrontación de los manuscritos griegos con los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento”.

²⁸³ Tomo 1, p. 48, a partir de la línea 11: “La dedicatoria de Cisneros a León X consiste en esta superabundancia ‘pululante’ de los sentidos de la sabiduría divina, sentidos ocultos de los cuales ni uno solo podría explicar nunca el más sabio traductor”.

no conviene mejor mandar a la imprenta un original ya corregido, aunque sea un poco más tarde. (Por otra parte, trato de pensar que el capítulo I es, naturalmente, el más torpemente traducido.)

Y en cuanto a las adiciones: la lista que usted sugiere es terriblemente breve. En el caso de las obras de usted mismo, si pone *La Célestine*, ¿por qué olvida sus trabajos sobre Laguna? Y hay tantas otras cosas: alumbrados (*vrg.* Ángela S. de Sánchez Barbudo), los hermanos Valdés, Valtanás, fray Luis de León... Respetando su idea de mantener en esta edición la paginación de la primera (que me parece excelente), yo sugeriría un Post scriptum que siguiera el orden de los capítulos y que indicara muy sumariamente las direcciones o los campos en que la erudición ha avanzado desde 1950 hasta la fecha. (En todo caso el linotipista comenzará a trabajar con el texto propiamente dicho. Cuando usted esté aquí —¿qué día llegará?— veremos estos problemas de las páginas numeradas en romanos, y de ese posible Post scriptum).²⁸⁴

// Estamos tratando de conseguir un travel grand para que también Margit vaya a Nueva York. (Yo estaré antes en Cartagena de Indias, del 20 al 24 de agosto.)

Reciba un cordial abrazo de

Antonio Alatorre

²⁸⁴ Todas las obras de los autores citados se encuentran en la bibliografía (sin separata de *post scriptum*) de la edición de 1966; véase Selke de Sánchez, Ángela: núms. 1161, 1162, 1163, 1164; hermanos Valdés: núms. 1247, 1248, 1249, 1250, 1251, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257, 1258; Valtanás (Fr. Domingo de): núms. 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267; fray Luis de León: núms. 817, 818, 819.

Núm. 51. Antonio Alatorre a Marcel Bataillon [IMEC]²⁸⁵

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO
Guanajuato, 125
México 7, D.F.

19 de julio de 1963

Querido amigo Bataillon:

Unas líneas rápidas, para contestar sobre todo su pregunta acerca de sus conferencias. En primer lugar, cinco conferencias serían suficientes: quizá tres en una semana, y dos en otra. Después de hablar con don Silvio, puedo proponerle lo siguiente: tres conferencias para nuestros estudiantes del Centro de Filología (llamado ahora Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios)²⁸⁶ acerca del auge de la novela picaresca, en lo cual podría englobarse “El honor y la materia picaresca” y el “caso” de *La pícaro Justina*; una cuarta conferencia sobre Gutiérrez de Santa Clara, a la cual asistirían también los estudiantes de historia; y una quinta conferencia (propuesta de Zavala) sobre Erasmo en España y en la América española: un panorama amplio, principales líneas, significado del erasmismo, etc. En las tres primeras conferencias tendría usted un auditorio de 20/25 personas; en la cuarta, tal vez cerca de 50; y la quinta, más “mundana”, sería para gente del Colegio y para invitados de fuera.

Sigo con la revisión del *Erasmo*, y sigo hallando des bévues considérables [*sic*]; hier, par exemple, “quand la guerre couvait encore...” traduit par: “cuando ardía todavía la guerra...”! Hay algunas cosas que quisiera consultar con usted; pero eso será ya aquí.

Muchísimas gracias por haber aceptado de tan buena voluntad la tarea de hacer esa reseña para la *NRFH*.

Reciba un abrazo cordial de su amigo

Antonio Alatorre

²⁸⁵ Carta dactilografiada.

²⁸⁶ El Centro de Estudios Filológicos (1947) pasó a llamarse Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios en 1963.

Se me olvidaba: recibí su espléndido artículo del Homenaje a Schalk.²⁸⁷
Muchas gracias.²⁸⁸

²⁸⁷ Fritz Schalk (Viena, 1902-Colonia, 1980), romanista y comparatista.

²⁸⁸ Estas líneas y la firma de Alatorre son manuscritas.

Núm. 52. M. Bataillon a A. Alatorre²⁸⁹

Paris, le 20-VII-63

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Acabo de dar por casualidad en un texto erasmiano —perdido en el más largo y... misceláneo de los *Coloquios*— que tiene cierta importancia para la cronología de la atención dada por Erasmo a la conquista y evangelización del Nuevo Mundo.

Me pareció conveniente hacer, mejor que una nota adicional, una adición breve al texto del apéndice de mi libro en la nueva edición mexicana.²⁹⁰

Hasta muy pronto.

Le saluda afectuosamente

MBataillon

²⁸⁹ Carta dactilografiada, una cuartilla recto. IMEC.

²⁹⁰ Se trata del apéndice “Erasmo y el nuevo Mundo”, que se encuentra luego de la conclusión en la última edición de *Erasmo y España, op. cit.*, de 1966, pp. 807-831.

Núm. 53.²⁹¹ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 13.VIII.1963

Collège de France
L' ADMINISTRATEUR

Mi querido amigo

Le agradezco cordialmente cuanto está haciendo para que la nueva edición de mi *Erasmus* salga mejorada en lo posible. Empéñese, se lo ruego, pues sabemos que a los editores puestos en reeditar, les conviene terminar cuanto antes, con el menor gasto, con tal que la mercancía sea vendible. Precisamente porque me apremiaba terriblemente el Sr. Orfila hice a toda prisa una lista bibliográfica adicional con clara conciencia de que no bastaba, y esperanza de que Ud. la completase. La solución de ponerla al final permite que la preparemos juntos con un poco de serenidad. Mil gracias por su ayuda.

Como voy a estudiar muy a fondo el libro de M[aría] Rosa Lida el otoño que viene, me ofrezco otra vez, sin el menor resquemor de amor propio, a reseñarlo para la *NRFH*. Quisiera que me diga qué temas le parecen bien para tratarlos en el Colegio, dejando además a su juicio y al de Silvio Zavala, el fijar el número razonable de cursos y seminarios, para no agobiar ni al profesor ni al público.

Un tema podría ser sobre la picaresca, ya insistiendo más en *La pícaro Justina* (cuestión que creo haber renovado por completo), ya en la temática de la picaresca (di en Londres dos conferencias que interesaron mucho sobre El auge de la novela picaresca y uno de mis cursos del invierno fue sobre El honor y la materia picaresca).

Otro tema que podría interesar es la obra de Gutiérrez de Santa Clara estudiada como superchería —podría también ensancharse con referencia al *Viaje de Turquía*—.

Dígame lo que le parece para que prepare con tiempo mi equipaje, pues no // puedo llevarme una maleta llena de papeles y manuscritos de cursos.

²⁹¹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Subrayados énfaticos. *Post scriptum*.

Me alegro de que el proyectado viaje a América se termine en compañía de Ud. y ojalá de Uds. en la etapa neoyorquina. Un gran abrazo de

MBataillon

Aparte le mando mi última publicación sobre “La picaresca” en el homenaje a Schalk.²⁹²

²⁹² Marcel Bataillon, “*La Picaresca. A propos de La pícaro Justina*”, Wort und Text. Festschrift für Fritz Schalk, Frankfurt am Main, 1963, pp. 233-250.

Núm. 54.²⁹³ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 6.IX.1963

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Antes de salir (esta misma tarde) para Venecia, quiero contestar a la duda que me planteó. No cabe duda de que Bombace es, para los italianos y los italianizantes, Paolo Bombace o Paulus Bombasius.²⁹⁴ Así lo llaman no sólo Allen²⁹⁵ y Renaudet,²⁹⁶ sino Flamini en su *Cinquecento (Storia letteraria d'Italia)*.²⁹⁷

Espero que Ud. y Margit habrán aprovechado bien su temporada de investigación en New York, y que toda la familia Alatorre se encontrará otra vez reunida en México con salud y ánimos.

Afectuosos recuerdos de su viejo amigo

MBataillon

²⁹³ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

²⁹⁴ Paolo Bombace (Boloña, 1476-Roma, 1527). Este erudito, especialista de la lengua griega, conoce a Erasmo en Boloña en 1506, y a partir de entonces ambos mantendrán correspondencia. En 1524 Bombace se convierte en secretario apostólico bajo el papado de Clemente VII. Muere durante el Saco de Roma, en 1527. Ver *Erasmus y España, op. cit.*, 1950, t. 1, pp. 137-142.

²⁹⁵ P.S. Allen y H.M. Allen, *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, 12 vols., Clarendon Press, Oxford, 1906-1958.

²⁹⁶ Augustin Renaudet, *Erasme. Sa pensée religieuse et son action d'après sa correspondance (1518-1521)*, Alcan, París, 1926; *Erasme et l'Italie*, Droz, Genève, 1954; *Humanisme et Renaissance*, Droz, Genève, 1958.

²⁹⁷ Francesco Flamini, *Storia letteraria d'Italia, Il Cinquecento*, F. Vallardi, Milano, 1900.

Núm. 55.²⁹⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 2 oct[obre] 1963

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Ya termino, como escribía ayer a Claude,²⁹⁹ la redacción de las notas adicionales a *Erasmo y España*. Mañana empezarán a sacármelas en limpio (felizmente puede hacerlo sin demora una de las mecanógrafas de aquí, que entiende español y trabaja bien). Ud. verá, naturalmente, si hay algo que añadir. Ahí van algunos retoques menudos al texto. Las dos hojas a máquina me las dio Devoto, después de hojear su ejemplar personal, cuando supo a qué me estaba dedicando estos días. He puesto (espero que resulten bastante claras) mis soluciones a sus dudas. También le mando un proyecto de nota inicial (que puede intercalarse en la parte blanca de la p. XVII del t. I), por si se está empezando a componer el texto retocado. Aunque siempre habrá que esperar, si se quiere incorporar a la bibliografía los nuevos títulos de las notas adicionales.

No sabe cuánto le agradezco el trabajo que se está tomando para que salga la 2ª edición aun mejor que la primera.

A Ud. y a Margit el afectuoso recuerdo de

MBataillon

²⁹⁸ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

²⁹⁹ Claude Bataillon sigue en México con su familia.

Núm. 56.³⁰⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 9.X.1963

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo Alatorre

Allá van las páginas de Addenda, a las que Ud., se lo repito, podrá añadir cualquier complemento a alguna publicación que se me escapó, o se me olvidó.

No sé si conviene incorporar en Addenda la adición rectificativa que ya le mandé para la p. 444, t. II (sólo en el *Ecclesiastes*). Después de todo, es lo que hago en Ad. en p. 439 del mismo t. II. Y de esta manera no se alteraría la paginación ni siquiera en el fin de la obra. Haga Ud. lo que le parezca discreto. Bastaría con modificar el principio, incorporar entre [] la nota 30 y suprimir el enlace final con el texto del *Ecclesiastes*.³⁰¹

Fíjese también en la primera nota adicional al Apéndice: pp. 438 sg. línea 6: "Proceso que El Colegio de México se proponía publicar". Pudiera ser que se realizase el propósito y se olvidasen de mandarme la publicación.

Nada más por hoy.

A Ud. y a Margit un afectuoso saludo de

MBataillon

³⁰⁰ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Numerosos subrayados enfáticos.

³⁰¹ La modificación a la que se hace alusión se encuentra en la parte "Erasmus en el Nuevo Mundo", "La evangelización según el *Ecclesiastes*", que se llamará en la nueva edición de 1966: "La evangelización según Erasmo"; la nota 30, p. 444, de la primera edición pasará a ser la nota 45, p. 817, de la segunda edición.

Núm. 57.³⁰² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 7 nov[embre] 1963

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Al consultar una página de *Erasmus y España*, veo que se me olvidó rectificar una nota. Creo que vale la pena, para no inducir a los demás en lo que creo un error. Castro (*De la edad conflictiva*, p. 76) nota con razón que el romance es anterior a 1539.³⁰³ En un curso del invierno pasado, al comentar los aspectos del peligro turco que vivió Laguna en España (1538) y fuera de España (1542, 1552), expliqué detalles que no me dejan lugar a dudas sobre la fecha de 1538.

Si acaso ya es tarde para añadir esta corrección, no es catastrófico, pues se trata de una precisión ajena a los temas básicos del libro.

Afectuosos saludos de

MBataillon

³⁰² Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Numerosos subrayados enfáticos.

³⁰³ Américo Castro, *De la edad conflictiva*, Taurus, Madrid, 1961. Véase capítulo XII, núm. V, *Erasmus y España*, 1966: "El *Viaje de Turquía* y su verdadero autor, el Doctor Laguna", pp. 669-692.

1964

Núm. 58.³⁰⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 7.I.1964

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Hace ya tres semanas que me llegó su carta del 14 de diciembre, deseándome feliz navidad. Todavía es tiempo de desearle, para Ud., para su familia, para la *NRFH* y para el Colegio, muy feliz año 1964. Espero que habrán todos entrado en él con buen pie.

Vamos a ver si ya se mueve el Fondo, para la reimpresión del *Erasmus*, después de tanto apurarnos. Estoy pensando si valdría la pena, para la proyectada edición inglesa de la California University Press, mandarles una copia del material añadido a la nueva edición española para que lo puedan ir incorporando a su versión.

Ahora recibo una novedad de importancia para todo lector interesado en el erasmismo y en Erasmo, la *Bibliographie* de Margolin.³⁰⁵ Le mando pues unas líneas que valdría la pena insertar al frente de los *Addenda*, junto con la referencia al trabajo de E. Asensio.

Gracias por lo que me escribe acerca de “El clérigo Casas”. Un joven del Institut d'études hispaniques, que trabaja —y muy bien— en una tesis sobre la elaboración de las obras de Las Casas, ha cargado con el trabajo

³⁰⁴ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Tachaduras a nivel de los guarismos de la fecha, la del año en curso está rectificadas. *Post scriptum*.

³⁰⁵ Jean-Claude Margolin (1923-2013), eminente erasmista, animador infatigable de los Colloquia Erasmiana Turonensia, su última publicación *Erasmus van Rotterdam. Eloge de la folie*, Alia Vox, 2013, hecha en colaboración con Jordi Savall, está acompañada por seis CD en donde la música evoca el contexto cultural del periodo en el que se gesta y difunde el pensamiento erasmista. Sobre su relación ulterior con Marcel Bataillon, cf. *Dámaso Alonso-Marcel Bataillon...*, *op. cit.*

material de preparar la colección de mis estudios lascasianos (esperan que saldrán el próximo otoño).

A Ud. y a Margit los afectuosos saludos de

MBataillon

He dado orden para que manden los N° de 1962 y 1963 de la *Revue de Littérature Comparée*.

Núm. 59.³⁰⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

25-1-1964

COLLEGE
DE
FRANCE

Querido Alatorre

Supongo que Ud. recibió mi última carta. Como el poner al día es el cuento de nunca acabar, ahí van algunas referencias más, que no sé cómo se me habían olvidado. Además le llamo la atención sobre el “disparatadas” de t. II p. 269 l. 8 de abajo... Por si acaso... (hay que sustituirlo evidentemente por “dispares”).

El asunto de la nueva edición francesa de *Erasme et l'Espagne*, que había quedado en el aire durante meses, ya se va a formalizar mediante un contrato con Braudel, presidente de la VIª sección de la Escuela de Altos Estudios. Ando en busca de un traductor ordenador de *Addenda*, Apéndice, y demás.

¡Qué gran servicio me haría si conservase los papelitos que le mandé en 1949, con prestármelos! Pero es de temer que no se hayan conservado. Como la edición española del Fondo tiene un papel decisivo en la historia de mi libro, me propongo traducir el prólogo de 1950 y adaptar la mayor parte de las adiciones (las de entonces y las de ahora) indicando su origen y haciendo constar mi gratitud al Fondo. ¿Piensa Ud. que la editorial eche el asunto a andar en breve? Con el Concilio,³⁰⁷ el ecumenismo, y todo lo demás noto un interés renovado por mi libro, y supongo// que habrá lectores en varias lenguas cuando resulte otra vez asequible. Un gran abrazo de su amigo

MBataillon

³⁰⁶ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso continuada por el margen izquierdo recto. Firma sobre el margen superior recto, que alberga también un *post scriptum*.

³⁰⁷ El Concilio Vaticano II (1962-1965) llevó a cabo una considerable modernización de la Iglesia católica que —en algunos puntos— parece acorde con la visión erasmizante del siglo XVI.

Sigo trabajando con el gran libro, no del todo digestible para mi mente, de María Rosa Lida.³⁰⁸ Es posible que resulte larga la reseña, pues procuro entender los supuestos históricos y estéticos de su concepción.

³⁰⁸ El libro de María Rosa Lida sigue preocupando a Marcel Bataillon.

Núm. 60.³⁰⁹ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 10 fév[rier] 1964

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre

Un millón de gracias por haber encontrado y mandado esa cantidad imponente de papeles —no recordaba que fuesen tantos— destinados a mejorar y poner al día mi *Erasmó*.

El recuerdo borroso y global que tenía de nuestra colaboración de 1949-50 era bastante para darme algún temor al acometer una edición francesa puesta también al día. Pero estos originales en español van a ser de suma utilidad para guiar al traductor francés encargado de componer el apéndice de *Addenda et corrigenda*.

Le abraza, encargándole muchos recuerdos afectuosos para Margit y los niños

Su viejo amigo

MBataillon

Se guardarán cuidadosamente los papeles de su archivo para devolvérselos.

³⁰⁹ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso.

Núm. 61.³¹⁰ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 26.IV.1964

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre,

Acudo con tanta dificultad a un sinfín de obligaciones que no sé siquiera si le di las gracias por la bondad que tuvo de prestarme las adiciones redactadas por mí en español para *Erasmus y España*. Me llena de admiración y gratitud el cuidado con que Ud. conservó todo este material. Ayudó mucho al Sr. Serrat para no omitir nada de lo retocado o añadido en la versión española de mi libro. En cuanto se encuentre en prensa la reimpresión francesa, se lo devolveré todo.

Al repasar la traducción de *Addenda y Appendice*, me acordé, como es natural, de varias adiciones útiles, aunque no de mayor importancia. Desde luego deseo que se aproveche de ellas la reimpresión mexicana, si Ud. lo juzga conveniente. Dentro de pocos días le mandaré copia de lo agregado. No sé si será tiempo todavía. Tal vez el Fondo, después de una temporada de inercia, haya vuelto a tener prisa por ver otra vez el libro en circulación.

Me permito entregar a su amistoso cuidado una carta para E. Susana Speratti Piñero,³¹¹ por no saber de fijo adonde dirigirla. Me pasó una curiosa aventura, que tal vez Claude pueda contarle, con motivo de una reimpresión de mi trad[ucción] francesa de *Facundo*, para la cual aconsejé que utilizasen como introducción la de E.S. Speratti. Me siento en la obligación de explicarlo todo a tan simpática compañera, con la cual me gustaría, además, reanudar el contacto epistolar.

³¹⁰ Membrete del Colegio de Francia. Cuartilla recto/verso con numerosos subrayados enfáticos. *Post scriptum*.

³¹¹ Emma Susana Speratti Piñero (1919-1990), escritora, profesora e intelectual argentina. Señalemos que Antonio Alatorre fue muy amigo de ella y es él quien hace una "semblanza" de su persona publicada en la *NRFH*, 39 (1991), pp. 657-664, y que se reedita en el libro *Estampas*, El Colegio de México, México, 2012, pp. 71-75.

Escíbame aunque sea de prisa y reciba para Ud., Margit y sus hijos un cariñoso recuerdo de

MBataillon

La campaña de ocho días que he vuelto a hacer por Pascua Florida en Simancas ha sido interesante, aunque menos fructífera que la del año pasado.

Núm. 62.³¹² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 22.VI.1964

COLLEGE
DE
FRANCE

Querido Alatorre

Mil gracias por su carta. ¡Cuánto celebraría verle en Friburgo! Yo iré ya que cuentan conmigo, aunque deseo libertarme más y más de obligaciones congresísticas. Por lo menos no formo parte ya de la junta directiva de la RLC.

Lo que Ud. me dice de la 2ª edición de *Erasmus y España* no me sorprende, pues ya en agosto del año pasado se dejaban ver las dificultades de la reproducción página por página. ¿Qué le vamos a hacer? Siempre hay que ver el buen lado de las cosas. Ya que Orfila promete hacer una edición bonita, esto debe consolarnos de que no sea tan fácil de consultar a partir de una referencia a la anterior. Ya mandé al editor de la nueva edición francesa el texto de los *Addenda* y del apéndice *Erasme et le Nouveau Monde*. Adjunto le mando algunos añadidos de última hora.

Si se ofrecen otros, procuraré que haya copia aprovechable por Ud.

Voy a pedir que le manden el N° 1 de 1963 de la RLC,³¹³ y de ser posible, el N° 2 de 1957, y que no descuiden el servicio regular de la *Revue* a la *NRFH*. Que esta revista amiga reseñe con severidad a un servidor suyo ¿por qué no? Para eso estamos los viejos, para que se luzcan los jóvenes criticándonos. No aspiro —ni pienso aspirar jamás // a la situación de ídolo. Reservándome el derecho de criticar a los críticos para mis adentros, sin sombra de rencor. Me asusta mucho más la necesidad intelectual de criticar, o mejor dicho de explicar los supuestos del monumental libro de MRL³¹⁴ aquí.

³¹² Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso que prolonga su contenido por el margen izquierdo recto. Firma y *post scriptum* en el margen superior recto, alineado en vertical con respecto al cuerpo de texto central.

³¹³ *Revue de Littérature Comparée*.

³¹⁴ María Rosa Lida de Malkiel, *vide supra* notas 244, 271, 277, 308.

A Ud. y a Margit un afectuoso saludo de su viejo amigo

MBataillon

La edición española de mi *Celestina* por la Edit[orial] Nova de Buenos Aires está en marcha. Veremos cómo prosperará lo que quiso ser, ante todo, una operación de higiene intelectual sin perjudicar el goce de la obra tocada en todas las claves posibles.//

Núm. 63.³¹⁵ A. Alatorre a M. Bataillon

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO
Guanajuato, 125
México 7, D.F.

29 de junio de 1964

Querido amigo Bataillon:

Es usted admirable. Hay que ver con qué rapidez contesta, y con qué amabilidad, y con qué precisión. ¡Qué lección, sobre todo, para mí, culpable de tantos embotellamientos de correspondencia!

Acabo de leer el artículo de *ces messieurs hellénistes*³¹⁶ en la *RFE*,³¹⁷ acerca del *Viaje de Turquía*. No sé qué le parecerá a usted. Yo tengo la impresión de que esto sólo nos haría rebajarle un tanto a Laguna sus méritos de heleenista. No conozco la obra de Dubler.³¹⁸ Pero ¿y si Laguna fue un mixtificador [*sic*] hasta en sus pretensiones de saber griego? Entiendo que había traducciones latinas de Dioscórides.³¹⁹ No sé si esto provocará de parte de usted un articulillo; en todo caso, quizá sí una adición nueva.

Pasado mañana entregaré al Fondo las primeras 200 páginas, completamente listas, con adiciones y todo. Las volví a leer de corrido y rápidamente en la semana pasada. Todavía he encontrado cosas que corregir (¡la

³¹⁵ Carta mecanografiada, 1 página [IMEC]. Membrete de El Colegio de México, *NRFH*.

³¹⁶ Como lo vimos, a veces Alatorre pasa de una lengua a la otra, sin previo aviso y dentro de una misma frase.

³¹⁷ *Revista de Filología Española*, Madrid.

³¹⁸ César E. Dubler, *D. Andrés Laguna y su época*, Barcelona, 1955.

³¹⁹ Dioscórides, médico griego (siglo I). Primera traducción castellana hecha por Andrés Laguna: *Pedacio Dioscorides anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Traducido en lengua griega en la vulgar castellana por el doctor Andrés Laguna, Mathias Gast, Salamanca, 1563. Para un estudio de las diferentes ediciones de la obra de Dioscórides en el siglo XVI, véase el artículo de Aurora Miguel Alonso: "Las ediciones de la obra de Dioscórides en el siglo XVI. Fuentes textuales e iconográficas", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, disponible en www.cervantesvirtual.com

más grave, un “être aimé”, traducido por “ser animado”!). Y también han surgido algunas preguntas:

p. 10, al final, no sé si he dado con la idea que usted quiere expresar con “Bref, encore que tout fût pour le mieux sous la plus austère des règles...”.³²⁰

p. 32, n. 25: *Paschale* de Sedulio, editado por Sobrarias. Tengo, por casualidad, el libro (o separata) de don Pedro Urbano, *El poeta aragonés Juan Sobrarias*, Zaragoza, 1933; en la p. 10 menciona una edición del *Paschale... Impressum Caesaraugustae... anno post Christi natale supra millesimum quing[ent]esimo*. La ed[ición] sevillana que usted menciona, cuatro años posterior, será una simple reimpresión (Sobrarias no parece haber tenido actividad fuera de Aragón). Además, en esta página y en el índice habrá que ponerle a Sobrarias su nombre de pila.³²¹

p. 38, hacia la mitad: ¿está bien “disertar acerca de las goteras”?³²²

p. 176, lín[ea] 13: “un límite abstracto cuyo paso está vedado por el sentido común y por la moral”, no sé si es buena traducción de: “... à laquelle le sens commun et la morale interdisent de se porter”.³²³

p. 260, *idem*: “es que la cree posible sin renegar de él en modo alguno” (“c’est qu’il la croit possible sans aucun reniement”). Pienso que quizá el reniement es de Erasmo; en ese caso la traducción sería algo así como: si

³²⁰ Véase t. 1, pp. 10-11, *Erasmo, op. cit.*, 1950, “Así pues, aunque todo fuera tan perfecto bajo la más austera de las reglas, los jerónimos encontraron todavía en sí mismos mucho que reformar”.

³²¹ Si comparamos la traducción de 1950 (t. 1, p. 32) y la de 1966 (p. 27), podemos comprobar que se toma en cuenta lo que aquí subraya Antonio Alatorre. Se modifica la fecha (ya no será 1504 sino 1500; el lugar de la edición también cambiará, la frase primera: “Sobrarias publica el *Paschale* en Sevilla” se transformará en: “Juan Sobrarias [con el nombre de pila pues] publica el *Paschale* anotado en Zaragoza”).

³²² Véase t. 1, p. 38, *Erasmo, op. cit.*, 1950, “¿Acaso no vale esto más que el disputar sobre aquella cuestión ridícula: ‘*si las quididades de Escoto, pasando por los lados de un punto, pueden llenar el vientre de una quimera*’, o bien que el ocuparse de sofismas como [*sic*] [como] los de los cuernos, del cocodrilo y del montón de Crisipo, o que el disertar acerca de las gotera, la defensa contra el agua de lluvia y otras necesidades de esta especie?”.

³²³ La traducción de la frase cambia en la edición de 1966, véase *Erasmo*, 1966, p. 150, líneas 13-14: “no puede concebirlo más que como un límite abstracto en el cual ni el sentido común ni la moral permiten situarse”.

Virúes pide esa nueva aclaración, es que la cree posible sin que Erasmo reniegue de sus ideas.³²⁴

En el original francés, p. 145, lín[ea] 8 desde abajo, me pregunto si “sans la nommer” no deberá ser “sans le nommer”, y en la p. 154, lín[ea] 6 desde abajo, “sans la réprouuer”: “sans le réprouuer”? (le culte).

De lo de Friburgo no he tenido ninguna confirmación y ninguna noticia. Ya me he resignado, *in petto*, a no ir.

Muchos recuerdos de Margit, y un abrazo de

Antonio Alatorre

// la (invocation)³²⁵

³²⁴ Al margen de este párrafo en letra manuscrita: *sin que cante la palinodia*. Es efectivamente esta frase anotada en el margen que se guardará en la traducción de 1966, véase *Erasmus*, 1966, p. 223, líneas 34-37: “Virúes representa, entre los religiosos españoles, un elemento fiel a Erasmo, sin reserva alguna, y, si pide una nueva explicación de éste, es que la cree posible sin que Erasmo cante ninguna palinodia”.

³²⁵ Añadido con letra manuscrita por Bataillon seguramente antes de darle la respuesta a Alatorre, como lo hizo anteriormente en el margen con la frase “sin que cante la palinodia”.

Núm. 64.³²⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 3.VII.1964

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre,

Me gusta, efectivamente, hacer las cosas sin demora, cuando puedo.

Le agradezco las buenas noticias de su edición mexicana y también el haberme indicado el trabajo sobre el recorrido por Grecia de Pedro de Urdemalas. Lo he leído someramente. No me parece que aniquile la hipótesis de la atribución a Laguna, sobre todo teniendo en cuenta el conjunto del *Viaje*, y la posibilidad, para mí ya evidente, de que el autor utilice relatos orales de cautivos fugados. La concepción del héroe del *Viaje* es la de un autodidacta en cuya boca el autor³²⁷ no debe hacer alarde de su experiencia médica toda ni de su ciencia de helenista clásico, si las tiene.

De prisa, un gran abrazo de su viejo amigo

MBataillon

³²⁶ Membrete del Colegio de Francia. Tachaduras, *supra* escritos y subrayados enfáticos.

³²⁷ <En cuya boca el autor.>

Núm. 65.³²⁸ A. Alatorre a Marcel Bataillon

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO
Guanajuato 125
México 7 D.F.

13 de julio de 1964

Querido amigo Bataillon:

Esta carta no lleva sino consultas y preguntas. Espero que no muy latosas.

I, 327: “no había tenido cuidado de omitir” me parece una frase incómoda y poco clara. Pero no sé si decir “Gracián... dejó, quizá por inadvertencia, una recomendación”, o bien “... Quizá adrede...”.³²⁹

I, 333, final de la nota 1: ¿lo dejamos así?³³⁰

I, 389, lín[ea] 4 de la cita grande de Maldonado: “Sólo que les está prohibido hacerle franquear los umbrales del monasterio”. No entiendo mi frase, ni me doy cuenta de la situación. ¿Dónde está el cadáver? (parece pregunta de novela policial). ¿A qué se refiere la prohibición?³³¹

I, 402, fin de la nota 24: quizá en lugar de “*cf. supra...*” habrá que poner “*cf. sin embargo supra...*” (reservas de Asensio).³³²

I, 294, adición que usted me mandó sobre el retrato de Erasmo por PH. Galle con comentarios manuscritos: el segundo verso del epigrama

³²⁸ Carta mecanografiada, 1 página recto [IMEC]. Membrete de El Colegio de México, *NRFH*. Añadidos en el margen izquierdo.

³²⁹ En el margen Marcel Bataillon añade en letra manuscrita: “había tenido mucho cuidado no omitir”.

³³⁰ Al costado de la pregunta Bataillon añade en letra manuscrita “oui”.

³³¹ La frase corresponde a la cita de Juan Maldonado, *Pastor bonus*, Burgos, 1549, fols. B VIII r°-C II v°. En la edición de 1966 se modifica un poco la traducción para que sea más explícita; véase la p. 334, *Erasmus, op. cit.*, “Pero el clero parroquial, a quien corresponde esa presa, sabe que los frailes han salido con su cruz. Sólo que les está prohibido sacarla de los umbrales del monasterio” (el subrayado es nuestro). En el margen Marcel Bataillon añade en letra manuscrita la cita en latín: *vetitum adhuc monachis est cruce[m] estra limen efferre*.

³³² Al costado de la pregunta, Bataillon añade en letra manuscrita “oui”.

dice “Sitne Roma tuas, sitne Lutherus tuus”. Tanto por razones sintácticas como por razones métricas debería ser “Luthere” en vocativo. (Aunque hay que reconocer que aun así quedaría cojo el pentámetro, pues *sitne Roma tuus* se mide -u/uu/-// y no (como debiera) --/ --uu/ -//.)³³³

I, 485: me ha parecido conveniente citar la ed[ición] y traducción recientes del *Erasmi encomion* en la *Rev[ista] da Faculdade de Letras* de Lisboa.³³⁴

Como usted, sin duda, “ya a preocuparse” [*sic*] por las ilustraciones de la 2ª ed[ición] francesa, sería bueno que consiguiera las fotos por duplicado. La medalla de Alfonso de Valdés, por ejemplo, salió muy mal aquí, y lo mismo hay que decir de varios otros grabados. Recuerdo que Díez-Canedo buscó, sin éxito, una buena reproducción del Erasmo de Metsys. Estoy seguro de que el Fondo agradecería mucho lo que pudiera hacer en este sentido.

Le devuelvo esa hojita, porque me llegó por duplicado (yo me quedo con la copia al carbón).

Veo, en un catálogo, un anuncio del homenaje a C. Pellegrini, con un artículo de usted, “Sicut passer solitarius”.³³⁵ ¿Se refiere a Fontefrida? ¿Tiene separata?

Reciba un abrazo de su amigo,

Antonio Alatorre³³⁶

De lo de Friburgo no he recibido ninguna noticia.

³³³ En el margen Bataillon añade en letra manuscrita y con un círculo: “Luthère”.

³³⁴ En el margen, en letra manuscrita: “muy bien”.

³³⁵ Se refiere al artículo de Marcel Bataillon, “Sicut passer SOLITARIUS... Sur un thème de Leopardi”, en *Studi in Onore di Carlo Pellegrini*, vol. II, Biblioteca di Studi Francesi, Torino, 1963, pp. 535-540.

³³⁶ Firma manuscrita de Antonio Alatorre.

Núm. 66.³³⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 17.VII.1964

COLLEGE
DE
FRANCE

Querido amigo

Una vez más me doy el gusto de contestarle a vuelta de correo.

I, 327 Ud. ha sido víctima de un giro francés algo absurdo. El sentido es contrario del que Ud. suponía.

Gracián había tenido mucho cuidado de no omitir una recomendación...

I, 333 final de la nota 1. Me parece bien.

I, 389, l. 4 de la cita de Maldonado: lui en francés se refiere (no al cadáver) a la cruz (el latín dice: *vetitum adhuc monachis est crucem extra limen efferre*). Les está prohibido sacar la cruz fuera de los umbrales.³³⁸

I, 402 fin de la nota 24: está bien lo propuesto por Ud. (sin embargo).

I, 294 Tiene mil razones y yo le pido mil perdones por un absurdo *lapsus calami*. Mi apunte del ejemplar de Évora dice "Luthere".

I, 485. Me parece muy bien mencionar la edición asequible del *Erasmi Encomion* de Resende;³³⁹ pues me parece que no tengo la referencia, haga el favor de mandármela.

Lo de las ilustraciones me trae preocupado. Ya he empezado gestiones para conseguir photos [*sic*] en negro de los documentos que salieron en offset marrón en la edición francesa, pues es muy dudoso que la editorial Droz haya conservado los originales que le di para grabar. He escrito a Alain Dufour, uno de los actuales directores, pero con poca esperanza de

³³⁷ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Papel "avión". Numerosos subrayados enfáticos.

³³⁸ Véase *supra* nota 331.

³³⁹ André de Resende (1500-1573). El *Erasmi encomium*, escrito en 1530 en honor de Erasmo y en reacción contra la *Apologia pro pietate in Erasmi Roterodami Enchirdii canonem quintus*, escrito por Eustache van Zichem, decano de la Facultad de Teología de Lovaina y dominico como Resende, le valió graves disgustos con su orden.

éxito. De todo lo que consiga mandaré hacer buenas fotos para el editor mexicano y para el francés. Me temo que lo más difícil va a ser encontrar una foto de la medalla de Alfonso de Valdés, sobre todo tan buena como la que me había proporcionado Montesinos.³⁴⁰ Del *offset* marrón no se puede sacar nada bueno.

Aparte le mando dos separatas (creo que Ud. tiene ya la de RPH [*Romance Philology*] “Sur l’humanisme du Dr. Laguna”).³⁴¹ *Sicut passer solitarius*³⁴²... como Ud. verá no tiene nada que ver con la tortolica —fuera de una analogía genérica—. Pero entró en mi campo de visión intelectual gracias a Vasco de Quiroga. Es justo que se enteren los mexicanos.

Reciba un saludo afectuoso de

MBataillon

Gracias por la notita que me devolvió. Le mando otra, bastante importante. Se me había olvidado mencionar en las adiciones el librito de A. Vilanova, convencido como estaba que me refería a él en la edición mexicana de 1950. El caso es que Vilanova me lo mandó con mucho retraso, en 1951.³⁴³

³⁴⁰ José F. Montesinos, filólogo del Centro de Estudios Históricos y Filológicos de Madrid, muy conocido por sus ediciones erasmistas, *cf.* Introducción. Mantuvo una importante comunicación epistolar con Marcel Bataillon cuya edición prepara actualmente el proyecto Bataillon y España.

³⁴¹ M. Bataillon, “Sur l’humanisme du Docteur Laguna. Deux petits livres latins de 1543”, *Romance Philology*, 17 (1963), pp. 207-234.

³⁴² Véase *supra* nota 335.

³⁴³ Antonio Vilanova, *Erasmus y Cervantes*, CSIC, Barcelona, 1949.

Núm. 67.³⁴⁴ A. Alatorre a M. Bataillon

22 de julio de 1964

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO

Guanajuato, 125

México, 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

Contesto su carta del 17 con una nueva porción de consultas y preguntas.

I, 485. Ficha de André de Resende: *Erasmii Encomion*, trad[ucción] de Walter de Sousa Medeiros e José Pereira da Costa, com uma nota de A. Moreira de Sá, en la Revista de Faculdade de Letras, Lisboa, 3ª serie, núm[ero] 4 (1960), pp. 180-209. (En el Bol[etín] Internacional de Bibl[iografía] Luso-Brasileira, t. IV, 1963, p. 242, nota 4, se describe la 1ª edición: *Carmen eruditum et elegans... adversus stolidos politioris literaturae oblatratores*, Basilea, 1531; la 2ª ed[ición], Colonia, 1600, es la que se llama ya *Erasmii Encomion*.)

Ed[ición] francesa, p. 488, n. 5, lín[ea] 6: en lugar de “274 et 277” será “274 à 277”, porque uno de los ejemplos pertenece al fol. 276.

Ed[ición] francesa, p. 523, fin de la nota 2: “Nous essayerons ailleurs...”, ¿se queda esto así?³⁴⁵

II, 85, lín[ea] 5: “como una cepa”.³⁴⁶ En general todo este largo texto me suena muy insatisfactorio en español. Me gustaría traducirlo del latín.

Ed[ición] francesa, p. 548, primera frase (4 líneas) de la sección III: ¿se interrogativa?³⁴⁷

II, 46, nota 7: usted se pregunta por qué habrá atribuido Tamayo a Vergara la *Summi templi Toletani descriptio* de Blas Ortiz.³⁴⁸ Supongo que será

³⁴⁴ Carta mecanografiada dos hojas recto [IMEC]. Membrete de El Colegio de México, *NRFH*. Añadidos en el margen izquierdo. Tachaduras.

³⁴⁵ En el margen, en letra manuscrita Marcel Bataillon añade: “sí”.

³⁴⁶ En el margen, en letra manuscrita: “leño”.

³⁴⁷ En el margen, en letra manuscrita: “no”.

³⁴⁸ Blas Ortiz, Villarrobledo, 1485-Toledo, 1552, la *Summi templi Toletani descriptio*, Juan Ayala, Toledo, 1549.

mejor decir más o menos esto: Tamayo atribuyó... etc., seguramente por confusión con las *Ocho cuestiones del templo...* obra de Vergara publicada por Cerdá en *Clarorum Hispanorum opuscula...* (cito de memoria; de momento no encuentro entre mis cosas esta ficha, a lo mejor son sólo *Siete cuestiones*).³⁴⁹

II, 97, línea 21. Mi traducción dice: “[un catolicismo] que muy pronto había de hacer a este último [Pole] sospechoso de luteranismo”. Creo que me he equivocado y que deber ser: “...Flaminio, que murió católico... y que muy pronto se haría a su vez, sospechoso de luteranismo”. Pero quisiera estar seguro.

II, 135. No sé si usted omite adrede la bibliografía reciente sobre Valtanás. Además de los datos que aparecen en *NRFH*, XIV, 1960, p. 215 (números 39522 a 39525) hay estos trabajos del P. Huerga: “Valtanás y su apología de la comunión frecuente”, *La Vida sobrenatural*, LV, 1953, pp. 182-193; “El beato Ávila y el maestro Valtanás”, *C.T.*, LXXXIV, 1957, pp. 425-457; Domingo de Valtanás, prototipo de las inquietudes espirituales en España al mediar el siglo xvi”, *Teología Espiritual*, III, 1959, pp. 47-96; “Procesos inquisitoriales y obras de espiritualidad en el siglo xvi”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, XLVI, 1961, pp. 251-269. Parece que hay toda una polémica entre el P. Huerga y el P. Beltrán de Heredia,³⁵⁰ del cual son estos artículos: “Nota crítica acerca de Domingo de Valtanás y de su proceso inquisitorial”, *C.T.*, LXXXIV, 1957, pp. 649-659; “Domingo de Valtanás ante la crítica histórica”, LXXXVII, *C.T.*, 1960, pp. 341-345, y “Respuesta obligada a unos artículos sobre el proceso inquisitorial de Baltanás”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, XLIX, 1962, pp. 202-206. Le hago toda esta relación por si acaso vale algo. Me temo que no haya mucho jugo; además, la página 135 está ya muy recargada de notas.

II, <185>.³⁵¹ Esta duda la consulté aquí con usted, pero creo que no

³⁴⁹ En el margen, en letra manuscrita: “oui”, *cf.* p. 312, n. 3. Véase t. 2, *Erasmus, op. cit.*, 1950, p. 312, n. 3: véase su *Tratado de las ocho cuestiones del templo propuestas por el Illmo. Señor Duque del Infantado: respondidas por el Doctor Vergara, canónigo de Toledo*, Toledo, 1552 (reimpreso por Cerdá y Rico, en sus *Clarorum hispanorum opuscula selecta et variora*, Madrid, 1781), obra que valió a su autor ser llamado por Menéndez y Pelayo (*Heterodoxos*, t. 4, p. 76) “padre de la crítica histórica en España”.

³⁵⁰ En efecto la conflictiva figura de fray Domingo de Valtanás.

³⁵¹ <-> El número aparece tachado seguramente por Bataillon, que añade en el margen: “158”.

llegamos a una solución. El traductor de la *Preparatio* (línea 7) iba a traducir algo de San Ambrosio, pero luego pensó que males actuales necesitan remedios nuevos, y entonces llegó muy a punto el libro de Erasmo. Ahora bien, la nota 15 dice otra cosa: abundan ahora las doctrinas falsas de bien morir, y el traductor, ante semejante abundancia, comprende “que para nuevas enfermedades no serían tan provechosas las <ntuevas> medicinas”.³⁵² Dígame usted qué se hace aquí.

II, 166. Si usted quiere, se puede mencionar este pliego suelto: *La vida del bienaventurado sant Amaro y de los peligros que pasó hasta que llegó al Paraíso terrenal*, Burgos, 1552. (Es uno de los que reimprimió Sancho Rayón en facsímil.)

II, 169. Creo que ésta es otra de las consultas que le hice aquí, pero si lo hice, no apunté tampoco la respuesta. Le preguntaba si todavía no se había podido conseguir la traducción española del *Modus orandi*. De hecho, hay muy pocas citas, y tal vez no valga la pena hacer gestiones complicadas para conseguir esos textos; pero sí habrá que cambiar la frase “hasta ahora (primavera de 1960...)”.

II, 179, nota 32. Quizá convendría citar el libro de Francis George Very, *The Spanish Corpus Christi procession: a literay and folkloric study*, Valencia, 1962. No lo conozco; y tengo idea de que hay alguna otra cosa sobre la Fiesta de Corpus en relación con los autos sacramentales, pero de momento no encuentro la ficha.

A propósito de Resende.³⁵³ Supongo que usted deja de mencionar adrede lo que se ha hecho sobre el erasmismo portugués, puesto que no es el tema de su libro. En todo caso, por si usted piensa de otro modo, y por si le sirven de algo, le copio las fichas que tengo a mano. En primer lugar, los estudios de Elisabeth Feist Hirsch, “Damiaõ de Goes and the humanist movement”, en *Proceedings of the International Colloquium of Luso-Brazilian Studies*, Washington, 1950 (Nashville, 1953); “Portuguese humanists and the Inquisition in the sixteenth century”, *Archiv für Reformationsgeschichte*, t. XLVI, 1955, pp. 47-68; “The friendship of the Re-

³⁵² <-> La palabra aparece tachada seguramente por Bataillon, que añade en el margen: “viejas”.

³⁵³ La completísima ficha que establece Antonio Alatorre para André de Resende es una muestra, entre otras muchas, del tono particular que da Alatorre a su trabajo de traductor, que en su caso llega a cobrar matices de colaboración.

form cardinals in Italy with Damiaão de Goes”, *Proceedings of the American Philosophical Society*, t. XCVII, 1953, pp. 173-183; “The position of some Erasmian humanists in Portugal under John III”, *BHR*, t. XVII, 1955, pp. 24-35; “Damiaão de Goes contacts among the diplomats”, *BHR*, t. XXIII, 1961, pp. 233-251; “The influence of the discoveries on the thinking of Damiaão de Góis”, *Congresso internacional de história dos descobrimentos*, t. IV, Lisboa, 1961, pp. 21-256. También los estudios de Luis de Matos, *Les Portugais à l’Université de Paris entre 1500 et 1550*, Universidade de Coimbra, 1950 (Universitatis Conimbrigensis Studia ac Regesta); *Les Portugais en France au XVI^e siècle. Études et documents*, Universidade de Coimbra, 1952 (Acta Universitatis Conimbrigensis); “Das relações entre Erasmo e os portugueses”, *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, t. IV, 1963, pp. 241-251 (D. Martinho de Porgual, Resende, Caiado, Góis, etc.). Y esos otros: Mário Brandão, *A Inquisição e os professores do Colégio das Artes*, I, Universidade de Coimbra, 1948 (Acta Universitatis Conimbrigensis); Alves de Azevedo, “Erasmo e Damiaão de Goes em Basileia”, *Boletim da Academia Portuguesa de ExLibris*, t. VI, 1961, número 18, pp. 13-24. A continuación de su artículo en el *Boletim Int[ernacional] de Bibli[ografia] Luso-Bras[ileira]*, L. de Matos reedita en facsímil un *Compendium Rhetorices* que Erasmo dio a Góis (*loc. cit.*, pp. 252-266). En las pp. 250-251 hace una breve historia de ese opúsculo.

Y creo que es todo por ahora. Ya faltan relativamente pocas páginas. Ha sido provechosa esta segunda lectura, porque he cazado todavía varios gazapos gordos que seguían emboscados. (Claro que también es deprimente ver que había traducido “les parents de Cazalla” por “los parientes de Cazalla”, a pesar de que a continuación se especificaba: “su padre... y su madre”.)

Reciba un cordial abrazo de su amigo

Antonio Alatorre

Núm. 68.³⁵⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 27.VII.1964

COLLEGE
DE
FRANCE

Querido amigo

Gracias por su carta del 22. Y ante todo, para que no se me olvide, sepa que estoy haciendo gestiones para conseguir fotos de los documentos que aparecieron con heliogramas en mi primera edición francesa y que a base de los grabados no pueden reproducirse bien. Ya tengo fotos bastante buenas de la medalla de Valdés,³⁵⁵ tomadas de la lámina de G. Habich, *Die Deutschen Schaumudzen den XVI Jahrhundert*, Munchen, 1929, t. 1, núm. 397, lámina 52. Escribo a Munich para pedir microfilms de las portadas reproducidas en helio, y al mismo tiempo pido microfilm de los capítulos que nos importan del *Tratado de la Oración*. Finalmente la cuestión se reduce a las tres citas largas (t. 2, pp. 171, 172, 173) pues las más breves se pueden corregir por mis apuntes (no tome en cuenta la cita larga de la p. 170 que intencionalmente se ciñe al original latino).

II, p. 171, línea 7-9, léase: Pues si con el cabo de su vestidura da sanidad y haze [*sic*] mercedes solamente tocando, qué nos maravillamos que lo haga... [lo demás de la cita está bien].³⁵⁶

p. 171, línea 16, mejor traducir *ensuite* por “después” o “luego”.³⁵⁷ Y al final del párrafo no poner entre comillas: vestigios del antiguo paganismo.

Lo demás puede quedar tal como está.

Paso ahora a las preguntas de su carta:

³⁵⁴ Membrete del Colegio de Francia. Una cuartilla recto/verso. Papel “avión” de muy difícil lectura. Numerosas tachaduras. Llamadas de atención. Subrayados enfáticos.

³⁵⁵ Véase lámina XIX de la edición de *Erasmus* de 1966, *op. cit.*

³⁵⁶ Véase *Erasmus*, *op. cit.*, 1950, t. 2, p. 171: “Pues si con el borde de su vestidura da la salud y concede favores por simple contacto, ¿por qué nos admiramos de que lo haga por sus miembros, que son los santos?”

³⁵⁷ En la traducción de 1950 se lee: “Pero habla *en seguida* de...”

Ed[ición] francesa, p. 488. Estoy avergonzado de la manera como revise mi libro antes de imprimirlo como tesis. Hay que corregir 1º/ el texto de IV, l. 3: *Ces cinquante neuf pages* (au lieu de 38), 2º/ la nota 5, l.1, *ibid.*, fol. 257-285 (¡me equivoqué en las cifras romanas y en la multiplicación!): 276 en vez de 274.

Ed[ición] francesa, p. 523, fin de la nota 2. Quédese así. No renuncié aún a redactar el trabajo sobre Torres, cuyos elementos tengo... Pero ¿cuándo será?

II, 85, línea 5. En vez de cepa yo pondría leño.³⁵⁸ Desgraciadamente no encuentro, por más que los busqué, apuntes del libro del P. Venancio Carro sobre P. de Soto, de donde tomé el texto. Tal vez lo traduje directamente del ejemplar que había encargado la Biblioteca Universitaria de Argel.

Ed[ición] francesa, p. 518, primera frase de la sección III, no es interrogativa. Es errata el primer signo de interrogación.

II, 46, nota 7. Tiene Ud. razón pero bastaría con decir: ... confusión con las *Ocho cuestiones del templo*, obra de Vergara, cf. p. 312, N° 3.

II, 97, línea 21, el sentido es: ... en un catolicismo que muy pronto había de incurrir también en sospecha de luteranismo.

II, 135. Fue medio intencional la omisión de tanta bibliografía reciente sobre Valtanás. Pensándolo mejor la limitaría a lo que hace al caso, o sea V[altanás] procesado por la Inquisición. Añadiría: "La persecución inquisitorial contra Valtanás ha dado lugar a una polémica entre el P. Álvaro Huerga, D. de V. prototipo...,"³⁵⁹ *Procesos Inquisitoriales...*³⁶⁰ Y el P. Beltrán de Heredia (con referencia a *C.T.* y *Cuadernos hisp[anoamericanos]*). [Nada más. Es polémica en que quisieron envolverme porque yo les di un detalle bastante escandaloso que encontré en el Proceso de F. Francisco de la Cruz en Lima; Valtanás daba la hostia a algunas monjas espirituales con la punta de la lengua].³⁶¹

II, 158. La explicación del absurdo es un lamentable *lapsus calami*; copié (al final de la cita) las nuevas en vez de las viejas medicinas.

II, 166. Más vale no insistir en la errónea identificación con Santa Ana y corregirla por la adjunta nota.

³⁵⁸ Véase *supra* nota 346.

³⁵⁹ "Domingo de Valtanás prototipo de las inquietudes espirituales en España al mediar el siglo xvi", *Teología espiritual, op. cit.*

³⁶⁰ "Procesos inquisitoriales y obras de espiritualidad en el siglo xvi", *Cuadernos Hispanoamericanos, op. cit.*

³⁶¹ *Vide supra* nota 350.

II, 169. *Modus Orandi* en versión española. Queda contestado al principio.

II, 179, n. 32. No creo necesario añadir bibliografía —que no faltaría— sobre la procesión del Corpus. Lo único que interesa aquí es la reforma de la procesión y de la fiesta, de la cual me ocupó bastante en mi *Essai d'explicit[ation] de l'auto sacram[ental]*.

II, 101 Resende. Tampoco podemos lanzarnos a la abundante bibliografía sobre Goes y otros erasmistas portugueses. Pero creo discreto y útil hacerlo advertir, remitiendo al utilísimo artículo de L. de Matos. “Aunque prescindimos adrede en este libro del erasmismo portugués, del cual nos ocupamos en otros estudios (*Études* citados t. II, p. 332, n. 9), es grata obligación remitir al documentado trabajo de L. de Matos, “Las relações entre Erasmo e os Portugueses”. *Bol. Int. De Bibl. Luso-Brasil*, t. IV (1963), pp. 241-251.

//Con tantas consultas apenas me queda lugar para mandarle un gran abrazo

MBataillon

Y Lafaye me ha traído ayer buenas noticias de México.

Núm. 69.³⁶² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 26.VIII.1964

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre

Ya que su última carta no me da esperanza de que nos veamos en Fribourg, me deshago por correo de mi reseña del gran libro de María Rosa Lida. Prefiero no calcular cuántas semanas empleé en su redacción, hasta la última *mise au point* en la copia manuscrita, pues no tenía mecanógrafa a mano ahora, para copiarla bien... Después de pensar, leer y releer durante más de un año. ¡Ojalá sea útil y justa! *Hier stehe ich... ich kann nicht anders*. Espero que ahora me voy a olvidar a *La Celestina* durante meses o años [*sic*].

Aprovecho la ocasión para darle noticias acerca de los materiales deseados por Ud. en vista de la reedición de *Erasmus y España*. De Munich no se puede esperar nada. Y no por mala voluntad de la Biblioteca. Consideran ya todos los libros raros, sobre los cuales había llamado la atención en mi libro, como perdidos en la tormenta, más probablemente robados que destruidos. Así que mis extractos del *Libro de la oración*, por incompletos que sean, son todo lo que se puede utilizar hoy por hoy. Y no hay posibilidad de que me manden nuevas fotocopias de portadas que, por ir en la edición francesa reproducidas en heliograbado, han salido mal en las láminas hechas en México.

Pero todavía no he perdido la esperanza de que el material que sirvió para aquella edición exista todavía en la Imprenta Paillart. Cuando, después de comprobar que ni E. Droz ni sus sucesores no conservaban nada de aquello, me decidí a escribir a Abbeville, era mal momento. Acaba de contestarme Paillart que está cerrada la imprenta, pero que en cuanto se abra, el 7 de septiembre, buscará aquel material. Le parece que normalmente deberían de encontrarse allí... si no hubiera mediado el gran trastorno de la guerra. Vamos a ver cómo se verifica el pronóstico. Si no se hallara,

³⁶² Una cuartilla recto verso. Membrete del Colegio de Francia. *Post scriptum*.

habría que discurrir el mejor medio de conseguir láminas buenas para la reedición mexicana... y la reedición francesa.

Tenemos en París un verano más bien caluroso, y algunas noches lo paso mal en mis buhardillas, cuando no corre aire. A pesar de todo, me siento bien esta temporada de trabajo moderado, en mi despacho, donde me siento de vacaciones por estar París vacío y el teléfono silencioso.

Un gran abrazo de su viejo amigo

MBataillon

Salgo este domingo (30) para Fribourg, donde estaré toda la semana que viene.

Núm. 70.³⁶³ A. Alatorre a M. Bataillon

28 de septiembre de 1964

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO

Guanajuato 125

México 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

Su reacción a la reseña de Johnson³⁶⁴ es sencillamente admirable. ¡Si todos los sabios reaccionaran así! Según Lida, la reseña es de Gilman, firmada con seudónimo. *C'est une boutade, bien entendu*. Pero tiene mucho de verdad. Lo malo es que este discípulo de Gilman no tiene mucha sutileza.

En cambio, su reseña de M.R.L.,³⁶⁵ ¡qué cosa monumental! Me parece espléndida de cabo a rabo, clarísima, vigorosa, contundente. Desde luego, no pienso publicarla como reseña, sino como artículo. Dígame usted qué título quiere que le ponga. Antes de pasarle su original al mecanógrafo quisiera someterle algunos pasajes retocables. Cuando propongo una corrección, la incluyo entre paréntesis:

P. 6: vemos que este mundo bajo es... objeto de atención sin precedente, no porque los autores quisieron (hayan querido) animar una fábula en que la alcahueta, los criados y las prostitutas desempeñan un papel central, sino porque los autores se levantaron de golpe a una libertad artística superior, que abraza todos los niveles sociales y morales en igual simpatía, prescindiendo de todo prejuicio y... hacen (haciendo) total abstracción [de los criterios morales].

P. 7: para M.R.L. es matar a la simpatía (matar la simpatía)... el tomar en serio las intenciones morales...

³⁶³ Carta mecanografiada. Membrete de El Colegio de México, *NRFH*. Una cuartilla recto verso con continuación por el margen izquierdo del recto. La misiva acaba sobre el margen superior recto [IMEC].

³⁶⁴ Carroll B. Johnson (1938-2007), Universidad de California. Buen conocedor del *Quijote*. Era alumno de Gilman, Johnson reseñó el libro de Marcel Bataillon, *NRFH*, 3-4 (1962), pp. 464-472.

³⁶⁵ María Rosa Lida, su trabajo sobre *La Celestina* sigue creando polémica. *Vide supra*.

P. 8 (*bis*): el entronque de *La Celestina* en (con?) la comedia humanística.

P. 15: no se trató para Rojas de exagerar el carácter demoníaco de Celestina. Me suena a francés. Quizá: Rojas no pretendió..., o algo así.

P. 18: sin preguntarse siquiera si Calisto podría ser el tal marido (podría ser ese marido)...

P. 20: en la segunda hipótesis resulta extraño que no se contentasen los autores con una tercera “funcional”... y dieron (diesen) tanto peso a la figura de la alcahueta profesional...

P. 21: Centurio, que (quien) M.R.L. reivindicó... como innovación...

P. 27: sólo que la creación por *bis repetita* no resulta tanto de la afición al *bis* como tal, como de (cuanto de) la voluntad de repetición...

P. 28: alertos (¿?) al placer que nos proporciona...

P. 31: las... razones que hicieron rechazar por G. Delpy las interpolaciones esporádicas (que movieron a G. Delpy a rechazar...).

P. 38: pues va a citar el propio versículo que citó a Claudina el propio cura... No sé si es intencional la repetición de “propio”.

P. 45: junto con análisis de cada técnica... presenta algunos análisis de los correspondientes antecedentes...

P. 46: ...adaptación de Nicolas de Troyes... imaginar la crítica aniquiladora a la cual la hubiera sometido M.R.L. de conocerla (de haberla conocido).

Margit y yo saldremos dentro de un mes a dar conferencias en el Oriente (para nosotros, más bien el Occidente): Japón, Indonesia, Filipinas, la India. Regresaremos por Europa, y estaremos en París hacia el 15 de diciembre. Esperamos encontrarlo allí.

¿Hay alguna noticia de Paillart? Adjunto aquí mi última lista de dudas y preguntas (y algunos ejemplos de lugares en que “metí la pata”).

Reciba muchos saludos de Margit, y un abrazo de su amigo,

Antonio Alatorre

Preguntas (todas se refieren al tomo 2):

P. 83: ¿será posible poner los nombres completos de Naves³⁶⁶ y J. de

³⁶⁶ Sobre Naves, aparece en letra manuscrita, añadido por Bataillon: “Juan de”. Sobre J. de Weeze aparece en letra manuscrita: “Juan”.

Weeze? Y también (*cf.* índice) el de Enthoven y el de Humbert (Auguste? <Augustin?>).³⁶⁷

P. 229, párrafo 2, lín[ea] 5: parece que la atribución de los “Refranes” a Santillana es cada vez más insegura.

P. 238, cita del final, lín[ea] 2: “Las otras busquen otros libros o de santos...” El texto francés dice “des libres moraux ou de saints”; parece que falta “morales” <o algo así> en el texto español.³⁶⁸

P. 251, nota 4: creo que convendría añadir la ed[ición] facsimilar (muy bonita) y trad[ucción] inglesa de Cervantes de Salazar hecha por la Universidad de Texas.

P. 257: sería bueno citar, también aquí, el librito de don Alfonso, “De un autor censurado en el Quijote...”³⁶⁹

P. 267, nota 18: ¿decir que Amado Alonso ha estudiado la *Grammática* de Villalón? O quizá resulte un poco fuera de lugar.

P. 276, lín[ea] 6: “que no tenían pelos en la lengua”. No me gusta,³⁷⁰ y temo, además, que no sea ésa exactamente la idea.

P. 285, párrafo 3: “Es evidente que, si tomamos este comienzo por dinero contante y sonante...” Tampoco me gusta. Quizá: “Es evidente que, si comulgamos con esta primera rueda de molino...”: ¿qué le parece a usted?³⁷¹

P. 261, lín[ea] 5: “este clérigo de fisonomía tan caballeresca” está evidentemente mal, pero no hallo la expresión adecuada.³⁷²

P. 328: en la nota 29 habrá que citar la reciente edición de los *Tratados* de San Francisco de Borja (Juan Flors, Barcelona, 1964), y en la nota 30, la de las *Obras* del Beato Ávila.³⁷³

P. 361: me gustaría añadir una referencia a la maravillosa epístola de Aldana a Arias Montano, que tan hermosamente expresa el espíritu de este

³⁶⁷ <-> El subrayado y la tachadura están hechas por Bataillon.

³⁶⁸ <-> En el margen, con letra manuscrita de Marcel Bataillon “oui”; el tachado es de Marcel Bataillon también.

³⁶⁹ En el margen, con letra manuscrita de Marcel Bataillon “oui”, 258, n. 20. El libro al que se alude es Alfonso Reyes, *De un autor censurado en el “Quijote”* (*Antonio de Torquemada*), Editorial Cultura, México, 1948.

³⁷⁰ Subrayado por Bataillon y debajo en letra manuscrita: “charlatanes”. Después de la última palabra, “idea”, Bataillon añade: “(casi)”.

³⁷¹ Añadido por Bataillon: “Si nos tragamos este principio como rueda de molino”.

³⁷² Añadido al margen por Bataillon: “de genio tan desenvuelto”.

³⁷³ Bataillon añade al margen: “sí”.

humanismo, y en la cual hay justamente un largo pasaje sobre conchas y otras maravillas del mar.³⁷⁴

P. 375: hay una edición relativamente reciente del *Modo de predicar y modus con[di]cionandi* de Estella, y otra de las *Cien meditaciones devotísimas del amor de Dios* (Ed. Cisneros, Madrid, 1961).³⁷⁵

Pp. 380-381, *passim*, en especial la última cita de la p. 380. Es muy notable la semejanza con el *Pastor bonus* de Maldonado. ¿No convendría decirlo?³⁷⁶

P. 381, últ[ima] lín[ea] de la nota 38: ¿está bien “había atacado”?³⁷⁷

P. 395, párrafo 2, lín[ea] 6: “lo tradujo <al latín>,³⁷⁸ y esta traducción...”: no sé si el Brocense tradujo a Epicteto en latín; en todo caso, la traducción que tuvo éxito fue la española, citada aquí en la nota 10.

P. 396: párrafo 2, lín[ea] 6: me gustaría citar los comentarios de Raimundo Lida sobre estas cartas (en su libro *Letras hispánicas*).³⁷⁹

P. 431, en nota: habrá que citar más bien (¿o además?) *La realidad histórica*.

Algunas muestras de mis despropósitos:

P. 306, último tercio, decía un disparate. He corregido: “Ahora bien, su *Arte de gramática castellana* no era, prácticamente, sino una traducción española de esa gramática latina”.³⁸⁰

³⁷⁴ En el margen, borroso, Bataillon pone: “muy buena idea; remitir al libro de la edición de Rivers”. La nota que saldrá en la traducción de 1966 de *Erasmus, op. cit.*, se encuentra en la p. 743, n. 19: “Véase la hermosa ‘Carta del capitán Francisco de Aldana para Arias Montano sobre la contemplación de Dios y los requisitos della’ (*Poesías*, ed. E.L. Rivers, Clási[cos] Cast[alia], Madrid, 1957, pp. 57-74); los versos 742-801 [*sic*] contienen justamente una exquisita descripción de conchas, caracoles y otras maravillas del mar”.

³⁷⁵ Esto será añadido en la nota 18, p. 755, de la edición de 1966, *Erasmus, op. cit.*

³⁷⁶ En el margen, nota de Marcel Bataillon: “¿por qué no?”. Señalado en la nota 48, p. 760, edición 1966, *Erasmus, op. cit.*

³⁷⁷ Bataillon en el margen: “sí”.

³⁷⁸ <->Tachado por Bataillon y en el margen añade: “español”.

³⁷⁹ Bataillon en el margen: “sí”. En la edición de 1966 de *Erasmus, op. cit.*, en la nota 12, p. 773, se señala R. Lida, *Letras hispánicas*, pp. 103-108 (*Cartas de Quevedo*), y pp. 157-162 (*Quevedo, Lipsio y los Escalígeros*).

³⁸⁰ Bataillon añade al final de la frase: “oui”.

P. 342, lín[ea] 8: He corregido ahora: "... en términos que seguramente hubiera aceptado Erasmo sin mucha dificultad".³⁸¹

P. 364, fin del párrafo 1. Leí mal el último verbo, y de allí el desastre. Ahora ha quedado así: "Toda la cuestión está en si la violencia un tanto excesiva del ataque se debe a que conoce demasiado bien a Erasmo y desea disimularlo, o a que lo conoce demasiado mal para saber en qué medida piensa lo mismo que él".³⁸²

P. 403, fin del párrafo 1: me salté un renglón del original francés y resultó, naturalmente, una frase sin sentido.

³⁸¹ Bataillon añade al final de la frase: "oui".

³⁸² En el margen Marcel Bataillon, con signo de exclamación: "Très bien!"

Núm. 71.³⁸³ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 9.IX.1964

Collège de France
L' ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Ya pasó el congreso de Fribourg, que fue concurrido (más de 330 participantes) favorecido por el buen tiempo y bien organizado (en lo que cabía con un número abrumador de comunicaciones). Queda ya la AILC³⁸⁴ con un solo presidente (Shackleton, de Oxford) y la organización del futuro congreso en Belgrado. Vino bastante gente del Este de Europa, especialmente húngaros, que trabajan mucho y bien.

Una buena noticia. Hoy me llega una carta de Enrique Otte, de Sevilla, ofreciéndome más datos (inéditos) sobre Erasmo en el Nuevo Mundo. Le contesto que llegarán aún a tiempo para las reediciones de mi libro que se están preparando.

Hace dos o tres días recibí el imponente fascículo 3-4 de 1952³⁸⁵ de la *NRFH*, con tantas cosas interesantes (como el *Cancionero Sevillano* de 1568) y además la reseña de Carroll B. Johnson. Francamente, después de pasada la primera sorpresa, *non dolet*. La sorpresa es análoga a la del profesor que de repente descubre una caricatura que ha hecho de él un alumno, y, aunque se reconoce, se pregunta “¿es posible que tenga la nariz tan larga?” Pero ¿quién sabe? Como no se ve uno sino de frente en el espejo... Luego, al leer que para mí *La Celestina* no es sino una moralité, pienso en el estilo de acusaciones de los chicos: “tu n’es qu’un imbécile”; simple *manière de dire*, pues el que lo dice admitiría que el imbécil es además bondadoso y simpático. Creía haber dicho que *La Celestina* es una obra de arte que no

³⁸³ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia.

³⁸⁴ AILC: Asociación Internacional de Literatura Comparada. En 1964 tuvo lugar en Friburgo el 4º Congreso Internacional.

³⁸⁵ Es probable que se trate del año 1962, porque el libro de Marcel Bataillon sobre *La Celestina* es de 1961. “*La Célestine*” selon Fernando de Rojas, *op. cit.*

se puede entender ni apreciar (históricamente) sin tener en cuenta lo que tiene de *moralité*. Pero al insistir sobre los dos temas perdidos de vista, sabía muy bien a lo que me exponía. Y es natural que no guste mi trabajo a los que tienen una concepción “ahistórica” de la “critique” según Wellek y Warren. Pero si somos desvitalizadores de la literatura los que procuramos entenderla históricamente, hacen bien en dejarnos a la soledad de nuestros laboratorios los que prefieren andarse dialogando sobre la *schöne Literatur* bajo las sombras de los jardines de Akademos... Me duele más mi desacuerdo con M.R.L., que practicaba como yo —pero con distinto concepto de la historia literaria— el método historizante. Sólo le ruego que, si incurrí en inexactitudes al analizar el trabajo de M.R.L., me lo diga como buen amigo, pues no me gustaría desfigurarla como hace Johnson a propósito de lo que digo de Cervantes y *La Celestina* (especialmente lo referente a Feliciano Silva). Pero por lo que a mí se refiere, son menudencias y repito que *non dolet*. // Así como se defenderá solo el libro de nuestra compañera fallecida, se defenderá solo el mío ante los que buscan —un paso tras otro, tal vez uno hacia adelante y otro hacia atrás— una comprensión cada vez más aproximada de lo que quieren decir las obras literarias en su tiempo sin negar el enorme interés de las interpretaciones de la posteridad. A Ud. y a Margit, afectuosos saludos de su viejo amigo,

MBataillon

Núm. 72.³⁸⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 3 de octubre 1964

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido Alatorre,

Me trae su carta del 28 de septiembre dos motivos de verdadera alegría: su juicio tan favorable sobre mi reseña de María Rosa Lida, y el anuncio de su gran viaje de vuelta al mundo, que proporcionará a sus amigos de París el placer de ver al matrimonio Alatorre a mediados de diciembre.^{*387} *Heureux qui comme Ulysse...* Pero cuando puede Ulises hacer un maravilloso viaje con Penélope ¡qué felicidad!

Desde luego me halaga la propuesta de publicar mi reseña como artículo. No creo útil buscar un título más original que “La originalidad artística de *La Celestina* según María Rosa Lida de Malkiel”. Si a Ud. se le ocurre otra cosa, dígamelo.

Son todos muy justificados los reparos que hace a algunos giros y acertadas las correcciones que propone (pp. 6, 7, 8, 15, 18, 20, 21, 27, 31, 46, p. 28, comprendo que “alertos” resulte oscuro: más vale decir “con despierta conciencia del placer”).

P. 38, es intencional la repetición de propio. No lo era tanto la de análisis en la p. 45, aunque, en ambos casos, de análisis se trata. Si le parece pesado, se puede decir cotejos en el segundo.

Adjunta le mando la contestación a las preguntas referentes al Erasmo. Desgraciadamente, Paillart no ha encontrado ni las planchas ni las fotos originales que les sirvieron de base. Tal vez valdría la pena hacer “contre mauvaise fortune bon coeur”// y renovar en parte las ilustraciones. Estoy tanteando el terreno para ver si al amigo Asensio le molestaría que se publicase la portada de la primera edición del sermón del niño Jesús. Tal vez

³⁸⁶ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia.

³⁸⁷ En el margen del recto de la carta, Bataillon añade con un (*): “También estarán entonces en París Claude y Françoise Bataillon”.

no sea tarde en diciembre para que Ud. vea lo que haya podido conseguir y lleve lo que le parezca utilizable. Un gran abrazo de su amigo,

MBataillon

Núm. 73.³⁸⁸ A. Alatorre a M. Bataillon

5 de octubre de 1964

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO

Guanajuato, 125

México, 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

Quizá su respuesta venga en camino. De todos modos, quiero ganar tiempo mandándole ahora la lista adjunta, que probablemente será la última de su especie. Algunas de las cosas señaladas en ella pueden tener quizá la utilidad de que se corrijan los lugares respectivos en la nueva edición francesa.

En cuanto a los *Refranes que dizen las viejas tras el huego* [sic], la duda debería extenderse al pasaje del volumen I, página 60. ¿Ha visto usted la notita de Margit en *NRFH*, XVI, página 437? Es un pequeño subproducto de la Introducción a su *magnum opus*, que ya está en la editorial Planeta, de Barcelona, esperando turno. En esa Introducción estudia con mucha novedad el problema del interés por lo popular en el siglo xv, que se da en Nápoles, Valencia, en Portugal y sólo tardíamente en Castilla.³⁸⁹ Margit cree que el *Villancico a unas tres hijas suyas* es de Suero de Ribera, y que se atribuyó a Santillana por su vaga analogía con el villancico cortesano auténtico, y que los *Refranes...* se atribuyeron al mismo Santillana quizá por pensarse en los *Proverbios* auténticos. En resumen: a) no está probado que el *Villancico a unas tres hijas suyas* y los *Refranes que dizen...* sean de Santillana; b) no hay base para atribuirle esas obras, en vista de lo que se sabe de sus aficiones, y de los gustos de la corte de Juan II. Salvo la mejor opinión de usted, yo sugeriría aludir en este lugar del t. I al interés temprano por los refranes de que es muestra esa recopilación, y en el del t. II a los predecesores de Núñez, o sea el autor de esa recopilación, y Vallés.

³⁸⁸ Carta mecanografiada. Membrete de El Colegio de México, *NRFH* [IMEC]. Añadidos en el margen. Una hoja aparte con preguntas.

³⁸⁹ Bataillon añade al margen: "en Aragón".

Perdón por haberle preguntado en mi carta anterior lo de las *Obras* de Juan de Ávila, que están, naturalmente, en las adiciones que usted me mandó. (Falta, en cambio, el libro de San Francisco de Borja.)

A la lista adjunta, redactada ayer en casa, añado dos preguntas o sugerencias más:

II, 251-252. Sería conveniente decir que M. Pelayo reproduce largos extractos del *Somnium* de Maldonado. Lo que sucede es que su ejemplar de la 1ª edición (ahora en mi poder —regalo precioso que usted me hizo—) no contiene esas páginas. Cf. la 2ª edición, t. III, pp. 164-177.³⁹⁰

II, 312, final de la nota 2. Creo que éste sería un buen lugar para mencionar (quizá con algo más que el simple título) el libro de Sicroff, a quien usted sólo aduce a propósito de Arias Montano.³⁹¹

He hecho con gran alegría toda esta tarea de revisión. El sentimiento de vergüenza por mis errores de hace quince años queda un poco oculto por la idea de que esta nueva edición va a ser muchísimo mejor. Y ya le he dicho cuánto ha significado esta lectura atenta e inquisitiva para mi apreciación de su espléndido libro.

¿Le pedí en mi carta anterior que reseñe para nosotros el libro de Otis H. Green, *Spain and the western tradition*?³⁹² Si no lo hice, lo hago ahora. Supongo que no haría falta una reseña larga (quizá el libro no la merecería)...

Reciba un abrazo de su amigo

Alatorre

Se refiere al tomo II³⁹³

P. 71, nota 1, adición: Marqués del Saltillo, discurso sobre Doña Mencía de Mendoza... (1508-1554). Pero al comienzo de la nota usted dice: “nacida en 1509”: ¿habrá que corregir 1508?³⁹⁴

P. 105: da usted como fecha de publicación de los dos tomos del *Proceso de Carranza* por Tellechea el año 1952: ¿no será 1962? Al final de la adi-

³⁹⁰ En el margen Bataillon marca: “oui” y “en la Bibliografía hispano-latina clásica”.

³⁹¹ En el margen Bataillon marca: “oui”.

³⁹² Otis H. Green, *Spain and the western tradition*, op. cit.

³⁹³ Se trata de una hoja adjunta que corresponde a la lista a la cual se refiere Alatorre al comienzo de su carta. Está dactilografiada.

³⁹⁴ En el margen Bataillon escribe: “oui”.

ción veo: “También, Bartolomé de las Casas y Bartolomé Carranza: Una página amistosa olvidada, en *Scriptorium Victoriense*, Francisco de Navarra...”, etc. Después del nombre de la revista *Scriptorium Victoriense* falta la referencia; creo que es t. VI (1959), pp. 7-34.³⁹⁵

P. 192, n. 22, Artículo de Dámaso Alonso. El número de *Quaderni Ibero-Americani* dice vol. III en la portada por error: se trata del vol. II, que va de 1951 a 1954.³⁹⁶

Pp. 211-212: “La paternidad de Horozco ha vuelto a ser defendida... Por Francisco Márquez Miranda”: debe ser Márquez Villanueva. Y unas líneas adelante dice usted que la reseña de Márquez de *La vie de Lazarillo* está en *RFE*, t. XLIII (1958-1959), pp. 279 y ss: debe ser pp. 285-290.³⁹⁷

P. 330. Entre las adiciones redactadas en francés venía la mención del artículo de Révah³⁹⁸ en el *Homenaje a D. Alonso*, con la indicación “p. 760, 9ème ligne avant la fin”. No me parece muy adecuado ese lugar. ¿No sería mejor aprovechar en el texto los datos que recoge Révah y hacer una exposición más precisa de lo que significa “el Índice español de 1551”? Supongo que cuando usted menciona ese Índice se refiere al de Toledo; pero veo, por el artículo de Révah, que hay además los de Valladolid, Sevilla y Valencia. Me parece que ganarían mucho estas páginas haciendo algunas pequeñas adiciones: a) relación entre los Índices de 1551 y las censuras lovanienses (¿y romanas?); b) el hecho en verdad extraño de que cada Inquisición local redacte su propio Índice; c) divergencias entre el de Toledo y los demás (sólo en el de Toledo se prohíbe la *Exomologesis* en castellano); d) identidad casi total entre los otros tres Índices.*³⁹⁹

³⁹⁵ En el margen Bataillon añade: “oui”. José Ignacio Tellechea, “Bartolomé de las Casas y Bartolomé Carranza. Una página amistosa olvidada”, *Scriptorium Victoriense*, 1 (1959), pp. 7-34.

³⁹⁶ En el margen Bataillon añade: “oui”. Dámaso Alonso, “Sobre Erasmo y fray Luis de Granada”, *Quaderni Ibero-Americani*, 2 (1951), pp. 96-99. Artículo incluido en su libro *De los siglos oscuros al de Oro*, Gredos, Madrid, 1958, pp. 218-225.

³⁹⁷ Bataillon en el margen: “oui”. Francisco Márquez Villanueva, “Sebastián de Horozco y el *Lazarillo de Tormes*”, *RFE*, 61 (1957), pp. 253-339, y “Sobre M. Bataillon: *La vie de Lazarillo de Tormes*”, *RFE*, 62 (1958-1959), pp. 285-290.

³⁹⁸ I. S. Révah, “Un Index espagnol inconnu: celui edicté par l’Inquisition de Séville en novembre 1551”, *Studia philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, t. 3, Gredos, Madrid, 1963, pp. 131-150.

³⁹⁹ Alatorre señala con un * una nota que pondrá en letra manuscrita debajo de la

P. 438 y ss: proceso de Fray Alonso de Cabello “que El Colegio de México se proponía publicar”. ¿No ha recibido usted el libro que le mandó Miranda? ¿No quiere hacer algún añadido?⁴⁰⁰

Pp. 437-438: ¿añadir una mención de *Los libros del conquistador* de Irving A. Leonard, donde varias veces figura Erasmo?⁴⁰¹

P. 447, al final, “Estudiaremos en otra parte el espíritu de los apóstoles del Nuevo Mundo...” ¿se queda así?

P. 318, nota 1. No encuentro el dato, pero estoy seguro de haber visto citado un artículo (quizá de E. Droz) en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, sobre Julián Hernández y su “mercancía”. Debe ser un artículo publicado hacia 1960.^{**402}

página de su lista de preguntas: “En su adición a p. 331 menciona usted la ed[ición] facs[ímil] de *Tres Índices*... uno de ellos ‘el de Lovaina impreso en Valladolid 1551’”.

⁴⁰⁰ Bataillon en el margen: “sí”. José Miranda, *El erasmista mexicano Fray Alonso Cabello*, t. 2, UNAM, México, 1958.

⁴⁰¹ Bataillon en el margen: “sí”. Irving A. Leonard, *Los libros del conquistador*, FCE, México/Buenos Aires, 1953.

⁴⁰² Alatorre señala con doble asterisco ** otra nota que añade en letra manuscrita al pie de página y dice: “Aquí está: E. Droz, ‘Notes sur les impressions genévoises transportées par Hernández’, *BHR*; t. XXII (1959), pp. 119-132”.

Núm. 74.⁴⁰³ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 11 oct[obre] 1964

COLLÈGE
DE
FRANCE

Querido Alatorre

Me siento algo atontado después de dedicar gran parte de este domingo a redactar las adjuntas adiciones, con las cuales me parece he respondido a la mayor parte de sus preguntas y sugerencias. Con un sencillo SÍ contesto a las dos sugerencias de referencias a Menéndez y Pelayo (*Sommium* de Maldonado) y a Sicroff (II, 312, final de la nota 2. En lo sucesivo bastará remitir a *op. cit.*). También sí conviene rectificar II, 71, nota 1, 1508, p. 105 (Tellechea) 1962. Es correcta la referencia al *Scriptorium Victoriense*, VI (1959), pp. 7-34.

P. 192, n. 22, *Quaderni Ibero-Americano*, vol. II (me engañó la portada).

Pp. 211-212 Restitúyase su identidad al pobre Márquez Villanueva, a quien confundí con un fallecido amigo argentino. También es conforme a la realidad su rectificación en la referencia de la reseña. ¡Qué demonio de psicopatología de la vida cotidiana lo habrá enredado todo! Todo lo demás va contestado con las adiciones. Tenía Ud. mucha razón en el caso del Índice de 1557, como en el de Fr. Alonso Cabello. Pensando que apremiaba el tiempo me había contentado con escuetas referencias que no bastaban. También merecía la pena citar (y en parte rectificar) a Irving A. Leonard. Como Ud. verá, lo de Julianillo Hernández en el t. de 1960 (y no 1959) de *Bullet[in] d'Humanisme et Renaissance* resultó doble referencia útil. Di igualmente con referencias que sabía que faltaban, a trabajos de Rekers (Arias Montano)⁴⁰⁴ y Van Durme (Plantino).⁴⁰⁵

⁴⁰³ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia.

⁴⁰⁴ Bernard Rekers, *Benito Arias Montano (1527-1598). Studie over een groep spiritualistische humanisten in Spanje en de Nederlanden, op grond van hun briefwisseling*, Groningen, 1961. [Tesis de la Universidad de Ámsterdam]; véase también "Epistolario de Benito Arias Montano (1527-1598)", *Hispanófila*, 3 (1960), pp. 25-37.

⁴⁰⁵ Maurice Van Durme, "Granvellet et Plantin", *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*,

Sobre los *Refranes* atribuidos al Marqués de Santillana (confieso que no había leído en seguida la excelente nota de Margit) me convencí de la necesidad de rectificar, pero en notas, no sólo porque es la única manera de hacerlo en la nueva edición francesa, sino porque creo más honrado modificar así algo que no había sido errata o lapsus.

Me doy cuenta del amor con que Ud. viene preparando la segunda salida de mi libro en español para que, como hijo del entendimiento (... mío... prohijado por Ud.), salga el [*sic*] más hermoso que pueda imaginarse. Su propio esfuerzo de autocrítica me alentó a llevar a cabo el mío. Espero que ya lleguemos al cabo los dos. Porque en realidad sólo después de completas las adiciones que han de formar apéndice en la edición francesa podrá componerse este apéndice, y sólo después podrán reproducirse las páginas de la edición primitiva con las correspondientes llamadas marginales. Es tremendo el tiempo que me va a robar todavía la edición francesa. Pero hay que hacerla decentemente. Le repito cuánto me alegra la perspectiva de volverlos a ver en París a Margit y a Ud., aunque sea de paso.

No se me olvide de contestar a propósito del tomo I de Otis Green. No, Ud. no me había pedido todavía que la reseñe. Tal vez lo haga después de hacer la reseña o el *review article* que tuve la imprudencia de prometer a Malkiel sobre el Torres Naharro de Gilet-Green. Estoy avergonzado... después de dos años... de no haber cumplido. Por eso prefiero no prometer ya.

Creo que me voy a ir al cine de las Ursulinas para descansar con imágenes, de tanto papeleo. Un gran abrazo de su viejo amigo, agradecido de veras a todos sus desvelos,

MBataillon

t. 7, CSIC, Madrid, 1957, pp. 225-273; *Supplément à la correspondance de Christophe Plantin*, De Nerderlandsche Boekhandel, Anvers, 1955.

1965

Núm. 75.⁴⁰⁶ A. Alatorre a M. Bataillon

13 de marzo de 1965

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO
Guanajuato 125
México, 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

Hace mucho que no le he escrito. He querido hacerlo desde que regresamos de nuestro viaje, pero, aparte del enorme trabajo acumulado a que he debido atender, mi padre se puso grave (tiene 87 años), y he ido dos veces a Guadalajara. Nos hemos contentado con charlar de vez en cuando con Claude, el cual nos contó, por ejemplo, la grave complicación que tuvo usted con aquel hematoma que era tan reciente a mediados de diciembre.

Su *Erasmus* está ya en segundas pruebas (por lo menos en parte). Yo estoy leyéndolo de nuevo, esta vez con Margit. Ella lee las pruebas y yo tengo a la vista el original francés. Hemos podido así descubrir todavía una respetable cantidad de errores, contrasentidos, pequeñas omisiones, etc. Estoy cada vez más avergonzado de la tarea hecha en 1949-50. Hasta me dan ganas de publicar en algún lugar unas notas destinadas a los poseedores de la primera edición, para que corrijan en sus ejemplares los errores más gordos.

En la parte que hasta este momento llevamos leída he encontrado algunas cosillas que comunicarle y que preguntarle (La página es la de la ed[ición] francesa):

P. 9, nota 2: como ni Margit ni yo entendimos lo de “cercar Castilla”, se me ocurrió ver la *Floresta* en la ed[ición] de Bibliófilos⁴⁰⁷ y vi que la frase

⁴⁰⁶ Carta mecanografiada [IMEC]. Membrete de El Colegio de México, *NRFH*.

⁴⁰⁷ Melchor de Santa Cruz de Dueñas, *Floresta española* (1574), Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1953.

no se atribuye a Fernando, como usted dice, sino: “La Reyna Doña Isabel dezía que si quisiesen cercar a Castilla, que la diesen a los frayles gerónimos” (t. I, p. 16, núm. 68). ¿Qué hago?

P. 19, n. 3, línea 5: ¿“dédoublées”? ¿Quiere decir que hubo desde entonces dos cátedras de Santo Tomás, dos de Escoto y dos de Nominales? Pero entonces ¿“cette dernière”? ¿Quiere decir “una de las dos de Nominales”?

P. 25, n. 3, línea 4: révolte les Maures = ¿moriscos?

P. 26, n. 4, línea 5, desde abajo: 12 sept[iembre] 1502: yo puse 13 de septiembre. Sospecho que es errata, pero también es posible que usted me haya indicado que lo corrigiera. (Esta duda se presentará en varias ocasiones, pero espero que no sea difícil de resolver, pues usted, sin duda, tendrá las correcciones, si las hay, marcadas en su ejemplar.)

P. 27, nota 1: he añadido una cuarta ed[ición] de la *Gramática* de Nebrija: reproducción del incunable y ed[ición] crítica por Pascual Galindo Romeo y Luis Ortiz Muñoz, Madrid, 1946.

P. 35, línea 4, desde abajo: *Hecatostys*. Yo puse *Hecastys*: ¿errata?

P. 38, nota 1, línea 5, desde abajo: le 14 juillet, suprimido por mí: ¿simple descuido?

P. 42, línea 5: 10 juillet 1517. Yo: 17 de julio (parece errata mía).

P. 47, n. 1, línea 2: avis = ¿aviso? ¿parecer? ¿informe?

P. 48, línea 11: chez les hommes. He traducido “en los hombres”, pensando en la meditación interior sobre la vida de Cristo; Margit piensa que debe ser “entre los hombres”, es decir, que Montesino relata la vida de Cristo en este mundo. ¿Quién tiene razón?

P. 52, línea 2: creo que no le dije que aquí añadí una nota, que dice más o menos: en los últimos años se ha avivado el interés por este autor, y menciono el libro de Dom García M. Colombás,⁴⁰⁸ el artículo de Dom Anselmo Albareda en *AHSI*, 1956,⁴⁰⁹ y la ed[ición] del *Ejercitatorio* en la col[ección] “Neblí”⁴¹⁰.

⁴⁰⁸ Dom García M. Colombás, *Un reformador benedictino en tiempos de los Reyes Católicos: García Jiménez de Cisneros, abad de Montserrat*, Abadía de Montserrat, Montserrat, 1955.

⁴⁰⁹ Dom Anselmo Albareda, O.S.B., “Intorno alla scuola di orazione metodica stabilita a Montserrat dall’abate Garsías Jiménez de Cisneros”, *Archivum Historicum Societatis Iesu (AHSI)*, 25 (1956), pp. 254-316.

⁴¹⁰ García Jiménez de Cisneros, O.S.B., *Ejercitatorio de la vida espiritual*, Rialp, Madrid, 1957.

P. 54, nota 5: añadí a M. Morreale en *NRFH*, 1955, pp. 1-21.⁴¹¹

P. 57, párrafo 3, línea 4: “recommande fort”. Traduje: “encomienda”, pero quizá mal: Villalpando, en efecto, no está al lado de Cisneros, puesto que éste le manda un mensaje.

P. 70, nota de la p. anterior, línea 5 desde abajo: differet: ¿no será errata por differret?

P. 90, párrafo 2, línea 5: de là. Traduje “por lo mismo”, pero tengo vehementes sospechas de que está mal; quizá “desde allí”.

P. 116, párrafo 3: était assez ferme... No sé si he traducido bien. Quizá: “era bastante firme...”, salvo que se había creído obligado a...”

P. 127, líneas 10 y ss: Le seul parti est de rejeter... “ce prologue comme une pièce supposée”. Érasme... admet l’attribution... (y el mismo problema en la p. 267). La verdad es que no entiendo. Si para Erasmo la única explicación es que el prólogo atribuido a San Jerónimo es espurio, ¿por qué lo toma como auténtico? ¿Cómo se contradice a tal punto? Quizá: Le seul parti eût été de rejeter..., pero Erasmo, en lugar de rechazarlo, prefirió sugerir que San Jerónimo procedió con mala fe, citando ese triple testimonio que no figura en el texto auténtico de la epístola.

P. 135, líneas 15-16: “les constitutions humaines..., les constitutions humaines”: ¿se queda así esta repetición?

P. 149, fin del párrafo primero: Quel dommage.... ailleurs! Lo he traducido literalmente, pero no entiendo el sentido de la frase, ni su ironía.

En la Bibliografía, número 510, faltan las dos últimas entregas del artículo del P. Michel Ange: 1914, t. II, pp. 1-62; 1915, t. I, pp. 193-253: ¿quiere usted que las añada?

(Tengo la impresión de que los primeros capítulos son los peores.)

Reciba muchos saludos de Margit, y un abrazo de su amigo,

Antonio Alatorre

⁴¹¹ Margherita Morreale, “El tratado de Juan de Lucena sobre la felicidad”, *NRFH*, 9 (1955), pp. 1-21.

Núm. 76.⁴¹² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 18.III.1965

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Amigo Alatorre,

Para no retrasar su trabajo dediqué anoche unas dos horas, antes de acostarme, a contestar sus preguntas. Dentro de poco escribiré la página —o media página— de prólogo que me pidió Orfila, con mucha razón, para esta segunda edición del Fondo. Lo esencial, casi lo único, será decir mi agradecimiento a su cuidadosísima revisión. No sé si es muy frecuente una autocrítica tan seria de un traductor que quiere ser digno de los elogios que le han tributado. El autor, aquí, no puede volver a escribir su libro. No sólo habría que repensarlo, sino volver a puntualizar muchos detalles consignados a veces con alguna precipitación.

Estoy bien de salud, pero *surmené* por la multitud de obligaciones al mismo tiempo que por el trabajo de los dos cursillos que me he resuelto a dar en vez de cursos, antes de despedirme de la cátedra.

De prisa, abraza a los Alatorre su viejo amigo

MBataillon

⁴¹² Una cuartilla recto. Membrete del Colegio de Francia.

Núm. 77.⁴¹³ A. Alatorre a M. Bataillon

5 de abril de 1965

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO

Guanajuato 125

México 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

Muchas gracias por su respuesta a mis preguntas. Aquí van otras más. Las anteriores se referían a las primeras 150 páginas; éstas, a las 150 siguientes; me consuela ver que ahora no son tantas.

P. 183, párrafo 3, línea 7: chapitres XI et XIII, yo puse “capítulos XI y XII” (como ocurre a menudo, no sé si esto se debe a una corrección que usted me haya mandado, o a error mío).

P. 191, nota 1, línea 3: “N° 41”: ¿no será nota 41?

P. 204, línea 17: évangile anticérémonial: ¿no será “évangélisme”?⁴¹⁴

P. 205, línea 9: Érasme avait beau s'étonner...: no estoy muy seguro de haber acertado en mi traducción.⁴¹⁵

P. 206, n. 3, penúltima línea: *suspiciendus*: yo tengo “suspciendus”, que parece más lógico, pero no sé si es corrección legítima.⁴¹⁶

P. 226, párrafo 3, línea 3: qui, dès ce temps... No sé si he entendido bien.⁴¹⁷

P. 228, párrafo 2, penúltima línea: sacrifiée par...: ¿no será “sacrifiée pour...”?⁴¹⁸

P. 230, nota 1: ¿no sería conveniente añadir “Véase también *supra* [página 213, nota 28 de la traducción española: falta en la edición original]?”

⁴¹³ Carta mecanografiada [IMEC]. Membrete de El Colegio de México, *NRFH*. Numerosos añadidos, margen izquierdo. Subrayados enfáticos.

⁴¹⁴ Bataillon añade en el margen, en letra manuscrita: “non, message”.

⁴¹⁵ Bataillon añade en el margen: “Erasmus se maravillaba”.

⁴¹⁶ Se puede pensar que el subrayado es de Bataillon, para señalar la opción correcta.

⁴¹⁷ Bataillon escribe en el margen: “Sí (ya en aquellos tiempos anteriores a 1524)”.

⁴¹⁸ En el margen, en letra manuscrita, añadido: “non/”.

Así el caso de Marquina se compararía con el de Miona y el de Torres, tres alumbrados que luego fueron iñiguistas.⁴¹⁹

P. 245, párrafo 4, línea 2: 16 juin: mi “1 de junio” es seguramente errata, debida al François I^{er} que precede.

P. 274, fin del párrafo 1: *hypocrisis quaedam erat*: no sé por qué puse yo “*hypocrisis quaedam est*”.

P. 283, nota 1, línea 6: me pregunto si no será errata “frequentissimo sínodo”, pues *synodus* es femenino.

P. 294, notas, última línea: *plura exempla*; yo tengo *exemplaria*, que parece mejor; pero no sé si es corrección arbitraria.

P. 240,⁴²⁰ párrafo 2, línea 2: *à côté de...*⁴²¹ No sé si he entendido bien (traducción española, I, p. 259).⁴²²

Me ha llegado su *Varia lección*.⁴²³ ¡Qué hermoso libro! ¡Y qué gran espectáculo el de esa variedad y riqueza de sus intereses de hispanista! Me alegra comprobar que todos esos artículos ya los conocía yo, menos los dos del Correo Erudito. Acabo de comentar con Silvio Zavala la glosa americana a Garcilaso, y él me dice que tiene la impresión de que el “probar el filo de la espada” se puede encontrar a menudo en la literatura americana histórico-polémica. Me pregunto si tiene razón. En todo caso, el texto de Don Vasco no suena ciertamente a mero recurso retórico...

Reciba un abrazo de

Antonio Alatorre⁴²⁴

⁴¹⁹ En el margen Bataillon añade: “Sí”.

⁴²⁰ Aquí Bataillon hace una flecha en el margen para situar la página 240 después de la página 230, señalada más arriba.

⁴²¹ Expresión añadida por Alatorre en letra manuscrita un poco por debajo de la línea mecanografiada.

⁴²² Marcel Bataillon añade en el margen: “du côté”.

⁴²³ Marcel Bataillon, *Varia lección de clásicos españoles*, Gredos, Madrid, 1964.

⁴²⁴ Aparece debajo de la firma de Alatorre y hacia la izquierda, de mano de Bataillon: “Rép. le 10 avril”.

Núm. 78.⁴²⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 10.IV.1965

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

De prisa le mando la contestación a sus últimas preguntas. ¡Con qué esmero está Ud. revisando su traducción! Aunque no lo hace sólo por mí, no podré nunca agradecersele bastante!

Me toca ahora la melancólica labor de preparar el traspaso de mi despacho del Colegio a mi sucesor en cuanto salga el nombramiento. Echaré de menos el local, el cargo no.

A Ud. y a Margit el afectuoso recuerdo de

MBataillon

Me alegra que le guste la *Varia lección*.⁴²⁶

⁴²⁵ Una cuartilla recto. Membrete del Colegio de Francia.

⁴²⁶ Marcel Bataillon, *op. cit.*, 1964.

Núm. 79.⁴²⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 21.IV.1965

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Al prepararme para el acto público de una tesis —desgraciadamente no buena—, recojo entre otros datos nuevos para mí estas migajas de erudición útiles para las adiciones a *Erasmus y España*. No tiene fin esta labor de abeja.

Acaba de pasar por aquí E. Asensio.⁴²⁸ Antes de regresar a Lisboa, va dos días a Zürich, de donde piensa proporcionarme una fotocopia [*sic*] de portada de una edición según él desconocida del *Enquiridión* con la *Paraclesis* en español (él cree que de Valencia hacia 1526, pero distinta de la que dio a conocer López Estrada, y que no tiene la *Paraclesis*. Sería un documento capital).

De prisa, le abraza su amigo

MBataillon

⁴²⁷ Una cuartilla recto. Membrete del Colegio de Francia.

⁴²⁸ En efecto, hasta ahora la más antigua edición de la traducción castellana del *Enquiridión*, acompañado de la *Paraclesis*, es la encontrada en la Zentralbibliothek de Zurich por Eugenio Asensio, en 1965. *Enquiridion o manual del caballero christiano* [...] compuesto primeramente en latín por el excelente y famoso doctor D. Erasmo Roterodamo [...] traducido en castellano [...]. Y tem una exortacion que se intitula... s. l., Miguel de Eguía, 1529. La segunda edición del *Erasmus y España* presenta la portada del ejemplar (láminas VI-VII) mencionando la cortés cesión de Eugenio Asensio. Cf. *Erasmus y España*, *op. cit.*, 1966, pp. 192-193, nota 10.

Núm. 80.⁴²⁹ M. Bataillon a A. Alatorre.

París, 10 de mayo de 1965

COLLÈGE
DE
FRANCE

CHAIRE
DE LANGUES ET LITTÉRATURES
DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE
ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Querido amigo,

¿Cómo quiere que no me espante de su avalancha de preguntas? Póngase un poco en el lugar de un hombre que abandonó hace ocho días la biblioteca, que rompió con el sistema de reflejos que había estado construyendo poco a poco a lo largo de diez años, que vive refugiado en el tercer piso del Collège, mientras la Rue de l'Abbé de l'Épée está en construcción, y que no tiene a la mano más que los instrumentos de trabajo más cotidianos, pues se abstiene de bajar, salvo a deshoras, a la oficina oficial y el cuarto anexo, donde todavía quedan libros y papeles en su lugar, gracias a la amable tolerancia del nuevo administrador. Usted sabe cuánto le agradezco sus esfuerzos por perfeccionar la bibliografía, al igual que todo lo demás. Yo sabía que estaba incompleta, en particular en lo que respecta a los documentos de archivo utilizados. Pero, ¿puede una bibliografía ser exhaustiva? // Y mi libro, aunque se utilice como tal, no es una enciclopedia. // Sobre todo, me aflige no poder ayudarlo más en sus esfuerzos por culpa de una lamentable coincidencia. Pues, si bien estoy liberado de la administración, sigo teniendo trabajos urgentes para el CNRS y para otros organismos, por no hablar del prefacio de los estudios sobre Las Casas, que también urge y cuyo impulso fue interrumpido por la obligación que acepté hace varios

⁴²⁹ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia con especificación de la Cátedra de Lengua y Literatura de la Península Ibérica y de América Latina. *Post scriptum*.

meses de ir a Exeter a recibir (el jueves pasado) un doctorado H.C. Conclusión, no podré responder sus preguntas sino poco a poco, a fuerza de numerosas sesiones de trabajo matutino (tomadas de las horas del trabajo que realizo en la cama) en el cuarto anexo a la oficina oficial. Pero podría rezagarse varias semanas.

Le envío de todas maneras, porque estaba preparado desde ayer, un *addendum*. Utilícelo si es posible. Si no, ni modo, será el último.

Quedé de ver a Zavala mañana. Estoy pensando en su solicitud de recomendaciones de posibles // profesores (para dar clases durante nuestro verano, ¿cierto?).

A sus órdenes, afectuosamente,

MBataillon

PS. Queda descartado, ¡por desgracia!, que vaya yo ahora a hacer sesiones de trabajo a la Biblioteca Nacional.

N° 80⁴³⁰

M. Bataillon a A. Alatorre.

COLLÈGE Paris, le 10 Mai 1965

DE

FRANCE

CHAIRE

DE LANGUES ET LITTÉRATURES

DE LA PENINSULE IBÉRIQUE

ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Cher ami,

Comment voulez-vous que je ne sois pas effrayé par votre avalanche de questions? Mettez-vous un peu à la place d'un homme qui a abandonné il y a huit jours la bibliothèque, rompu le système de réflexes peu à peu monté pendant dix ans, qui vit réfugié au 3^e étage du Collège, tandis que la rue Abbé de l'Épée est en chantier, et qui n'a sous la main que des instruments de travail les plus journaliers, hésitant à descendre, sauf à des heures indues, dans le bureau officiel et la pièce annexe où restent encore en place d'autres livres et d'autres papiers, grâce à l'aimable tolérance du nouvel administrateur! Vous savez combien je vous suis reconnaissant de vos efforts pour perfectionner la Bibliographie comme tout le reste. Je savais en particulier combien elle était incomplète pour les documents d'archives utilisés. Mais une bibliographie peut-elle être exhaustive? // Et mon livre même s'il est utilisé comme tel, n'est pas une encyclopédie// Et surtout je m'afflige de pouvoir vous aider si mal dans vos efforts par suite à une fâcheuse coïncidence. Car, bien que déchargé de l'administration, je ne manque pas de travaux urgents, pour le CNRS ou pour d'autres organismes, sans parler de la préface aux études sur Las Casas, qui urge aussi, et dont l'élan a été arrêté par l'obligation acceptée depuis plusieurs mois d'aller recevoir

⁴³⁰ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia con especificación de la Cátedra de Lengua y Literatura de la Península Ibérica y de América Latina. *Post scriptum*.

(c'était jeudi dernier) un doctorat H.C à Exeter. En conclusion je ne pourrai répondre que peu à peu à vos questions, en faisant de nombreuses séances de travail matinal (prises sur les heures de travail que je fais au lit) dans la pièce annexe du bureau officiel. Mais cela risque de traîner plusieurs semaines.

Je vous envoie encore, parce qu'il était préparé depuis hier, un addendum. Utilisez-le si c'est possible. Sinon, tant pis, ce sera le dernier.

Je dois voir Zavala demain. Je pense à votre demande d'indications de professeurs // possibles (pour des cours pendant notre été n'est-ce pas?).
Votre affectueusement dévoué

MBataillon

PS. Il est exclu, hélas, que j'aie maintenant faire des séances de travail à la Bibliothèque Nationale!

Núm. 81.⁴³¹ A. Alatorre a M. Bataillon

15 de mayo de 1965

EL COLEGIO DE MÉXICO
Guanajuato 125
México 7, D.F.
Dirección cablegráfica Colmex
// Borrador//

Querido amigo Bataillon:

Siento mucho haberle dado el dolor de cabeza de mi anterior lista de preguntas o “avalanche de questions”, como usted la llama. Pero, bien visto, las preguntas no son muchas. Tomemos en número 3 de la “Sección I”: la pregunta se reduce a la colocación mejor de las fichas referentes a Archivos de Protocolos; lo anterior es simplemente el dato en limpio que le comunico por si acaso es de utilidad para la preparación de la *Bibliographie* en la nueva ed[ición] francesa.

Por lo demás no todo es igualmente urgente. Los de la imprenta me piden ya la *Bibliografía* y el Apéndice (que tampoco ha entregado aún), pero muchas de las correcciones y adiciones de datos dentro de un número se podrán hacer en pruebas de imprenta. Lo que urge es su respuesta a aquellas preguntas que entrañarían una adición (o en un par de casos una supresión), porque lo que hay que hacer ante todo es la nueva numeración. (En el cuerpo mismo del libro hay un número considerable de referencias a números de la *Bibliografía*.) Para todo lo demás, la perspectiva de varias semanas de espera no tiene nada de malo. También quisiera tener lo antes posible su respuesta sobre algunos problemas relacionados con el texto del libro y que entrañarían algún recorrido (cosa que se puede hacer todavía con relativa facilidad). Me refiero a las preguntas de mi “Sección IV” y a una nueva pregunta sobre el Apéndice. Resumiendo: eso es por ahora lo urgente:

⁴³¹ Carta mecanografiada. Membrete de El Colegio de México/Colmex. En el margen izquierdo, añadido “borrador”.

- a) Datos relativos a la Bibliografía, necesarios para poder numerarla lo antes posible y mandarla a la imprenta. (Para mayor comodidad, se los detallaré en una hojita adjunta.)
- b) Posibles adiciones resultantes de las preguntas que le hago en la “Sección IV” (Asensio): todavía es tiempo de hacerlas.
- c) No he terminado de incluir sus adiciones al apéndice porque la larga adición sobre los libros de Zumárraga me ha creado un problema. En primer lugar, usted hace preceder esta adición de la indicación “Ajouter à la note 45”, y la nota 45 no parece ser el sitio adecuado. Y en segundo lugar, la adición es larguísima y va a crear un endiablado problema de composición tipográfica. (Un problema parecido se presentó con la adición sobre los Índices de 1551: no tuve más remedio que pasar parte del material al texto —libros de Erasmo que se prohibieron en esa ocasión en las distintas listas—, distribuyendo el resto en varias notas e indicando en las primeras de estas notas que el cambio en el texto se debía a la nueva luz que había aportado Révah⁴³² sobre el asunto.) En resumen le sugiero que aquí (como en otros dos casos: el texto de la *Ichthyophagia* y en el de Fr. Alonso Cabello) vaya una parte de la adición al texto: ya tengo marcado lo que iría a texto y lo que iría a notas, pero quiero que usted me diga en qué lugar introducir la adición y que escriba alguna frase de transición o de *raccrochement* (o dos: una para el comienzo y otra para el final, con engarce para lo que siga).

En mi “Sección I”, taché las preguntas de los números 438 y 701. Muchas de las preguntas sobre impresores o editoriales se evitarían si tuviéramos aquí el Catálogo de la BNP. Yo le dije a Zavala que hiciera la lucha por conseguirlo. ¿Usted lo cree posible?

La adición sobre Carranza (muy interesante) ya está incluida.

// Reciba un abrazo de su amigo

Alatorre//

⁴³² Israël Salvator Révah, “Un index espagnol inconnu: celui édicté par l’Inquisition de Séville en novembre 1551”, *Studia philologica*, 1963, Gredos, Madrid, t. 3, pp. 131-150.

Núm. 82.⁴³³ A. Alatorre a M. Bataillon

2 de junio de 1965

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO

Guanajuato 125

México 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

He recibido sus respuestas a mis latosísimas preguntas. Muchísimas gracias. Y perdóneme. Bien me doy cuenta de que ese afán de precisión que se me ha metido tiene mucho de pueril, de manera que gran parte del trabajo en que lo he metido sirve, más que para perfeccionar su libro, para cumplir un capricho del abajo firmante... Y no vuelva a decir que yo conozco y amo su libro mejor que usted mismo. Esto me ha inflado de orgullo, pero ¿no es un poquillo exagerado y un mucho injusto para con usted?

Ángela Selke, de quien Guadarrama publicará en este mismo año su análisis del *Proceso de Fr. Francisco Ortiz*,⁴³⁴ me escribe para señalarme algunos errores que, en opinión de ella, debieran subsanarse. La corrección “más necesaria”, dice ella, es ésta: en las páginas 471-472 de la edición francesa //y n. 1 de la página 471// “se confunde al bachiller Juan López, de Pastrana, con Juan López de Celaín, con el cual nada tiene que ver (según he probado, creo, en *Vida y muerte de Juan López de Celaín*). No puede haber ni la más mínima duda, pues el de Pastrana vuelve a aparecer como testigo en un proceso después de la muerte de Celaín, cuya fecha pude fijar con toda seguridad). Creo que lo mejor sería suprimir simplemente toda referencia a Celaín en conexión con el bachiller Juan López, en vez de querer aclarar largamente el lío. Dígame usted qué será bueno hacer.

El otro error es más fácil de remediar. Dice usted en la página 509 que en 1530 se vuelve a abrir el proceso contra María Cazalla y su hermano el Obispo, el cual, por lo demás, “était mort vers le même temps” (se saca en

⁴³³ Carta mecanografiada. Membrete de El Colegio de México, *NRFH* [IMEC].

⁴³⁴ Ángela Selke de Sánchez, *El Santo Oficio de la Inquisición: el proceso de Fr. Francisco Ortiz, 1529-1532*, Guadarrama, Madrid, 1968.

limpio que el Obispo Cazalla murió hacia 1530). La nota 4 parece precisar “Il est mort quand María, le 3 mai 1532, subit un interrogatoire...” (se saca en limpio que el Obispo murió dramáticamente al ver cómo los Inquisidores removían las cenizas de sus padres). En realidad, quizá no haya error de usted, sino de interpretación (y traducción) mía: “Il est mort” significa “murió”, pero también “está muerto”. Y la traducción de la nota 4 sería más bien: “El 3 de mayo de 1532, cuando María..., su hermano ya había muerto”. En todo caso, me dice Ángela Selke que en el proceso de Fr. Francisco Ortiz, éste, hablando en 1531 del Obispo, añade un “que en gloria sea”.

El C.I.P.S.H me paga un viaje a Copenhague, en septiembre: es absurdo que me lleven desde tan lejos para asistir como “observador” a una junta en que se habla de Phynances [*sic*], como dice Jarry, pero eso es cosa de ellos. Yo he aceptado y así podré estar también en Nimega. Pero antes todavía le llegará alguna carta mía con las últimas (y estoy seguro de que ya no muy latosas) preguntas.

Muchos recuerdos de Margit, y un afectuoso abrazo de

Alatorre

Núm. 83.⁴³⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 11 juin 1965

COLLÈGE
DE
FRANCE
CHAIRE
DE LANGUES ET LITTÉRATURES
DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE
ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Querido Alatorre,

¡Cuánto me alegra la perspectiva de verle en Nimega! Aunque la forma (en singular) que tiene su noticia me hace temer que Margit no haga el viaje con Ud. Desearía mucho que hubiese posibilidad para ella de acompañarle.

Ya habrá recibido las fotos del ejemplar zuriqués de *Enquiridión con Paraclesis*. Le he mandado las dos que tengo, aunque creo que no será posible incluir más que la de la portada.

Respondo ya al problema planteado por las útiles advertencias de Ángela Selke. No sé si ya es tarde para modificar la nueva nota en que se menciona su trabajo. En tal caso yo añadiría "El autor prueba entre otras cosas que el bachiller Juan López, de Pastrana, es distinto del 'capellán de Granada' Juan López de Celaín, después de la muerte trágica de éste figura todavía el homónimo como testigo en un proceso".

En cuanto a la otra duda, tiene Ud. toda la razón. El sentido de mi frase es ya había muerto.

De prisa, para no abandonar por más tiempo mi pensum lascaniano, les mando a Ud. y a su mujer mis afectuosos saludos

MBataillon

Recuerdo que ya en la época de su estancia en París viajaron los Alatorre a Holanda.

⁴³⁵ Una cuartilla recto. Membrete del Colegio de Francia, especificación Cátedra de Lengua y Literatura de la Península Ibérica y América Latina.

Núm. 84.⁴³⁶ A. Alatorre a M. Bataillon

6 de julio de 1965

EL COLEGIO DE MÉXICO
Guanajuato 125
México 7, D.F.
Dirección cablegráfica Colmex

Querido amigo Bataillon:

Estamos llegando, ahora, al final de la tarea. En estos días me he dedicado a pasar en limpio la Bibliografía. Toda la parte// del *Erasmoll* correspondiente al antiguo tomo I está lista; y devuelta ya al Fondo; pero me van a mandar unas segundas pruebas, porque no tengo mucha confianza en sus correctores. Sobre esta parte tengo todavía un pequeño saldo de preguntas, que le mando en una hoja aparte. Como las preguntas correspondientes al antiguo tomo II son algo más numerosas, me quedo todavía con las pruebas, para devolverlas al Fondo con todo resuelto.

Recibí las fotos del *Enquiridio-Paraclesis* zuriqués. En cuanto a las fotos que usted me dio en París, supongo que la del *Tratado o sermón del niño Jesús* corresponde a la primera edición descubierta por Asensio. No estoy completamente seguro, porque él, en su artículo de la *RFE*, cita a Hazañas y dice “Tratado o semion [*sic*]”, mientras que aquí dice sermón clarísimamente y no semion. Sigue existiendo el problema de las dos láminas del sepulcro de Laguna. Si se sacan los grabados de los de la primera edición, va a salir una mancha oscura. También sería bueno tener una nueva foto del retrato de Laguna. Y también fotos de los grabados de Galle, sobre todo el de Cisneros, que está ligeramente estropeado en la ed[ición] mexicana.

En una ficha apunté, no sé cuándo: “Erasmus y el Nuevo Mundo: *cf.* G. C. Rossi en *Filología Romanza*, IV (1954)”: esto lo hice después de ver alguna reseña, porque no tenemos aquí ese tomo de *Filología Romanza*. Me limito a pasarle el dato, por si hay algo de interés.

Dentro de pocos días le mandaré la copia de la Bibliografía. ¿Cuándo saldrá la nueva ed[ición] francesa?

⁴³⁶ Carta mecanografiada. Membrete de El Colegio de México, Colmex [IMEC].

Me gustaría saber para incluirlo en el presupuesto (porque nos estamos “formalizando” de plus en plus), ¿cuándo podremos mandar a la imprenta estos dos libros de usted: su edición de las *Andanzas de Pedro de Urdemalas* y su edición de los *Coloquios de Erasmo*? (Podríamos hablar de ayuda del Centro de Estudios Literarios para colacionar textos, etc., si todavía hay que hacer algo en este terreno.)

Reciba un abrazo de su amigo,

Antonio Alatorre

Núm. 85.⁴³⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 7 de septiembre 1965

COLLÈGE
DE
FRANCE
CHAIRE
DE LANGUES ET LITTÉRATURES
DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE
ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Querido amigo

Gracias por sus buenas noticias. Aquí, desafortunadamente, el clima sigue deprimente, no muy frío, pero sí lluvioso. A mi hija, mi yerno y mi nieto, que volvieron anteayer de Túnez, negros como el carbón, el clima del país natal les parece poco hospitalario.

La foto debería estar lista hoy. Iré a recogerla y la anexaré a esta carta.
Afectuosamente suyo

MBataillon

8 de septiembre, 6:30 pm

He aquí al fin la foto. Espero llegue antes del 13.

Llegó Devoto. Mañana le daré su recuerdo

⁴³⁷ Una cuartilla, recto. Membrete del Colegio de Francia, especificación Cátedra de Lengua y Literatura de la Península Ibérica y América Latina.

N° 85⁴³⁸

M. Bataillon a A Alatorre

COLLEGE Paris, le 7 septembre 1965
 DE
 FRANCE
 CHAIRE
 DE LANGUES ET LITTÉRATURES
 DE LA PENINSULE IBÉRIQUE
 ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Cher ami

Merci pour vos bonnes nouvelles. Ici hélas, le temps reste maussade, pas très froid, mais pluvieux. Ma fille, mon gendre et mon petit fils qui sont rentrés avant-hier soir de Tunis noirs comme des pruneaux, trouvent le climat du pays natal peu hospitalier.

Je vais aller chercher la photo qui devrait être prête aujourd'hui, et je la joindrai à cette lettre.

Affectueusement à vous

MBataillon

8 septembre 18h30

Voici enfin la photo. J'espère qu'elle vous parviendra avant le 13.

Devoto est arrivé. Je lui remettrai demain votre souvenir

⁴³⁸ Una cuartilla, recto. Membrete del Colegio de Francia, especificación Cátedra de Lengua y Literatura de la Península Ibérica y América Latina.

Núm. 86.⁴³⁹ A. Alatorre a M. Bataillon

18 de octubre de 1965

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
EL COLEGIO DE MÉXICO

Guanajuato 125

México 7, D.F.

Querido amigo Bataillon:

No, no le escribo para decirle que por fin el *Erasmus* está en las librerías. En primerísimo lugar, no han comenzado a redactar el nuevo índice analítico y me temo que esto se llevará un buen número de semanas. Lo que está (casi) completamente listo es el cuerpo del libro. El Apéndice está en primeras pruebas; la Bibliografía, en galeras. Y no he mandado a la imprenta las piezas preliminares, porque espero la nueva introduccioncita o nota sobre esta 2ª edición. El texto que usted mandó en octubre de 1963 (;) no vale ya: “Habiéndose agotado hace varios años la versión española... el editor ha aceptado la sugestión de reproducir la edición de 1950 a plana y renglón...”, etc. Tengo además dos adiconcitas sueltas, sin indicación del lugar en que deben ir: la bibliografía erasmiana de J.Cl. Margolin⁴⁴⁰ y el artículo de Asensio en *RFE*,⁴⁴¹ mencionado siempre, en el cuerpo de la obra, como “art. cit.” Item más, tengo un pequeño residuo de preguntas que hacerle (las páginas se refieren a la edición francesa):

P. 354: Valdés le cuenta a Erasmo que sus amigos han puesto en la piqueta la Apología de Carvajal; Erasmo se ríe al saberlo. Pero en las notas, la referencia a lo primero es Ep.2163 (nota 1) y la referencia a lo segundo es Ep.2116 (nota 2). Parece haber algún error: lo lógico sería que la carta de Valdés fuera N° 2116 y la respuesta de Erasmo N° 2163...

⁴³⁹ Carta mecanografiada. Membrete de El Colegio de México, *NRFH* [IMEC]. Añadidos en el margen izquierdo.

⁴⁴⁰ Jean-Claude Margolin, *Douze années de bibliographie érasmienne (1950-1961)*, Vrin, París, 1963.

⁴⁴¹ Eugenio Asensio, “El erasmismo y las corrientes espirituales afines”, *RFE*, 36 (1952), pp. 31-99.

P. 500, al final: Vergara... se flatte d'obtenir...; yo traduje: "se ufana de haber conseguido... el pago", pero ahora creo que eso está mal. ¿Quizá "alardea de poder conseguir"...?⁴⁴²

P. 566, párrafo 2: lettre sur l'affliction de l'église de Séville: ¿está bien "affliction"? No se ve por qué, ya que dice "Heureuse Séville", etc. (en realidad, es un *Sevilla, Du hast es besser*).⁴⁴³

P. 575, hacia el fin: Il ne s'avise plus de rappeler... ¿Está bien "No se preocupa ya de recordar..."?⁴⁴⁴

P. 729, cita del *Viaje*, tercera réplica. A mí me parece evidente que la división del diálogo en la edición de Serrano está mal. Yo diría:

Juan- ¿Qué libros?

Pedro-Sancto Tomás, Escoto, y esos Gabrieleles y todos los más escolásticos.

Juan- ¿Paréceos mala teología la desos?

El tono despectivo de esos Gabrieleles le queda muy bien a Pedro, pero no a Mata. También me parece que le toca a Pedro la línea 3 de la página 733. Yo me atrevería a proponer:

Juan- Todo se trajo de una mesma parte.

<Mata-> Dejad hablar a Pedro y callad vos.

<Pedro-> Pues si todo se trajo de una parte, todo será uno.

Mata-⁴⁴⁵ ¿Y el pedazo de la lápida del monumento?

<Pedro-> Agora yo callo.

<Mata-> Pues tierra santa...

No sé si usted quiere ahora meterse en este lío.

En París y en Madrid me dediqué a resolver las dudas de la Bibliografía. Sólo me quedan unas poquísimas preguntas:

Beltrán de Heredia, "Características...", en Actas del II Congreso de Espiritualidad, Barcelona (J. Flors), 1963, páginas... (faltan las páginas).

Diálogo da perfeição e partes que são necessárias ao bom médico, trad. de Alberto Rocha Brito, Porto, 1945. No sé si el título está bien y falta indicación de la casa editorial.⁴⁴⁶

⁴⁴² En el margen, nota manuscrita de Marcel Bataillon: "oui".

⁴⁴³ En el margen, con letra manuscrita de Marcel Bataillon: "à voir".

⁴⁴⁴ En el margen, con letra manuscrita: "oui ou", "se le ocurre ya...".

⁴⁴⁵ Aquí hay una línea que sube hacia la segunda réplica: "Dejad..." <-> Los nombres tachados están tachados a mano seguramente por Marcel Bataillon.

⁴⁴⁶ Anónimo, *Diálogo da perfeição e partes que são necessárias ao bom médico*, trad. portuguesa de Alberto de Rocha Brito, Portucalense Editora, Porto, 1945.

Darbord, *La poésie religieuse...*, París, 1965. Falta editorial.⁴⁴⁷

María de Santo Domingo, *Libro de la oración...* ed. Blecua, Madrid, 1948. Falta también la editorial.⁴⁴⁸

Mersh, Émile, *La théologie du corps mystique*, Bruxelles, 1944. *Idem.*⁴⁴⁹

Ponce de la Fuente, *Exposición...* Sevilla, 1546. Falta el impresor.⁴⁵⁰

Uno de los datos que anoté en Madrid fue éste: Luis Sala Balust, “Ediciones...”, en *Maestro Ávila*, Montilla, t. I (1946), pp. <181-187>.⁴⁵¹ Pero usted en la edición mexicana, t. II, p. 376, nota 22, línea 7, antes del fin menciona la “página 66” de ese artículo. Es claro entonces que el dato “páginas 181-187” está mal. Yo lo tomé de la extensa bibliografía que precede a las *Obras* de Ávila en la Biblioteca de Autores Cristianos, pero aquí no encuentro ese tomo. Usted lo tiene, seguramente. ¿No quisiera rectificar el dato?⁴⁵²

Margit está agradecidísima con usted por haberle cedido la monografía de Francescato sobre habla infantil. Le ha servido a pedir de boca, porque el hombre está muy enterado de la bibliografía. Lo está leyendo detenidamente y sacando de allí muchos datos valiosos.

Y yo le mando un abrazo cordial

Antonio Alatorre

P. S. Los Juegos Olímpicos serán en la segunda semana de octubre de 1968. Esto quiere decir que el Congreso de Hispanistas bien pudiera celebrarse

⁴⁴⁷ Michel Darbord, *La poésie religieuse espagnole des Rois Catholiques à Philippe II*, Institut d'Études Hispaniques, París, 1965.

⁴⁴⁸ *Libro de la oración de sor María de Santo Domingo*, ed. de José Manuel Blecua, Hauser y Menet, Madrid, 1948. Bataillon ha añadido Hauser y Menet en el margen, con letra manuscrita.

⁴⁴⁹ Émile Mersch, *La théologie du corps mystique*, 2 vols., Edition Universelle, Bruxelles, 1944.

⁴⁵⁰ Constantino Ponce de la Fuente, *Exposición del primer salmo de David cuyo principio es Beatus vir, dividida en seys sermones*, Juan de León, Sevilla, 1546. En el margen, Bataillon señala “il faudrait voir mes notes de Munich”.

⁴⁵¹ Bataillon tira una línea hasta el pie de página marcando después del tachado: 48-80.

⁴⁵² Luis Sala Balust, “Ediciones castellanas de las obras del Beato Maestro Ávila”, *Maestro Ávila*, 1 (1946), pp. 48-80. El tachado está añadido seguramente por Marcel Bataillon quien añade abajo de la página: “181-187 est la pagination d'un autre article”.

aquí en los primeros días de septiembre. Zavala está de acuerdo. Falta hablar con Agustín Yáñez, para asegurar el subsidio.

Núm. 87.⁴⁵³ M. Bataillon a A. Alatorre

París, 11 de nov[iembre] de 1965

COLLÈGE
DE
FRANCE

Querido Alatorre,

Al fin reinstalado con mis libros y mis papeles (al menos con los libros que no regalé a distintas bibliotecas), aprovecho la tranquilidad de un día feriado para responder a sus preguntas del 18 de octubre.

Las referencias privilegiadas a Margolin y a Asensio se destacan, como verá, en la advertencia de la 2ª edición en español, que le envió también.

-P. 354, el error es una errata. En la nota 2 debe decir Ep. 2126. Es una carta del 21 de marzo de 1529 a la cual responde la de A. de Valdés del 15 de mayo de 1529, N° 2163.

-P. 500, está muy bien alardea, etc.

-P. 566. La contradicción es sólo aparente. Aunque Sevilla tenga el honor de escuchar predicar el evangelio, su iglesia no carece de tribulaciones. La versión de Schäfer habla de “die Trauer” de la iglesia de Sevilla.

-P. 575; sí; no se preocupa ya... o no se le ocurre ya.

-P. 729; con gran perspicacia adivinó usted la alteración del texto del *Viaje* de Serrano. La fotocopia del manuscrito le da la razón.

-P. 733, en cambio, Serrano siguió correctamente el manuscrito, y la división de las réplicas se justifica muy bien. No creo que haga falta aprovechar la reimpresión para corregir el error en el texto citado en la página 729.

-Sobre Beltrán de Heredia, *Características...* lamentablemente sólo tengo una referencia incompleta del autor en una carta. No pudo enviarme una *separata* y yo no pude ver esas *Actas*.

-*Diálogo de perfeição*, etc... El título es correcto. El volumen fue editado por Portucalense editora.

⁴⁵³ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia [IMEC].

- Primero. La edición corresponde a: Centre de recherches de l'Institut d'Études Hispaniques, 31 rue Gay Lussac, París 5^e.
- María de Santo Domingo. El editor es Hauser y Menet.
- Mersh (y no Meersch), Émile, *La théologie du corps mystique*, t. I y II (Museum Lessianum, Sect. Théol., N° 38 y 39) Bruselas, Édition Universelle, 1944, en 8°, XLII, 387 y 402 p. //cito a partir de un informe, ya que no encuentro la obra en ninguna parte//.
- Ponce de la Fuente. Sevilla 1546. Sin datos de impresión ni del editor (seguramente Juan de León).
- Sala Balust, artículo de *Maestro Ávila*. Su dificultad proviene de un error en sus notas. Debe decir 48-80 y no 181-187. Esta última referencia es la paginación de otro artículo citado inmediatamente después en la bibliografía de las *Obras* (más ediciones, etc.).

Con esto creo que quedan aclaradas todas sus dudas.⁴⁵⁴

Por lo que se refiere a la posibilidad de celebrar el próximo Congreso de Hispanistas en México, me alegré de veras de la nota optimista de su carta. Ojalá tenga Ud. ya la promesa del Lic[enciado] Agustín Yáñez acerca del subsidio. Los pareceres que he recogido ya de varias personas concuerdan en preferir la solución mexicana a la de Nueva York. Por más que tengamos que agradecer a los colegas norteamericanos su buena voluntad, yo personalmente opino, como muchos, que sería excelente realizar nuestra primera reunión allende del Atlántico en la Nueva España.

A Ud. y a Margit un afectuoso recuerdo de su viejo amigo,

MBataillon

Un día próximo le mandaré un ejemplar de Valdés, *Diálogo de la Doctrina Cristiana*, el único disponible que tengo y que he vuelto a encontrar.

⁴⁵⁴ Marcel Bataillon pasa del francés (al principio de su carta) al español, al final de ella.

N° 87.⁴⁵⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

COLLEGE Paris, le 11 nov[embre] 1965
DE
FRANCE

Cher Alatorre,

Enfin réinstallé avec mes livres et mes papiers (du moins avec les livres que je n'ai pas donnés à diverses bibliothèques) je profite de la tranquillité d'un jour férié pour répondre à vos questions du 18 octobre.

Les références privilégiées à Margolin et à Asensio sont mises en vedette, comme vous le verrez, dans l'avertissement de la 2^e édition espagnole que je vous envoie aussi.

-p. 354, l'erreur est une errata. Dans la note 2 il faut lire Ep. 2126. C'est une lettre du 21 Mars 1529 à laquelle répond celle d'A. de Valdés du 15 Mai 1529, N°2163

-p. 500, está muy bien alardea etc...

-p. 566. La contradiction n'est qu'apparente. Bien que Séville ait l'honneur d'entendre prêcher l'évangile, son église n'est pas sans tribulations. La version de Schäfer parle de "die Trauer" de l'église de Séville.

-p. 575 ; oui ; no se preocupa ya... ou no se le ocurre ya.

-p. 729; Vous avez avec beaucoup de flair deviné l'altération du texte du *Viaje* par Serrano. La photocopie du ms. Vous donne raison.

-p. 733, en revanche, Serrano a correctement suivi le manuscrit, et la division des répliques est très justifiable. Je ne crois pas qu'il faille profiter de la réimpression pour corriger l'erreur commise sur le texte cité page 729.

-Pour Beltrán de Heredia, *Características...* Je n'ai malheureusement qu'une référence incomplète de l'auteur dans une lettre. Il n'a pas pu m'envoyer de *separata* et je n'ai pu voir ces *Actas*.

-*Diálogo de perfeição*, etc... Le titre est correct. Le volume est édité par Portucalense editora.

⁴⁵⁵ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia [IMEC].

- Darbord. L'édition est: Centre de recherches de l'Institut d'Etudes Hispaniques, 31 rue Gay Lussac, Paris 5^e.
- Maria de Santo Domingo. L'éditeur est Hauser y Menet
- Mersh (et non Meersch), Emile, *La théologie du corps mystique*, t. I et II (Museum Lessianum, Sect. Théol., N°38 et 39) Bruxelles, édition Universelle, 1944, in 8°, XLII, 387, et 402 p. [je cite d'après un compte-rendu, ne trouvant nulle part l'ouvrage].
- Ponce de la Fuente. Sevilla 1546. Sans nom d'impression ni d'éditeur (sans doute Juan de León).
- Sala Balust, article de *Maestro Avila*. Votre difficulté vient d'une erreur de vos notes. Il faut lire 48-80 et non 181-187. Cette dernière référence est la pagination d'un autre article cité immédiatement après dans la bibliographie des *Obras* (Más ediciones, etc...)

Con esto creo que quedan aclaradas todas sus dudas.⁴⁵⁶

Por lo que se refiere a la posibilidad de celebrar el próximo Congreso de Hispanistas en México, me alegré de veras de la nota optimista de su carta. Ojalá tenga Ud. ya la promesa del Lic[enciado] Agustín Yáñez acerca del subsidio. Los pareceres que he recogido ya de varias personas concuerdan en preferir la solución mexicana a la de Nueva York. Por más que tengamos que agradecer a los colegas norteamericanos su buena voluntad, yo personalmente opino, como muchos, que sería excelente realizar nuestra primera reunión allende del Atlántico en la Nueva España.

A Ud. y a Margit un afectuoso recuerdo de su viejo amigo,

MBataillon

Un día próximo le mandaré un ejemplar de Valdés, *Diálogo de la Doctrina Cristiana*, el único disponible que tengo y que he vuelto a encontrar.

⁴⁵⁶ Marcel Bataillon pasa del francés (al principio de su carta) al español, al final de ella.

Núm. 88.⁴⁵⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 21 nov[embre] 1965
// 14 rue de l'Abbé de l'Épée, V^e //

COLLEGE
DE
FRANCE
CHAIRE
DE LANGUES ET LITTÉRATURES
DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE
ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Querido amigo Alatorre

¡Qué mala noticia me ha dado del Fondo de Cultura Económica! Ojalá no se verifiquen sus temores. No hablo sólo del posible retraso de la salida de nuestro *Erasmus*.

Por cierto que al día siguiente de llegar su carta recibía otra de Mme Dufour, de l'École des Hautes Études, que se ocupa de la preparación de la nueva edición francesa y no comprendía mi larguísimo silencio de casi un año. Le explico mis achaques del invierno pasado, las complicaciones materiales de mi reinstalación aquí, y de la de mi biblioteca, mi deseo de volver a la labor de la edición francesa, sobre todo de sus adiciones, con la base ya firme y definitiva de la edición mexicana en prensa. ¿Podría Ud. mandarme un juego de pruebas? Tal vez sería cómodo hacerlo aprovechando el viaje de vuelta de Claude, si Ud. puede entregarle el papelorio antes de que termine la preparación de sus equipajes, que creo ha de ser pronto. Pues parece que quiere levantar la casa de Laplace 33 para el 1° de diciembre.

Perdone que le dé prisa de esta manera. No deje de dar a Arnaldo Orfila mi cariñoso recuerdo y de decirle cuánto siento la falta de consideración con que le tratan después de tan larga dedicación al Fondo.

A Ud. y a Margit el más afectuoso abrazo de

MBataillon

⁴⁵⁷ Una cuartilla recto/verso. Membrete del Colegio de Francia. La nueva dirección de Bataillon figura en *supra* escrito. Añadidos en el margen izquierdo.

No sé si le he dicho que en Roma y en Bolonia he encontrado cosas interesantes para mi investigación lagunesca, especialmente en el Archivo Vaticano, // bulas referentes a los beneficios eclesiásticos del ingenioso Doctor y a los de su competidor en la materia, otro segoviano llamado Antonio de Olmedo, gran coleccionista de beneficios (Laguna se contentó con dos).//

1966

Núm. 89.⁴⁵⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

11.1.1966

14 RUE DE L'ABBÉ DE L'ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido Alatorre

Nuestro Claude llegó el sábado antes de mediodía, con su mujer y sus hijos, todos sanos y alegres. <Para mí>⁴⁵⁹ es un muy feliz epílogo de las reuniones de Navidad y año nuevo. Hacía mucho tiempo que no tenía unas vacaciones navideñas como éstas, sin pendientes administrativos ni cursos que preparar para enero. Me quedé ocho días en Vannes al lado de Pierre, su mujer y sus seis retoños. Ese baño de juventud un tanto tumultuoso me hizo bien. La región de Bretaña es hermosa incluso en invierno. Volví el 30 de diciembre a mi oficina. Entre los trabajos que me esperan (con el Dr. Laguna que sale despacio de su letargo) está terminar de pulir la nueva edición francesa de *Érasme et l'Espagne*. Su silencio (y el de Claude) acerca de las pruebas que había solicitado de la edición mexicana que está por imprimirse comenzaba a inquietarme.

Supé por Claude que piensa usted mandármelas pronto. Serán bienvenidas. Mientras leía el último número de *Romance Philology* me acordé de que al parecer incurrimos en un olvido bastante grave en las adiciones por hacer. ¿Adjunto una nota que acabo de redactar? ¿Estaremos a tiempo de incluirla en la edición mexicana? (seguramente no en su lugar...). Otra pregunta: ¿Puedo contar con la publicación inminente de mi "review article" sobre María Rosa? Disculpe que no hable más que de asuntos profe-

⁴⁵⁸ Una cuartilla recto/verso. Sin membrete, dirección personal de Marcel Bataillon. Añadidos en el margen, tachados, *post scriptum*.

⁴⁵⁹ <->: Tachado en el original, seguramente porque una línea más abajo vuelve a escribir "pour moi"; se trata, pues, de evitar una repetición.

sionales. Pero pienso en usted, en Margit y en sus hijos, a quienes le envío saludos muy afectuosos. Suyo,

MBataillon

//P.D. Le voy a mandar los resúmenes de mis últimos cursos. Ya verá usted si entre las publicaciones mencionadas al final hay alguna que le haga falta o de la que desee una *separata*. Me parece que Moñino le envió su hermoso opúsculo sobre la poesía de los siglos XVI y XVII. Si no es así, yo podría conseguirlo.//

N° 89⁴⁶⁰

M. Bataillon a A. Alatorre

14 RUE DE L'ABBÉ DE L'ÉPÉE 11.1.1966
PARÍS 5^e

Cher Alatorre

Notre Claude est bien arrivé, samedi en fin de matinée, avec sa femme et ses deux enfants, tous bien portants et joyeux. C'est pour moi⁴⁶¹ un très heureux épilogue des réunions de Noël et du jour de l'An, qui avaient été marquées pour moi par des vacances de Noël comme je n'en connaissais pas depuis longtemps, n'ayant pas de soucis administratifs, pas de cours à préparer pour janvier. Je suis resté huit jours à Vannes auprès de Pierre, de sa femme et de leurs six rejetons. Ce bain de jouvence un peu tumultueux m'a fait du bien. La Bretagne est belle même en hiver. J'ai regagné le 30 décembre mon cabinet de travail. Parmi les travaux que m'attendent (avec le Dr. Laguna qui sort doucement de sa léthargie) il y a la mise au point finale de la nouvelle édition française d'*Erasmus et l'Espagne*. Votre silence (et celui de Claude) au sujet des épreuves que j'avais demandées de l'édition mexicaine sous presse, commençait à m'inquiéter.

Par Claude, je sais maintenant que vous comptez m'envoyer ces épreuves bientôt. Elles seront les bienvenues. En lisant le dernier numéro de *Romance Philology* je me suis rappelé que nous avons dû commettre un assez grave oubli dans les additions à faire. Ci-joint une note que je viens de rédiger? Sera-t-il encore temps de l'inclure dans l'édition mexicaine? (sans doute plus à sa place...). Autre question: Puis-je compter sur la publication imminente de mon "review article" sur Maria Rosa? Pardon de ne vous parler que des questions de boutique. Mais je pense bien à vous, à Margit et à vos enfants pour qui je forme des vœux très affectueux. Votre fidèle

MBataillon

⁴⁶⁰ Una cuartilla recto/verso. Sin membrete, dirección personal de Marcel Bataillon. Añadidos en el margen, tachados, *post scriptum*.

⁴⁶¹ <->: Tachado en el original, seguramente porque una línea más abajo vuelve a escribir "pour moi"; se trata, pues, de evitar una repetición.

//P.S: Je vais vous envoyer les résumés de mes derniers cours. Vous verrez si parmi les publications mentionnées à la fin il y en a qui vous manquent et dont vous souhaitiez une *separata*. Je pense que Moñino vous a envoyé son bel opuscule, sur la poésie des XVII^e et XVIII^e s. Sinon je pourrais vous le procurer.//

Núm. 90.⁴⁶² M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 24 janvier 1966

COLLEGE
DE
FRANCE
CHAIRE
DE LANGUES ET LITTÉRATURES
DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE
ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Querido Alatorre

Con verdadera alegría acabo de recibir las páginas 1-448 de *Erasmus y España*, segunda edición mexicana revisada por Ud. ¡Qué bien va a quedar! Puedo esperar ya que el Fondo me mande dentro de un mes, o menos, el resto del texto, con el apéndice “Erasmus y el Nuevo mundo”, con lo cual podré trabajar mucho más cómodamente en la preparación //definitiva// del Addendum general a la nueva edición francesa, intercalado lo que hemos venido añadiendo desde hace año y medio.

Por lo visto el tomo I mexicano abarcará más del texto que el de la edición de 1950. Tal vez irá la bibliografía al final del t. II, antes del Índice alfabético. De todos modos parece más lógico el corte después del capítulo IX.

Ayer empleé la tranquilidad del domingo para ordenar alfabéticamente por autores unos 80 cm de separatas que habían quedado muy revueltas y no figuran en mi fichero. Así di con la separata del P. Beltrán de Heredia cuya paginación faltaba en la Bibliografía (N° 217).

La cubierta no tiene fecha ni título del tomo de que forman parte las páginas (la referencia de las Actas... la habrá puesto Ud. de fuente segura). La paginación es 177-202. Pero en el título hay que sustituir *Directrices*

⁴⁶² Una cuartilla recto/verso. En esta carta y algunas siguientes, Marcel Bataillon tacha totalmente el membrete del Collège de France; eso es porque utiliza una cuartilla con el membrete de cuando él presidía la Chaire de Langues et Littératures de la Péninsule Ibérique et de l'Amérique Latine, y ahora (1966) ya no la preside más.

por *Características...* Lo cual lo hace pasar después del número actual 218. Alteración muy fácil (tal vez antes de que se haga la tríada de la bibliografía). // Mil gracias por las esperanzas que me comunica de la posibilidad del Congreso de 1968 en México. No tan buenas las noticias de la *NRFH*. Lo siento por la revista más que por el retraso de mi artículo-resena. ¡Qué le vamos a hacer! Reciba el afectuoso abrazo de su

MBataillon

La nota del P. Beltrán sobre Juan de Oria no la he tenido nunca, pero veo en una carta del autor que me dio su referencia: *CT*, 89 (1962) pp. 303 a 309.//

Núm. 91.⁴⁶³ M. Bataillon a A. Alatorre

Paris, le 29. I. 1966

COLLEGE
DE
FRANCE
CHAIRE
DE LANGUES ET LITTÉRATURES
DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE
ET DE L'AMÉRIQUE LATINE

Querido Alatorre

Dice nuestro refrán que tout vient à point à qui sait attendre.
Por fin he dado con dos complementos deseados para la Bibliografía.

- 1) La nota sobre J. de Oria del P. Beltrán es la 1ª parte de un artículo titulado: "Notas sobre historia de la teología salmantina", Ciencia Tomista, 89 (1962), pp. 303-313:
 1. Condenación del Licenciado Juan de Oria (pp. 303-369).
 2. Noticias sobre la familia del teólogo mercedario Francisco Zumel (pp. 309-313).
- 2) El editor de la edición [Fliedner] de J. de Valdés, *Diálogo de Doctrina Cristiana*, Madrid, 1929, fue la Librería Nacional y Extranjera (Caballero de Gracia, 60), de que se había hecho cargo el pastor Fliedner, y que desde luego desapareció después de la guerra civil, pues era oficina de propaganda protestante. Allí se rendían todavía, hacia 1930, restos de ediciones de Reformistas antiguos españoles.

Un abrazo de

MBataillon

⁴⁶³ Una cuartilla. Añadidos en el margen. Como lo señalamos anteriormente, el membrete está tachado de la mano de Marcel Bataillon.

//Desde luego salió para México (hace diez días, certificado pero no por avión) el *Diálogo*, ed[ición] de Coimbra, con unas separatas.⁴⁶⁴

⁴⁶⁴ Se trata de la reproducción facsimilar del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa del *Diálogo de la doctrina cristiana* de Juan de Valdés (edición de Alcalá de Henares, 1529), con una introducción y notas hechas por Marcel Bataillon, Imprensa da Universidade, Coimbra, 1925. Aparece en la Bibliografía de *Erasmus y España*, *op. cit.*, 1966, núm. 1251.

Núm. 92.⁴⁶⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

23 de febrero de 1966

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido Alatorre

Renovada alegría ha sido para mí recibir esta tarde una nueva remesa de pliegos de *Erasmus y España*, mandada por el Fondo el día 16 del corriente. Pero también fue sorpresa ver que eran sólo once

Páginas I-CXII.
Páginas 769-832.

Es decir que me faltan las páginas 449 a 768 inclusive. ¿Se habrá perdido una remesa? Tratándose de paquetes certificados por correo aéreo, como el anterior y el actual, es poco probable.

Supongo más bien que afectaron esos 20 pliegos que me faltan para mandármelos, y después se olvidaron de hacerlo.

Le ruego insista sin demora en el Fondo para que llene dicha laguna.

No sabe con qué íntima satisfacción veo mi libro tan mejorado por Ud. en esta 2^a edición mexicana.*

De prisa, le manda un gran abrazo
su viejo amigo

MBataillon⁴⁶⁶

⁴⁶⁵ Una cuartilla recto. Dirección personal de Marcel Bataillon

* ¿Constará de un solo tomo? Me lo hace suponer ver la paginación continua.

⁴⁶⁶ En el margen superior izquierdo hay una acotación con letra manuscrita de Antonio Alatorre que probablemente dice: "contesté 28.II; pedir informe sobre P. Klein". En la carta siguiente, sin fecha, Marcel Bataillon hace referencia a Klein (véase carta núm. 93).

Núm. 93.⁴⁶⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

París, le

Collège de France
L'ADMINISTRATEUR

Querido amigo

Al hojear despacio la *Bibliographie érasmiennne* de Margolin,⁴⁶⁸ me encontré con unas 20 referencias más que convendría incluir en las adiciones... Entre ellas un trabajo mexicano, el proceso de Fr. Alonso Cabello, que Miranda,⁴⁶⁹ no sé por qué, no me mandó.

En cuanto tenga a mano el amigo Klein, las mandaré sacar a máquina, en forma que se puedan recortar y pegar en el lugar correspondiente de *Addenda*.

¿Ha despertado el Fondo de Cultura de su profundo sueño?

Le abraza

Su amigo

MBataillon

⁴⁶⁷ Una cuartilla recto. Membrete del Colegio de Francia. Sin fecha.

⁴⁶⁸ Jean-Claude Margolin, *Douze années de bibliographie érasmiennne (1950-1961)*, J. Vrin, París, 1963.

⁴⁶⁹ José Miranda, *El erasmista mexicano fray Alonso Cabello*, UNAM, México, 1958.

Núm. 94.⁴⁷⁰ M. Bataillon a M. Frenk

5.III.1966

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querida amiga Margit

Mil gracias por su carta y por su intervención en el Fondo de Cultura. Ha sido muy eficaz, pues esta tarde, al mismo tiempo que sus amables líneas, me llegan las páginas retardatarias del texto del *Erasmus* en paquete certificado (del 28 de febrero). Ya no faltan sino dos o tres páginas de bibliografía (lo que tengo alcanza el N° 1285 Francisco de Vergara)... y el índice analítico que no sé si ya está impreso o imprimiéndose. ¿Quiere decirles a los del Fondo de mandarme todo? Pues la calidad del trabajo de Antonio merece que también el Índice sirva de pauta para la edición francesa revisada.

A mí también me toca dar las gracias al matrimonio Alatorre por unas separatas, todas muy bienvenidas, incluso las de revistas que tengo y que no eran para mí novedades (lo nuevo era “la mexicanidad de Ruiz de Alarcón”, tema interesantísimo y muy discretamente tratado).

Un catálogo como el suyo de las poesías del Cancionero Sevillano es un buen instrumento // de trabajo que da gusto tener “aparte”. El problema que me plantea, de un posible profesor de “literatura europea del renacimiento” para un semestre de invierno, es difícilísimo. A Robert Klein no creo que le hubiera atraído, centrado como está sobre historia y filosofía de las artes plásticas del Renacimiento. Además, le han ofrecido para todo el año que viene una beca en Florencia. Ahora se me ocurre que tal vez la cosa pudiera interesar a Maxime Chevalier, que de aquí a dos meses habrá defendido su tesis sobre la influencia de *Orlando* en España. Es bastante culto para dominar lo francés y lo italiano al mismo tiempo que lo español. ¿Pero podrá liberarse cuatro meses de sus obligaciones en Burdeos? Espero

⁴⁷⁰ Esta carta conservada por Antonio Alatorre está dirigida a su esposa, Margit Frenk. Una cuartilla, dirección personal de Marcel Bataillon.

verle en Montpellier dentro de ocho días. Hablaré con él del asunto. Reciba el afectuoso recuerdo de su viejo amigo,

MBataillon

Núm. 95.⁴⁷¹ M. Bataillon a M. Frenk

17.III.1966

Querida amiga Margit

Como se lo había prometido, hablé en Montpellier con Maxime Chevalier acerca de la posible elección de éste para el curso de cuatro meses proyectado en el Colegio sobre literatura del Renacimiento. Y hablé al mismo tiempo con Noel Salomon, jefe del Instituto de Estudios Ibéricos e Ibero-americanos de Burdeos, de cuya buena voluntad depende, en parte, la liberación temporal de Chevalier para enseñar en América durante varios meses. Se muestran muy deseosos uno de ir y otro de facilitarle el viaje. Si les agrada la candidatura, que creo que es buena, la cosa podría considerarse muy factible si el curso, en vez de febrero-mayo, tuviera lugar de julio a octubre, o de agosto a noviembre. ¿Habrá en ello un inconveniente grave? Hay que hacerse cargo de las necesidades de nuestras secciones hispánicas, abrumadas por la cantidad de alumnos y enseñanzas variadas y que no pueden prescindir fácilmente de un profesor durante los meses de trabajo intenso del curso. Durante nuestras largas vacaciones de verano, que coinciden en parte con una temporada de enseñanza en México, es fácil ausentarse.

Veán Uds. cómo se pueden compaginar estas consideraciones con el programa del Colegio. Por lo que se refiere al pago de gastos de viaje por nuestras *Affaires culturelles*, me temo que su visión sea optimista en demasía. Es cierto que los servicios culturales del Quai d'Orsay cargan con gastos de viaje cuando se trata de una "Misión" organizada por ellos con actividad del misionero en varios países de América. De otro modo no lo veo tan fácil. Mejor dicho, lo veo imposible.

Les ruego estudien el caso con atención a estos aspectos. Excusé decir cuánto me gustaría que otro hispanista francés de valor trabase relaciones con América, empezando por México. A Salomon, también que sabe lo que esto significa, le gustaría mucho. Un cordial abrazo de su viejo amigo,

MBataillon

⁴⁷¹ Carta dirigida a Margit Frenk como la anterior. Una cuartilla recto/verso.

Núm. 96.⁴⁷² M. Bataillon a A. Alatorre

30.XII.1966

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido amigo

Muchas veces pienso en Ud. y en la familia Alatorre, que supongo ya felizmente reunida —después de la ausencia de Margit en Alemania— para las fiestas de Navidad y año nuevo.

Por un recorte de Novedades que me mandó D. Felipe Teixidor, veo que ha empezado a circular el nuevo *Erasmus*. Ojalá no se les olvide a los del Fondo mandarme una decena de ejemplares. Si Ud. tiene alguna influencia en la casa, no deje de recordárselo. De todos modos me propongo encargarles el envío de algunos ejemplares por mi cuenta cuando sepa que “servicio de prensa” han hecho. Mañana almorzaré con el antiguo dueño, Arnaldo Orfila, y su señora. Por unas indicaciones de *Mundo Nuevo* veo lo bien que anda la editorial Siglo XXI.

Feliz año 1967 para Ud. y Margit y sus hijos

Su viejo amigo,

MBataillon

¿Cómo va la *NRFH*? Por el *Bulletin* y la *Revue de Littérature Comparée* que casi estaban a flote y han empezado a retrasarse, me doy cuenta de la dificultad de hacer que cumplan los impresores.

⁴⁷² Una cuartilla recto. Dirección personal de Marcel Bataillon.

1967

Núm. 97.⁴⁷³ M. Bataillon a A. Alatorre

30. I. 1967

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido Alatorre

Este lunes recibo su carta del 25 que me alivia la angustia que dejaba pesar su silencio. ¡Ojalá acabe de recobrar el empuje y el optimismo con que le vi el verano pasado! Ya con Margit a su lado se le harán muchas cosas más llanas.

No creo necesario devolverle las pruebas (me gusta tener por lo menos esta anticipación de mi trabajo en letra de molde) con tal que Ud. pase a las suyas las tres únicas correcciones que se le habían escapado

P. 266, 4^a línea del fin del 1er apartado, Valdés juzgaba (y no juzgada).

P. 267, 4^a línea, fin de línea —Ce qu'ils (y no "c'est qu'ils").

P. 270, 4^a línea: simpatía con accuto.

Me parecen muy bien las soluciones de las pp. 276, 280, 285, 290 para ganar unas líneas y al mismo tiempo recuperar la línea omitida p. 289.

Le quiero rogar encarecidamente encargue para mí al impresor 100 separatas (pagaré desde luego lo que pase del acostumbrado número de separatas gratuitas), pues, por haberme descuidado de pedir un número decente, me quedé pobre de separatas del artículo sobre Gutiérrez de Santa Clara, autor mexicano.⁴⁷⁴ Me faltan y me faltarán este año trabajos impresos que ofrecer a tantos amigos que me mandan los suyos.

⁴⁷³ Una cuartilla recto/verso. Dirección personal de Marcel Bataillon. Añadido, margen izquierdo.

⁴⁷⁴ Marcel Bataillon, "Gutiérrez de Santa Clara, escritor mexicano", *NRFH*, 3-4 (1961), pp. 405-440.

Mil gracias por su intervención en el Fondo. Yo les había escrito pidiendo por lo menos una decena de ejemplares (como la que había recibido de la 1ª edición). Me contestó amablemente el colofonómano director que me mandarían todo que [*sic*] me es debido con arreglo al contrato. Además me mandaron por avión un ejemplar de lujo que había salido // de México antes de llegar allá mi carta. Pero no me mandan la lista de homenajes, lo cual me dificulta la iniciativa de pedir que se mande a mi costa el libro a tal o tal persona. No tarde en darme de su salud noticias realmente buenas, tranquilizadoras.

A Ud. y a Margit un gran abrazo de su viejo amigo,

MBataillon//

Núm. 98.⁴⁷⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

21.III.1967

MARCEL BATAILLON
4 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido Alatorre

Espero que Ud. no haya tenido nuevas dificultades de salud. Sabía que Aston le había propuesto incluirle en la delegación de la FILM a la reunión del CIPSH prevista en Bucarest para el próximo mes de septiembre.

Por eso estaba pendiente de noticias de Ud. con la perspectiva de volvernos a ver allá pues pienso ir al Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Comparada. Por una carta de Aston recibida hoy mismo me entero de que le extraña su silencio. Les ruego, a Ud. y a Margit, que me pongan cuatro letras para que sepamos acá con qué contar. Ojalá esté todo bien en su casa.

He recibido hace ya casi tres semanas 50 ejemplares del nuevo *Erasmus y España*. Lo cual me alegró enormemente. Pero no he conseguido hacer entender al FCE [Fondo de Cultura Económica] lo útil que sería, para administrar bien mis ejemplares de homenaje, saber que ha sido repartido ya directamente desde allá. Me temo que, fuera de algunos ejemplares mandados a periódicos o revistas de México, no se haya hecho nada. Pues ante mi insistencia para saber si habían mandado el libro en prioridad a Asensio y como lo había indicado (con las direcciones) hace dos meses y medio —o al obispo de Cuernavaca, como indiqué después— o a Silvio Zavala, como pregunté ahora, me contestaron que no han recibido ninguna de mis cartas (!) y que mandan los respectivos ejemplares a aquellas cuatro personas. Son increíbles.

Esperando noticias de su salud y de sus perspectivas de viaje para el // próximo verano, le manda un gran abrazo su viejo amigo,

MBataillon

⁴⁷⁵ Una cuartilla recto. Añadido, margen izquierdo. Dirección personal de Marcel Bataillon.

Núm. 99.⁴⁷⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

20.IX.1967

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5°

Queridísimo Alatorre

Silvio Zavala, el día de la fiesta nacional mexicana, me dio buenas noticias de Ud. y de su viaje a Bucarest. Y dos días después entraba por fin por las puertas de mi despacho el N° doble 3-4 del tomo XVII de la *NRFH*. Fue para mí una verdadera alegría. Ya sabía por carta de Malkiel que había salido, con mi artículo sobre “La originalidad artística de la Celestina”.

Espero no se habrá echado en olvido mi pedido de separatas (no recuerdo si pedí 50 o 100). Malkiel me ofreció 100 ejemplares gratuitos de mi artículo “Le Torres Naharro de Joseph E. Gillet”⁴⁷⁷ que le mandé esta primavera y cuyas pruebas acabo de corregir. No pido regalos a la *NRFH*. Deseo que se aplique la retribución de mi artículo al pago de las separatas que excedan del número corrientemente ofrecido al autor, y estoy dispuesto a pagar la diferencia si dicha retribución no alcanza para pagar al impresor.

Perdón por esta insistencia. No publico mucho este año y quisiera ofrecer algo a los muchos amigos que me mandan trabajos suyos.

Fue interesante el congreso de Belgrado. Entre las personas // que volví a ver con alegría estaba el querido Claudio Guillén. Completé la parte turística de mis viajes de vacaciones deteniéndome tres días, antes de regresar acá, en Dubrovnik, maravilloso paisaje natural e histórico.

A Ud. y a Margit un afectuoso abrazo de

MB

⁴⁷⁶ Una cuartilla recto; continuación, margen izquierdo. Dirección personal de Marcel Bataillon.

⁴⁷⁷ Marcel Bataillon, “Le Torres Naharro de Joseph E. Gillet”, *Romance Philology*, 21 (1967), pp. 143-170.

Nuestro Claude se dispone cada vez más a realizar su proyecto de volver a México en 1968-69. Françoise está en situación de licencia por motivos de estudios.//

Núm. 100.⁴⁷⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

26.IX.1967

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido amigo Alatorre,

Recibo esta mañana los 2 paquetes con 100 separatas de mi artículo.
Mil gracias.
A Ud. y a Margit un afectuoso abrazo de

MBataillon

⁴⁷⁸ Una cuartilla recto. Dirección personal de Marcel Bataillon.

Núm. 101.⁴⁷⁹ M. Bataillon a A. Alatorre

14 de diciembre de 1967

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Prof. Antonio Alatorre

Mi querido amigo

Ud. habra recibido una carta de Jacques Lafaye, confirmándole (según el consejo que le dio Silvio Zavala) su deseo de conseguir en el Colegio un puesto de profesor visitante —si es que hay uno posible— para 1968-69.

Quiero asegurarle 1º) que Lafaye es buen hispanista y mexicanista (presta grandes servicios a la Société des Américanistes como secretario general, cargo en que sucedió al Sr D'Harcourt); 2º) que para terminar su tesis sobre Quetzalcóatl en la literatura misionera, le resulta casi necesario pasar una temporada larga en México.

Siendo pocas las posibilidades de una beca de Relaciones Culturales como la de que disfrutó Claude, se decidió, con el apoyo moral de Zavala, a explorar las de una invitación mexicana.

Naturalmente le convendría saber antes de febrero si hay una razonable probabilidad de éxito (las candidaturas para ingresar en el CNRS⁴⁸⁰ tienen que ser presentadas en febrero).

Perdone que le moleste. No lo haría si no se tratase de un hombre que vale.

A Ud. y a Margit, las afectuosas felicitaciones de Navidad de su viejo amigo

MBataillon

⁴⁷⁹ Una cuartilla recto/verso; se indica por primera vez delante del nombre de Alatorre el cargo de profesor.

⁴⁸⁰ Centre National de la Recherche Scientifique; es el Centro Nacional Francés de Investigaciones Científicas.

1968

Núm. 102.⁴⁸¹ M. Bataillon a A. Alatorre

1.III.1968

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido Alatorre

Ya empieza mucha gente, en Francia especialmente, pensando en si va o no va al Congreso de México (pero tranquilícese) por motivos puramente individuales y relacionados con el presupuesto familiar. Me siento ahora más optimista después de anunciarme el servicio de Relaciones Culturales una subvención decente gracias a la cual supongo que, en parte ayudados, en parte ayudándose a sí mismos, podrán ir por lo menos una decena de franceses.*⁴⁸²

Otro problema que preocupa especialmente a los de la Junta Directiva, además del lugar del próximo Congreso, recojo argumentos en pro y en contra de España y sugerencias en pro de Francia, es el de la persona que convendría proponer para la presidencia durante el próximo trienio. Parece haber consenso para que sea un hispanista del Nuevo Mundo y de edad algo más que madura. Green, en quien pensaban algunos anglosajones, ha dicho que no quiere (ni irá al Congreso de México). Tres nombres de los que me cita el amigo Rivers me parecen excelentes: Lida, Rosemblat y López Morillas. Yo personalmente me inclino más hacia el segundo, tal vez por ser viejo amigo mío, seguramente por la simpatía y admiración que despertó en Nimega entre muchos de los que no le conocían personalmente. Me gustaría saber lo que opina de todo esto.

⁴⁸¹ Una cuartilla recto/verso con Post Data. Añadido en el margen izquierdo recto.

⁴⁸² En el margen lateral izquierdo: (*) Esto se va a concretar de aquí a las semanas después del Congreso de Hispanistas Franceses... «ilegible».

A Ud. y a Margit, afectuosos recuerdos de

MBataillon

P.D. Me gustaría saber si ha podido aceptarse mi contribución al homenaje a Don Daniel. Era poca cosa, y la mandé muy tarde. Rogué a los amigos que se ocupan de la cosa que en caso de no poder ser publicado mi papel, lo pasaran de mi parte al *Anuario de Letras*. Pero no recibí ni acuse de recibo, ni pruebas de imprenta, ni carta alguna. Le agradeceré cualquier noticia acerca del destino final de estas pobres páginas mías que, repito, son poca cosa, pero algún interés tendrán para alguien. De no creerlo, no las habría propuesto.

Núm. 103.⁴⁸³ M. Bataillon a A. Alatorre

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido Alatorre

Me permito mandarle el adjunto cheque de mis derechos de autor del *Erasmus* para que Ud. lo cobre por su cuenta corriente y tenga los correspondientes pesos mexicanos a mi disposición para cuando tenga que gastarlos en agosto con ocasión del Congreso. Perdone la libertad. Si acaso no tuviese cuenta bancaria (aquí unos la tienen y otros cuenta postal), supongo que le sería fácil endosar el cheque a algún amigo común que me pueda prestar ese servicio.

Excuso decirle con qué intensidad vivimos en este barrio la revolución universitaria y cuántas esperanzas me da este movimiento, con todo lo inquietante que tiene, de una indispensable transformación pedagógica por la cual Ud. sabe que vengo militando desde hace cuatro años.

A Margit y a Ud. el más afectuoso saludo de

MBataillon

⁴⁸³ Una cuartilla recto. Carta sin fecha, pero sabemos que es del año 1968, porque Marcel Bataillon hace referencia al movimiento de protesta universitario que tuvo lugar en París en el mes de mayo y al cual Bataillon llama "revolución".

Núm. 104.⁴⁸⁴ M. Bataillon a A. Alatorre

2 de julio de 1968

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido amigo

Mil gracias por su mensaje de amistad y por la carta oficial firmada por Ud. y por el Sr. Magis. Me parece muy bien organizado el congreso. El número de participantes conveniente para que la reunión sea fecunda y no monstruosa. Mando a *Mundus Tours* una solicitud de reservación de hotel (Ambassador o Romano) para el periodo del 24 de agosto a 7 u 8 de septiembre, fecha de la salida colectiva para Europa. Digo a la agencia que si fuera necesario pagar señal, Ud. podría dar un cheque en mi nombre.

Sería largo comentar la revolución de mayo. Seguro de que le interesará. Le mando los ensayos que acaban de publicar tres sociólogos (Mai 1968. La brèche) que orientan sus reflexiones hacia la significación y el porvenir de un movimiento revolucionario de tal tipo, más allá del marxismo momificado. Uno de los autores, Claude Lefort, es mi yerno. Un afectuoso abrazo de

MBataillon

⁴⁸⁴ Una cuartilla recto.

Núm. 105.⁴⁸⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

20.VII.1968

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido amigo

Nos fastidia *Mundus Tours*. Después de inscribirme en abril para el viaje colectivo de europeos congresistas (con un cheque de \$100), después de completar el 8 de julio el precio del billete con otro cheque de \$372, recibo hoy sábado el aviso de que no puede organizarse el viaje por no llegar a 15 el número de participantes. Ahora es tarde para entrar en otra combinación de viaje colectivo. Y además fiado del compromiso contraído, me comprometí a dar algunas conferencias organizadas por la UNAM en un ciclo planeado por Zea, entre 1 y 7 de septiembre.

Estoicamente, el lunes, voy a ver si me reservan pasaje para salir de Orly el 24 de agosto, volver el 7 de septiembre, sin tarifa de grupo...

Si no resultara posible llegar el 24, mandarí el texto de mi discurso inaugural.

A l'impossilbe, nul n'est tenu.

Afectuosos saludos de

MBataillon

⁴⁸⁵ Una cuartilla recto. Dirección personal de Marcel Bataillon.

Núm. 106.⁴⁸⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

23.VII.1968

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5°

Querido amigo,

Perdone que le haya escrito el otro día en un momento de irritación al enterarme de que el viaje colectivo de los europeos no podía realizarse. Finalmente puedo ir por Air France y hasta a precio algo reducido. Sólo que esto me llevó a modificar las fechas de mi viaje, y a pasar cuatro días más en México. Saldré de aquí el 22 de agosto por el vuelo AF707 que llega a México a las 8.20 p.m. Y me marcharé el 9 de septiembre en vez del 7.

¿Pueden hacerme el favor de modificar la reservación en el hotel en que tengo habitación reservada?

Afectuosos saludos de

MBataillon

⁴⁸⁶ Una cuartilla recto. Dirección personal de Marcel Bataillon.

Núm. 107.⁴⁸⁷ M. Bataillon a A. Alatorre

3 de agosto de 1968

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Querido amigo Alatorre

Finalmente tengo pasaje reservado en Air France para el vuelo 707 del viernes 23 de agosto, que llega a México a las 20h20. No sé si llega Rivers con el mismo avión desde New York. Pero me parece que llega el mismo día. Como no hago ya muchos viajes trasatlánticos, prefiero aclimatarme un poco antes de empezar el congreso.

Aquí leímos con la natural emoción y simpatía las noticias del movimiento universitario de la UNAM, y últimamente las del terremoto. ¡Qué inquieta es esa tierra! Aunque tales sacudidas puedan amedrentar al turista, espero que no influyan en la concurrencia del congreso, y que Ud. y sus colaboradores recojan en forma de éxito la cantidad de labor y desvelos de toda clase que han invertido en la preparación.

Pienso, conforme al plan primitivo de viaje en grupo que no se realiza, volver a Francia el 7 de septiembre. Supongo que Zea se conformó con mi deseo de no hacer conferencias después de esta fecha y sencillamente renunció a incluir conferencias mías en un programa. No me ha vuelto a escribir.

La agencia *Mundus Tours*, buena administradora, quiere cobrar anticipado todo el hospedaje antes del 11 de este mes. Calculo que lo que quedará a deber son

Precio convenido del 25 al 31.VIII	\$ 65
(Dos noches antes y seis noches después a \$10)	\$ 80
	<hr/>
	\$145

⁴⁸⁷ Una cuartilla recto. Añadidos, margen izquierdo. Dirección personal de Marcel Bataillon.

¿Quiere Ud. hacerme el gran favor de tirar un cheque // a la orden de *Mundus Tours* de México// para pagar esta cantidad en mi nombre?

De antemano las más sentidas //gracias de su viejo amigo

MBataillon

1971

Núm. 108.⁴⁸⁸ M. Bataillon a A. Alatorre

7 de junio de 1971

AÉROGRAMME
M le Prof[esseur] Antonio Alatorre
El Colegio de México
Guanajuato 125
México 7 D.F.
MEXIQUE

Querido Alatorre,

No sé si estas líneas le alcanzarán en México o más al norte. Lo que deseo de todo corazón es que con ellas reciban los Alatorre —bien de salud y animosos— mi afectuoso saludo.

Ante todo mi cordial enhorabuena por la publicación del imponente volumen de las Actas del Congreso. A Ud. y a Magis, mil gracias por su eficaz labor. Quería también hablarle de otra cosa, un joven hispanista inglés, Paul J. Donnelly, discípulo de P. Russel, me ha escrito para consultarme acerca de un posible trabajo sobre los *Coloquios* de Erasmo traducidos al español. No pude resistir la tentación de contestarle que me gustaría entregar a un joven el texto preparado por mí hace casi 40 años para que apechugue con la labor de edición y comentario, pues me veo apartado de mi viejo proyecto por muchos compromisos muy distintos.

Como hace años u[sted] había ofrecido publicar la edición en El Colegio, me siento obligado a someterle el caso. Es posible // que el utilizar mi recensión del texto para una D. Phil [*sic*] plantee un problema al Sr. Donnelly. Pero creo que hallarían con Russel una solución que consistiese en cargar el acento del trabajo propiamente doctoral sobre la cuestión de

⁴⁸⁸ Se trata de una tarjeta postal “Aérogramme” con la dirección de Antonio Alatorre debajo del sello del correo, que data del 7 de junio de 1971.

difusión e influencia de los *Coloquios*. Como u[sted] comprenderá, con ganas de desprenderme de viejos proyectos a favor de jóvenes serios. Dígame lo que le parece y reciba un gran abrazo de su viejo amigo,

MBataillon

¿Nos veremos en Salamanca?

1973

Núm. 109.⁴⁸⁹ M. Bataillon a A. Alatorre

17 de marzo de 1973

MARCEL BATAILLON
14 RUE DE L ABBÉ DE L ÉPÉE
PARÍS 5^e

Sr. D. Antonio Alatorre,
Mi querido amigo,

Me alegro de tener un pretexto para escribirle y rogarle me dé noticias de su vida y de la de su gente. Gredos me pide otro libro^{*490} sin excluir la fórmula del anterior: colección de cosas anteriormente publicadas. Estoy pensando en un conjunto que se podría titular Humanismo, religión y política: De los hermanos Valdés al Doctor Laguna. En él podría entrar, creo yo, mi introducción al *Diálogo de Doctrina Cristiana*, cuyo tema cobra nueva actualidad con los trabajos de Angela Selke, Nieto⁴⁹¹ y Antonio Márquez (cuyo libro, *Los alumbrados*, estoy leyendo con gran interés). Utilizó Nieto, a ratos, la versión española de dicha introducción hecha, según él, por Bargamín, y es la misma que u[sted] introdujo en la bibliografía de mi *Erasmo*, N° 172.⁴⁹²

Pues bien, nadie tuvo jamás la atención de mandarme un ejemplar de *Luminar* VII, ni de pedirme autorización para traducir mi trabajo. ¿Habrá manera para conseguir una separata o una fotocopia?

⁴⁸⁹ Una cuartilla recto/verso [IMEC].

⁴⁹⁰ (*) en el margen izquierdo que anuncia la reimpresión de *Varia lección*.

⁴⁹¹ J. C. Nieto, *Juan de Valdés ant the Origins of the Spanish and Italian Reformation*, Droz, Geneva, 1970.

⁴⁹² Marcel Bataillon, "Juan de Valdés", *Luminar*, 7 (1945), pp. 1-60. Traducción del estudio preliminar de la edición que hizo Marcel Bataillon de la obra de Juan de Valdés, *Diálogo de la doctrina cristiana*, según el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa, *op. cit.*

La cosa me interesa en sí. Además sería absurdo volver a hacer una traducción española si ésta —sea o no de Bergamín— está bien hecha. Tendría tanto derecho a apoderarme de ella como el traductor lo tuvo de echar mano de mi original.

Tal vez no reciba su contestación antes de salir para un viaje lejano: doble del que me llevó a La Jolla en mayo del año pasado. El 25 me voy a Tahití vía Los Angeles, y de ahí a las Marquesas para inaugurar sobre la tumba de Gauguin una copia del “ídolo” OVIRI; todo por encargo y a costa de la Fondation Singer Polignac. Estoy con este viaje, que preparo con variadísimas lecturas, como un niño a quien han prometido un estupendo juguete. Mi ausencia será de unos 18 días.

Dígame como están u[sted], Margit, sus hijos, y los amigos de México que se acuerdan de mí.

Claude, Françoise y los tres pimpollos, muy bien.

Un gran abrazo de

M. Bataillon

Núm. 110.⁴⁹³ M. Bataillon a A. Alatorre

París 25 de mayo de 1973

Amigo Alatorre,

No crea que su carta de 24 de abril se perdió o cayó en un pozo de indiferencia. La verdad es que esperé hasta hoy —y sigo esperando— la llegada del N° de *Luminar* que u[sted] tuvo la gentileza de mandarme. Todavía no desespero que llegue en plazo más o menos breve. El correo funciona mal en Francia —en Europa— especialmente el de impresos. El papel impreso cuyo peso agobia nuestros estantes cuando conseguimos alojarlo produce en los transportes fenómenos de asfixia. Esperemos pues. Y muchas gracias por su desprendimiento en pro de mi curiosidad. Veremos si cuaja mi proyecto de reunir un tomo más de estudios sueltos. Perdóneme el no reaccionar con prontitud a su propósito de números de valor para rematar la carrera tan honrosa de la *NRFH*. Ud. no imagina hasta qué punto me tienen estrujado las colaboraciones a homenajes y empresas colectivas de diversa clase. Y eso que ya voy a los congresos “les mains dans les poches”, en plan cínico de turismo. Sin embargo, contribuí a principios de abril al coloquio de Sommières, sobre *les libertins* (hablando de J. de Valdés nicodemista).⁴⁹⁴

Todavía debo para julio una conferencia en Tours (Las Casas y la política de Aristóteles), y para principios de septiembre las de Venecia Fundación Cini, sobre el marranismo herencia moderna de la España medieval. Me sirven mucho los trabajos de Révah, prematuramente muerto a fines de febrero. Pero es mucho trabajo. Comprendo la maravilla que le causa retrospectivamente el carteo de los *promesi sposi* Antonio y Margit. A todos nos pasa este efecto de redescubrir nuestras mocedades en que teníamos tantas posibilidades delante. Ojalá conversemos este año.

⁴⁹³ Tarjeta postal con sello del 4 de julio de 1973, a la derecha, la dirección de Antonio Alatorre, y a la izquierda, un recuadro con el remitente, con el nombre y la dirección de Marcel Bataillon, “14 R. Abbé de l’Epée, Paris, 5e”. En esta parte del remitente se encuentran también las últimas líneas de la tarjeta postal y la firma de Marcel Bataillon. Esta tarjeta está conservada en los fondos del IMEC.

⁴⁹⁴ Marcel Bataillon, “Juan de Valdés nicodémite?”, *Aspects du libertinisme au XVIIe siècle*, Actes du Colloque de Sommières, J. Vrin, París, 1974, pp. 93-103.

Bueno es conocer por fin algo del Canadá y volver a ver a algunos excelentes amigos como los Friederic «última letra cortada, parece una “c”».

Ojalá se anime u[sted] a ir.

A u[sted] y a Margit muchos abrazos de su viejo amigo, sin olvidar a los hijos.

MBataillon

Núm. 111.⁴⁹⁵ M. Bataillon a A. Alatorre

4 de julio de 1973

El Colegio de México
Guanajuato 125
Apartado postal 7.977
México 7, D.F.
MEXIQUE

Querido Alatorre,

Hoy llega a mis manos el N° de *Luminar* que u[sted] ha tenido la gentileza de mandarme el 26 de marzo. Lo recibo con verdadera alegría. Sólo siento que no conste el nombre del traductor, cuyo trabajo me parece muy serio. Me interesa también tener —en traducción— la reseña de una buena reseña de Casadri.

Mil gracias por su desprendimiento en mi favor. Espero tener tiempo, el otoño que viene, para pensar más en el proyecto de una nueva colección de estudios que desea publicar Gredos. De momento me preparo a ir a Tours para hablar de Las Casas frente al pensamiento de Aristóteles sobre la esclavitud. Después tengo que preparar las conferencias sobre el marranismo para la Fundación Cini (principio de septiembre). En agosto voy a Canadá al Congreso de Lit[eratura] Comparada.

Un afectuoso abrazo de

MBataillon

⁴⁹⁵ Tarjeta postal "Aérogramme". Figura la dirección de Antonio Alatorre debajo del sello con fecha del 25 de mayo de 1973. El papel estaba seguramente doblado por la mitad, porque debajo encontramos escrito, a la inversa, el remitente con el nombre de Bataillon y su dirección (exactamente igual que para la tarjeta anterior, núm. 109, *vide supra*).

1974

Núm. 112.⁴⁹⁶ M. Bataillon a A. Alatorre

Pelvorex, 11 de julio de 1974

Prof[esor] Antonio Alatorre
El Colegio de México
Guanajuato 125
México 5, D.F.
MEXIQUE

Mi querido amigo,

Decidido ya a pasar dos semanas del próximo mes de agosto en México D.F. y Chiapas, le escribo para decirle mi esperanza de verles a u[sted] y a Margit entre el 15 y el 25. Claude va al Congreso de Americanistas (con un grupo que llegará allá el 29). Yo he renunciado a asistir dando la preferencia al congreso de Hispanistas que se celebrará en Burdeos exactamente al mismo tiempo. Por lo menos me comprometí a tomar parte en el simposium de Lascasistas en San Cristóbal (27, 28, 29) antes de regresar a Francia. Los dominicos me ofrecen amablemente hospitalidad en Santo Tomás de Aquino para mi estancia en el Distrito Federal. Pero espero poder alojarme más bien en el Hotel Ritz (que me aconsejó Zavala) o en el Ambassador (del que tengo buenos recuerdos del año 68), lugares más estratégicos para volver a ver a varios amigos mexicanos durante mi corto viaje. Claude, a quien acabo de ver hace una hora, pues pasa sus vacaciones en el valle inmediato a éste, dio a su amigo el Sr. Oteyza el encargo de mi reservación de hotel, y no tiene aún // ninguna contestación. Regreso a París el martes 16 de julio por la mañana. En cuanto quede arreglado mi plan de viaje, le volveré a escribir.

Desde ahora sendos abrazos a u[sted] y a Margit, de su viejo amigo

MBataillon

⁴⁹⁶ Tarjeta postal del mismo modelo que las señaladas en las cartas números 110 y 111. Sello con fecha de julio de 1974 [1MÆC]. Remitente con nombre de Marcel Bataillon y su dirección: 14 R. Abbé de l'Epée, 75005, París, Francia.

Epistolario Antonio Alatorre-Marcel Bataillon (a propósito del Erasmo y España)
se terminó de imprimir en junio de 2021, en los talleres
de Gráfica Premier, S.A. de C.V.,
Calle 5 de febrero 2309, col. San Jerónimo Chicahualco,
52170, Metepec, Estado de México.
Portada: Rosalba Alvarado.
Tipografía y formación: Ángela Trujano López.
Cuidó la edición Carlos Mapes bajo la coordinación
de la Dirección de Publicaciones de El Colegio de México.
La edición consta de 350 ejemplares.

PUBLICACIONES DE LA

NUEVA REVISTA DE

FILOLOGÍA HISPÁNICA

X

El epistolario Antonio Alatorre-Marcel Bataillon, cuya edición crítica se publica aquí, no es sólo venerable reliquia de una relación amistosa entre dos intelectuales de primer nivel: es también, y sobre todo, la transcripción de un diálogo entre dos colaboradores, porque las versiones españolas del libro *Erasmus y España* de Marcel Bataillon, la de 1950 y más aún la de 1966, casi son (*re*)creaciones de la obra. El continuo cuestionamiento del traductor, su insistencia —a veces— inquisitiva, sus comentarios acertados y pertinentes, hacen que *Erasmus y España* cobre, en su traslación al castellano, personalidad propia con respecto a la francesa, con la marca de su autor, pero también —como fue en su día el caso de la publicación de *Erasmus et l'Espagne* de 1937— con la de su momento histórico y de su clima social. Esta edición, consciente de la importancia de las circunstancias vitales de la publicación realizada en México, ha querido también dar cuenta del contexto social e histórico en el que se desarrolla el trabajo de lectura, asimilación y traducción realizado por Antonio Alatorre.

ISBN: 978-607-564-236-9



9 17 8 6 0 7 5 1 6 4 2 3 6 9